叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 研究与论文：质量及其他(studies And Essays Quality, And Others) 000001

2. 研究与论文：质量及其他(studies And Essays Quality, And Others) 000002

3. 研究与论文：质量及其他(studies And Essays Quality, And Others) 000003

4. 研究与论文：质量及其他(studies And Essays Quality, And Others) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

研究与论文：质量及其他(Studies and Essays Quality, and Others) 第1/4页

[prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['stʌdiz] [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz]
STUDIES AND ESSAYS
研究 和 散文

研究与论文

[baɪ][dʒɒn] ['gɔ:lzwə:ði]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

" [dʒiː] [vuː] [dɪ'raɪ][ˌkjuː juː 'iː] - [ˌiː es 'tiː] [tuː'ʒʊr] [ən] [mæl] .
" Je vous dirai que l'exces est toujours un mal .
" 杰 您 dirai que - est 总是 联合国 马尔 .

"我已经超出了你的目标。

" — ['ænətəul] [frɑ:ns]
" — ANATOLE FRANCE
" — 阿纳托尔 法国

——阿纳托尔·法朗士

[kən'sɜːnɪŋ] [laɪf]
CONCERNING LIFE
有关 生活

关于生命

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] :
TABLE OF CONTENTS :
桌子 的 内容 :

目录：

['kwɒləti] [ðə; ði] [grænd] ['dʒʊəri] [gɒn] ['θreʃɪŋ] [ðæt] [əʊld] - [taɪm] [pleɪs] [rəʊ'mæns] — [θriː]
QUALITY THE GRAND JURY GONE THRESHING THAT OLD - TIME PLACE ROMANCE — THREE
质量 这 盛大 陪审团 已消失 脱粒 那 老的 - 时间 地方 浪漫 — 三
[gliːmz] ['meməriz] [fə'lɪsəti]
GLEAMS MEMORIES FELICITY
闪光 回忆 费利西蒂

质量 大陪审团 去打谷 那个老地方 浪漫——三道闪光 回忆 幸福

['stʌdiz] [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz]
STUDIES AND ESSAYS
研究 和 散文

研究与论文

[baɪ][dʒɒn] ['gɔ:lzwə:ði]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

" [dʒiː] [vuː] [dɪ'raɪ][ˌkjuː juː 'iː] - [ˌiː es 'tiː] [tuː'ʒʊr] [ən] [mæl] .
" Je vous dirai que l'exces est toujours un mal .
" 杰 您 dirai que - est 总是 联合国 马尔 .

"我已经超出了你的目标。

" — ['ænətəul] [frɑːns]
" — ANATOLE FRANCE
" — 阿纳托尔 法国

——阿纳托尔·法朗士

[kən'sɜːnɪŋ] [laɪf]
CONCERNING LIFE
有关 生活

关于生命

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] :
TABLE OF CONTENTS :
桌子 的 内容 :

目录:

['kwɒləti] [ðə; ði] [grænd] ['dʒʊəri] [gɒn] ['θreʃɪŋ] [ðæt] [əʊld] - [taɪm] [pleɪs] [rəʊ'mæns] — [θriː]
QUALITY THE GRAND JURY GONE THRESHING THAT OLD - TIME PLACE ROMANCE — THREE
质量 这 盛大 陪审团 已消失 脱粒 那 老的 - 时间 地方 浪漫 — 三
[gliːmz] ['meməriz] [fə'lɪsəti]
GLEAMS MEMORIES FELICITY
闪光 回忆 费利西蒂

质量 大陪审团 去打谷 那个老地方 浪漫——三道闪光 回忆 幸福

['kwɒləti]
QUALITY
质量

质量

[ai] [njuː] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'striːm] [juːθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] [maɪ]
I knew him from the days of my extreme youth , because he made my
我 知道 他 从 这 天 的 我的 极端 青年 , 因为 他 制成 我的
['fɑː.ðərz] [buːts] ;
father's boots ;
父亲的 靴子 ;

我从很小的时候就认识他，因为他给我父亲做了靴子；

[in'hæbit] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps] [let]['ɪntuː][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [baɪ] - [striːt]
inhabiting with his elder brother two little shops let into one , in a small by - street
居住 和 他的 长老 兄弟 二 小的 商店 让 进入 一 , 在 一个 小的 经过 - 街道
- [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
- now no more ,
- 现在 不 更多的 ,

他和哥哥曾经合租两间小店铺，现在那条小街已经不复存在了。

[bʌt; bət] [ðen] [məʊst] ['fæʃnəbli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] .
but then most fashionably placed in the West End .
但 然后 最多 时尚地 放置 在 这 西方 结尾 .

但最时尚的地点是西区。

[ðæt] ['tenəmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kwaɪət] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
That tenement had a certain quiet distinction ;
那 廉租公寓 有 一个 肯定 安静的 区别 ;

那栋公寓楼有一种独特的静谧气质；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ə'pɒn][ɪts] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli]
there was no sign upon its face that he made for any of the Royal Family
那里 曾是 不 符号 之上 它是 脸 那 他 制成 为了 任何 的 这 皇家 家庭
— ['mɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒɜːmən] [neɪm] [ɒv; əv] ['gɛslər] ['brʌðəz] ;
— merely his own German name of Gessler Brothers ;
— 仅仅 他的 自己的 德语 姓名 的 盖斯勒 兄弟 ;

上面没有任何迹象表明他是为任何皇室成员制作的——只有他自己的德国名字：盖斯勒兄弟；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [peəz] [ɒv; əv] [buːts] .
and in the window a few pairs of boots .
和 在 这 窗户 一个 很少 对 的 靴子 .

橱窗里还摆着几双靴子。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['trʌbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʌn'veəriɪŋ] [buːts]
I remember that it always troubled me to account for those unvarying boots
我 记住 那 它 总是 麻烦 我 到 帐户 为了 那些 不变的 靴子
[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
in the window ,
在 这 窗户 ,

我记得，橱窗里那些一成不变的靴子一直让我很困惑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] ['əʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] , ['riːtʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] [daʊn] ,
for he made only what was ordered , reaching nothing down ,
为了 他 制成 仅有的 什么 曾是 订购 , 到达 没有什么 向下 ,

因为他只做被吩咐做的事，从不伸手去够任何东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [meɪd] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [feɪld]
and it seemed so inconceivable that what he made could ever have failed
和 它 似乎 所以 不可思议 那 什么 他 制成 可以 曾经 有 失败的
[tuː; tə][fɪt] .
to fit .
到 合身 .

他制作的东西竟然会不合适，这简直令人难以置信。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ðeə(r)] ?
Had he bought them to put there ?
有 他 买 他们 到 放 那里 ?

他买这些东西是为了放在那里吗?

[ðæt] , [tuː] , [siːmd] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
That , too , seemed inconceivable .
那 , 也 , 似乎 不可思议 .

这也让人觉得不可思议。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ['leðə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
He would never have tolerated in his house leather on which he had not
他 会 绝不 有 容忍 在 他的 房子 皮革 在 哪个 他 有 不是
[wɜːkt] [hɪm'self] .
worked himself .
工作 他自己 .

他绝不会容忍家中出现未经他本人加工的皮革制品。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [pʌmps] , [səʊ] [ɪnɪksp'resəbli] [slɪm] ,
Besides , they were too beautiful — the pair of pumps , so inexpressibly slim ,
除了 , 他们 是 也 美丽的 — 这 一对 的 水泵 , 所以 难以言喻地 苗条的 ,
[ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] [wɪð] [klɒθ] [tɒps] ,
the patent leathers with cloth tops ,
这 专利 皮革 和 布 最高额 ,

此外，它们也太漂亮了——那双高跟鞋，纤细得难以形容，漆皮鞋面配布面，

['meɪkɪŋ] ['wɔːtə(r)] [kʌm] ['ɪntuː] [wʌnz] [maʊθ] , [ðə; ði] [tɔːl] [braʊn] ['raɪdɪŋ] [buːts] [wɪð] ['mɑːvələs] ['sʊti]
making water come into one's mouth , the tall brown riding boots with marvellous sooty
制作 水 来 进入 一个人的 嘴 , 这 高的 棕色的 骑术 靴子 和 奇妙 煤烟
[gləʊ] ,
glow ,
辉光 ,

那双高高的棕色马靴散发着迷人的煤灰光泽，让人忍不住想喝水。

[æz; əz] [ɪf] , [ðəʊ] [nju:] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [wɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
as if , though new , they had been worn a hundred years .
作为 如果 , 尽管 新的 , 他们 有 到过 磨损 一个 百 年 .

仿佛虽是新的，却已佩戴了一百年。

[ðəʊz] [peəz] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [baɪ] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]
Those pairs could only have been made by one who saw before him the Soul of
那些 对 可以 仅有的 有 到过 制成 经过 一 WHO 锯 前 他 这 灵魂 的
[bu:t] — [səʊ] ['tru:li] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['prəʊtətaɪps] [in'kɑ:nit, -neit, in'kɑ:neit] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l]
Boot — so truly were they prototypes incarnating the very spirit of all
启动 — 所以 真的 是 他们 原型 化身 这 非常 精神 的 全部
[fʊt] - [gɪə(r)] .
foot - gear .
脚 - 齿轮 .

只有那些亲眼目睹了靴子灵魂的人才能制作出这样的鞋子——它们确实是体现所有鞋类装备精神的原型。

[ði:z] [θɔ:ts] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [keɪm] [tu:; tə] [,em 'i:] ['leɪtə(r)] , [ðəʊ] ['i:v(ə)n] [wen] [ai] [wɒz; wəz]
These thoughts , of course , came to me later , though even when I was
这些 想法 , 的 课程 , 来了 到 我 之后 , 尽管 甚至 什么时候 我 曾是
[prə'məʊtɪd] [tu:; tə] [hɪm] ,
promoted to him ,
推广 到 他 ,

当然，这些想法是后来才出现的，即便是在我晋升为他的上司之后也是如此。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [pə'hæps] [,fɔ:'ti:n] , [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] ['hɔ:ntɪd] [,em 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnəti]
at the age of perhaps fourteen , some inkling haunted me of the dignity
在 这 年龄 的 也许 十四 , 一些 暗示 闹鬼的 我 的 这 尊严
[ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] .
of himself and brother .
的 他自己 和 兄弟 .

大概十四岁的时候，我隐约感觉到他和他兄弟的尊严。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [bu:ts] — [sʌtʃ] [bu:ts] [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] — [si:md] [tu:; tə] [,em 'i:] [ðen] ,
For to make boots — such boots as he made — seemed to me then ,
为了 到 制作 靴子 — 这样的 靴子 作为 他 制成 — 似乎 到 我 然后 ,
[ænd; ənd] [stɪl] [si:m] [tu:; tə] [,em 'i:] ,
and still seems to me ,
和 仍然 似乎 到 我 ,

因为制作靴子——像他制作的那种靴子——在我看来，当时如此，现在依然如此，

[mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .
mysterious and wonderful .
神秘 和 精彩的 .

神秘而奇妙。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [maɪ] [ʃaɪ] [rɪ'mɑ:k] , [wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] [maɪ] ['ju:θfl]
I remember well my shy remark , one day , while stretching out to him my youthful
我 记住 出色地 我的 害羞的 评论 , 一 天 , 尽管 伸展 出去 到 他 我的 青春
[fʊt] :
foot :
脚 :

我清楚地记得有一天，我羞涩地伸出年轻的脚，对他说：

" ['ɪz(ə)nt] [,aɪ 'ti:] ['ɔ:fli] [hɑ:d] [tu:; tə] [du:; də] , ['mɪstə(r)] . ['gɛslər] ?
" Isn't it awfully hard to do , Mr . Gessler ?
" 不是 它 非常 难的 到 做 , 先生 . 盖斯勒 ?

“盖斯勒先生，这难道不是一件非常难的事情吗？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , ['ɡɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk]
" And his answer , given with a sudden smile from out of the sardonic
" 和 他的 回答 , 给定 和 一个 突然 微笑 从 出去 的 这 讽刺的
['rednəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] :
redness of his beard :
发红 的 他的 胡须 :

"而他的回答，却带着一丝突然的微笑，从他那讽刺意味浓重的红色胡须中透出来：

" [ˌaɪ 'diː][ɪz][æn; ən] - !
" Id is an Ardt !
" ID 是 一个 - !

"Id 是 Ardt！

" [hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [meɪd] [frɒm; frəm] ['leðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ]
" Himself , he was a little as if made from leather , with his yellow
" 他本人 , 他 曾是 一个 小的 作为 如果 制成 从 皮革 , 和 他的 黄色的
['krɪŋkli] [feɪs] ,
crinkly face ,
皱巴巴的 脸 ,

"他本人看起来有点像皮革做的，脸色发黄，满是皱纹。"

[ænd; ənd] ['krɪŋkli] ['redɪʃ] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] ;
and crinkly reddish hair and beard ;
和 皱巴巴的 微红 头发 和 胡须 ;

还有卷曲的红褐色头发和胡须；

[ænd; ənd] [niːt] [fəʊldz] ['slɑːntɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and neat folds slanting down his cheeks to the corners of his mouth ,
和 整洁的 折叠 斜 向下 他的 脸颊 到 这 角落 的 他的 嘴 ,

整齐的皱纹从他的脸颊斜向下延伸到嘴角，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɡʌtərəl] [ænd; ənd][wʌn] - [təʊnd] [vɔɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] ['leðə(r)] [ɪz][ə; eɪ][sɑː'dɒnɪk]
and his guttural and one - toned voice ; for leather is a sardonic
和 他的 喉音 和 一 - 色调 嗓音 ; 为了 皮革 是 一个 讽刺的
['sʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

还有他那沙哑单调的声音；因为皮革是一种讽刺的物质。

[ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [sləʊ] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] .
and stiff and slow of purpose .
和 僵硬的 和 慢的 的 目的 .

行动僵硬迟缓。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ]
And that was the character of his face , save that his eyes , which
和 那 曾是 这 特点 的 他的 脸 , 节省 那 他的 眼睛 , 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [ɡreɪ] - [bluː] ,
were grey - blue ,
是 灰色的 - 蓝色的 ,

这就是他脸部的特征，除了他那双灰蓝色的眼睛。

[hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ɡrævəti][ɒv; əv][wʌn] ['siːkrətli] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
had in them the simple gravity of one secretly possessed by the Ideal .
有 在 他们 这 简单的 重力 的 一 偷偷 拥有 经过 这 理想的 .

它们蕴含着一种纯粹的、由理想秘密拥有的庄严感。

[hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [laɪk] [hɪm] — [ðəʊ] ['wɔːtəri] , ['peɪlə(r)][ɪn] ['evri] [weɪ] ,
His elder brother was so very like him — though watery , paler in every way ,
他的 长老 兄弟 曾是 所以 非常 喜欢 他 — 尽管 水状的 , 肤色较浅 在 每一个 方式 ,

他的哥哥和他非常像——虽然体质偏瘦弱，各方面都比他苍白。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndəstri] — [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɜːli] [deɪz] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm]
with a great industry — that sometimes in early days I was not quite sure of him
和 一个 伟大的 行业 — 那 有时 在 早期的 天 我 曾是 不是 相当 当然 的 他
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
until the interview was over .
直到 这 面试 曾是 超过 .

他非常敬业——以至于在早期，我有时直到面试结束才对他有所了解。

[ðen] [ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [ai] [wɪl] [ɑːsk] [maɪ] ['brʌdər] ,
Then I knew that it was he , if the words , " I will ask my brudder ,
然后 我 知道 那 它 曾是 他 , 如果 这 字 , " 我 将要 问 我的 兄弟 ,

我当时就知道是他，因为他说："我会问我的兄弟，

" [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['spəʊkən] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)]
" had not been spoken ; and that , if they had , it was his elder
" 有 不是 到过 说 ; 和 那 , 如果 他们 有 , 它 曾是 他的 长老
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

"这件事还没有人提起过；而且，如果有人提起过，那也是他哥哥说的。"

[wen] [wʌn] [gruː] [əʊld] [ænd; ənd] [waɪld] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [bɪls] ,
When one grew old and wild and ran up bills ,
什么时候 一 生长 老的 和 荒野 和 跑 向上 账单 ,

当一个人年纪大了，生活放荡不羁，债台高筑时，

[wʌn] ['sʌmhaʊ] ['nevə(r)] [ræn] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] ['gɛslər] ['brʌðəz] .
one somehow never ran them up with Gessler Brothers .
一 不知何故 绝不 跑 他们 向上 和 盖斯勒 兄弟 .

不知为何，他们从未与盖斯勒兄弟公司有过交集。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [siːmd] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [wʌnz] [fʊt]
It would not have seemed becoming to go in there and stretch out one's foot
它 会 不是 有 似乎 成为 到 去 在 那里 和 拉紧 出去 一个人的 脚
[tuː; tə] [ðæt] [bluː] ['aɪən] - ['spektək(ə)ld] [glɑːns] ,
to that blue iron - spectacled glance ,
到 那 蓝色的 铁 - 戴眼镜的 瞥一眼 ,

进去之后，伸脚去对着那副戴着蓝铁眼镜的眼睛打量，似乎不太合适。

['əʊɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] — [seɪ] — [tuː] [peəz] , [dʒʌst] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l]
owing him for more than — say — two pairs , just the comfortable
欠款 他 为了 更多的 比 — 说 — 二 对 , 只是 这 舒服的
[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] .
reassurance that one was still his client .
放心 那 一 曾是 仍然 他的 客户 .

即使欠他超过两双鞋，只要知道其中一双鞋仍然是他的客户，也能让人感到安心。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ['veri] ['ɒf(ə)n] — [hɪz; ɪz] [buːts] ['lɑːstɪd]
For it was not possible to go to him very often — his boots lasted
为了 它 曾是 不是 可能的 到 去 到 他 非常 经常 — 他的 靴子 持续
['terəbli] ,
terribly ,
可怕 ,

因为不可能经常去看他——他的靴子非常耐穿。

['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['temprəri] — [sʌm; səm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , ['es(ə)ns] [ɒv; əv]
having something beyond the temporary — some , as it were , essence of
拥有 某物 超过 这 暂时的 — 一些 , 作为 它 是 , 本质 的
[buːt] [stɪtʃt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .
boot stitched into them .
启动 缝合 进入 他们 .

超越暂时的东西——仿佛靴子的某些精髓缝在了它们里面。

[wʌn] [went] [ɪn] , [nɒt] [æz; əz] ['ɪntuː] [məʊst] [ʃɒps] , [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] : " [pliːz] [sɜːv] [ˌem 'iː] ,

One went in , not as into most shops , in the mood of : " Please serve me ,

一 去 在 , 不是 作为 进入 最多 商店 , 在 这 情绪 的 : " 请 服务 我 ,

一个人走进去，不像走进大多数商店那样，他的心情是：“请为我服务，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !

and let me go !

和 让 我 去 !

放我走！

" [bʌt; bət] ['restfəli] , [æz; əz] [wʌn] ['entəz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['wʊdn] [tʃeə(r)] ,

" but restfully , as one enters a church ; and , sitting on the single wooden chair ,

" 但 安宁地 , 作为 一 进入 一个 教会 ; 和 , 坐着 在 这 单身的 木制的 椅子 ,

“但平静地，就像走进教堂一样；坐在那把唯一的木椅上，

['weɪtɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['enibɒdi] [ðeə(r)] .

waited — for there was never anybody there .

等待 — 为了 那里 曾是 绝不 任何人 那里 .

等待着——因为那里从来没有人。

[suːn] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wel] — ['rɑːðə(r)] [dɑːk] ,

Soon , over the top edge of that sort of well — rather dark ,

很快 , 超过 这 顶部 边缘 的 那 种类 的 出色地 — 相当 黑暗的 ,

很快，越过那种井的顶部边缘——相当黑暗，

[ænd; ənd] ['smelɪŋ] ['suːðɪŋli] [ɒv; əv] ['leðə(r)] — [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and smelling soothingly of leather — which formed the shop , there would be seen his face ,

和 闻起来 舒缓地 的 皮革 — 哪个 形成 这 店铺 , 那里 会 是 已见 他的 脸 ,

店里弥漫着令人舒缓的皮革香气——他的脸就在那里——

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] .

or that of his elder brother , peering down .

或者 那 的 他的 长老 兄弟 , 窥视 向下 .

或者是他哥哥的，正向下凝视着。

[ə; eɪ] ['gʌtərəl] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪp] - [tæp] [ɒv; əv] [bæst] ['slɪpə(r)z] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wʊdn] [steəz] ,

A guttural sound , and the tip - tap of bast slippers beating the narrow wooden stairs ,

一个 喉音 声音 , 和 这 提示 - 轻敲 的 巴斯特 拖鞋 殴打 这 狭窄的 木制的 楼梯 ,

一声低沉的咕哝，以及拖鞋敲击狭窄木楼梯的轻快脚步声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [kəʊt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bent] , [ɪn] ['leðə(r)] ['eɪprən] ,

and he would stand before one without coat , a little bent , in leather apron ,

和 他 会 站立 前 一 没有 外套 , 一个 小的 弯曲 , 在 皮革 围裙 ,

他会站在一个没穿外套的人面前，微微佝偻着身子，穿着皮围裙。

[wɪð] [sliːvz] [tɜːnd] [bæk] , ['blɪŋkɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [driːm] [ɒv; əv] [buːts] ,

with sleeves turned back , blinking — as if awakened from some dream of boots ,

和 袖子 转向 后退 , 眨眼 — 作为 如果 觉醒 从 一些 梦 的 靴子 ,

他卷起袖子，眨着眼睛——仿佛刚从一场关于靴子的梦中醒来。

[ɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [sə'praɪzd] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
or like an owl surprised in daylight and annoyed at this interruption .
或者 喜欢 一个 猫头鹰 惊讶 在 日光 和 恼怒 在 这 中断 .

或者像一只在白天被打扰的猫头鹰，感到惊慌和恼怒。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [seɪ] : " [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['gɛslər] ?
And I would say : " How do you do , Mr . Gessler ?
和 我 会 说 : " 如何 做 你 做 , 先生 . 盖斯勒 ?

我会说：“您好，盖斯勒先生？”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ['leðə(r)] [buːts] ?
Could you make me a pair of Russia leather boots ?
可以 你 制作 我 一个 一对 的 俄罗斯 皮革 靴子 ?

你能帮我做一双俄罗斯皮靴吗?

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] , [rɪ'taɪərɪŋ] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,
" Without a word he would leave me , retiring whence he came ,
" 没有 一个 单词 他 会 离开 我 , 退休 何处 他 来了 ,

他一言不发地离开了，回到了他来的地方。

[ɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ai] [wʊd] ,
or into the other portion of the shop , and I would ,
或者 进入 这 其他 部分 的 这 店铺 , 和 我 会 ,

或者去商店的另一部分，我会的。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdn] [tʃeə(r)] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪd] .
continue to rest in the wooden chair , inhaling the incense of his trade .
继续 到 休息 在 这 木制的 椅子 , 吸入 这 香 的 他的 贸易 .

他继续坐在木椅上休息，吸入着他职业特有的香气。

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , ['həʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [veɪnd] [hænd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gəʊld] - [braʊn] ['leðə(r)] .
Soon he would come back , holding in his thin , veined hand a piece of gold - brown leather .
很快 他 会 来 后退 , 保持 在 他的 薄的 , 有脉络 手 一个 片 的 金子 - 棕色的 皮革 .

不久他就会回来，他那瘦削而布满青筋的手里拿着一块金棕色的皮革。

[wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːk] : " [wɒt] [ə; eɪ] - - !
With eyes fixed on it , he would remark : " What a beaudiful biece !
和 眼睛 固定的 在 它 , 他 会 评论 : " 什么 一个 - - !

他目不转睛地盯着它，说道：“多么漂亮的小家伙啊！”

" [wen] [ai] , [tuː] , [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] .
" When I , too , had admired it , he would speak again .
" 什么时候 我 , 也 , 有 钦佩 它 , 他 会 说话 再次 .

“当我也赞叹不已时，他又会开口说话。”

" [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnd] [ˌdiː iː 'em] ?
" When do you wand dem ?
" 什么时候 做 你 魔杖 民主 ?

你什么时候用魔杖抽他们?

" [ænd; ənd] [ai] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] : " [əʊ] !
" And I would answer : " Oh !
" 和 我 会 回答 : " 哦 !

我会回答：“哦！”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [kæn; kən] .
As soon as you conveniently can .
作为 很快 作为 你 方便 能 .

尽快，只要你方便的话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - ?
" And he would say : " To - morrow fordnighd ?
" 和 他 会 说 : " 到 - 明天 - ?

他会说："明天晚上？"

" [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] : " [ai] [wɪl] [ɑːsk][maɪ] ['brʌdər] !
" Or if he were his elder brother : " I will ask my brudder !
" 或者 如果 他 是 他的 长老 兄弟 : " 我 将要 问 我的 兄弟 !

"或者如果他是他的哥哥：'我要问我的哥哥！'

" [ðen] [ai] [wʊd] ['mɜːmə(r)] : " [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Then I would murmur : " Thank you !
" 然后 我 会 低语 : " 感谢 你 !

然后我会低声说："谢谢！"

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['gɛslər] . "
Good - morning , Mr . Gessler . "
好的 - 早晨 , 先生 . 盖斯勒 . "

早上好，盖斯勒先生。

" [guːt] - ['mɔːnɪŋ] !
" Goot - morning !
" 好 - 早晨 !

"早上好！"

" [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" he would reply , still looking at the leather in his hand .
" 他 会 回复 , 仍然 寻找 在 这 皮革 在 他的 手 .

"他会这样回答，眼睛仍然盯着手里的皮革。"

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
And as I moved to the door ,
和 作为 我 已搬 到 这 门 ,

当我走向门口时，

[ai] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði][tɪp] - [tæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæst] ['slɪpə(r)z] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪm] , [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,
I would hear the tip - tap of his bast slippers restoring him , up the stairs ,
我 会 听到 这 提示 - 轻敲 的 他的 巴斯特 拖鞋 恢复 他 , 向上 这 楼梯 ,

我会听到他穿着拖鞋轻快地走上楼梯的声音，仿佛在提醒他该怎么做了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] [buːts] .
to his dream of boots .
到 他的 梦 的 靴子 .

他梦想拥有一双靴子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [fʊt] - [gɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet]
But if it were some new kind of foot - gear that he had not yet
但 如果 它 是 一些 新的 种类 的 脚 - 齿轮 那 他 有 不是 然而
[meɪd] [ˌem 'iː] ,
made me ,
制成 我 ,

但如果那是他还没给我做过的某种新型鞋靴，

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] [əb'zɜːv] ['serəməni] — [daɪ'vestɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [buːt] [ænd; ənd]
then indeed he would observe ceremony — divesting me of my boot and
然后 的确 他 会 观察 仪式 — 撤资 我 的 我的 启动 和
['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
holding it long in his hand ,
保持 它 长的 在 他的 手 ,

然后他确实会按照仪式来——脱下我的靴子，长时间地把它拿在手里，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [aɪz] [æt; ət][wʌns]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
looking at it with eyes at once critical and loving ,
寻找 在 它 和 眼睛 在 一次 批判的 和 爱 ,

用既批判又充满爱意的目光去看待它，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [gləʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
as if recalling the glow with which he had created it ,
作为 如果 回忆 这 辉光 和 哪个 他 有 创建 它 ,

仿佛在回忆他创造它时所散发的光芒，

[ænd; ənd] [ri'bju:k] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [dɪs'ɔːgənaɪzd] [ðɪs] ['mɑːstəpiːs] .
and rebuking the way in which one had disorganized this masterpiece .
和 责备 这 方式 在 哪个 一 有 混乱 这 杰作 .

并斥责某人将这件杰作搞得一团糟。

[ðen] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
Then , placing my foot on a piece of paper ,
然后 , 放置 我的 脚 在 一个 片 的 纸 ,

然后，我把脚放在一张纸上，

[hiː; hi] [wʊd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['tɪk(ə)l][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['edʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [pɑːs]
he would two or three times tickle the outer edges with a pencil and pass
他 会 二 或者 三 时代 痒痒 这 外 边缘 和 一个 铅笔 和 经过
[hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][maɪ][təʊz] ,
his nervous fingers over my toes ,
他的 紧张的 手指 超过 我的 脚趾 ,

他会用铅笔轻轻挠我的脚趾外缘两三次，还会用他紧张的手指抚摸我的脚趾。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'kwaɪərmənts] .
feeling himself into the heart of my requirements .
感觉 他自己 进入 这 心 的 我的 要求 .

他仔细体会着我的需求。

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ; " ['mɪstə(r)] .
I cannot forget that day on which I had occasion to say to him ; " Mr .
我 不能 忘记 那 天 在 哪个 我 有 场合 到 说 到 他 ; " 先生 .

我永远不会忘记那天，我曾有机会对他说：“先生。”

['gɛslər] , [ðæt] [lɑːst][peə(r)][ɒv; əv] [taʊn] ['wɔːkɪŋ] - [buːts] [kri:k] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Gessler , that last pair of town walking - boots creaked , you know .
盖斯勒 , 那 最后的 一对 的 镇 步行 - 靴子 嘎吱作响 , 你 知道 .

盖斯勒，你知道，你最后一双穿去镇上散步的靴子吱吱作响。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] ,
" He looked at me for a time without replying ,
" 他 看起来 在 我 为了 一个 时间 没有 回复 ,

他看了我一会儿，没有回答。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɔː(r)]['kwɒlɪfaɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ðen] [sed] :
as if expecting me to withdraw or qualify the statement , then said :
作为 如果 期待 我 到 提取 或者 资格 这 陈述 , 然后 说 :

仿佛在等我收回或补充之前的说法，然后说道：

" [ˌaɪ 'diː] - - ['ɑːveɪ] - . "
" Id shouldn'd ' ave greaked . "
" ID - - 大道 - . "

“我本不该犯错的。”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [aɪm][ə'freɪd] . "
" It did , I'm afraid . "
" 它 做过 , 我是 害怕的 . "

“恐怕确实如此。”

" [juː; jʊ] - [wed] [bɪˈfɔː(r)] [deɪ] [faʊnd] - ? "
" You goddem wed before dey found demselves ? "
" 你 - 结婚 前 戴 成立 - ? "

“你们俩在找到彼此之前就结婚了吗？”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz]
" At that he lowered his eyes , as if hunting for memory of those
" 在 那 他 降低 他的 眼睛 , 作为 如果 打猎 为了 记忆 的 那些
[buːts] , [ænd; ənd]
boots , and
靴子 , 和

“说着，他垂下眼帘，仿佛在努力回忆那双靴子的样子，

[ai][felt] ['sɒri] [ai][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [greɪv] [θɪŋ] .
I felt sorry I had mentioned this grave thing .
我 毛毡 对不起 我 有 提及 这 严重 事物 .

我为自己提及这件严肃的事情感到后悔。

" [zend] [ˌdiː iː 'em] [bæk] !
" Zend dem back !
" Zend 民主 后退 !

“让他们回来！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌdiː iː 'em] .
" he said ; " I will look at dem .
" 他 说 ; " 我 将要 看 在 民主 .

他说：“我会看看他们。”

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kriːk] [buːts] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː] ,
" A feeling of compassion for my creaking boots surged up in me ,
" 一个 感觉 的 同情 为了 我的 嘎吱作响 靴子 激增 向上 在 我 ,

“我心中涌起一股对吱吱作响的靴子的怜悯之情。”

[səʊ] [wel] [kʊd; kəd][ai][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [lɒŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]
so well could I imagine the sorrowful long curiosity of regard which he would
所以 出色地 可以 我 想象 这 悲伤 长的 好奇心 的 看待 哪个 他 会
[bend] [ɒn][ðem; ðəm] .
bend on them .
弯曲 在 他们 .

因此，我可以想象他会用那种悲伤而漫长的好奇目光注视着他们。

" [zəʊm] - , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ɑː(r); ə(r)][bæd][frɒm; frəm]['bɜːrt] .
" Zome boods , " he said slowly , " are bad from birdt .
" 区域 - , " 他 说 缓慢地 , " 是 坏的 从 伯特 .

“有些东西，”他慢慢地说，“来自鸟类，很不好。”

[ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] [noʊdɪŋ] [wɪd][ˌdiː iː 'em] , [ai] [deɪk] [ˌdiː iː 'em] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] .
If I can do noding wid dem , I dake dem off your bill .
如果 我 能 做 编码 宽 民主 , 我 达克 民主 离开 你的 账单 .

如果我能和他们一起点头，我就把他们从你的账单里去掉。

" [wʌns] ([wʌns]['əʊnli]) [ai] [went] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts]
" Once (once only) I went absent - mindedly into his shop in a pair of boots
" 一次 (一次 仅有的) 我 去 缺席的 - 用心地 进入 他的 店铺 在 一个 一对 的 靴子
[bɔːt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [æt; ət][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [fɜːrmz] .
bought in an emergency at some large firm's .
买 在 一个 紧急情况 在 一些 大的 公司的 .

“有一次（只有一次），我心不在焉地走进了他的店里，当时我穿着在某家大公司紧急购买的一双靴子。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ]['ɔːdə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː]['eni] ['leðə(r)] ,
He took my order without showing me any leather ,
他 采取 我的 命令 没有 显示 我 任何 皮革 ,

他接了我的单，但没给我看任何皮革制品。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)][ɪn'tegjʊm(ə)nt][ɒv; əv][maɪ] [fʊt] .
and I could feel his eyes penetrating the inferior integument of my foot .
和 我 可以 感觉 他的 眼睛 渗透 这 下 表皮 的 我的 脚 .

我能感觉到他的目光穿透了我脚底的皮肤。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道：

" [dəʊs] [ɑː(r); ə(r)][nɒd][maɪ] - .
" Dose are nod my boods .
" 剂量 是 点头 我的 - .

“剂量是我的灵魂。”

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [kən'tempt] ,
" The tone was not one of anger , nor of sorrow , not even of contempt ,
" 这 语气 曾是 不是 一 的 愤怒 , 也不 的 悲哀 , 不是 甚至 的 鄙视 ,

“语气中既没有愤怒，也没有悲伤，甚至没有轻蔑，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪət] [ðæt] [frəʊz] [ðə; ði] [blʌd] .
but there was in it something quiet that froze the blood .
但 那里 曾是 在 它 某物 安静的 那 冻住了 这 血 .

但其中却有一种令人毛骨悚然的静谧感。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [left] [buːt] ,
He put his hand down and pressed a finger on the place where the left boot ,
他 放 他的 手 向下 和 按下 一个 手指 在 这 地方 在哪里 这 左边 启动 ,

他把手放下来，用手指按在左脚靴子的位置，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .
endeavouring to be fashionable , was not quite comfortable .
努力 到 是 时髦 , 曾是 不是 相当 舒服的 .

努力追求时尚，却并不感到舒适。

" [ˌaɪ 'diː] - [əːd] [juː; jʊ] [dɪə] , " , [hiː; hi] [sed] .
" Id ' urds you dere , " , he said .
" ID - 乌尔德 你 德雷 , " , 他 说 .

“Id 'urds 你在那里，”他说。

" [dəʊs] [bɪg] - - ['ɑːveɪ][nəʊ][self] - [rɪ'spekt] .
" Dose big virms ' ave no self - respect .
" 剂量 大的 - - 大道 不 自己 - 尊重 .

“那些自以为是的家伙没有自尊。”

[dræʃ] !
Drash !
德拉什 !

德拉什！

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [hiː; hi] [spəʊk] [lɒŋ]
" And then , as if something had given way within him , he spoke long
" 和 然后 , 作为 如果 某物 有 给定 方式 之内 他 , 他 辐 长的
[ænd; ənd] ['bɪtəli] .
and bitterly .
和 苦涩地 .

“然后，仿佛他内心有什么东西崩溃了，他开始长时间地、痛苦地说话。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps]
It was the only time I ever heard him discuss the conditions and hardships
它 曾是 这 仅有的 时间 我 曾经 听到 他 讨论 这 状况 和 艰辛
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .
of his trade .
的 他的 贸易 .

那是我唯一一次听到他谈论他所在行业的条件和艰辛。

" [deɪ] [get][ˌaɪ 'diː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [deɪ] [get][ˌaɪ 'diː][baɪ] - , [nɒd][baɪ] [wɜːk] .
" Dey get id all , " he said , " dey get id by adverdisement , nod by work .
" 戴伊 得到 ID 全部 , " 他 说 , " 戴 得到 ID 经过 - , 点头 经过 工作 .

“他们都拿到了身份证,”他说，“他们通过广告获得身份证，通过工作获得认可。”

[deɪ] [deɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [huː] [ləʊf]['aʊə(r)] - .
Dey dake it away from us , who lofe our boods .
戴伊 达克 它 离开 从 我们 , WHO 生活 我们的 - .

他们从我们这些热爱生命的人手中夺走了它。

[ˌaɪ 'diː] [goʊmz] [tuː; tə] [ðɪs] — - [ai][hæf] [nəʊ] [wɜːk] .
Id gomes to this — bresently I haf no work .
ID 戈麦斯 到 这 — - 我 半 不 工作 .

原因就在这里——目前我没有工作。

['evri] [jɪə(r)][ˌaɪ 'diː] [gets] [les] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
Every year id gets less you will see .
每一个 年 ID 获得 较少的 你 将要 看 .

你会发现，每年我的收入都会减少。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [laɪnd] [feɪs] [ai] [sɔː] [θɪŋz] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] ,
" And looking at his lined face I saw things I had never noticed before ,
" 和 寻找 在 他的 衬里 脸 我 锯 事物 我 有 绝不 注意到 前 ,

“看着他布满皱纹的脸，我看到了以前从未注意到的东西。”

['bɪtə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['strʌg(ə)l] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [greɪ] [heəz] [ðeə(r)] [siːmd]
bitter things and bitter struggle — and what a lot of grey hairs there seemed
苦的 事物 和 苦的 斗争 — 和 什么 一个 很多 的 灰色的 头发 那里 似乎
['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [bɪəd] !
suddenly in his red beard !
突然 在 他的 红色的 胡须 !

苦涩的事和艰苦的斗争——他的红胡子里突然冒出好多白头发！

[æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd] , [ai] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪl]
As best I could , I explained the circumstances of the purchase of those ill
作为 最好的 我 可以 , 我 解释 这 情况 的 这 购买 的 那些 患病的
- ['əumən] [buːts] .
- omened boots .
- 预兆 靴子 .

我尽我所能地解释了购买那双不祥之靴的缘由。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [meɪd] [səʊ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː]
But his face and voice made so deep impression that during the next few
但 他的 脸 和 嗓音 制成 所以 深的 印象 那 期间 这 下一个 很少
['mɪnɪts] [ai] ['ɔːdəd] ['meni] [peəz] .
minutes I ordered many pairs .
分钟 我 订购 许多 对 .

但他的面容和声音给我留下了如此深刻的印象，以至于在接下来的几分钟内，我订购了很多双鞋。

['neməsɪs] [fel] !
Nemesis fell !
复仇女神 跌倒 !

复仇女神陨落了！

[ðeɪ] ['lɑːstɪd][mɔː(r)] ['terəbli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
They lasted more terribly than ever .
他们 持续 更多的 可怕 比 曾经 .

情况比以往任何时候都更加糟糕。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz]
And I was not able conscientiously to go to him for nearly two years
和 我 曾是 不是 有能力的 切实 到 去 到 他 为了 几乎 二 年
.
.
.

将近两年时间，我都没能心安理得地去找他。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ai] [went] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
When at last I went I was surprised to find that outside one of the two
什么时候 在 最后的 我 去 我 曾是 惊讶 到 寻找 那 外部 一 的 这 二
['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] ,
little windows of his shop another name was painted ,
小的 视窗 的 他的 店铺 其他 姓名 曾是 绘 ,

最后我去的时候，惊讶地发现他店里两扇小窗户中的一扇外面涂着另一个名字。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['buːtmeɪkə] - ['meɪkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
also that of a bootmaker - making , of course , for the Royal Family .
还 那 的 一个 制靴匠 - 制作 , 的 课程 , 为了 这 皇家 家庭 .

当然，还有制靴匠的工作——当然，是为皇室成员制靴。

[ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [buːts] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn]['dɪgnɪfaɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]
The old familiar boots , no longer in dignified isolation , were huddled in the
这 老的 熟悉的 靴子 , 不 更长 在 凝重 隔离 , 是 蜷缩着 在 这
['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] .
single window .
单身的 窗户 .

那双熟悉的旧靴子，不再保持着体面的孤零零的状态，而是挤在唯一的窗户边。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [naʊ] [kən'træktɪd] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sentɪd] [ænd; ənd]
Inside , the now contracted well of the one little shop was more scented and
里面 , 这 现在 合同 出色地 的 这 一 小的 店铺 曾是 更多的 香味 和
[dɑːkə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
darker than ever .
较暗 比 曾经 .

里面，那口如今已缩小规模的小店水井，比以往任何时候都更加气味浓烈，也更加昏暗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [tuː] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [feɪs] [piə] [daʊn] ,
And it was longer than usual , too , before a face peered down ,
和 它 曾是 更长 比 通常 , 也 , 前 一个 脸 窥视 向下 ,

而且时间也比平时长，直到一张脸低头看去。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] - [tæp][ɒv; əv][ðə; ði][bæst]['slɪpə(r)z] [bɪ'gæn] .

and the tip - tap of the bast slippers began .

和 这 提示 - 轻敲 的 这 巴斯特 拖鞋 开始 .

于是，拖鞋的轻快脚步声响了起来。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðəʊz] ['rʌsti] ['aɪən]['spektək(ə)lz] ,

At last he stood before me , and , gazing through those rusty iron spectacles ,

在 最后的 他 站立 前 我 , 和 , 凝视 通过 那些 生锈的 铁 眼镜 ,

[sed] :

said :

说 :

他终于站在我面前，透过那副生锈的铁眼镜，说道：

" ['mɪstə(r)] . — — - , - [ˌaɪ 'tiː] ? "

" Mr . — — - , isn'd it ? "

" 先生 . — — - , - 它 ? "

“是——先生，对吗？”

" [ɑː] ! ['mɪstə(r)] . ['gɛslər] , " [ai] ['stæmə] , " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː] [gʊd] ,

" Ah ! Mr . Gessler , " I stammered , " but your boots are really too good ,

" 啊 ! 先生 . 盖斯勒 , " 我 结结巴巴 , " 但 你的 靴子 是 真的 也 好的 ,

[juː; jʊ] [nəʊ] !

you know !

你 知道 !

“啊！盖斯勒先生，”我结结巴巴地说，“但是您的靴子真的太好了，你知道吗！”

[siː] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['diːsnt] [stɪl] !

See , these are quite decent still !

看 , 这些 是 相当 体面的 仍然 !

你看，这些仍然相当不错！

" [ænd; ənd][ai] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm][maɪ] [fʊt] .

" And I stretched out to him my foot .

" 和 我 拉伸 出去 到 他 我的 脚 .

我向他伸出了脚。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He looked at it .

他 看起来 在 它 .

他看了看。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " - [duː; də] [nɒd] [wɒnd] [gʊd] [hʊdz] , [ˌaɪ 'diː] [siːm] .

" Yes , " he said , " beople do nod wand good hoods , id seems .

" 是的 , " 他 说 , " - 做 点头 魔杖 好的 引擎盖 , ID 似乎 .

“是的，”他说，“人们确实会点头称赞好兜帽，看起来是这样。”

" [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ai]['heɪstɪli] [ri'mɑːk] :

" To get away from his reproachful eyes and voice I hastily remarked :

" 到 得到 离开 从 他的 责备的 眼睛 和 嗓音 我 草草 评论 :

为了躲开他责备的眼神和声音，我匆匆说道：

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] ?

" What have you done to your shop ?

" 什么 有 你 完毕 到 你的 店铺 ?

你把你的店面改成了什么样?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] : " [ˌaɪ 'diː][wɒz; wəz] [tuː] - .

" He answered quietly : " Id was too exbensif .

" 他 回答 悄悄 : " ID 曾是 也 - .

他平静地回答道：“这太奢侈了。”

[duː; də][juː; jʊ][wɒnd][sʌm; səm] - ?
Do you wand some boods ?
做 你 魔杖 一些 - ?

你想要一些血吗?

" [ai] ['ɔːdəd] [θriː] [peəz] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [left] .
" I ordered three pairs , though I had only wanted two , and quickly left .
" 我 订购 三 对 , 尽管 我 有 仅有的 通缉 二 , 和 迅速地 左边 .

“我本来只想买两双，结果却订了三双，然后就匆匆离开了。”

[ai][hæd; həd] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
I had , I do not know quite what feeling of being part , in his mind ,
我 有 , 我 做 不是 知道 相当 什么 感觉 的 存在 部分 , 在 他的 头脑 ,

我有一种，我不知道该怎么形容的感觉，感觉自己是他思想的一部分。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm] ;
of a conspiracy against him ;
的 一个 阴谋 反对 他 ;

有人密谋陷害他;

[ɔː(r)][nɒt] [pə'hæps] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪm][æz; əz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [buːt] .
or not perhaps so much against him as against his idea of boot .
或者 不是 也许 所以 很多 反对 他 作为 反对 他的 主意 的 启动 .

或许与其说是反对他本人，不如说是反对他关于靴子的理念。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] , [ai] [sə'pəʊz] , [keə(r)][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ;
One does not , I suppose , care to feel like that ;
一 做 不是 , 我 认为 , 关心 到 感觉 喜欢 那 ;

我想，没有人会愿意有这种感觉;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,
for it was again many months before my next visit to his shop ,
为了 它 曾是 再次 许多 几个月 前 我的 下一个 访问 到 他的 店铺 ,

因为距离我下次去他的店里又过了好几个月。

[peɪd] , [ai][rɪ'membə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] : " [əʊ] ! [wel] , [ai] [kænt] [liːv] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] — [səʊ]
paid , I remember , with the feeling : " Oh ! well , I can't leave the old boy — so
有薪酬的 , 我 记住 , 和 这 感觉 : " 哦 ! 出色地 , 我 不能 离开 这 老的 男生 — 所以
[hɪə(r)][gəʊz] !
here goes !
这里 去 !

我记得当时付钱的时候心里想的是:“哦！好吧，我不能离开这个老家伙——那就这样吧！”

[pə'hæps] ['ɪtl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] !
Perhaps it'll be his elder brother !
也许 它将 是 他的 长老 兄弟 !

或许是他的哥哥!

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] , [ai] [njuː] , [hæd; həd][nɒt]['kærəktə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ]
" For his elder brother , I knew , had not character enough to reproach
" 为了 他的 长老 兄弟 , 我 知道 , 有 不是 特点 足够的 到 责备
[ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] ['dʌmli] .
me , even dumbly .
我 , 甚至 默默地 .

“因为我知道他的哥哥没有足够的品格去责备我，哪怕是哑口无言地责备我。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ðeə(r)][dɪd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] ,
And , to my relief , in the shop there did appear to be his elder brother ,
和 , 到 我的 宽慰 , 在 这 店铺 那里 做过 出现 到 是 他的 长老 兄弟 ,

令我欣慰的是，他的哥哥似乎也在店里。

['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['leðə(r)] .
handling a piece of leather .
处理 一个 片 的 皮革 .

把玩一块皮革。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['gɛslər] , " [ai] [sed] , " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" Well , Mr . Gessler , " I said , " how are you ?
" 出色地 , 先生 . 盖斯勒 , " 我 说 , " 如何 是 你 ?

"格斯勒先生,"我说,"您好吗? "

" [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] , [ænd; ənd] [piə] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" He came close , and peered at me .
" 他 来了 关闭 , 和 窥视 在 我 .

他走近我,凝视着我。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [brɛdi] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] " [bʌt; bət] [maɪ] ['eldə(r)] ['brʌdər] [ɪz] [ded] .
" I am breddy well , " he said slowly " but my elder brudder is dead .
" 我 是 布雷迪 出色地 , " 他 说 缓慢地 " 但 我的 长老 兄弟 是 死的 .

"我身体很好,"他缓缓说道,"但我哥哥去世了。"

" [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪm'self] — [bʌt; bət] [haʊ] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [wɒn] !
" And I saw that it was indeed himself — but how aged and wan !
" 和 我 锯 那 它 曾是 的确 他自己 — 但 如何 老年人 和 万 !

"我看到那确实是他本人——可是他多么苍老憔悴啊! "

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
And never before had I heard him mention his brother .
和 绝不 前 有 我 听到 他 提到 他的 兄弟 .

我之前从未听他提起过他的兄弟。

[mʌtʃ] [ʃɒkt] ; [ai] [m'ɜːməd] : " [əʊ] ! [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] ! "
Much shocked ; I murmured : " Oh ! I am sorry ! "
很多 震惊 ; 我 低声说道 : " 哦 ! 我 是 对不起 ! "

我大吃一惊,喃喃道:"哦! 对不起! "

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [buːd] ;
" Yes , " he answered , " he was a good man , he made a good bood ;
" 是的 , " 他 回答 , " 他 曾是 一个 好的 男人 , 他 制成 一个 好的 血 ;

"是的,"他回答说,"他是个好人,他做了件好事;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ded] .
but he is dead .
但 他 是 死的 .

但他已经死了。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" And he touched the top of his head ,
" 和 他 感动 这 顶部 的 他的 头 ,

他摸了摸自己的头顶,

[weə(r)] [ðə; ði] [heə(r)] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv]
where the hair had suddenly gone as thin as it had been on that of
在哪里 这 头发 有 突然 已消失 作为 薄的 作为 它 有 到过 在 那 的
[hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] ,
his poor brother ,
他的 贫穷的 兄弟 ,

他的头发突然变得像他可怜的哥哥那样稀疏了。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .
to indicate , I suppose , the cause of death .
到 表明 , 我 认为 , 这 原因 的 死亡 .

我想,这大概是为了表明死因。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒd][ˌdʒiː iː 'diː]['əʊvə(r)] ['luːzɪŋ] [diː]['əʊdə(r)] [ʃɒp] .
" He could nod ged over losing de oder shop .
" 他 可以 点头 盖德 超过 输 德 或 店铺 .

“他可以点头表示对失去气味商店感到满意。

[duː; də][juː; jʊ][wɒnd] ['eni] [hʊdz] ?
Do you wand any hoods ?
做 你 魔杖 任何 引擎盖 ?

你们需要兜帽吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp] [ðə; ði] ['leðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] : " [ɪdz] [ə; eɪ] - - .
" And he held up the leather in his hand : " Id's a beaudiful biece .
" 和 他 握住 向上 这 皮革 在 他的 手 : " id的 一个 - - .

“他举起手中的皮革说：‘这是一只漂亮的母狗。’

" [ai] ['ɔːdəd] ['sevrəl] [peəz] .
" I ordered several pairs .
" 我 订购 一些 对 .

我订购了好几双。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
It was very long before they came — but they were better than ever .
它 曾是 非常 长的 前 他们 来了 — 但 他们 是 更好的 比 曾经 .

他们过了很久才来——但他们比以往任何时候都更出色。

[wʌn] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [weə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] .
One simply could not wear them out .
一 简单地 可以 不是 穿 他们 出去 .

它们根本穿不坏。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [went] [ə'brɔːd] .
And soon after that I went abroad .
和 很快 后 那 我 去 国外 .

之后不久我就出国了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] .
It was over a year before I was again in London .
它 曾是 超过 一个 年 前 我 曾是 再次 在 伦敦 .

一年多以后我才再次来到伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒp] [ai] [went] [tuː; tə][wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [frɛndz] .
And the first shop I went to was my old friend's .
和 这 第一的 店铺 我 去 到 曾是 我的 老的 朋友们 .

我去的第一家店是我老朋友的店。

[ai][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪksti] , [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] ,
I had left a man of sixty , I came back to one of seventy - five ,
我 有 左边 一个 男人 的 六十 , 我 来了 后退 到 一 的 七十 - 五 ,

我离开时他六十岁，回来时他七十五岁了。

[pɪntʃt] [ænd; ənd] [wɔːn] [ænd; ənd] ['tremjələs] , [huː] ['dʒenjuɪnli] , [ðɪs] [taɪm] , [dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst]
pinched and worn and tremulous , who genuinely , this time , did not at first
捏 和 磨损 和 颤抖的 , WHO 真的 , 这 时间 , 做过 不是 在 第一的
[nəʊ] [ˌem 'iː] .
know me .
知道 我 .

衣衫褴褛、面容憔悴、浑身颤抖，这一次，他真的一开始并不认识我。

" [əʊ] ! ['mɪstə(r)] . ['gɛslər] , " [ai] [sed] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ; " [haʊ] ['splendɪd] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] !
" Oh ! Mr . Gessler , " I said , sick at heart ; " how splendid your boots are !
" 哦 ! 先生 . 盖斯勒 , " 我 说 , 生病的 在 心 ; " 如何 灿烂 你的 靴子 是 !

"哦！ 盖斯勒先生,"我心里难过地说，"您的靴子真漂亮！ "

[siː] , [aɪv] [biːn] ['weərɪŋ] [ðɪs] [peə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [biːn] [ə'brɔːd] ;
See , I've been wearing this pair nearly all the time I've been abroad ;
看 , 我已经 到过 穿着 这 一对 几乎 全部 这 时间 我已经 到过 国外 ;

你看，我在国外的时候几乎一直都穿着这双鞋；

[ænd; ənd] ['ðer] [nɒt] [hɑːf] [wɔːn] [aʊt] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
and they're not half worn out , are they ?
和 它们是 不是 一半 磨损 出去 , 是 他们 ?

它们还没磨损到一半呢，对吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət] [maɪ] [buːts] — [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ['leðə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['stedinəs] .
" He looked long at my boots — a pair of Russia leather , and his face seemed to regain steadiness .
" 他 看起来 长的 在 我的 靴子 — 一个 一对 的 俄罗斯 皮革 , 和 他的 脸 似乎 到 恢复 稳定性 .

他盯着我的靴子看了很久——那是一双俄罗斯产的皮靴，他的表情似乎恢复了平静。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ɪnstep] , [hiː; hi] [sed] :
Putting his hand on my instep , he said :
推杆 他的 手 在 我的 脚背 , 他 说 :

他把手放在我的脚背上，说道:

" [duː; də] [deɪ] [vɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
" Do dey vid you here ?
" 做 戴 视频 你 这里 ?

"他们在这里拍你吗? "

[ai] - [æd] - [wɪd] [dæt] [ber] , [ai] [rɪ'membə(r)] .
I ' ad drouble wid dat bair , I remember .
我 - 广告 - 宽 数据 贝尔 , 我 记住 .

我记得我当时和那匹马一起脱水了。

" [ai] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪtɪd] ['bjuːtɪfli] .
" I assured him that they had fitted beautifully .
" 我 保证 他 那 他们 有 适配 非常漂亮 .

我向他保证，它们非常合身。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnd] ['eni] - ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you wand any boods ? " he said .
" 做 你 魔杖 任何 - ? " 他 说 .

"你想要什么血吗? "他问道。

" [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ˌdiː iː 'em] ['kwɪkli] ; [ˌaɪ 'diː] [ɪz] [ə; eɪ] [slæk] [daɪm] .
" I can make dem quickly ; id is a slack dime .
" 我 能 制作 民主 迅速地 ; ID 是 一个 松弛 一角硬币 .

"我可以很快地做出来；id 是一角钱。"

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] : " [pliːz] , [pliːz] !
" I answered : " Please , please !
" 我 回答 : " 请 , 请 !

我回答说:"求求你，求求你！ "

[ai] [wɒnt] [bu:ts] [ɔ:l] [raʊnd] — ['evri] [kaɪnd] ! "
I want boots all round — every kind ! "
我 想 靴子 全部 圆形的 — 每一个 种类 ! "

我想要各种各样的靴子!

" [ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] - ['mɒd(ə)l] .
" I will make a vresh model .
" 我 将要 制作 一个 - 模型 .

我将制作一个全新的模型。

[jɔ:(r); jə(r)] [fu:d] [mʌst; məst] [bi:; bi] [bɪgə(r)] .
Your food must be bigger .
你的 食物 必须 是 大 .

你的食物分量要增加。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['ʌtə(r)] ['sləʊnəs] , [hi:; hi] [treɪst] [raʊnd] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [təʊz] ,
" And with utter slowness , he traced round my foot , and felt my toes ,
" 和 和 说出 缓慢 , 他 追踪 圆形的 我的 脚 , 和 毛毡 我的 脚趾 ,

"他动作极其缓慢，绕着我的脚描了一圈，摸了摸我的脚趾，

['əʊnli] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [seɪ] :
only once looking up to say :
仅有的 一次 寻找 向上 到 说 :

只抬头看了一眼，说道:

" [dɪd] [ai] [del] [ju:; jʊ] [maɪ] ['brʌdər] [wɒz; wəz] [ded] ?
" Did I dell you my brudder was dead ?
" 做过 我 戴尔 你 我的 兄弟 曾是 死的 ?

我有没有告诉过你我哥哥去世了?

" [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [wɒz; wəz] ['peɪnf(ə)l] , [səʊ] ['fi:b(ə)l] [hæd; həd] [hi:; hi] [grəʊn] ; [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] .
" To watch him was painful , so feeble had he grown ; I was glad to get away .
" 到 手表 他 曾是 痛苦 , 所以 微弱 有 他 生长 ; 我 曾是 高兴的 到 得到 离开 .

"看着他日渐虚弱，我感到很痛苦；我很高兴能离开。"

[ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðəʊz] [bu:ts] [ʌp] , [wen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] .
I had given those boots up , when one evening they came .
我 有 给定 那些 靴子 向上 , 什么时候 一 晚上 他们 来了 .

我已经把那双靴子扔掉了，直到一天晚上它们来了。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:s(ə)l] , [ai] [set] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [peəz] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] .
Opening the parcel , I set the four pairs out in a row .
开幕 这 包裹 , 我 放 这 四 对 出去 在 一个 排 .

打开包裹后，我把四双鞋并排放在一起。

[ðen] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ai] [traɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] .
Then one by one I tried them on .
然后 一 经过 一 我 尝试 他们 在 .

然后我一个接一个地试穿了它们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
There was no doubt about it .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɪt] , [ɪn] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['leðə(r)] ,
In shape and fit , in finish and quality of leather ,
在 形状 和 合身 , 在 结束 和 质量 的 皮革 ,

无论从形状、合身度、皮革的做工还是质量方面来看，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] .
they were the best he had ever made me .
他们 是 这 最好的 他 有 曾经 制成 我 .

那是他做过的最好吃的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['wɔːkɪŋ] - [buːts] [ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
And in the mouth of one of the Town walking - boots I found his bill .
和 在 这 嘴 的 一 的 这 镇 步行 - 靴子 我 成立 他的 账单 .

我在镇上一个人的步行靴里发现了他的账单。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
The amount was the same as usual , but it gave me quite a shock .
这 数量 曾是 这 相同的 作为 通常 , 但 它 给予 我 相当 一个 震惊 .

金额和往常一样，但却让我大吃一惊。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tɪl] ['kwɔːtə(r)] [deɪ] .
He had never before sent it in till quarter day .
他 有 绝不 前 发送 它 在 直到 四分之一 天 .

他以前从未在季度末之前提交过。

[ai] [fluː] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] ['pəʊstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] .
I flew down - stairs , and wrote a cheque , and posted it at once with my own hand .
我 飞翔 向下 - 楼梯 , 和 写道 一个 查看 , 和 发布 它 在 一次 和 我的 自己的 手 .

我飞奔下楼，写了一张支票，并立即亲手寄了出去。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːt] ,
A week later , passing the little street ,
一个 星期 之后 , 通过 这 小的 街道 ,

一周后，路过那条小街时，

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] ['splendɪdli] [ðə; ði] [njuː] [buːts] ['fɪtɪd] .
I thought I would go in and tell him how splendidly the new boots fitted .
我 想法 我 会 去 在 和 告诉 他 如何 精彩地 这 新的 靴子 适配 .

我想进去告诉他，这双新靴子多么合脚。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [hæd; həd] [biːn] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] .
But when I came to where his shop had been , his name was gone .
但 什么时候 我 来了 到 在哪里 他的 店铺 有 到过 , 他的 姓名 曾是 已消失 .

但当我来到他以前的店铺所在地时，他的名字已经不见了。

[stɪl] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [slɪm] [pʌmps] , [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] [wɪð] [klɒθ] [tɒps] ,
Still there , in the window , were the slim pumps , the patent leathers with cloth tops ,
仍然 那里 , 在 这 窗户 , 是 这 苗条的 水泵 , 这 专利 皮革 和 布 最高额 ,

橱窗里依然摆放着那些纤细的高跟鞋，漆皮鞋面配布面鞋帮。

[ðə; ði] ['sʊti] ['raɪdɪŋ] [buːts] .
the sooty riding boots .
这 煤烟 骑术 靴子 .

沾满煤灰的骑马靴。

[ai] [went] [ɪn] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] .
I went in , very much disturbed .
我 去 在 , 非常 很多 不安 .

我进去的时候，心情非常不安。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps] — [ə'gen] [meɪd] ['ɪntuː][wʌn] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] .
In the two little shops — again made into one — was a young man with an English face .
在 这 二 小的 商店 — 再次 制成 进入 一 — 曾是 一个 年轻的 男人 和 一个 英语 脸 .

在两家小店（现在又合并成了一家）里，坐着一位长着英国面孔的年轻人。

" ['mɪstə(r)] . ['gɛslər] [ɪn] ?
" Mr . Gessler in ?
" 先生 . 盖斯勒 在 ?

“盖斯勒先生在吗？”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [lʊk] .
He gave me a strange , ingratiating look .
他 给予 我 一个 奇怪的 , 讨好 看 .

他给了我一个奇怪而谄媚的眼神。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [nəʊ] .
" No , sir , " he said , " no .
" 不 , 先生 , " 他 说 , " 不 .

“不，先生，”他说，“不。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
But we can attend to anything with pleasure .
但 我们 能 出席 到 任何事物 和 乐趣 .

但我们乐于接受任何事。

[wɪv] ['teɪkən][ðə; ði] [ʃɒp] ['əʊvə(r)] .
We've taken the shop over .
我们已经 已采取 这 店铺 超过 .

我们已经接管了这家店。

[juːv] [siːn] ['aʊə(r)] [neɪm] , [nəʊ] [daʊt] , [nekst][dɔː(r)] .
You've seen our name , no doubt , next door .
你已经 已见 我们的 姓名 , 不 怀疑 , 下一个 门 .

您肯定在隔壁见过我们的名字。

[wiː; wi] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] . "
We make for some very good people . "
我们 制作 为了 一些 非常 好的 人们 . "

我们当中有些人非常优秀。

" [jes] , [jes] , " [ai] [sed] ; " [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɛslər] ? "
" Yes , Yes , " I said ; " but Mr . Gessler ? "
" 是的 , 是的 , " 我 说 ; " 但 先生 . 盖斯勒 ? "

“是的，是的，”我说，“但是盖斯勒先生呢？”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ded] . "
" he answered ; " dead . "
" 他 回答 ; " 死的 . "

他回答说：“死了。”

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

[bʌt; bət] [ai] ['əʊnli] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [buːts] [frɒm; frəm] [hɪm] [lɑːst] ['wenzdeɪ] [wiːk] . "
But I only received these boots from him last Wednesday week . "
但 我 仅有的 已收到 这些 靴子 从 他 最后的 周三 星期 . "

但我上周三才收到他寄来的这双靴子。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] ; " [ə; eɪ] [ʃɑːkɪn] - [gəʊ] .
" he said ; " a shockin ' go .
" 他 说 ; " 一个 令人震惊 - 去 .

他说：“真是令人震惊。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] [stɑːvd] - [ɪmsɛlf] . "
Poor old man starved ' imself . "
贫穷的 老的 男人 饥饿 - 他自己 . "

可怜的老人把自己饿死了。

" [gʊd] [gɒd] ! "
" Good God ! "
" 好的 上帝 ! "

我的天哪！

" [sləʊ] [stɑː'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] !
" Slow starvation , the doctor called it !
" 慢的 饥饿 , 这 医生 称为 它 !

“医生称之为慢性饥饿！”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] !
You see he went to work in such a way !
你 看 他 去 到 工作 在 这样的 一个 方式 !

你看，他就是这样去上班的！

[wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒn] ; [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [səʊl] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪk'sept] [hɪm'self] .
Would keep the shop on ; wouldn't have a soul touch his boots except himself .
会 保持 这 店铺 在 ; 不会 有 一个 灵魂 触碰 他的 靴子 除了 他自己 .

他会继续开店；除了他自己，谁也不许碰他的靴子。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
When he got an order , it took him such a time .
什么时候 他 得到 一个 命令 , 它 采取 他 这样的 一个 时间 .

他接到订单后，花了很长时间才完成。

['piːp(ə)l] [woʊnt] [weɪt] .
People won't wait .
人们 惯于 等待 .

人们不会等的。

[hiː; hi] [lɒst] ['evribɒdi] .
He lost everybody .
他 丢失的 大家 .

他失去了所有人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [id] [sɪt] ,
And there he'd sit ,
和 那里 他会 坐 ,

他就坐在那里，

[gɔɪn] - [ɒn][ænd; ənd][ɒn] — [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [meɪd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [buːt] !
goin ' on and on — I will say that for him not a man in London made a better boot !
去 - 在 和 在 — 我 将要 说 那 为了 他 不是 一个 男人 在 伦敦 制成 一个 更好的 启动 !

没完没了——我要说的是，在他眼里，伦敦没有哪个男人能做出比他更好的靴子！

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] !
But look at the competition !
但 看 在 这 竞赛 !

但看看竞争对手！

[hiː; hi]['nevə(r)] ['ædvətaɪzd] !
He never advertised !
他 绝不 广告 !

他从不做广告！

[wʊd] - ['ɑːveɪ][ðə; ði][best] ['leðə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - [ɪmsɛlf] .
Would ' ave the best leather , too , and do it all ' imself .
会 - 大道 这 最好的 皮革 , 也 , 和 做 它 全部 - 他自己 .

而且会选用最好的皮革，所有工序都由他自己完成。

[wel] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Well , there it is .
出色地 , 那里 它 是 .

好了，就是这样。

[wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt] [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ? "
What could you expect with his ideas ? "
什么 可以 你 预计 和 他的 想法 ? "

你觉得他的想法会是什么样的?

" [bʌt; bət][stɑː'veɪʃ(ə)n] — — ! "
" But starvation — — ! "
" 但 饥饿 — — ! "

但是饥饿——！

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['flaʊəri] ,
" That may be a bit flowery ,
" 那 可能 是 一个 少量 如花 ,

“这可能有点华丽辞藻堆砌了，”

[æz; əz][ðə; ði]['seɪɪn] - [ɪz] — [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [maɪ'self][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
as the sayin ' is — but I know myself he was sittin ' over his boots day and night ,
作为 这 说 - 是 — 但 我 知道 我 他 曾是 坐着 - 超过 他的 靴子 天 和 夜晚 ,

正如俗语所说——但我自己知道他日夜守着他的靴子，

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .
to the very last .
到 这 非常 最后的 .

直到最后一刻。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .
You see I used to watch him .
你 看 我 用过的 到 手表 他 .

我以前经常看他。

['nevə(r)] [geɪv] - [ɪmsɛlf] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] ; ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Never gave ' imself time to eat ; never had a penny in the house .
绝不 给予 - 他自己 时间 到 吃 ; 绝不 有 一个 一分钱 在 这 房子 .

他从不给自己留出吃饭的时间；家里从来没有一分钱。

[ɔːl] [went] [ɪn] [rent] [ænd; ənd] ['leðə(r)] .
All went in rent and leather .
全部 去 在 租 和 皮革 .

全部都用来交房租和买皮革了。

[haʊ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] [lɒŋ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
How he lived so long I don't know .
如何 他 居住地 所以 长的 我 不 知道 .

我不知道他是怎么活那么久的。

[hiː; hi] ['regjələ(r)] [let] [hɪz; ɪz] ['faɪə(r)] [gəʊ] [aʊt] .
He regular let his fire go out .
他 常规的 让 他的 火 去 出去 .

他经常让火熄灭。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .
He was a character .
他 曾是 一个 特点 .

他是个很有个性的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [buːts] . "
But he made good boots . "
但 他 制成 好的 靴子 . "

但他做的靴子很好。

" [jes] , " [ai] [sed] , " [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [buːts] .
" Yes , " I said , " he made good boots .
" 是的 , " 我 说 , " 他 制成 好的 靴子 .

“是的，”我说，“他做的靴子很好。”

" [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['kwɪkli] ,
" And I turned and went out quickly ,
" 和 我 转向 和 去 出去 迅速地 ,

于是我转身迅速走了出去。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðæt] [juːθ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] . -
for I did not want that youth to know that I could hardly see . 1911
为了 我 做过 不是 想 那 青年 到 知道 那 我 可以 几乎 看 . -

因为我不想让那个年轻人知道我几乎看不见。1911年

[ðə; ði] [grænd] ['dʒʊəri] — [ɪn] [tuː] ['pænəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freɪm]
THE GRAND JURY — IN TWO PANELS AND A FRAME
这 盛大 陪审团 — 在 二 面板 和 一个 框架

大陪审团——两幅画作和一个画框

[riːd] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
Read that piece of paper ,
读 那 片 的 纸 ,

读读那张纸。

[wɪtʃ] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [grænd] ['dʒʊəri] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['seʃ(ə)nz] ,
which summoned me to sit on the Grand Jury at the approaching Sessions ,
哪个 被召唤 我 到 坐 在 这 盛大 陪审团 在 这 接近 会议 ,

传唤我参加即将举行的大陪审团会议，

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skuːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['roʊlərz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] — [ðæt]
lying in a scoop of the shore close to the great rollers of the sea — that
说谎 在 一个 舀 的 这 支撑 关闭 到 这 伟大的 滚筒 的 这 海 — 那
[spæn][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['friːdəm] ,
span of eternal freedom ,
跨度 的 永恒 自由 ,

躺在海岸边一个凹陷处，靠近大海的巨浪——那片永恒自由的土地，

[dɪ'praɪvd] [dʒʌst][ðeə(r)][ɒv; əv] [tuː] [greɪt] ['lɪbəti] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] " [ət'læntɪk] .
deprived just there of too great liberty by the word " Atlantic .
被剥夺的 只是 那里 的 也 伟大的 自由 经过 这 单词 " 大西洋 .

仅仅因为"大西洋"这个词，就被剥夺了太多的自由。

" [ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ai] [riːd] ,
" And I remember thinking , as I read ,
" 和 我 记住 思维 , 作为 我 读 ,

"我记得当时我一边读一边想，

[ðæt] [ɪn] [iːtʃ] ['breɪkɪŋ] [weɪv] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['pɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['evri] [ʃɔː(r)] [ɪn]
that in each breaking wave was some particle which had visited every shore in
那 在 每个 打破 海浪 曾是 一些 粒子 哪个 有 到访 每一个 支撑 在
[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] ['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][hɒt] ['sʌnlaɪt] ['stiːlɪŋ] [ðæt] [braɪt] ['wɔːtə(r)] [ʌp]
all the world — that in each sparkle of hot sunlight stealing that bright water up
全部 这 世界 — 那 在 每个 火花 的 热的 阳光 偷窃 那 明亮的 水 向上
['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
into the sky ,
进入 这 天空 ,

每一道破碎的波浪中都蕴藏着曾造访过世界各地每一处海岸的微粒——每一缕闪耀的阳光，都将明亮的水面带入天空。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['maɪkrəʊkɒzəm][ɒv; əv][ɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl]['juːnəti] .
was the microcosm of all change , and of all unity .
曾是 这 微观世界 的 全部 改变 , 和 的 全部 统一 .

它是所有变化和所有统一的缩影。

['pæn(ə)l][ai]
PANEL I
控制板 我

第一组

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
In answer to that piece of paper ,
在 回答 到 那 片 的 纸 ,

对于那张纸上的答案，

[ai] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
I presented myself at the proper place in due course and with a certain
我 呈现 我 在 这 恰当的 地方 在 到期的 课程 和 和 一个 肯定
[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
trepidation .
忐忑不安 .

我按时来到指定地点，心中有些忐忑不安。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də] ?
What was it that I was about to do ?
什么 曾是 它 那 我 曾是 关于 到 做 ?

我当时究竟要做什么？

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
For I had no experience of these things .
为了 我 有 不 经验 的 这些 事物 .

因为我对这些事一无所知。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [tuː] ['ɜːli] , [ai] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
And , being too early , I walked a little to and fro ,
和 , 存在 也 早期的 , 我 步行 一个 小的 到 和 弗 ,

由于时间太早，我来回走了一小段路。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðəʊz] [maɪ] ['pɑːtnə] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sə'saɪəti] .
looking at all those my partners in this matter of the purification of Society .
寻找 在 全部 那些 我的 合作伙伴 在 这 事情 的 这 纯化 的 社会 .

看着我所有这些在社会净化这一问题上的伙伴们。

['prɑːsɪkjuːtərz] , ['wɪtnəsiz] , [ə'fɪʃ(ə)lz] , [pə'liːsmən] , [dɪ'tektɪv] , [ˌʌndɪ'tektɪd] , ['presmæn] ,
Prosecutors , witnesses , officials , policemen , detectives , undetected , pressmen ,
检察官 , 证人 , 官员 , 警察 , 侦探 , 未被发现 , 新闻记者 ,
['bærɪstəz] , ['ləʊfəz] , [klɑːks] , ['kædʒə] , ['dʒuərimən] .
barristers , loafers , clerks , cadgers , jurymen .
大律师 , 乐福鞋 , 职员 , 乞丐 , 陪审员 .

检察官、证人、官员、警察、侦探、未被发现的人、记者、律师、游手好闲者、办事员、乞丐、陪审员。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [wen] [wʌn] [lʊks]
And I remember having something of the feeling that one has when one looks
和 我 记住 拥有 某物 的 这 感觉 那 一 有 什么时候 一 看起来
['ɪntuː][ə; eɪ][sɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['həʊldɪŋ] [wʌnz] [nəʊz] .
into a sink without holding one's nose .
进入 一个 下沉 没有 保持 一个人的 鼻子 .

我记得当时有一种感觉，就像你不捏着鼻子看水槽时的感觉一样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ʌn'iːzi] ['hʌri] , [səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [lʊk] , [ə; eɪ][sɔːt] [ɒv; əv]
There was such uneasy hurry , so strange a disenchanted look , a sort of
那里 曾是 这样的 不安 匆忙 , 所以 奇怪的 一个 失望的 看 , 一个 种类 的
['spɪrɪtʃuəl][dɜːt] ,
spiritual dirt ,
精神 污垢 ,

那是一种不安的匆忙，一种奇怪的、失落的神情，一种精神上的污秽。

[ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] — ['feɪsɪz] !
about all that place , and there were — faces !
关于 全部 那 地方 , 和 那里 是 — 面孔 !

关于那个地方的一切，还有——面孔！

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] : [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ] [feɪs] [mʌst; məst] [siːm] [æz; əz][ðeə(r)]['feɪsɪz] [siːm] [tuː; tə]
And I thought : To them my face must seem as their faces seem to
和 我 想法 : 到 他们 我的 脸 必须 似乎 作为 他们的 面孔 似乎 到
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我心想：在他们眼里，我的脸一定和他们在我眼里的样子一样！

[suːn] [ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [maɪ][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [neɪm] [kɔːld] ,
Soon I was taken with my accomplices to have my name called ,
很快 我 曾是 已采取 和 我的 同谋 到 有 我的 姓名 称为 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [swɔːn] .
and to be sworn .
和 到 是 宣誓 .

很快，我和我的同伙就被带去点名，并宣誓。

[ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ['prəʊses] ,
I do not remember much about that process ,
我 做 不是 记住 很多 关于 那 过程 ,

我对那个过程的记忆已经很模糊了。

[tuː] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðiːz] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ;
too occupied with wondering what these companions of mine were like ;
也 占领 和 好奇 什么 这些 同伴 的 矿 是 喜欢 ;

满脑子想的都是我的这些同伴是什么样的人;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,
but presently we all came to a long room with a long table ,
但 目前 我们 全部 来了 到 一个 长的 房间 和 一个 长的 桌子 ,

但随后我们都来到了一个摆放着长桌的长房间。

[weə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] ['lɪsts] [ɒv; əv] [in'daitmənt] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)]
where nineteen lists of indictments and nineteen pieces of blotting paper
在哪里 十九 列表 的 起诉书 和 十九 件 的 印迹法 纸
[wɜː(r); wə(r)] [set] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌnaɪn'tiːn] [penz] .
were set alongside nineteen pens .
是 放 旁边 十九 钢笔 .

十九份起诉书清单、十九张吸墨纸和十九支钢笔摆放在一起。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] , [ai] [ˌrekə'lekt] , [spiːk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] [sæt] [daʊn] ,
We did not , I recollect , speak much to one another , but sat down ,
我们 做过 不是 , 我 追忆 , 说话 很多 到 一 其他 , 但 卫星 向下 ,

我记得我们当时没怎么说话，只是坐了下来。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðəʊz] [ˌnaɪn'tiːn] ['lɪsts] .
and studied those nineteen lists .
和 研究 那些 十九 列表 .

并仔细研究了这十九份清单。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [keɪsɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz]
We had eighty - seven cases on which to pronounce whether the bill was
我们 有 八十 - 七 案例 在 哪个 到 发音 无论 这 账单 曾是
[truː] [ɔː(r)] [nəʊ] ;
true or no ;
真的 或者 不 ;

我们有 87 起案件需要裁定该法案是否属实;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət]
and the clerk assured us we should get through them in two days at
和 这 职员 保证 我们 我们 应该 得到 通过 他们 在 二 天 在
[məʊst] .
most .
最多 .

店员向我们保证，最多两天就能办完。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðiːz] [in'daitmənt] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ] [ˌeɪ'tiːn] ['feloʊz] .
Over the top of these indictments I regarded my eighteen fellows .
超过 这 顶部 的 这些 起诉书 我 认为 我的 十八 伙伴们 .

在这些指控之上，我审视着我的十八位同伴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] , [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt]
There was in me a hunger of inquiry , as to what they thought about
那里 曾是 在 我 一个 饥饿 的 询问 , 作为 到 什么 他们 想法 关于
[ðɪs] ['bɪznəs] ;
this business ;
这 商业 ;

我内心充满了好奇，想知道他们对这门生意有什么看法;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
and a sort of sorrowful affection for them ,
和 一个 种类 的 悲伤 感情 为了 他们 ,

以及对他们的一种悲伤的喜爱之情，

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ə; eɪ] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [baʊnd] [ɒn][sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd]
as if we were all a ship's company bound on some strange and
作为 如果 我们 是 全部 一个 船的 公司 边界 在 一些 奇怪的 和
['ɔ:kwəd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
awkward expedition .
尴尬的 远征 .

就好像我们都是一艘船上的船员，被迫踏上一段奇怪而尴尬的探险之旅。

[ai] [w'ʌndəd] , [tɪl] [ai] [θɔ:t] [maɪ]['wʌndə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [θru:] [maɪ] [aɪz] ,
I wondered , till I thought my wonder must be coming through my eyes ,
我 想知道 , 直到 我 想法 我的 想知道 必须 是 未来 通过 我的 眼睛 ,

我一直疑惑，直到我想，我的疑惑一定是透过我的眼睛流露出来的。

['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊəriəs][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] , [ɒv; əv] ['du:ɪŋ]
whether they had the same curious sensation that I was feeling , of doing
无论 他们 有 这 相同的 好奇的 感觉 那 我 曾是 感觉 , 的 正在做
['sʌmθɪŋ] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ,
something illegitimate ,
某物 私生子 ,

他们是否和我一样，也有着那种做着不正当之事的奇怪感觉？

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [bɔ:n] [tu:; tə][du:; də] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][self] -
which I had not been born to do , together with a sense of self -
哪个 我 有 不是 到过 出生 到 做 , 一起 和 一个 感觉 的 自己 -
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

我生来就不是为了做这件事，再加上一种自以为是的感觉，

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ʌn'həʊli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðʌs] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] [men] .
a sort of unholy interest in thus dealing with the lives of my fellow men .
一个 种类 的 不圣洁的 兴趣 在 因此 处理 和 这 生活 的 我的 同伴 男人 .

我对以这种方式处理同胞的生活抱有一种不正当的兴趣。

[ænd; ənd] ['sləʊli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ai] [ni:d] [nɒt]
And slowly , watching them , I came to the conclusion that I need not
和 缓慢地 , 观看 他们 , 我 来了 到 这 结论 那 我 需要 不是
['wʌndə(r)] .
wonder .
想知道 .

慢慢地，看着他们，我得出的结论是，我无需感到惊讶。

[ɔ:l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [pə'hæps] [ɒv; əv] [tu:] , [ə; eɪ]['peɪntə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒu:] [lʊkt] [sʌtʃ] [gʊd]
All with the exception perhaps of two , a painter and a Jew looked such good
全部 和 这 例外 也许 的 二 , 一个 画家 和 一个 犹 看起来 这样的 好的
['sɪtəznz] .
citizens .
公民 .

除了一个画家和一个犹太人之外，其他人看起来都是非常优秀的公民。

[ai] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði][læp][ænd; ənd] [wɒʃ]
I became gradually sure that they were not troubled with the lap and wash
我 成为 逐步地 当然 那 他们 是 不是 麻烦 和 这 膝 和 洗
[ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
of speculation ;
的 推测 ;

我逐渐确信，他们并不为投机取巧的琐事所困扰；

['ʌn'klɔgd] [baɪ] ['eni] ['devəsteɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['ju:nəti] ; [pjʊə(r)] [ɒv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['kɒnʃəns] .

unclogged by any devastating sense of unity ; pure of doubt , and undefiled by an uneasy conscience .

畅通无阻 经过 任何 毁灭性的 感觉 的 统一 ； 纯的 的 怀疑 ， 和 未受污染的 经过 一个 不安 良心 .

没有被任何毁灭性的统一感所束缚；没有怀疑，也没有不安的良心所玷污。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

But now they began to bring us in the evidence .

但 现在 他们 开始 到 带来 我们 在 这 证据 .

但现在他们开始向我们提供证据。

[ðeɪ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] .

They brought it quickly .

他们 带来 它 迅速地 .

他们很快就送来了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜ:st] [wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sɒləm] [ɪk'saɪtmənt] .

And at first we looked at it , whatever it was , with a sort of solemn excitement .

和 在 第一的 我们 看起来 在 它 ， 任何 它 曾是 ， 和 一个 种类 的 庄严 激动 .

起初，我们看着它，不管它是什么，都带着一种庄严的兴奋之情。

[wɜ:(r); wə(r)] [wi:; wi] [nɒt] ['ɑ:bitə] [ɒv; əv] [menz] [feɪts] , ['pjʊrɪˌfaɪərz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

Were we not arbiters of men's fates , purifiers of Society ,

是 我们 不是 仲裁者 的 男士 命运 ， 净化器 的 社会 ，

我们难道不是人类命运的仲裁者，社会的净化者吗？

[mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [baɪ] [fɑ:(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌdʒ] [ɔ:(r)] ['kɒmən] ['dʒʊəri] ?

more important by far than Judge or Common Jury ?

更多的 重要的 经过 远的 比 法官 或者 常见的 陪审团 ？

比法官或陪审团更重要吗？

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tru:] [bɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] ;

For if we did not bring in a true bill there was an end ;

为了 如果 我们 做过 不是 带来 在 一个 真的 账单 那里 曾是 一个 结尾 ；

如果我们没有提出真正的诉状，事情就会结束；

[ðə; ði] [ə'kju:zd] [wʊd] [bi:; bi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] .

the accused would be discharged .

这 被告 会 是 出院 .

被告将被释放。

[wi:; wi] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] , ['sləʊli] [æt; ət] [fɜ:st] , [ðen] [fɑ:stə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] [fɑ:stə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [tru:] [bɪls] ;

We set to work , slowly at first , then faster and still faster , bringing in true bills ;

我们 放 到 工作 ， 缓慢地 在 第一的 ， 然后 快点 和 仍然 快点 ， 带来 在 真的 账单 ；

我们开始工作，起初速度很慢，然后越来越快，越来越快，最终收到了真实的账单；

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['evri] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lɪsts] [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [nəʊ] [weə(r)] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] .

and after every one making a mark in our lists so that we might know where we were .

和 后 每一个 一 制作 一个 标记 在 我们的 列表 所以 那 我们 可能 知道 在哪里 我们 是 .

每到一个地方，我们都会在上面做个标记，这样我们就能知道自己去过哪里了。

[wiː; wi] [brɔːt] [ɪn] [truː] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːgləri] , [ænd; ənd] [fɔːls] [priˈtens, ˈpriːt-] , ['lɑːsəni] , [ænd; ənd] [frɔːd] ;

We brought in true bills for burglary , and false pretences , larceny , and fraud ;

我们 带来 在 真的 账单 为了 入室盗窃 , 和 错误的 伪装 , 盗窃罪 , 和 欺诈罪 ;

我们提交了关于入室盗窃、诈骗、偷窃和欺诈的真实起诉书;

[wiː; wi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['mænslɔːtə(r)] , [reɪp] , [ænd; ənd]['ɑːs(ə)n] .

we brought them in for manslaughter , rape , and arson .

我们 带来 他们 在 为了 过失杀人 , 强奸 , 和 纵火 .

我们以过失杀人、强奸和纵火罪将他们逮捕。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ten][ɔː(r)][səʊ] ,

When we had ten or so ,

什么时候 我们 有 十 或者 所以 ,

当我们有十个左右的时候,

[tuː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd][beə(r)][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

two of us would get up and bear them away down to the Court below and lay them before the Judge .

二 的 我们 会 得到 向上 和 熊 他们 离开 向下 到 这 法庭 以下 和 躺 他们 前 这 法官 .

我们两人会起身,把它们抬到下面的法庭,放在法官面前。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] !

" Thank you , gentlemen !

" 感谢 你 , 先生们 !

"谢谢各位先生!"

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [gəʊ][ʌp] [ə'gen] ,

" he would say , or words to that effect ; and we would go up again ,

" 他 会 说 , 或者 字 到 那 影响 ; 和 我们 会 去 向上 再次 ,

他会说,或者说类似的话;然后我们又会上去,

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [truː] [bɪls] .

and go on bringing in true bills .

和 去 在 带来 在 真的 账单 .

继续提交真实的账单。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] [freʃ] [bɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɪk'saɪtmənt] ,

I noticed that at the evidence of each fresh bill we looked with a little less excitement ,

我 注意到 那 在 这 证据 的 每个 新鲜的 账单 我们 看起来 和 一个 小的 较少的 激动 ,

我注意到,面对每一张新钞票,我们的兴奋之情都渐渐消退了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [sə'lemnəti] ,

and a little less solemnity ,

和 一个 小的 较少的 严肃 ,

少一些严肃感,

['meɪkɪŋ] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] [tɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪsts] .

making every time a shorter tick and a shorter note in the margin of our lists .

制作 每一个 时间 一个 较短 打钩 和 一个 较短 笔记 在 这 利润 的 我们的 列表 .

每次都在清单的空白处缩短勾号和注释。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɪls] [wiː; wi][hæd; həd] — ['fɪfti] - ['sev(ə)n] — [wiː; wi] [brɔːt] [ɪn] [truː] .
All the bills we had — fifty - seven — we brought in true .
全部 这 账单 我们 有 — 五十 - 七 — 我们 带来 在 真的 .

我们所有的账单——共五十七张——都是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [meɪd] [ðæt] [deɪ] , [tɪl] [wiː; wi] ['restɪd] [ænd; ənd]
And the morning and the afternoon made that day , till we rested and
和 这 早晨 和 这 下午 制成 那 天 , 直到 我们 休息 和
[went] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hoʊmz] .
went to our homes .
去 到 我们的 房屋 .

就这样，从上午到下午，我们度过了美好的一天，直到休息完毕，各自回家。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ,
Next day we were all back in our places at the appointed hour ,
下一个 天 我们 是 全部 后退 在 我们的 地方 在 这 任命 小时 ,

第二天，我们都准时回到了各自的岗位。

[ænd; ənd] , [nɒt] ['griːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mʌtʃ] , [æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [bɪls] .
and , not greeting each other much , at once began to bring in bills .
和 , 不是 问候 每个 其他 很多 , 在 一次 开始 到 带来 在 账单 .

两人没有过多寒暄，立刻开始递交账单。

[wiː; wi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] , [nɒt] [kwaɪt][səʊ][fɑːst] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['lɜːkɪŋ] ['miːgrɪm] ,
We brought them in , not quite so fast , as though some lurking megrim ,
我们 带来 他们 在 , 不是 相当 所以 快速地 , 作为 尽管 一些 潜伏 忧郁 ,

我们把它们带了进来，速度没那么快，仿佛有什么潜伏的忧郁笼罩着我们。

[sʌm; səm]['maɪkrəʊb][ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [ɑː'selvz] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
some microbe of dissatisfaction with ourselves was at work within us .
一些 微生物 的 不满 和 我们自己 曾是 在 工作 之内 我们 .

我们内心深处潜藏着某种对自身的不满。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [wʌn] [aʊt] ,
It was as if we wanted to throw one out ,
它 曾是 作为 如果 我们 通缉 到 扔 一 出去 ,

就好像我们想把其中一个扔出去似的。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [felt] ['aʊə(r)] [wɜːk] [tuː] ['pɜːfɪkt] .
as if we felt our work too perfect .
作为 如果 我们 毛毡 我们的 工作 也 完美的 .

仿佛我们觉得自己的作品太完美了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
And presently it came .
和 目前 它 来了 .

于是，它来了。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [di'frɔːd] [wʌn] ['səʊfi] ['liːbərmɑːn] , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ]
A case of defrauding one Sophie Liebermann , or Laubermann , or some such
一个 案件 的 欺诈 一 苏菲 利伯曼 , 或者 - , 或者 一些 这样的
['fɒrən] [neɪm] ,
foreign name ,
外国的 姓名 ,

这是一起诈骗案，受害者名叫索菲·利伯曼（Sophie Liebermann）、劳伯曼（Laubermann）或其他类似的外国名字。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪv] - [paʊnd] ['krɪsməs] - [kɑːd] ['bæŋknəʊts][dʒʌst] [ðen] [ɪn]
by giving her one of those five - pound Christmas - card banknotes just then in
经过 给予 她 一 的 那些 五 - 磅 圣诞节 - 卡片 钞票 只是 然后 在
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

当时最流行的做法是，给她一张五英镑的圣诞贺卡钞票。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ledʒd] , [θriː] ['riːəl] ['sɔvrinz] [tʃeɪndʒ] .
and receiving from her , as she alleged , three real sovereigns change .
和 接收 从 她 ， 作为 她 据称 ， 三 真实的 君主 改变 .

据她所说，她收到了三个真正的主权变更。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['piːkənsi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
There was a certain piquancy about the matter ,
那里 曾是 一个 肯定 辣味 关于 这 事情 ，

这件事颇具讽刺意味。

[ænd; ənd][ai] [wel] [rɪ'membə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn]
and I well remember noticing how we sat a little forward and turned in
和 我 出色地 记住 注意到 如何 我们 卫星 一个 小的 向前 和 转向 在
['aʊə(r)] [siːts] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːtrɪks][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] .
our seats when they brought in the prosecutrix to give evidence .
我们的 座位 什么时候 他们 带来 在 这 原告 到 给 证据 .

我清楚地记得，当他们带原告来作证时，我们都稍微向前倾了倾身子，转过身去。

[peɪl] , [self] - [pə'zest] , [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['kʌmli] , ['naɪðə(r)]['breɪz(ə)n][nɔː(r)]
Pale , self - possessed , dressed in black , and rather comely , neither brazen nor
苍白 ， 自己 - 拥有 ， 穿着 在 黑色的 ， 和 相当 漂亮 ， 两者都不 厚颜无耻 也不
['fɜːtɪv] , ['spiːkɪŋ] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,
furtive , speaking but poor English ,
鬼鬼祟祟 ， 请讲 但 贫穷的 英语 ，

面色苍白，神态镇定，身着黑衣，相貌颇为俊美，既不厚颜无耻也不鬼鬼祟祟，英语说得不太好。

[hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [waɪd] - [set] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['θɪkɪʃ]
her broad , matter - of - fact face , with its wide - set grey eyes and thickish
她 广阔 ， 事情 - 的 - 事实 脸 ， 和 它是 宽的 - 放 灰色的 眼睛 和 腴
[nəʊz] [ænd; ənd] [lɪps] ,
nose and lips ,
鼻子 和 嘴唇 ，

她那张宽阔而朴实的脸，有着间距较宽的灰色眼睛、略厚的鼻子和嘴唇，

[meɪd] [ɒn][ˌem 'iː] , [ai] [ˌrekə'lekt] , [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)]['stjuːpɪd] ['ɒnəsti] .
made on me , I recollect , an impression of rather stupid honesty .
制成 在 我 ， 我 追忆 ， 一个 印象 的 相当 愚蠢的 诚实 .

我记得，这给我留下了一种相当愚蠢的诚实印象。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][ˌjuː 'es][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ]
I do not think they had told us in so many words what her calling
我 做 不是 思考 他们 有 讲述 我们 在 所以 许多 字 什么 她 呼叫
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

我认为他们并没有明确地告诉我们她的使命是什么。

[nɔː(r)][duː; də][ai][rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [dis'kləuz] [ˌaɪ 'tiː] ,
nor do I remember whether she actually disclosed it ,
也不 做 我 记住 无论 她 实际上 披露 它 ，

我不记得她是否真的透露过这件事。

[bʌt; bət][baɪ]['aʊə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz]
but by our demeanour I could tell that we had all realized what was
但 经过 我们的 风度 我 可以 告诉 那 我们 有 全部 已实现 什么 曾是
[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['rendəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,
the nature of the service rendered to the accused ,
这 自然 的 这 服务 渲染 到 这 被告 ，

但从我们的举止来看，我可以看出我们都意识到了为被告提供的服务的性质。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['wɜːθləs] [nəʊt] .
in return for which he had given her this worthless note .
在 返回 为了 哪个 他 有 给定 她 这 毫无价值 笔记 .

作为交换，他给了她这张毫无价值的纸条。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['gʌtərəl] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['kwestʃənz] — [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [tɪəz] ,
In her rather guttural but pleasant voice she answered all our questions — not very far from tears ,
在 她 相当 喉音 但 令人愉快的 嗓音 她 回答 全部 我们的 问题 — 不是 非常 远的 从 眼泪 ,

她用略带沙哑但悦耳的声音回答了我们所有的问题——眼眶含泪。

[ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [seɪvd] [baɪ] ['neɪtɪv] [stə'lɪdəti] ,
I think , but saved by native stolidity ,
我 思考 , 但 已保存 经过 本国的 沉稳 ,

我认为，但幸亏天生的沉稳才得以幸免。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] ['pjʊrɪˌfaɪərz][ɒv; əv][sə'saɪəti] [mait] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['ɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
and perhaps a little by the fear that purifiers of Society might not be the proper audience for emotion .
和 也许 一个 小的 经过 这 害怕 那 净化器 的 社会 可能 不是 是 这 恰当的 观众 为了 情感 .

或许还有一点是担心，社会净化者可能不是情感的合适受众。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
When she had left us we recalled the detective , and still , as it were ,
什么时候 她 有 左边 我们 我们 召回 这 侦探 , 和 仍然 , 作为 它 是 ,

她离开我们后，我们想起了那位侦探，而且，仿佛......

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʌŋz] , [səʊ][æz; əz][nɒt] ,
touching the delicate matter with the tips of our tongues , so as not ,
接触 这 精美的 事情 和 这 尖端 的 我们的 舌头 , 所以 作为 不是 ,

用舌尖轻触这敏感的话题，以免......

['biːɪŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [siːm] ['baɪəst] [ə'genst] ['eniθɪŋ] ,
being men of the world , to seem biassed against anything ,
存在 男人 的 这 世界 , 到 似乎 有偏见的 反对 任何事物 ,

身为世故之人，难免会对任何事物抱有偏见。

[wiː; wi] ['defɪnətli] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] : " [ɪf] [ʃiːz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
we definitely elicited from him her profession and these words : " If she's speaking the truth ,
我们 确实 引发的 从 他 她 职业 和 这些 字 : " 如果 她是 请讲 这 真相 ,

我们确实从他那里套出了她的职业，以及这些话：“如果她说的是真话，

['dʒentlmən] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðiːz] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [doʊnt]['ɔːlweɪz] , ['speʃəli] [ðə; ði] ['fɒrən] [wʌnz] !
gentlemen ; but , as you know , these women , they don't always , specially the foreign ones !
先生们 ; 但 , 作为 你 知道 , 这些 女性 , 他们 不 总是 , 特别 这 外国的 一个 !

先生们；但是，如你们所知，这些女人，她们并不总是这样，特别是外国女人！

" [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [gɒn] , [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ʌn'wəʊntɪd] ['saɪləns] .
" When he , too , had gone , we looked at each other in unwonted silence .
" 什么时候 他 , 也 , 有 已消失 , 我们 看起来 在 每个 其他 在 不寻常的 沉默 .

"当他也离开后，我们彼此对视，陷入了罕见的沉默。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] [laɪkt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .
None of us quite liked , it seemed , to be first to speak .
没有任何 的 我们 相当 喜欢 , 它 似乎 , 到 是 第一的 到 说话 .

我们似乎都不太喜欢第一个发言。

[ðen] ['aʊə(r)] ['fɔːmən] [sed] : " [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [daʊt] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [nəʊt] — [miːn] [trɪk] ,
Then our foreman said : " There's no doubt , I think , that he gave her the note — mean trick ,
然后 我们的 领班 说 : " 有 不 怀疑 , 我 思考 , 那 他 给予 她 这 笔记 — 意思是 诡计 ,

然后我们的工头说："我认为毫无疑问，是他给了她那张纸条——卑鄙的伎俩。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [hɪm] [ɒn] [ðæt] [ə'ləʊn] — [bɪt] [tuː] [ɪ'regjələ(r)] — [nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [lɔː] ,
of course , but we can't have him on that alone — bit too irregular — no consideration in law ,
的 课程 , 但 我们 不能 有 他 在 那 独自的 — 少量 也 不规律的 — 不 考虑 在 法律 ,

当然，但我们不能仅凭这一点就让他留下——这有点太不合规矩了——法律上也没有考虑到这一点。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I take it .
我 拿 它 .

我接受了。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] ['aʊə(r)] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] : " [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" He smiled a little at our smiles , and then went on : " The question ,
" 他 微笑 一个 小的 在 我们的 微笑 , 和 然后 去 在 : " 这 问题 ,

他看着我们的笑容，微微一笑，然后继续说道："问题是，

['dʒentlmən] , ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [geɪv] [hɪm] [tʃeɪndʒ] ?
gentlemen , really seems to be , are we to take her word that she actually gave him change ?
先生们 , 真的 似乎 到 是 , 是 我们 到 拿 她 单词 那 她 实际上 给予 他 改变 ?

各位先生，真的吗？我们真的要相信她的话，说她真的找零钱了吗？

" [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['fætɪst] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [sed] ,
" Again , for quite half a minute ; we were silent , and then , the fattest one of us said ,
" 再次 , 为了 相当 一半 一个 分钟 ; 我们 是 沉默的 , 和 然后 , 这 最胖的 一 的 我们 说 ,

"我们又沉默了足足半分钟，然后，我们当中最胖的那个人开口说道：

['sʌd(ə)nli] : " ['veri] ['deɪndʒərəs] — [gɔɪn] - [ɒn] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] .
suddenly : " Very dangerous — goin ' on the word of these women .
突然 : " 非常 危险的 — 去 - 在 这 单词 的 这些 女性 .

突然："非常危险——不能轻信这些女人的话。"

" [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'liːst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [səʊlz] ,
" And at once , as if he had released something in our souls ,
" 和 在 一次 , 作为 如果 他 有 发布 某物 在 我们的 灵魂 ,

"突然间，仿佛他释放了我们灵魂深处的某种东西，

[wiː; wi][ɔːl] ([seɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]) [brəʊk] [aʊt] .
we all (save two or three) broke out .
我们 全部 (节省 二 或者 三) 打破 出去 .

除了两三个人之外，我们都逃了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] !
It wouldn't do !
它 不会 做 !

不行！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [seɪf] !
It wasn't safe !
它 不是 安全的 !

这不安全！

['siːɪŋ] [wɒt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] !
Seeing what these women were !
看到 什么 这些 女性 是 !

看看这些女人到底是什么样的人！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪɡ'zæktli][æz; əz] [ɪf] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːd] [sed] ,
It was exactly as if , without word said ,
它 曾是 确切地 作为 如果 , 没有 单词 说 ,

仿佛一切都无需言语，

[wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] [biːn] ['sweərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['siːkrət][kəm'pækt][tuː; tə][prə'tekt] [sə'saɪəti] .
we had each been swearing the other to some secret compact to protect Society .
我们 有 每个 到过 咒骂 这 其他 到 一些 秘密 袖珍的 到 保护 社会 .

我们彼此都曾发誓要秘密约定，共同保护社会。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : " [ðiːz] ['wɪmɪn] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,
As if we had been whispering to each other something like this : " These women — of course ,
作为 如果 我们 有 到过 耳语 到 每个 其他 某物 喜欢 这 : " 这些 女性 — 的 课程 ,

仿佛我们一直在低声交谈着类似这样的话：“这些女人——当然，

[wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kænt] ['pɒsəbli] ['rekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] ;
we need them , but for all that we can't possibly recognise them as within the Law ;
我们 需要 他们 , 但 为了 全部 那 我们 不能 可能 认出 他们 作为 之内 这 法律 ;

我们需要它们，但即便如此，我们也无法承认它们符合法律；

[wiː; wi][kænt][duː; də] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
we can't do that without endangering the safety of every one of us .
我们 不能 做 那 没有 危及 这 安全 的 每一个 一 的 我们 .

这样做会危及我们每个人的安全。

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [trʌs'tiz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][men] — [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,
In this matter we are trustees for all men — indeed , even for ourselves ,
在 这 事情 我们 是 受托人 为了 全部 男人 — 的确 , 甚至 为了 我们自己 ,

在这件事上，我们是全人类的受托人——实际上，我们也是自己的受托人。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz] [æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt][wiː; wi] [mait] [nɒt] [ɑː'selvz] [rɪ'kwaɪə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,
for who knows at what moment we might not ourselves require their services ,
为了 WHO 知道 在 什么 片刻 我们 可能 不是 我们自己 要求 他们的 服务 ，

谁知道我们自己什么时候会需要他们的服务呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːkwəd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]
and it would be exceedingly awkward if their word were considered the
和 它 会 是 非常 尴尬的 如果 他们的 单词 是 经过考虑的 这
['iːkwəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] !
equal of our own !
平等的 的 我们的 自己的！

如果他们的话语被认为与我们自己的话语同等重要，那将非常尴尬!

" [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['sɜːt(ə)nli] [sed] ['eniθɪŋ] [səʊ] [kruːd] [æz; əz] [ðɪs] ;
" Not one of us , certainly said anything so crude as this ;
" 不是 一 的 我们 ， 当然 说 任何事物 所以 原油 作为 这 ；

"我们当中肯定没有人说过如此粗俗的话;

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
none the less did many of us feel it .
没有任何 这 较少的 做过 许多 的 我们 感觉 它 .

然而，我们当中许多人确实感受到了这一点。

[ðen] [ðə; ði] ['fɔːmən] , ['lʊkɪŋ] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [sed] : " [wel] , ['dʒentlmən] ,
Then the foreman , looking slowly round the table , said : " Well , gentlemen ,
然后 这 领班 ， 寻找 缓慢地 圆形的 这 桌子 ， 说 ： " 出色地 ， 先生们 ，

然后，工头缓缓环顾桌旁，说道:"好了，先生们，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ðɪs] [bɪl] " ; [ænd; ənd][ɔːl] ,
I think we are all agreed to throw out this bill " ; and all ,
我 思考 我们 是 全部 同意 到 扔 出去 这 账单 " ； 和 全部，

我认为我们都同意否决这项法案；而且，

[ɪk'sept] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [ðə; ði][dʒuː] , [ænd; ənd][wʌn]['ʌðə(r)] , [m'ɜːməd] : " [jes] .
except the painter , the Jew , and one other , murmured : " Yes .
除了 这 画家 ， 这 犹 ， 和 一 其他 ， 低声说道 ： " 是的 .

除了画家、犹太人和另一个人之外，其他人都低声说道:"是的。"

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] , [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [bɪl] [wiː; wi][hæd; həd][kɑːst][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɒf]
" And , as though , in throwing out this bill we had cast some trouble off
" 和 ， 作为 尽管 ， 在 投掷 出去 这 账单 我们 有 投掷 一些 麻烦 离开
['aʊə(r)][maɪndz] ,
our minds ,
我们的 思想 ，

"仿佛通过否决这项法案，我们就摆脱了一些烦恼，"

[wiː; wi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [spiːd] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [truː] [bɪls] .
we went on with the greater speed , bringing in true bills .
我们 去 在 和 这 更大的 速度 ， 带来 在 真的 账单 .

我们加快了速度，带来了真实的账单。

[ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [truːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
About two o'clock we finished , and trooped down to the Court to be
关于 二 点钟 我们 完成的 ， 和 成群结队 向下 到 这 法庭 到 是
[rɪ'liːst] .
released .
发布 .

大约两点钟我们结束了，然后列队前往法院领取释放令。

[ɒn] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ðə; ði][dʒuː] [keɪm] [kləʊz] , [ænd; ənd] ,
On the stairway the Jew came close , and ,
在 这 楼梯 这 犹 来了 关闭 ， 和 ，

犹太人走上楼梯，靠近了他，然后，

['hævɪŋ] [ɪɡ'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['velvəti] [slɪts] [ɒv; əv] [aɪz] ,
having examined me a little sharply with his velvety slits of eyes ,
拥有 检查 我 一个 小的 尖锐地 和 他的 天鹅绒般的 缝隙 的 眼睛 ,

他用那双如天鹅绒般柔软的细长眼睛略带锐利地打量了我一番，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [sed] :
as if to see that he was not making a mistake , said :
作为 如果 到 看 那 他 曾是 不是 制作 一个 错误 , 说 :

仿佛要确认他没有犯错，便说道：

" [aɪθ] - — [wiː; wi] [brɪŋ] [ɪn] ['eɪti] - [bɪls] [truː] , [ænd; ənd] [wʌn] [wiː; wi] [θrəʊ] [aʊt] ,
" Ith fonny — we bring in eighty thix bills true , and one we throw out ,
" ith - — 我们 带来 在 八十 - 账单 真的 , 和 一 我们 扔 出去 ,

“Ith fonny——我们确实进了八十张六十美元的钞票，然后扔掉了一张，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [θrəʊ] [aʊt] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ,
and the one we throw out we know it to be true ,
和 这 一 我们 扔 出去 我们 知道 它 到 是 真的 ,

我们丢弃的那一个，我们知道它是真的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] .
and the dirtieth job of the whole lot .
和 这 肮脏 工作 的 这 所有的 很多 .

而这却是所有工作中最脏最累的。

[aɪθ] - ! "
Ith fonny ! "
ith - ! "

真有趣！

" [jes] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , " ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [dʌz] [siːm] [ɪk'sesɪv] .
" Yes , " I answered him , " our sense of respectability does seem excessive .
" 是的 , " 我 回答 他 , " 我们的 感觉 的 体面 做 似乎 过多的 .

“是的，”我回答他，“我们对体面的重视似乎过头了。”

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːt] , [weə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] [rəʊb] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [wɪɡ] ,
" But just then we reached the Court , where , in his red robe and grey wig ,
" 但 只是 然后 我们 达到 这 法庭 , 在哪里 , 在 他的 红色的 长袍 和 灰色的 假发 ,

“但就在这时，我们到达了法庭，在那里，他身穿红色长袍，头戴灰色假发，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] - [kʌt] , ['hænsəm] [feɪs] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['reɪdieɪt] ,
with his clear - cut , handsome face , the judge seemed to shine and radiate ,
和 他的 清除 - 切 , 英俊的 脸 , 这 法官 似乎 到 闪耀 和 辐射 ,

[laɪk] [sʌn] [θruː] [ɡluːm] .
like sun through gloom .
喜欢 太阳 通过 愁云 .

法官五官轮廓分明，英俊潇洒，仿佛阳光穿透阴霾，熠熠生辉。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɒkɪŋ] ,
" I thank you , gentlemen , " he said , in a voice courteous and a little mocking ,
" 我 感谢 你 , 先生们 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 有礼貌 和 一个 小的 嘲讽 ,

“谢谢各位先生，”他用礼貌中带点嘲讽的语气说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmweə(r)] [siːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] :
as though he had somewhere seen us before :
作为 尽管 他 有 某处 已见 我们 前 :

仿佛他以前在哪里见过我们似的：

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] .
" I thank you for the way in which you have performed your duties .
" 我 感谢 你 为了 这 方式 在 哪个 你 有 执行 你的 职责 .

"感谢你履行职责的方式。"

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz]
I have not the pleasure of assigning to you anything for your services
我 有 不是 这 乐趣 的 分配 到 你 任何事物 为了 你的 服务
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] ,
except the privilege of going over a prison ,
除了 这 特权 的 去 超过 一个 监狱 ,

除了允许你参观一座监狱之外，我没有其他任何赏赐给你作为报酬。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ə'weɪts] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz]
where you will be able to see what sort of existence awaits many of those
在哪里 你 将要 是 有能力的 到 看 什么 种类 的 存在 等待 许多 的 那些
[tuː; tə] [huːz] [keɪsɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] .
to whose cases you have devoted so much of your valuable time .
到 谁 案例 你 有 奉献 所以 很多 的 你的 有价值的 时间 .

在那里，你将能够看到你投入大量宝贵时间去帮助的那些人，他们的未来将会是怎样的。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːst] , ['dʒentlmən] .
You are released , gentlemen .
你 是 发布 , 先生们 .

先生们，你们可以离开了。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] , ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌfeə'wel] ,
" Looking at each , other a little hurriedly , and not taking too much farewell ,
" 寻找 在 每个 , 其他 一个 小的 匆匆 , 和 不是 采取 也 很多 告别 ,

两人匆匆对视一眼，没有过多道别。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .
for fear of having to meet again , we separated .
为了 害怕 的 拥有 到 见面 再次 , 我们 分开 .

因为害怕再次见面，我们分开了。

[ai] [wɒz; wəz] , [ðen] , [friː] — [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ri'pəuz]
I was , then , free — free of the injunction of that piece of paper reposing
我 曾是 , 然后 , 自由的 — 自由的 的 这 禁令 的 那 片 的 纸 休息
[ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .
in my pocket .
在 我的 口袋 .

那时，我自由了——摆脱了口袋里那张纸的束缚。

[jet] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
Yet its influence was still upon me .
然而 它是 影响 曾是 仍然 之上 我 .

然而，它对我的影响依然存在。

[ai] [dɪd] [nɒt] ['hʌri] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] ,
I did not hurry away , but lingered in the courts ,
我 做过 不是 匆忙 离开 , 但 徘徊不去 在 这 法院 ,

我没有急着离开，而是在法庭里逗留了一会儿。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['prɪz(ə)nə(r)] [hæd; həd] [fɜːst] [pɑːst]
fascinated by the notion that the fate of each prisoner had first passed
着迷 经过 这 概念 那 这 命运 的 每个 囚犯 有 第一的 通过了
[θruː] [maɪ] [hændz] .
through my hands .
通过 我的 双手 .

我着迷于这样一个想法：每个囚犯的命运都曾先后掌握在我的手中。

[æt; ət][lɑːst][ai] [meɪd] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
At last I made an effort , and went out into the corridor .
在 最后的 我 制成 一个 努力 , 和 去 出去 进入 这 走廊 .

最后我鼓起勇气，走到了走廊里。

[ðeə(r)] [ai] [pɑːst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['fɪgə(r)] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] .
There I passed a woman whose figure seemed familiar .
那里 我 通过了 一个 女士 谁 数字 似乎 熟悉的 .

在那里，我遇到了一位身影似曾相识的女子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
She was sitting with her hands in her lap looking straight before her ,
她 曾是 坐着 和 她 双手 在 她 膝 寻找 直的 前 她 ,

她双手放在膝盖上，目视前方。

[peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'kʌmli] , [wɪð] ['θɪkɪʃ] [maʊθ] [ænd; ənd] [nəʊz] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [bɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] .
pale - faced and not uncomely , with thickish mouth and nose — the woman whose bill we had thrown out .
苍白 - 面对 和 不是 难看 , 和 腴 嘴 和 鼻子 — 这 女士 谁 账单 我们 有 抛掷 出去 .

脸色苍白，相貌尚可，嘴巴和鼻子都比较厚——就是我们扔掉账单的那位女士。

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ?
Why was she sitting there ?
为什么 曾是 她 坐着 那里 ?

她为什么坐在那里?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [ðen] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kwɔʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] ; [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,
Had she not then realised that we had quashed her claim ; or was she ,
有 她 不是 然后 意识到 那 我们 有 压制 她 宣称 ; 或者 曾是 她 ,

她当时是否还没有意识到我们已经驳回了她的诉求；或者她其实已经意识到了?

[laɪk] [maɪ'self] , [kept] [hɪə(r)][baɪ][mɪə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?
like myself , kept here by mere attraction of the Law ?
喜欢 我 , 保留 这里 经过 仅仅 景点 的 这 法律 ?

像我一样，仅仅因为法则的吸引力而被困在这里?

['fɒləʊɪŋ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['ɪmpʌls] , [ai] [sed] : " [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Following I know not what impulse , I said : " Your case was dismissed , wasn't it ?
下列的 我 知道 不是 什么 冲动 , 我 说 : " 你的 案件 曾是 解雇 , 不是 它 ?

不知是出于什么冲动，我说：“你的案子被驳回了，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stɒlɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [lɒŋ] ['gæðərɪŋ] ,
" She looked up at me stolidly , and a tear , which had evidently been long gathering ,
" 她 看起来 向上 在 我 沉稳地 , 和 一个 撕 , 哪个 有 显然 到过 长的 采集 ,

她目光呆滞地抬头看着我，一滴显然已经积聚许久的泪水滑落下来。

[drɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['muːvmənt] .
dropped at the movement .
掉落 在 这 移动 .

被动作击倒了。

" [ai][du:; də][nɒd]
" I do nod
" 我 做 点头

我点头。

[nəʊ] ; [ai][weɪd][tu:; tə] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θɪk] [vɔɪs] ;
know ; I waid to see , " she said in her thick voice ;
知道 ; 我 等待 到 看 , " 她 说 在 她 厚的 嗓音 ;

"知道了；我等着看,"她用沙哑的声音说道；

" [ai][tɪŋk][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [mis'teik] .
" I tink there has been mistake .
" 我 叮当 那里 有 到过 错误 .

我认为这里出了点问题。

" [maɪ] [feɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [bɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] ,
" My face , no doubt , betrayed something of my sentiments about her case ,
" 我的 脸 , 不 怀疑 , 背叛 某物 的 我的 情感 关于 她 案件 ,

毫无疑问，我的表情泄露了我对她案件的一些看法。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪk] [tɪəz] [bɪ'gæn] ['rəʊlɪŋ] [fɑ:st] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)]['pæsti; 'peɪsti] [tʃi:ks] ,
for the thick tears began rolling fast down her pasty cheeks ,
为了 这 厚的 眼泪 开始 滚动 快速地 向下 她 糊状物 脸颊 ,

浓稠的泪水顺着她苍白的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][pent] - [ʌp] ['fi:lɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [fləʊd] [fɔ:θ] [ɪn] [wɜ:dz] : " [ai] [wɜ:k] - [ɑ:rd] ; [gɑ:t] !
and her pent - up feeling suddenly flowed forth in words : " I work ' ard ; Gott !
和 她 五角星 - 向上 感觉 突然 流动 前进 在 字 : " 我 工作 - 硬 ; 上帝 !

她压抑已久的情绪突然化作言语流露出来："我努力工作；上帝啊！"

[haʊ] [ai] [wɜ:k] [hɑ:d] !
how I work hard !
如何 我 工作 难的 !

我工作多么努力啊！

[ænd; ənd][ðeə(r)] [goʊmz] [dɪs] ['lɪdl] ['bi:stli] [mæn] , [ænd; ənd][rɒb][ˌem 'i:] .
And there gomes dis liddle beastly man , and rob me .
和 那里 戈麦斯 迪斯 利德尔 兽 男人 , 和 抢 我 .

然后那个矮小的畜生就来抢劫我了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] : - [ɑ:] !
And they say : ' Ah !
和 他们 说 : - 啊 !

他们说："啊！

[jes] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd]['wʊmən] , [wi:; wi] [dɒn] - [trʌst] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪ] . -
yes ; but you are a bad woman , we don ' trust you — you speak lie . '
是的 ; 但 你 是 一个 坏的 女士 , 我们 大学教师 - 相信 你 — 你 说话 说谎 . -

是的；但你是个坏女人，我们不信任你——你满口谎言。

[bʌt; bət][ai] [spi:k] [dru:θ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒd][ə; eɪ][bæd]['wʊmən] — [ai]['gəʊm][frɒm; frəm] ['hæmbɜ:g] . "
But I speak druth , I am nod a bad woman — I gome from Hamburg . "
但 我 说话 德鲁斯 , 我 是 点头 一个 坏的 女士 — 我 戈梅 从 汉堡 . "

但我说的都是实话，我不是个坏女人——我来自汉堡。

" [jes] , [jes] , " [ai] [m'ɜ:məd] ; " [jes] , [jes] . "
" Yes , yes , " I murmured ; " yes , yes . "
" 是的 , 是的 , " 我 低声说道 ; " 是的 , 是的 . "

"是的，是的,"我低声说；"是的，是的。"

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ['kʌntri] [wel] , [sɜ:(r)] .
" I do not know this country well , sir .
" 我 做 不是 知道 这 国家 出色地 , 先生 .

先生，我对这个国家不太了解。

[ai] [spiːk] [bæd] ['ɪŋglɪʃ] .
I speak bad English .
我 说话 坏的 英语 .

我的英语说得很差。

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] - [maɪ] [wɜːd] ?
Is that why they do not drust my word ?
是 那 为什么 他们 做 不是 - 我的 单词 ?

这就是他们不相信我的话的原因吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['sɜːtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] , [ðen] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] :
" She was silent for a moment , searching my face , then broke out again :
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 搜索 我的 脸 , 然后 打破 出去 再次 :

她沉默了一会儿，仔细端详着我的脸，然后又爆发了:

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] - [ɑːrd] [wɜːk] [ɪn] [maɪ] [prə'feʃn] , [ai] [meɪk] ['veri] ['lɪdl] ,
" It is all ' ard work in my profession , I make very liddle ,
" 它 是 全部 - 硬 工作 在 我的 职业 , 我 制作 非常 利德尔 ,

“我的职业全是苦差事，我挣的钱很少。”

[ai] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɒb] .
I cannot afford to be rob .
我 不能 买得起 到 是 抢 .

我承受不起被抢劫的后果。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [men] [ai] - [meɪk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [ai] [mʌst; məst] - [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
Without the men I cannod make my living , I must drust them — and they
没有 这 男人 我 - 制作 我的 活的 , 我 必须 - 他们 — 和 他们
[rɒb] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ,
rob me like this ,
抢 我 喜欢 这 ,

没有这些人我就能谋生，我不得不奴役他们——而他们却这样抢劫我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] - [ɑːrd] .
it is too ' ard .
它 是 也 - 硬 .

太难了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] [tɪəz] [rəʊld] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [tuː; tə]
" And the slow tears rolled faster and faster from her eyes on to
" 和 这 慢的 眼泪 滚动 快点 和 快点 从 她 眼睛 在 到
[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [læp] .
her hands and her black lap .
她 双手 和 她 黑色的 膝 .

“泪水缓缓地从她的眼中滚落，越滚越快，流到她的手上和她漆黑的膝盖上。

[ðen] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['sɪŋgjələli] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] , [ʌn'hæpi] [tʃaɪld]
Then quietly , and looking for a moment singularly like a big , unhappy child
然后 悄悄 , 和 寻找 为了 一个 片刻 单独地 喜欢 一个 大的 , 不开心 孩子
,
,
,

然后，他静静地，有一瞬间，看起来就像一个闷闷不乐的大孩子，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] : " [wɪl] [juː; jʊ] [bliːz] [del] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,
she asked : " Will you blease dell me , sir ,
她 问 : " 将要 你 求饶 戴尔 我 , 先生 ,

她问道:“先生，您能告诉我吗? ”

[waɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [mæn] ?
why they will not give me the law of that dirty little man ?
为什么 他们 将要 不是 给 我 这 法律 的 那 肮脏的 小的 男人 ?

为什么他们不肯把那个卑鄙小人的法律给我?

" [ai] [njuː] — [ænd; ənd] [tuː] [wel] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
" I knew — and too well ; but I could not tell her .
" 我 知道 — 和 也 出色地 ; 但 我 可以 不是 告诉 她 .

"我知道——而且非常清楚；但我不能告诉她。"

" [juː; jʊ] [siː] , " [ai] [sed] , " [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] . "
" You see , " I said , " it's just a case of your word against his . "
" 你 看 , " 我 说 , " 它是 只是 一个 案件 的 你的 单词 反对 他的 . "

"你看,"我说,"这只是你和他各执一词的问题。"

" [əʊ] ! [nəʊ] ; [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] ,
" Oh ! no ; but , " she said eagerly ,
" 哦 ! 不 ; 但 , " 她 说 急切地 ,

"哦！不；但是,"她急切地说，

" [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nəʊt] — [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] - [æd][nɒt] [θɔːt]
" he give me the note — I would not have taken it if I ' ad not thought
" 他 给 我 这 笔记 — 我 会 不是 有 已采取 它 如果 我 - 广告 不是 想法
[ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,
it good ,
它 好的 ,

"他把纸条递给我——如果我觉得它不好，我是不会收下的。"

[wʊd] [ai] ?
would I ?
会 我 ?

我会吗？

[ðæt] [ɪz][ʃʊə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
That is sure , isn't it ?
那 是 当然 , 不是 它 ?

那当然，不是吗？

[bʌt; bət][faɪv] [paʊndz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ][praɪs] .
But five pounds it is not my price .
但 五 磅 它 是 不是 我的 价格 .

但五英镑不是我的价钱。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ðæt] [ai] [gɪv] - [ɪm] [tʃeɪndʒ] !
It must that I give ' im change !
它 必须 那 我 给 - 我是 改变 !

我必须给他找零！

[ðəʊz] ['dʒentlmən] [ðæt] [hɜːd] [maɪ] [keɪs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
Those gentlemen that heard my case , they are men of business ,
那些 先生们 那 听到 我的 案件 , 他们 是 男人 的 商业 ,

那些听我陈述案情的先生们，他们都是商人。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ][praɪs] .
they must know that it is not my price .
他们 必须 知道 那 它 是 不是 我的 价格 .

他们必须明白这不是我能定的价格。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː] [hiː; hi] [wʊd]
If I could tell the judge — I think he is a man of business too he would
如果 我 可以 告诉 这 法官 — 我 思考 他 是 一个 男人 的 商业 也 他 会
[nəʊ] [ðæt] [tuː] ,
know that too ,
知道 那 也 ,

如果我能告诉法官——我想他也是个商人，他也会知道这一点——

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
for sure .
为了 当然 .

一定。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [jʌŋ] .
I am not so young .
我 是 不是 所以 年轻的 .

我年纪不小了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] - ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] , ['mʌsnt] [hiː; hi] , [sɜː(r)] ?
I am not so veree beautiful as all that ; he must see , mustn't he , sir ?
我 是 不是 所以 - 美丽的 作为 全部 那 ; 他 必须 看 , 不得 他 , 先生 ?

我并没有他们说的那么漂亮；他肯定也看出来了，对吧，先生？

" [æt; ət][maɪ][wɪts] - [end] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [məʊst][streɪndʒ] ['kwestʃən] , [ai] ['stæmə] [aʊt] :
" At my wits ' end how to answer that most strange question , I stammered out :
" 在 我的 智慧 - 结尾 如何 到 回答 那 最多 奇怪的 问题 , 我 结结巴巴 出去 :

“我实在不知道该如何回答这个奇怪的问题，”我结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɔː] .
" But , you know , your profession is outside the law .
" 但 , 你 知道 , 你的 职业 是 外部 这 法律 .

“但是，你知道，你的职业是违法的。”

" [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] [sləʊ] ['æŋgə(r)] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" At that a slow anger dyed her face .
" 在 那 一个 慢的 愤怒 染色 她 脸 .

“这时，一丝怒意慢慢爬上了她的脸庞。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɜːti] , ['ʌn'^lʌvd] [hændz] ,
She looked down ; then , suddenly lifting one of her dirty , ungloved hands ,
她 看起来 向下 ; 然后 , 突然 举重 一 的 她 肮脏的 , 未戴手套 双手 ,

她低头看了看；然后，突然抬起一只脏兮兮的、没戴手套的手，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɪð] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][wʌn]['beərɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]
she laid it on her breast with the gesture of one baring to me the
她 铺设 它 在 她 胸部 和 这 手势 的 一 禁止 到 我 这
[truːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
truth in her heart .
真相 在 她 心 .

她把它放在胸前，那姿态仿佛要向我袒露她内心深处的真相。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][bæd]['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [dæt] ['biːstli] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
" I am not a bad woman , " she said : " Dat beastly little man ,
" 我 是 不是 一个 坏的 女士 , " 她 说 : " 数据 兽 小的 男人 ,

“我不是个坏女人，”她说：“那个卑鄙的小男人，

[hiː; hi][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em] [friː] - ['wʊmən] ,
he do the same as me — I am free - woman ,
他 做 这 相同的 作为 我 — 我 是 自由的 - 女士 ,

他和我一样——我是自由女性，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [sleɪv] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [nəʊ][mɔː(r)]
I am not a slave bound to do the same to - morrow night , no more
我 是 不是 一个 奴隶 边界 到 做 这 相同的 到 - 明天 夜晚 , 不 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi] .
than he .
比 他 .

我不是奴隶，不必像他一样在明天晚上做同样的事情。

[sʌtʃ] [laɪk] [hɪm] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ; [hiː; hi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ,
Such like him make me what I am ; he have all the pleasure ,
这样的 喜欢 他 制作 我 什么 我 是 ; 他 有 全部 这 乐趣 ,

像他这样的人造就了今天的我；他享受着所有的快乐。

[ai][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] .
I have all the work .
我 有 全部 这 工作 .

所有工作都在我的手上。

[hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [noʊdɪŋ] — [hiː; hi][rɒb][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌni] ,
He give me noding — he rob my poor money ,
他 给 我 编码 — 他 抢 我的 贫穷的 钱 ,

他朝我点头——他抢走了我可怜的钱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːm] [tuː; tə] ['strendʒər] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] .
and he make me seem to strangers a bad woman .
和 他 制作 我 似乎 到 陌生人 一个 坏的 女士 .

他让陌生人觉得我是个坏女人。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hæpi] !
I am not happy !
我 是 不是 快乐的 !

我不高兴！

" [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ai][hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] , [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;
" The impulse I had been having to press on her the money , died within me ;
" 这 冲动 我 有 到过 拥有 到 按 在 她 这 钱 , 死亡 之内 我 ;

“我原本想要向她索要钱财的冲动，在我心中消失了；

[ai] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
I felt suddenly it would be another insult .
我 毛毡 突然 它 会 是 其他 侮辱 .

我突然觉得这又会是一种侮辱。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ðɪs] [griːf] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
From the movement of her fingers about her heart I could not but see that this grief of hers was not about the money .
从 这 移动 的 她 手指 关于 她 心 我 可以 不是 但 看 那 这 悲伤 的 她的 曾是 不是 关于 这 钱 .

从她手指在胸口摩挲的动作中，我不禁看出，她的悲伤并非源于金钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv] [diːp] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
It was the inarticulate outburst of a bitter sense of deep injustice ;
它 曾是 这 不善言辞 爆发 的 一个 苦的 感觉 的 深的 不公正 ;

这是对深切不公的愤懑难以言表的爆发；

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dʌm] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪt] [ðæt] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [brɔːd] ['stɒlɪd] [feɪs] [ænd; ənd]['bʊzəm] .
of all the dumb wondering at her own fate that went about with her behind that broad stolid face and bosom .
的 全部 这 哑的 好奇 在 她 自己的 命运 那 去 关于 和 她 在后面 那 广阔 沉稳 脸 和 怀 .

在她那张宽阔而坚毅的脸庞和胸膛背后，隐藏着无数对自身命运的愚蠢疑惑。

[ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːtɪv] ,
This loss of the money was but a symbol of the furtive ,
这 损失 的 这 钱 曾是 但 一个 象征 的 这 鬼鬼祟祟 ,

这笔钱的损失只不过是偷偷摸摸的象征而已。

['həʊpləs] [ˌɪnsɪ'kjʊərəti] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [naʊ] [fɔːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] ,
hopeless insecurity she lived with day and night , now forced into the light ,
绝望 不安全感 她 居住地 和 天 和 夜晚 , 现在 强制 进入 这 光 ,

她日夜饱受绝望的不安全感折磨，如今却被迫面对现实。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] .
for herself and all the world to see .
为了 她自己 和 全部 这 世界 到 看 .

为了她自己，也为了让全世界都看到。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] , [ˌʌn'feə(r)] [θɪŋ] .
She felt it suddenly a bitter , unfair thing .
她 毛毡 它 突然 一个 苦的 , 不公平 事物 .

她突然觉得这是一件痛苦、不公平的事情。

[ðɪs] ['biːstli] ['lɪt(ə)l] [mæn] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnsɪ'kjʊərəti] .
This beastly little man did not share her insecurity .
这 兽 小的 男人 做过 不是 分享 她 不安全感 .

这个卑鄙的小男人并没有像她那样缺乏安全感。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] .
None of us shared it — none of us , who had brought her down to this .
没有任何 的 我们 共享 它 — 没有任何 的 我们 , WHO 有 带来 她 向下 到 这 .

我们当中没有人认同这一点——我们当中没有人认同，正是我们把她拖到了这个地步。

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] ,
And , quite unable to explain to her how natural and proper it all was ,
和 , 相当 无法 到 解释 到 她 如何 自然的 和 恰当的 它 全部 曾是 ,

而且，我完全无法向她解释这一切是多么自然和合乎情理，

[ai] ['əʊnli] [m'ɜːməd] : " [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['ɔːfli] ['sɒri] , " [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] .
I only murmured : " I am sorry , awfully sorry , " and fled away .
我 仅有的 低声说道 : " 我 是 对不起 , 非常 对不起 , " 和 逃亡 离开 .

我只是喃喃自语道：“对不起，真的对不起”，然后逃走了。

['pæn(ə)l] [ˌaɪ 'aɪ]
PANEL II
控制板 二

第二组

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [wen] , ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːspɔːt] [maɪ] [grænd] ['dʒʊəri] ['sʌmənz] ,
It was just a week later when , having for passport my Grand Jury summons ,
它 曾是 只是 一个 星期 之后 什么时候 , 拥有 为了 护照 我的 盛大 陪审团 传票 ,

仅仅一周后，我的护照上就出现了大陪审团的传票。

[ai] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət] [ðæt] ['prɪz(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
I presented myself at that prison where we had the privilege of seeing the
我 呈现 我 在 那 监狱 在哪里 我们 有 这 特权 的 看到 这
[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [sɪks] .
existence to which we had assisted so many of the eighty - six .
存在 到 哪个 我们 有 协助 所以 许多 的 这 八十 - 六 .

我来到那所监狱，我们有幸亲眼目睹了我们曾帮助过的八十六名囚犯的最终命运。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
" I'm afraid , " I said to the guardian of the gate ,
" 我是 害怕的 , " 我 说 到 这 监护人 的 这 门 ,

"我害怕,"我对守门人说。

" [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn] [ə'veil] [maɪ'self] — [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [nəʊ] [daʊt] — — ? "
" that I am rather late in availing myself — the others , no doubt — — ? "
" 那 我 是 相当 晚的 在 利用 我 — 这 其他的 , 不 怀疑 — — ? "

"我来得有点晚了——其他人肯定也是——？"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Not at all , sir , " he said , smiling .
" 不是 在 全部 , 先生 , " 他 说 , 微笑 .

"完全没有，先生,"他笑着说。

" [jʊr; jər][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .
" You're the first , and if you'll excuse me , I think you'll be the last .
" 你是 这 第一的 , 和 如果 你会 原谅 我 , 我 思考 你会 是 这 最后的 .

"你是第一个，恕我直言，我想你也会是最后一个。"

[wɪl] [juː; jʊ][weɪt] [ɪn][hɪə(r)] [waɪl] [ai] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['wɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] ?
Will you wait in here while I send for the chief warder to take you over ?
将要 你 等待 在 这里 尽管 我 发送 为了 这 首席 看守 到 拿 你 超过 ?

你在这里稍等片刻，我叫狱长来把你带走。

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] - ['laɪbrəri] — [æn; ən]['aɪən] -
" He showed me then to what he called the Warder's Library — an iron -
" 他 显示 我 然后 到 什么 他 称为 这 - 图书馆 — 一个 铁 -
[bɑːd] [ruːm] ,
barred room ,
禁止 房间 ,

"他当时带我去了他称之为狱卒图书馆的地方——一个用铁栅栏围起来的房间，

[mɔː(r)][beə(r)][ænd; ənd] [braʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [ai][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ai] [left] [skuːl] .
more bare and brown than any I had seen since I left school .
更多的 裸 和 棕色的 比 任何 我 有 已见 自从 我 左边 学校 .

比我离开学校后见过的任何地方都更加光秃秃、棕褐色。

[waɪl] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [kɔːt] - [jɑːd] , [ðeə(r)]
While I stood there waiting and staring out into the prison court - yard , there
尽管 我 站立 那里 等待 和 凝视 出去 进入 这 监狱 法庭 - 院子 , 那里
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

我站在那里等待，凝视着监狱的院子，这时，来了，

['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ɪn] , [ə; eɪ] [blæk] ['mærɪə] .
rolling and rumbling in , a Black Maria .
滚动 和 隆隆声 在 , 一个 黑色的 玛丽亚 .

一辆黑色的警车隆隆驶来。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] ,
It drew up with a clatter ,
它 画 向上 和 一个 哒 ,

它砰的一声停了下来。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [bɑːd] [dɔː(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['prɪz(ə)nə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv]
and I saw through the barred door the single prisoner — a young girl of
和 我 锯 通过 这 禁止 门 这 单身的 囚犯 — 一个 年轻的 女孩 的
[pə'hæps] [ˌeɪ'tiːn] — [drest] [ɪn] ['rʌsti] [blæk] .
perhaps eighteen — dressed in rusty black .
也许 十八 — 穿着 在 生锈的 黑色的 .

我透过铁门看到唯一的囚犯——一个大约十八岁的年轻女孩——身穿锈黑色的衣服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][bɑː(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)]
She was resting her forehead against a bar and looking out , her
她 曾是 休息 她 前额 反对 一个 酒吧 和 寻找 出去 , 她
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

她额头抵着吧台，向外望去，目光敏捷地

['nærəʊ] [dɑːk] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɑːp] ,
narrow dark eyes taking in her new surroundings with a sort of sharp ,
狭窄的 黑暗的 眼睛 采取 在 她 新的 周围环境 和 一个 种类 的 锋利的 ,

她那双狭长的黑眼睛锐利地打量着周围的新环境。

['restləs] [ɪn'dɪfrəns] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [θɪn] - [ʌpt] , ['əʊv(ə)l] [feɪs] [kwaɪt] [ɪk'spreʃənləs]
restless indifference ; and her pale , thin - upped , oval face quite expressionless
不安 漠不关心 ; 和 她 苍白 , 薄的 - 上调 , 椭圆形 脸 相当 面无表情
.
.
.

她神情焦躁不安，面无表情；她苍白、消瘦、椭圆形的脸上毫无表情。

[bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [bɑːrz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l]
Behind those bars she seemed to me for all the world like a little animal
在后面 那些 酒吧 她 似乎 到 我 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 小的 动物
[ɒv; əv][ðə; ði][kæt] [traɪb] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [zuː] .
of the cat tribe being brought in to her Zoo .
的 这 猫 部落 存在 带来 在 到 她 动物园 .

在我看来，在那些铁笼里，她就像一只被带进动物园的猫科动物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

研究与论文：质量及其他(Studies and Essays Quality, and Others)

[ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] ,
Me she did not see ,
我 她 做过 不是 看 ,

她没看见我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ai] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ʃrɪŋk] — [ˈəʊnli] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] ,
but if she had I felt she would not shrink — only give me the same sharp ,
但 如果 她 有 我 毛毡 她 会 不是 收缩 — 仅有的 给 我 这 相同的 锋利的 ,

但我觉得，如果她真的那样做了，她也不会退缩——只会给我同样的尖锐回应。

[ɪnˈdɪfrənt] [lʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ɔːl] [els] .
indifferent look she was giving all else .
冷漠 看 她 曾是 给予 全部 别的 .

她对其他一切都漠不关心。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɒn][ðə; ði][step][bɪˈhaɪnd][hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [æt; ət][wʌns] ,
The policeman on the step behind had disappeared at once ,
这 警察 在 这 步 在后面 有 消失 在 一次 ,

站在后面台阶上的警察立刻消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [naʊ] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] , [bɪˈgæn]
and the driver now got down from his perch and , coming round , began
和 这 司机 现在 得到 向下 从 他的 栖息 和 , 未来 圆形的 , 开始
[tuː; tə] [ˈgɒsɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
to gossip with her .
到 闲话 和 她 .

于是司机从高处下来，转过身来，开始和她闲聊。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][slɪŋk][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][smaɪl][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][smaɪld] [bæk] ;
I saw her slink her eyes and smile at him , and he smiled back ;
我 锯 她 潜行 她 眼睛 和 微笑 在 他 , 和 他 微笑 后退 ;

我看到她眯起眼睛对他微笑，他也回以微笑；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] ; [nɒt][ˌʌnˈkaɪndli] .
a large man ; not unkindly .
一个 大的 男人 ; 不是 不友善的 .

身材高大；态度并不恶劣。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Then he returned to his horses , and she stayed as before , with her
然后 他 返回 到 他的 马匹 , 和 她 入住 作为 前 , 和 她
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][bɑːrz] ,
forehead against the bars ,
前额 反对 这 酒吧 ,

然后他回到马匹身边，她则像之前一样，额头抵着栏杆。

[dʒʌst] [ˈsteərɪŋ] [aʊt] .
just staring out .
只是 凝视 出去 .

只是呆呆地望着远方。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] , [ˌʌn'siːn] , [ai] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [θruː]
Watching her like that , unseen , I seemed to be able to see right through
观看 她 喜欢 那 ， 看不见 ， 我 似乎 到 是 有能力的 到 看 正确的 通过
[ðæt] [taɪt] - ['lɪpt] ,
that tight - lipped ,
那 紧的 - 嘴唇 ,

那样看着她，虽然她不被人看见，但我似乎能看穿她紧闭的双唇。

[lɪŋks] - [aɪd] [mɑːsk] .
lynx - eyed mask .
猞猁 - 眼睛 面具 .

猞猁眼面具。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
I seemed to know that little creature through and through ,
我 似乎 到 知道 那 小的 生物 通过 和 通过 ,

我似乎对那个小家伙了如指掌。

[æz; əz] [wʌn] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [sə'praiziz] [ɒf] [ɪts] [gɑːd] , [sʌŋk] [ɪn] [ɪts] [məʊst] ['praɪvət] [muːdz]
as one knows anything that one surprises off its guard , sunk in its most private moods
作为 一 知道 任何事物 那 一 惊喜 离开 它是 警卫 ， 沉没 在 它是 最多 私人的 情绪
.
:
.

正如人们所知，任何出其不意、让它放松警惕、沉浸在最私密情绪中的事情都会发生。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['restləs] , ['fɜːtɪv] , ['ʌtəli] [ʌn'mɒr(ə)l] [səʊl] , [səʊ] [strɪpt]
I seemed to see her little restless , furtive , utterly unmoral soul , so stripped
我 似乎 到 看 她 小的 不安 ， 鬼鬼祟祟 ， 完全地 不道德的 灵魂 ， 所以 脱衣舞
[ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'fens] ,
of all defence ,
的 全部 防御 ，

我仿佛看到了她那躁动不安、鬼鬼祟祟、毫无道德底线的灵魂，被剥夺了所有防御手段。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]
as if she had taken it from her heart and handed it out to
作为 如果 她 有 已采取 它 从 她 心 和 递交 它 出去 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

仿佛她把它从心底里拿出来，递给了我。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [hændz] [slɪp] [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)z] -
I saw that she was one of those whose hands slip as indifferently into others '
我 锯 那 她 曾是 一 的 那些 谁 双手 滑 作为 漠不关心 进入 其他的 -
[p'ɒkɪts] [æz; əz] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [əʊn] ;
pockets as into their own ;
口袋 作为 进入 他们的 自己的 ;

我发现她属于那种把手毫不在意地伸进别人口袋和自己口袋的人；

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] ; [kwɪk] [æz; əz] [kæts] , [ænd; ənd] [æz; əz]
incapable of fidelity , and incapable of trusting ; quick as cats , and as
无法 的 忠诚 ， 和 无法 的 信任 ； 快的 作为 猫 ， 和 作为
[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;
devoid of application ;
缺乏 的 应用 ;

缺乏忠诚，缺乏信任；像猫一样敏捷，像猫一样缺乏勤奋；

['redi] [tuː; tə] [skrætʃ] , ['redi] [tuː; tə] [pɜː(r)] , ['redi] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə'gen] ; [kwɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
ready to scratch , ready to purr , ready to scratch again ; quick to change ,
准备好 到 划痕 ， 准备好 到 呼噜声 ， 准备好 到 划痕 再次 ； 快的 到 改变 ，

随时准备挠痒，随时准备发出咕噜声，随时准备再次挠痒；快速更换，

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peb(ə)l] .
and secretly as unchangeable as a little pebble .
和 偷偷 作为 不可改变的 作为 一个 小的 卵石 .

而它内心深处却像一颗小石子一样永恒不变。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] : " [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
And I thought : " Here we are ,
和 我 想法 : " 这里 我们 是 ,

我当时想：“我们到了这里，

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] ([baɪ][nəʊ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪf] [dɪ'miːnə(r)]
taking her to the Zoo (by no means for the first time , if demeanour
采取 她 到 这 动物园 (经过 不 方法 为了 这 第一的 时间 , 如果 风度
[biː; bi] ['eni] [gaɪd]) ,
be any guide) ,
是 任何 指导) ,

带她去动物园（从她的举止来看，这绝不是第一次去），

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ,
and we shall put her in a cage , and make her sew ,
和 我们 将 放 她 在 一个 笼 , 和 制作 她 缝 ,

我们将把她关进笼子里，让她缝纫。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [riːd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [səʊ] ,
and give her good books which she will not read ; and she will sew ,
和 给 她 好的 图书 哪个 她 将要 不是 读 ; 和 她 将要 缝 ,

给她一些好书，但她不会读；她会去做针线活。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ;
and walk up and down , until we let her out ;
和 走 向上 和 向下 , 直到 我们 让 她 出去 ;

然后来回走动，直到我们把她放出去；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hɔːnt] ,
then she will return to her old haunts ,
然后 她 将要 返回 到 她 老的 闹鬼的地方 ,

然后她会回到她以前常去的地方。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][gəʊ] [praul] [ænd; ənd][duː; də][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , [wɒt] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː]
and at once go prowling and do exactly the same again , what ever it
和 在 一次 去 潜行 和 做 确切地 这 相同的 再次 , 什么 曾经 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然后立刻四处游荡，重复刚才做过的一切。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɒk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][wʌns][mɔː(r)] .
until we catch her and lock her up once more .
直到 我们 抓住 她 和 锁 她 向上 一次 更多的 .

直到我们再次抓住她并将她关起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [sə'saɪəti] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][daɪz] .
And in this way we shall go on purifying Society until she dies .
和 在 这 方式 我们 将 去 在 净化 社会 直到 她 死亡 .

就这样，我们将继续净化社会，直到她消亡。

" [ænd; ənd][ai] [θɔːt] : [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] [kæt][ɪn] ['bɒdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]
" And I thought : If indeed she had been created cat in body as well as in
" 和 我 想法 : 如果 的确 她 有 到过 创建 猫 在 身体 作为 出色地 作为 在
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

“我当时想：如果她真的从身体到灵魂都是猫，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] : - [gəʊ][ɒn] ,
we should not have treated her thus , but should have said : ' Go on ,
我们 应该 不是 有 治疗 她 因此 , 但 应该 有 说 : - 去 在 ,

我们不应该那样对待她，而应该说："继续，

['lɪt(ə)l][kæt] , [juː; jʊ] [skrætʃ] [juː 'es] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [stiːl] ['ɒf(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['senʃuəl]
little cat , you scratch us sometimes , you steal often , you are as sensual
小的 猫 , 你 划痕 我们 有时 , 你 偷 经常 , 你 是 作为 感性的
[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] .
as the night .
作为 这 夜晚 .

小猫咪，你有时抓我们，你经常偷东西，你像夜晚一样充满诱惑。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] .
All this we cannot help .
全部 这 我们 不能 帮助 .

这一切我们无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] .
It is your nature .
它 是 你的 自然 .

这是你的本性。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [meɪd] — [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] — [juː; jʊ][ə'mjuːz][ˌjuː 'es] !
So were you made — we know you cannot change — you amuse us !
所以 是 你 制成 — 我们 知道 你 不能 改变 — 你 娱乐 我们 !

所以你就是这样被造出来的——我们知道你无法改变——你逗我们开心！

[gəʊ][ɒn] , ['lɪt(ə)l][kæt] ! -
Go on , little cat ! '
去 在 , 小的 猫 ! -

加油，小猫咪！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðen] [biː; bi]['betə(r)] ,
Would it not then be better ,
会 它 不是 然后 是 更好的 ,

那岂不是更好吗？

[ænd; ənd] [les] ['seɪvəri] [ɒv; əv] ['hʌmbʌg] [ɪf] [wiː; wi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [kæt] -
and less savoury of humbug if we said the same to her whose cat -
和 较少的 咸味的 的 骗子 如果 我们 说 这 相同的 到 她 谁 猫 -
[səʊl] [hæz; həz] [tʃɑːnst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hjuːmən] [ʃeɪp] ?
soul has chanced into this human shape ?
灵魂 有 偶然 进入 这 人类 形状 ?

如果我们对一个猫魂偶然化作人形的人说同样的话，是不是就不那么像虚伪了呢？

[fɔː(r); fə(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət]['pɪlfə(r)] , [ænd; ənd] [skrætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi]
For assuredly she will but pilfer , and scratch a little , and be
为了 当然 她 将要 但 偷 , 和 划痕 一个 小的 , 和 是
['maɪldli] ['vɪʃəs] ,
mildly vicious ,
轻微地 恶毒 ,

她肯定只会偷东西，稍微抓挠一下，而且有点恶毒。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][duː; də][nəʊ] ['despərət] [hɑːm] ,
in her little life , and do no desperate harm ,
在 她 小的 生活 , 和 做 不 绝望的 伤害 ,

在她短暂的一生中，不要造成绝望的伤害，

['hævɪŋ] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['peti] , [θɪn] - [ʌpt] [mɑːsk] .
having but poor capacity for evil behind that petty , thin - upped mask .
拥有 但 贫穷的 容量 为了 邪恶的 在后面 那 小气 , 薄的 - 上调 面具 .

那副卑劣、单薄的面具背后，隐藏着微弱的作恶能力。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['pædlɒk] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ;
What is the good of all this padlock business for such as she ;
什么 是 这 好的 的 全部 这 挂锁 商业 为了 这样的 作为 她 ;

对她这样的人来说，这一切锁具生意有什么好处呢?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ['meɪkɪŋ] ['maʊntənz] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊl] [hɪlz] ?
are we not making mountains out of her mole hills ?
是 我们 不是 制作 山脉 出去 的 她 痣 丘陵 ?

我们是不是小题大做了?

[weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ?
Where is our sense of proportion , and our sense of humour ?
在哪里 是 我们的 感觉 的 部分 , 和 我们的 感觉 的 幽默 ?

我们的分寸感和幽默感都去哪儿了?

[waɪ] [traɪ][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [meɪk] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['peti] ['tʃɪzlz] ?
Why try to alter the make and shape of Nature with our petty chisels ?
为什么 尝试 到 改变 这 制作 和 形状 的 自然 和 我们的 小气 凿子 ?

为什么要用我们那小小的凿子去改变大自然的构造和形状呢?

[ɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [ɑː'selvz] ,
Or , if we must take care of her , to save ourselves ,
或者 , 如果 我们 必须 拿 关心 的 她 , 到 节省 我们自己 ,

或者，如果我们必须照顾她，是为了自救，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [let] [ˌjuː 'es][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
in the name of Heaven let us do it in a better way than this !
在 这 姓名 的 天堂 让 我们 做 它 在 一个 更好的 方式 比 这 !

看在上帝的份上，让我们用更好的方式去做这件事吧!

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd]['dʒʊərimən] , [ə; eɪ]['pjʊərɪfaɪə(r)]
And suddenly I remembered that I was a Grand Juryman , a purifier
和 突然 我 记得 那 我 曾是 一个 盛大 陪审员 , 一个 净化器
[ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
of Society ,
的 社会 ,

突然间，我记起自己是一名大陪审员，是社会的净化者。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪl] [ɪn] [truː] ; [ænd; ənd] ,
who had brought her bill in true ; and ,
WHO 有 带来 她 账单 在 真的 ; 和 ,

谁真的把账单带来了；而且，

[ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [θɪŋk] [ðiːz] [θɔːts] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] ,
that I might not think these thoughts unworthy of a good citizen ,
那 我 可能 不是 思考 这些 想法 不配 的 一个 好的 公民 ,

以免我误以为这些想法有失公民风范。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ][lɪst][ɒv; əv] [in'daitmənt] .
I turned my eyes away from her and took up my list of indictments .
我 转向 我的 眼睛 离开 从 她 和 采取 向上 我的 列表 的 起诉书 .

我把目光从她身上移开，拿起我的起诉书清单。

[jes] , [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] [səʊ][ai][dɪ'saɪdɪd] : ['nʌmbə(r)] - , " ['pɪlsən] , ['dʒeni] : ['lɑːsəni]
Yes , there she was , at least so I decided : Number 42 , " Pilson , Jenny : Larceny
是的 , 那里 她 曾是 , 在 至少 所以 我 决定 : 数字 - , " 皮尔森 , 珍妮 : 盗窃罪
, ['pɒkɪt] - ['pɪkɪŋ] .
, pocket - picking .
, 口袋 - 挑选 .

是的，她就在那里，至少我是这么认为的：第 42 号，“皮尔森，珍妮：盗窃，扒窃。

" [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [maɪ] ['meməri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ,
" And I turned my memory back to the evidence about her case ,
" 和 我 转向 我的 记忆 后退 到 这 证据 关于 她 案件 ,

于是我回过头去查看有关她案件的证据。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
but I could not remember a single word .
但 我 可以 不是 记住 一个 单身的 单词 .

但我一个字也想不起来了。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ai][hæd; həd]['nəʊtɪd] : " [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌp] ; [bæd] [sə'raʊndɪŋz] .
In the margin I had noted : " Incorrigible from a child up ; bad surroundings :
在 这 利润 我 有 著名的 : " 不可救药 从 一个 孩子 向上 ; 坏的 周围环境 .

我在页边空白处写道:“从小就无可救药;环境恶劣。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
" And a mad impulse came over me to go back to my window and
" 和 一个 疯狂的 冲动 来了 超过 我 到 去 后退 到 我的 窗户 和
[kɔːl] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
call through the bars to her :
称呼 通过 这 酒吧 到 她 :

“我突然涌起一股疯狂的冲动,想回到窗边,隔着铁栏杆喊她的名字:”

" ['dʒeni] ['pɪlsən] !
" Jenny Pilson !
" 珍妮 皮尔森 !

珍妮·皮尔森!

['dʒeni] ['pɪlsən] !
Jenny Pilson !
珍妮 皮尔森 !

珍妮·皮尔森!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [bred] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ] [wɪð] ['iːv(ə)l] !
It was I who bred you and surrounded you with evil !
它 曾是 我 WHO 繁殖 你 和 包围 你 和 邪恶的 !

是我生下了你,并将你置于邪恶之中!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [kɔːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wɒt] [ai] [meɪd] [juː; jʊ] !
It was I who caught you for being what I made you !
它 曾是 我 WHO 捕捉 你 为了 存在 什么 我 制成 你 !

是我把你变成了我造就的模样!

[ai] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [ɪn] [truː] !
I brought your bill in true !
我 带来 你的 账单 在 真的 !

我已经把你的账单带来了!

[ai] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][keɪdʒd][juː; jʊ] !
I judged you , and I caged you !
我 评判 你 , 和 我 笼中 你 !

我审判了你,我把你囚禁了!

['dʒeni] ['pɪlsən] !
Jenny Pilson !
珍妮 皮尔森 !

珍妮·皮尔森!

['dʒeni] ['pɪlsən] !
Jenny Pilson !
珍妮 皮尔森 !

珍妮·皮尔森!

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz]
" But just as I reached the window , the door of my waiting - room was
" 但 只是 作为 我 达到 这 窗户 , 这 门 的 我的 等待 - 房间 曾是
['fɔːtʃənətli] ['əʊpənd] ,
fortunately opened ,
幸运的是 打开 ,

"但就在我走到窗边时，我候诊室的门幸运地开了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " [naʊ] , [sɜː(r)] ; [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ! " ...
and a voice said : " Now , sir ; at your service ! " ...
和 一个 嗓音 说 : " 现在 , 先生 ; 在 你的 服务 ! " ...

一个声音说道："先生，为您效劳！"……

[ai][sæt] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [skuːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['rəʊlɪŋ] ['siːz] ,
I sat again in that scoop of the shore by the long rolling seas ,
我 卫星 再次 在 那 舀 的 这 支撑 经过 这 长的 滚动 海域 ,

我又一次坐在了海岸边那片凹陷处，面向绵延起伏的大海。

['beriɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə]
burying in the sand the piece of paper which had summoned me away to
埋葬 在 这 沙 这 片 的 纸 哪个 有 被召唤 我 离开 到
[maɪ][grænd]['dʒʊəri] ;
my Grand Jury ;
我的 盛大 陪审团 ;

把那张传唤我到大陪审团作证的纸条埋在沙子里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt]
and the same thoughts came to me with the breaking of the waves that
和 这 相同的 想法 来了 到 我 和 这 打破 的 这 波浪 那
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] :
had come to me before :
有 来 到 我 前 :

当海浪拍岸时，我脑海中浮现出与之前相同的念头：

[haʊ] , [ɪn] ['evri] [weɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['evri] [lænd]
How , in every wave was a particle that had known the shore of every land
如何 , 在 每一个 海浪 曾是 一个 粒子 那 有 已知 这 支撑 的 每一个 土地
;
;
;

每一朵波浪中都蕴藏着一个粒子，它曾到过每一片土地的海岸；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] ['sʌnlaɪt] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [ðæt] [braɪt] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
and in each sparkle of the hot sunlight stealing up that bright water into the
和 在 每个 火花 的 这 热的 阳光 偷窃 向上 那 明亮的 水 进入 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

在每一缕炽热的阳光透过水面洒向天空的闪光中，

[ðə; ði]['maɪkrəʊkɒzəm][ɒv; əv][ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl]['juːnəti] ! - .
the microcosm of all change and of all unity ! 1912 .
这 微观世界 的 全部 改变 和 的 全部 统一 ! - .

一切变化和一切统一的缩影！1912年

[gɒn]
GONE
已消失

已消失

[nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['reərə] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Not possible to conceive of rarer beauty than that which clung about the
不是 可能的 到 构想 的 稀有 美丽 比 那 哪个 紧紧抓住 关于 这
['sʌmə(r)] [deɪ] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [fɜːst] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
summer day three years ago when first we had the news of the poor
夏天 天 三 年 前 什么时候 第一的 我们 有 这 消息 的 这 贫穷的
[hɜːrdz] .
Herds .
畜群 .

无法想象还有比三年前那个夏日里我们第一次听到可怜的赫德斯的消息时所感受到的那种更罕见的美丽。

['lʌvlinəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['fɪləmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kɔːt] .
Loveliness was a net of golden filaments in which the world was caught .
可爱 曾是 一个 网 的 金的 丝状物 在 哪个 这 世界 曾是 捕捉 .

美丽就像一张金色丝线织成的网，将世界困在其中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grævəti] [ɪt'self] , [səʊ] ['træŋkwɪl] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]
It was gravity itself , so tranquil ; and it was a sort of intoxicating
它 曾是 重力 本身 , 所以 宁静 ; 和 它 曾是 一个 种类 的 醉人
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

那是一种重力本身，如此宁静；那是一种令人陶醉的笑声。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [fiːld] [ðæt] [wiː; wi] [krɒst] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,
From the top field that we crossed to go down to their cottage ,
从 这 顶部 场地 那 我们 交叉 到 去 向下 到 他们的 小屋 ,

从我们穿过的山顶田野下到他们的小屋，

[ɔːl] [ðə; ði] [fɑː(r)] [swiːp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .
all the far sweep of those outstretched wings of beauty could be seen .
全部 这 远的 扫 的 那些 伸展 翅膀 的 美丽 可以 是 已见 .

可以清楚地看到那对舒展的美丽双翼的广阔弧线。

['veri] ['wʌndəf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bɜːd] , [ðæt] [muːvd] ['nəʊweə(r)] [bʌt; bət] [ɪn]
Very wonderful was the poise of the sacred bird , that moved nowhere but in
非常 精彩的 曾是 这 沉着 的 这 神圣 鸟 , 那 已搬 无处 但 在
['aʊə(r)] [hɑːts] .
our hearts .
我们的 心 .

这只神圣的鸟儿姿态优美，它不飞向任何地方，只活在我们心中。

[ðə; ði] [laɪm] - [triː] [sent] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stiːlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [ɔːl'redi]
The lime - tree scent was just stealing out into air for some days already
这 酸橙 - 树 香味 曾是 只是 偷窃 出去 进入 空气 为了 一些 天 已经
[bɪ'reft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [heɪ] ;
bereft of the scent of hay ;
失去 的 这 香味 的 干草 ;

几天来，空气中已经没有了干草的香味，只有菩提树的香味悄悄地飘了出来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [həʊm] [bɪ'haɪnd] ['aʊə(r)] [paɪnz] [ænd; ənd]
and the sun was falling to his evening home behind our pines and
和 这 太阳 曾是 坠落 到 他的 晚上 家 在后面 我们的 松树 和
['biːtʃ] .
beeches .
山毛榉 .

夕阳西下，落入我们松树和山毛榉树后方的暮色之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['reɪdiənt] [wɔːm] .
It was no more than radiant warm .
它 曾是 不 更多的 比 辐射状 温暖的 .

只是温暖得刺骨而已。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [went] ,
And , as we went ,
和 , 作为 我们 去 ,

然后，我们继续前进，

[wiː; wi] [w'ʌndəd] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [təʊld][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hɜːd] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ɪl] .
we wondered why we had not been told before that Mrs . Herd was so very ill .
我们 想知道 为什么 我们 有 不是 到过 讲述 前 那 太太 . 一群 曾是 所以 非常 患病的 .

我们很纳闷，为什么之前没有人告诉我们赫德太太病得很重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] — [ðiːz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] .
It was foolish to wonder — these people do not speak of suffering till it is late .
它 曾是 愚蠢 到 想知道 — 这些 人们 做 不是 说话 的 痛苦 直到 它 是 晚的 .

怀疑是愚蠢的——这些人不到痛苦降临的那一刻，是不会谈论痛苦的。

[tuː; tə] [spiːk] ,
To speak ,
到 说话 ,

说话，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wɒt] [ðɪs] [ment] [lɒs] [ɒv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] — [wɒz; wəz][tuː; tə]['flætə(r)] [ri'æləti] [tuː] [mʌtʃ] .
when it means what this meant loss of wife and mother — was to flatter reality too much .
什么时候 它 方法 什么 这 意思是 损失 的 妻子 和 母亲 — 曾是 到 奉承 现实 也 很多 .

当这意味着失去妻子和母亲时——这其实是对现实过于美化了。

[tuː; tə][biː; bi] ['helθi] , [ɔː(r)] — [daɪ] !
To be healthy , or — die !
到 是 健康 , 或者 — 死 !

要么健康，要么——死！

[ðæt] [ɪz][ðeə(r)] [kriːd] .
That is their creed .
那 是 他们的 信条 .

这就是他们的信条。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [tɪl] [ðeɪ] [drɒp] — [ðen] ['veri] [suːn] [pɑːs] [ə'weɪ] !
To go on till they drop — then very soon pass away !
到 去 在 直到 他们 降低 — 然后 非常 很快 经过 离开 !

坚持到倒下——然后很快就会死去！

[wɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [steɪts] [bɪ'twiːn] — [ɒn][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][weɪdʒ] , [ɪn][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɔtidʒz] ?
What room for states between — on their poor wage , in their poor cottages ?
什么 房间 为了 各州 之间 — 在 他们的 贫穷的 工资 , 在 他们的 贫穷的 小屋 ?

那些收入微薄、住在简陋小屋里的各州，还有什么生存空间？

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [mɪl] - [striːm] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] — [tuː; tə][ðeə(r)] [waɪt] , [θætʃt] ['dwelɪŋ] ;
We crossed the mill - stream in the hollow — to their white , thatched dwelling ;
我们 交叉 这 磨 - 溪流 在 这 空洞的 — 到 他们的 白色的 , 茅草屋顶 住宅 ;
['saɪlənt] , [ɔːl'redi] [ɔːd] ,
silent , already awed ,
沉默的 , 已经 敬畏 ,

我们穿过山谷里的磨坊溪流，来到他们白色的茅草屋前；屋里一片寂静，我们已经被深深震撼了。

['ɔːlməʊst][rɪ'zentf(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] - ['veərɪɪŋ] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
almost resentful of this so - varying Scheme of Things .
几乎 不满 的 这 所以 - 变化 方案 的 事物 .

几乎对这种变化无常的局面感到不满。

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [hɜːd] [hɪm'self][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [dʒʌst][ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
At the gateway Herd himself was standing , just in from his work .
在 这 网关 一群 他自己 曾是 常设 , 只是 在 从 他的 工作 .

赫德本人就站在门口，刚下班回来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dʌz] [nɒt] [weɪt] [ɒn] ['ɪlnəs] — ['iːv(ə)n] [deθ] [kleɪmz] [frɒm; frəm][ɪts]
For work in the country does not wait on illness — even death claims from its
为了 工作 在 这 国家 做 不是 等待 在 疾病 — 甚至 死亡 索赔 从 它是
['ɒnlʊkəz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,
onlookers but a few hours ,
旁观者 但 一个 很少 小时 ,

乡村的工作不会因为生病而停止——甚至在旁观者看来，死亡也只会在几个小时内发生。

[bɜːθ] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][mʌst; məst] ,
birth none at all , and it is as well ; for what must be must ,
出生 没有任何 在 全部 , 和 它 是 作为 出色地 ; 为了 什么 必须 是 必须 ,

没有生育，这样也好；因为该发生的终究会发生。

[ænd; ənd][ɪn] [wɜːk] [ə'ləʊn][mæn] [rests] [frɒm; frəm] [griːf] .
and in work alone man rests from grief .
和 在 工作 独自的 男人 休息 从 悲伤 .

唯有工作才能使人摆脱悲伤。

['sɒrəʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [meɪd] [streɪndʒ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɜːrdz] [feɪs] .
Sorrow and anxiety had made strange alteration already in Herd's face .
悲哀 和 焦虑 有 制成 奇怪的 改造 已经 在 兽群的 脸 .

悲伤和焦虑已经使赫德的脸上发生了奇怪的变化。

[θruː] ['evri] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] , ['stɒlɪd][mɑːsk][ðə; ði]['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] , [ə; eɪ] [sɔːt]
Through every crevice of the rough , stolid mask the spirit was peeping , a sort
通过 每一个 裂缝 的 这 粗糙的 , 沉稳 面具 这 精神 曾是 偷窥 , 一个 种类
[ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['sʌpliənt] ,
of quivering suppliant ,
的 颤抖 请求者 ,

透过那粗糙、坚硬的面具的每一道缝隙，都透着一丝灵魂的窥视，那灵魂仿佛是一个颤抖的祈求者。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk][ɔːl][ðə; ði][taɪm] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
that seemed to ask all the time : " Is it true ?
那 似乎 到 问 全部 这 时间 : " 是 它 真的 ?

他似乎一直在问：“这是真的吗？”

" [ə; eɪ]['regjələ(r)] - ['fɪgə(r)] , [ðɪs] [ɒv; əv] [hɜːrdz] — [ə; eɪ]['leɪbərə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] —
" A regular cottager's figure , this of Herd's — a labourer of these parts —
" 一个 常规的 - 数字 , 这 的 兽群的 — 一个 劳动者 的 这些 部分 —
[strɒŋ] , [sləʊ] , [bʌt; bət] ['æktɪv] ,
strong , slow , but active ,
强的 , 慢的 , 但 积极的 ,

“赫德的身材像个普通的农舍工人——当地的劳动者——强壮、缓慢但活跃。”

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['sʌmweə(r)] , [ə'baʊt][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ]
with just a touch of the untamed somewhere , about the swing and carriage
和 只是 一个 触碰 的 这 未驯服的 某处 , 关于 这 摇摆 和 运输
[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他身上带着一丝桀骜不驯的气质，体现在他摇摆的姿态和举止中。

[ə'baʊt][ðə; ði] [strɒŋ] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [waɪd] [θɪk] - ['lɪpt] [maʊθ] ; [dʒʌst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
about the strong jaw , and wide thick - lipped mouth ; just that something
关于 这 强的 颚 , 和 宽的 厚的 - 嘴唇 嘴 ; 只是 那 某物
[ˌɪndɪ'pendənt] , [wɪtʃ] ,
independent , which ,
独立的 , 哪个 ,

关于他那强健的下颚和宽厚的嘴唇；就是那种独立自主的气质，

[ɪn] [greɪt] [və'raɪəti] , [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðiːz] [stɪl] [rɪ'məʊt] , [hɑːf] - ['peɪgən] ['væliz] [baɪ]
in great variety , clings to the natives of these still remote , half - pagan valleys by
在 伟大的 种类 , 黏附 到 这 本地人 的 这些 仍然 偏僻的 , 一半 - 异教徒 山谷 经过
[ðə; ði][mɔː(r)] .
the moor .
这 泊 .

种类繁多，它们依附于这些仍然偏远、半异教的沼泽山谷中的原住民。

[wiː; wi][ɔːl] [muːvd] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] ,
We all moved silently to the lee of the outer wall ,
我们 全部 已搬 默默 到 这 李 的 这 外 墙 ,

我们默默地走到外墙的背风面。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [mait] [nɒt] ['kæri] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]
so that our voices might not carry up to the sick woman lying there under the
所以 那 我们的 声音 可能 不是 携带 向上 到 这 生病的 女士 说谎 那里 在下面 这
[iːvz] ,
eaves ,
檐 ,

免得我们的声音传到躺在屋檐下的病妇人耳中。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [hænd] [riːtʃ] .
almost within hand reach .
几乎 之内 手 抵达 .

几乎触手可及。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [jes] , [mæm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

" [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] , [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɒz; wəz][ɔːl]
" This , and the constant , unforgettable supplication of his eyes , was all
" 这 , 和 这 持续的 , 难忘 恳求 的 他的 眼睛 , 曾是 全部
[ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm] ;
that came from him ;
那 来了 从 他 ;

“这就是他所发出的一切，还有他眼中那不断涌现的、令人难忘的祈求；

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [ləʊθ] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ,
yet he seemed loath to let us go ,
然而 他 似乎 厌恶 到 让 我们 去 ,

但他似乎很不情愿放我们走。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)][tuː; tə][help] [hɪm] —
as though he thought we had some mysterious power to help him —
作为 尽管 他 想法 我们 有 一些 神秘 力量 到 帮助 他 —
[ðə; ði]['mædʒɪk] ,
the magic ,
这 魔法 ,

仿佛他认为我们拥有某种神秘的力量可以帮助他——那种魔法，

[pə'hæps] , [ɒv; əv] ['mʌni] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] .
perhaps , of money , to those who have none .
也许 , 的 钱 , 到 那些 WHO 有 没有任何 .

或许，对于那些一无所有的人来说，金钱就是一种慰藉。

['greɪtf(ə)l] [æt; ət]['aʊə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] ,
Grateful at our promise of another doctor , a specialist ,
感激的 在 我们的 承诺 的 其他 医生 , 一个 专家 ,

感谢他们承诺会安排另一位医生，一位专科医生。

[hiː; hi] [jet] [siːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]
he yet seemed with his eyes to say that he knew that such were only
他 然而 似乎 和 他的 眼睛 到 说 那 他 知道 那 这样的 是 仅有的
[ɪm'brɔɪdəriz] [ɒv; əv] [feɪt] .
embroideries of Fate .
刺绣 的 命运 .

然而，他的眼神似乎在说，他知道这一切都只是命运的安排。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [gɒn] , [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] ['kʌmɪŋ]
And when we had wrung his hand and gone , we heard him coming
和 什么时候 我们 有 拧干 他的 手 和 已消失 , 我们 听到 他 未来
['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] :
after us :
后 我们 :

我们握紧他的手离开后，听见他追了上来：

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [pliːz] .
His wife had said she would like to see us , please .
他的 妻子 有 说 她 会 喜欢 到 看 我们 , 请 .

他妻子说她想见我们。

[wʊd] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] ?
Would we come up ?
会 我们 来 向上 ?

我们会上来吗?

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɜːrdz] ['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [ðeɪ]
An old woman and Mrs . Herd's sister were in the sitting - room ; they
一个 老的 女士 和 太太 . 兽群的 姐姐 是 在 这 坐着 - 房间 ; 他们
[ʃəʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪzi] ,
showed us to the crazy ,
显示 我们 到 这 疯狂的 ,

一位老妇人和赫德太太的妹妹在起居室里；她们带我们去看那个疯子，

['nærəʊ] ['steəweɪ] .
narrow stairway .
狭窄的 楼梯 .

狭窄的楼梯。

[ðəʊ] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] ['dɪstənt] [bʌt; bət][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kroʊz] [flaɪt] ,
Though we lived distant but four hundred yards of a crow's flight ,
尽管 我们 居住地 遥远 但 四 百 码 的 一个 乌鸦的 航班 ,

虽然我们住的地方相距甚远，但直线距离只有四百码，

[wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['mɪsɪz] . [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,
we had never seen Mrs . Herd before ,
我们 有 绝不 已见 太太 . 一群 前 ,

我们之前从未见过赫德太太。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv]['maɪndɪŋ] [wʌnz] [əʊn] ['bɪznəs] —
for that is the way of things in this land of minding one's own business —
为了 那 是 这 方式 的 事物 在 这 土地 的 介意 一个人的自己的 商业 —
[ə; eɪ] [slaɪt] ,
a slight ,
一个 轻微 ,

因为在这个各人自扫门前雪的地方，事情就是这样——一种轻蔑，

[dɑːk] , ['gɜːlɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['ɔːlməʊst] [kwaɪt] [rɪ'faɪnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv]
dark , girlish - looking woman , almost quite refined away , and with those eyes of
黑暗的 , 少女 - 寻找 女士 , 几乎 相当 精制 离开 , 和 和 那些 眼睛 的
[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
the dying ,
这 垂死 ,

一位肤色黝黑、长相稚嫩的女子，举止优雅得近乎完美，但眼神中却透着垂死之人的悲凉。

[weə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['kʌmɪŋ] [θruː] ,
where the spirit is coming through ,
在哪里 这 精神 是 未来 通过 ,

精神在此显现。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [dʌz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ðæt] [ɔːl] [ɪz]['əʊvə(r)] [ɪk'sept] [dʒʌst][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] .
as it only does when it knows that all is over except just the passing .
作为 它 仅有的 做 什么时候 它 知道 那 全部 是 超过 除了 只是 这 通过 .

只有当它知道除了死亡之外一切都结束了时，它才会这样做。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bed] , [wɪð] [kliːn] [waɪt] [ʃiːts] .
She lay in a double bed , with clean white sheets .
她 躺 在 一个 双倍的 床 , 和 干净的 白色的 纸张 .

她躺在一张双人床上，床单是干净的白色。

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɒʃt] [ruːm] , [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] ['aʊə(r)] [hedz] , [sʌm; səm]
A white - washed room , so low that the ceiling almost touched our heads , some
一个 白色的 - 洗过 房间 , 所以 低的 那 这 天花板 几乎 感动 我们的 头部 , 一些
['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] ,
flowers in a bowl ,
花朵 在 一个 碗 ,

一间粉刷成白色的房间，天花板很低，几乎碰到我们的头顶，碗里放着几朵花。

[ðə; ði] [smɔːl] ['lætɪs] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] .
the small lattice window open .
这 小的 格子 窗户 打开 .

小格子窗打开了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt][ɪn][ðeə(r)] ,
Though it was hot in there ,
尽管 它 曾是 热的 在 那里 ,

虽然里面很热，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][məʊst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [taʊnz] ,
it was better far than the rooms of most families in towns ,
它 曾是 更好的 远的 比 这 房间 的 最多 家庭 在 城镇 ,

它比城镇里大多数家庭的房间都要好得多。

['lɪvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][weɪdʒ][ɒv; əv] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ;
living on a wage of twice as much ;
活的 在 一个 工资 的 两次 作为 很多 ;

拿着两倍的工资生活；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ɪn]['diːs(ə)nsi][ɔː(r)] ['klenlinəs] .
for here was no sign of defeat in decency or cleanliness .
为了 这里 曾是 不 符号 的 击败 在 体面 或者 清洁 .

因为这里丝毫没有体面或清洁方面的败坏迹象。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [hɜːrdz] ,
In her face , as in poor Herd's ,
在 她 脸 , 作为 在 贫穷的 兽群的 ,

在她脸上，就像在可怜的赫德脸上一样，

[wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnd] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['iːgə(r)] [ə'piːl] ,
was that same strange mingling of resigned despair and almost eager appeal ,
曾是 那 相同的 奇怪的 混杂 的 辞职 绝望 和 几乎 渴望的 上诉 ,
[səʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] .
so terrible to disappoint .
所以 糟糕的 到 辜负 .

那是一种既无奈绝望又近乎渴望的奇怪混合体，令人难以接受，因为让人失望实在太可怕了。

[jet] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [felt] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['tretʃəri] : [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
Yet , trying not to disappoint it , one felt guilty of treachery : What was the
然而 , 尝试 不是 到 辜负 它 , 一 毛毡 有罪的 的 背信弃义 : 什么 曾是 这
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

然而，为了不让它失望，人们又感到背叛的愧疚：这究竟有什么好处?

[ðə; ði]['kaɪndnəs] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd]['flʌtə(r)] [stɪl] [wɪð] [həʊp] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrz] ,
the kindness , in making this poor bird flutter still with hope against the bars ,
这 仁慈 , 在 制作 这 贫穷的 鸟 扑 仍然 和 希望 反对 这 酒吧 ,

这份善意，让这只可怜的小鸟依然怀着希望，在笼子边扑腾着翅膀。

[wen] [fɑːst]['prɪz(ə)n][hæd; həd][səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kləʊzd] [ɪn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ?
when fast prison had so surely closed in round her ?
什么时候快速地 监狱 有 所以 一定 关闭 在 圆形的 她 ?

当监狱的铁窗真的在她周围关闭时，她该有多紧张?

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] ?
But what else could we do ?
但 什么 别的 可以 我们 做 ?

但我们还能做什么呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [glɪb] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [naɪ'iːv] [səʊlz] [meɪk] [səʊ] ['iːzəli]
We could not give her those glib assurances that naive souls make so easily
我们 可以 不是 给 她 那些 油嘴滑舌 保证 那 幼稚的 灵魂 制作 所以 容易地
[tuː; tə]['ʌðə(r)z] [kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)] [steɪt] .
to others concerning their after state .
到 其他的 有关 他们的 后 状态 .

我们不能像那些天真的人那样，轻易地向她做出关于自己未来境况的轻率保证。

['siːkrətli] , [ai] [θɪŋk] , [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][kɑːm] [ri'æləti] ,
Secretly , I think , we knew that her philosophy of calm reality ,
偷偷 , 我 思考 , 我们 知道 那 她 哲学 的 冷静的 现实 ,

我暗自认为，我们都知道她那种冷静面对现实的哲学。

[ðæt] [kwɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'bɪdn] ['grəʊɪŋ] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [deθ] , [wɒz; wəz]['nɪərə(r)]
that queer and unbidden growing tranquillity which precedes death , was nearer
那 酷儿 和 未邀请的 生长 宁静 哪个 之前 死亡 , 曾是 更近
[tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [bɪ'liːf] ,
to our own belief ,
到 我们的 自己的 信仰 ,

死亡之前那种奇特而又不请自来的平静，更接近我们自身的信仰。

[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [gɪlt] - [edʒd] ['ɔːθədɒksi] ; [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] ([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]
than would be any gilt - edged orthodoxy ; but nevertheless (such is the
比 会 是 任何 镀金 - 边缘 正统 ; 但 尽管如此 (这样的 是 这
[streŋθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ɪk'spektɪd]) ,
strength of what is expected) ,
力量 的 什么 是 预期的) ,

比任何金碧辉煌的正统观念都要强；但即便如此（这就是人们所期望的力量），

[wiː; wi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
we felt it dreadful that we could not console her with the ordinary
我们 毛毡 它 可怕 那 我们 可以 不是 安慰 她 和 这 普通的
[prɪ'zʌmpʃənz] .
presumptions .
假设 .

我们感到无比难过，因为我们无法用寻常的安慰方式来安慰她。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] [həʊp] , " [wiː; wi] [kept] [ɒn] ['seɪɪŋ] :
" You mustn't give up hope , " we kept on saying :
" 你 不得 给 向上 希望 , " 我们 保留 在 说 :

“你绝不能放弃希望，”我们不断地这样说：

" [ðə; ði] [njuː] ['dɒktə(r)] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [hiːz] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] — [ə; eɪ] ['veri]
" The new doctor will do a lot for you ; he's a specialist — a very
" 这 新的 医生 将要 做 一个 很多 为了 你 ; 他是 一个 专家 — 一个 非常
['klevə(r)][mæn] .
clever man .
聪明的 男人 .

“这位新医生会为你做很多事；他是一位专家——一位非常聪明的人。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['ɑːnsərɪŋ] : " [jes] , [sɜː(r)] . "
" And she kept on answering : " Yes , sir . "
" 和 她 保留 在 回答 : " 是的 , 先生 . "

她一直回答：“是的，先生。”

" [jes] , [mæm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

" [bʌt; bət] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
" But still her eyes went on asking , as if there were something else she wanted .
" 但 仍然 她 眼睛 去 在 问 , 作为 如果 那里 是 某物 别的 她 通缉 .

但她的眼神仍然带着疑问，仿佛她还有别的想要。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :
And then to one of us came an inspiration :
和 然后 到 一 的 我们 来了 一个 灵感 :

然后，我们中的一人突然有了灵感：

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['wʌri] [ə'baʊt] [ɪk'spens] .
" You mustn't let your husband worry about expense .
" 你 不得 让 你的 丈夫 担心 关于 费用 .

“你千万不要让你的丈夫为开销担忧。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
That will be all right .
那 将要 是 全部 正确的 .

没事的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðen] ,
" She smiled then ,
" 她 微笑 然后 ,

她当时笑了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [klaʊd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪəz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [liːv] [weɪɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃeəd] [ðɪs] [bed] [ten] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
as if the chief cloud on her soul had been the thought of the arrears her illness and death would leave weighing on him with whom she had shared this bed ten years and more .
作为 如果 这 首席 云 在 她 灵魂 有 到过 这 想法 的 这 欠款 她 疾病 和 死亡 会 离开 称重 在 他 和 谁 她 有 共享 这 床 十 年 和 更多的 .

仿佛笼罩在她心头最大的阴霾，就是想到她的疾病和死亡会给与她同床共枕十年以上的那个人留下沉重的负担。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [smaɪl] ['wɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spɪrɪt] - ['hɔːntɪd] [aɪz] , [wiː; wi] [krept] [daʊn] - [steəz] [ə'gen] ,
And with that smile warming the memory of those spirit - haunted eyes , we crept down - stairs again ,
和 和 那 微笑 变暖 这 记忆 的 那些 精神 - 闹鬼的 眼睛 , 我们 悄悄地爬 向下 - 楼梯 再次 ,

带着那抹温暖的微笑，我们再次蹑手蹑脚地走下楼，仿佛那双被幽灵萦绕的眼睛也因此变得黯然失色。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːldz] .
and out into the fields .
和 出去 进入 这 字段 .

然后进入田野。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
It was more beautiful than ever ,
它 曾是 更多的 美丽的 比 曾经 ,

它比以往任何时候都更加美丽。

[dʒʌst] [tʌtʃt] [ɔːl'redi] [wɪð] ['iːvnɪŋ] ['mɪst(ə)ri] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .
just touched already with evening mystery — it was better than ever to be alive .
只是 感动 已经 和 晚上 神秘 — 它 曾是 更好的 比 曾经 到 是 活 .

夜幕降临，已然笼罩着一丝神秘——活着真好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [mæn] [sɪns] [fɜːst][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mæn] ,
And the immortal wonder that has haunted man since first he became man ,
和 这 不朽 想知道 那 有 闹鬼的 男人 自从 第一的 他 成为 男人 ,

以及自人类诞生之日起就一直萦绕在人类心头的永恒奇迹，

[ænd; ənd] [hɔːnt] , [ai] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ænɪmlz] — [ðə; ði] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['kwestʃən] ,
and haunts , I think , even the animals — the unanswerable question ,
和 闹鬼的地方 , 我 思考 , 甚至 这 动物 — 这 无法回答 问题 ,

甚至连动物们也深受其扰——这是一个无法解答的问题。

— [waɪ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] [mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] ['ʌglinəs]
— why joy and beauty must ever be walking hand in hand with ugliness
— 为什么 喜悦 和 美丽 必须 曾经 是 步行 手 在 手 和 丑陋
[ænd; ənd][peɪn] ['hɔːntɪd] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðəʊz] ['fiːldz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .
and pain haunted us across those fields of life and loveliness .
和 疼痛 闹鬼的 我们 穿过 那些 字段 的 生活 和 可爱 .

——为什么快乐和美丽总是与丑陋和痛苦并肩而行，这一直萦绕在我们人生和美好的田野上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [nəʊ] [daʊt] , ['iːv(ə)n] ['riːznəbl] , [sɪns] [wɪ'ðaʊt] [dɑːk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lait] .
It was all right , no doubt , even reasonable , since without dark there is no light .
它 曾是 全部 正确的 , 不 怀疑 , 甚至 合理的 , 自从 没有 黑暗的 那里 是 不 光 .

这当然没问题，甚至合情合理，因为没有黑暗就没有光明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'endɪŋ] [sʌm] [huːz] ['ɑːnsə(r)][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n] ;
It was part of that unending sum whose answer is not given ;
它 曾是 部分 的 那 无尽的 和 谁 回答 是 不是 给定 ;

这是那个永远无法解答的无穷大问题的一部分；

[ðə; ði][m'iəɹəst]['lɪt(ə)l] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pendʒələm] !
the merest little swing of the great pendulum !
这 最 小的 摇摆 的 这 伟大的 摆 !

大钟摆的轻微摆动而已！

[ænd; ənd] [jet] — — !
And yet — — !
和 然而 — — !

然而——！

[tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['vaɪələnt]['kɒntrɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
To accept this violent contrast without a sigh of revolt , without a question !
到 接受 这 暴力 对比 没有 一个 叹 的 反叛 , 没有 一个 问题 !

接受这种剧烈的反差，不发出一丝反抗的叹息，不提出任何疑问！

[nəʊ] [s'ɜːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['dʒɒli][æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
No sirs , it was not so jolly as all that !
不 先生们 , 它 曾是 不是 所以 快乐的 作为 全部 那 !

不，先生们，事情并没有那么愉快！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət] ['θɜːti] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['mælədi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [tʃekt] ,
That she should be dying there at thirty , of a creeping malady which she might have checked ,
那 她 应该 是 垂死 那里 在 三十 ， 的 一个 爬行 弊病 哪个 她 可能 有 已检查 ，

她本该三十岁就死在那里，死于一种她本可以控制的慢性疾病。

[pə'hæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,
perhaps , if she had not had too many things to do for the children and husband ,
也许 ，如果 她 有 不是 有 也 许多 事物 到 做 为了 这 孩子们 和 丈夫 ，

或许，如果她没有那么多事情要照顾孩子和丈夫的话，

[tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [kriːd] :
to do anything for herself — if she had not been forced to hold the creed :
到 做 任何事物 为了 她自己 — 如果 她 有 不是 到过 强制 到 抓住 这 信条 ：

如果她不是被迫信奉这种信条，她会为自己做任何事：

[biː; bi] ['helθi] , [ɔː(r)][daɪ] !
Be healthy , or die !
是 健康 ， 或者 死 ！

要么健康，要么死亡！

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['pɜːfɪktli] [ɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ;
This was no doubt perfectly explicable and in accordance with the Supreme Equation ;
这 曾是 不 怀疑 完美 可解释的 和 在 根据 和 这 最高 方程 ；

这无疑完全可以解释，并且符合至高无上的方程式；

[jet] [wiː; wi] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv] ['mʌni] , [felt] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [rɪ'vəʊlt][ɒn] ,
yet we , enjoying life , and health , and ease of money , felt horror and revolt on ,
然而 我们 ， 享受 生活 ， 和 健康 ， 和 舒适 的 钱 ， 毛毡 恐怖 和 反叛 在 ，

然而，我们这些享受着生活、健康和金钱的人们，却对……感到恐惧和反抗。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːti] .
this evening of such beauty .
这 晚上 的 这样的 美丽 .

多么美好的夜晚。

[nɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][dɪd][wiː; wi] [dɪ'raɪv] [greɪt] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [laɪf] [slɪps][ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv] [ʃiːθ] ,
Nor at the moment did we derive great comfort from the thought that life slips in and out of sheath ,
也不 在 这 片刻 做过 我们 派生 伟大的 舒适 从 这 想法 那 生活 滑倒 在 和 出去 的 鞘 ，

此刻，我们也没有从“生命在鞘中穿梭”这种想法中获得多少安慰。

[laɪk] [sʌn] - [spɑːks] [ɒn]['wɔːtə(r)] ,
like sun - sparks on water ,
喜欢 太阳 - 火花 在 水 ，

就像阳光在水面上闪烁的火花，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [mɪdʒ] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [gliːm] ,
and that of all the cloud of summer midges dancing in the last gleam ,
和 那 的 全部 这 云 的 夏天 小飞虫 跳舞 在 这 最后的 闪耀 ,

还有那群在夏日最后一缕阳光中翩翩起舞的小飞虫，

[nɒt] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ə'laɪv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
not one would be alive to - morrow .
不是 一 会 是 活 到 - 明天 .

明天他们一个都活不成了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θriː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fʊtfɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['flægstəʊn]
It was three evenings later that we heard uncertain footfalls on the flagstones
它 曾是 三 晚上 之后 那 我们 听到 不确定 脚步声 在 这 石板
[ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] ,
of the verandah ,
的 这 阳台 ,

三天后的晚上，我们听到走廊石板上传来断断续续的脚步声。

[ðen] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['brʌʃɪŋ] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
then a sort of brushing sound against the wood of the long , open window .
然后 一个 种类 的 刷牙 声音 反对 这 木头 的 这 长的 , 打开 窗户 .

然后传来一阵刮擦长开窗户木框的声音。

['drɔːɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [lʊkt] [aʊt] .
Drawing aside the curtain , one of us looked out .
绘画 旁边 这 窗帘 , 一 的 我们 看起来 出去 .

我们中的一人拉开窗帘，向外望去。

[hɜːd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] , [ˌbeə'hedɪd] , [wɪð] ['rʌfən] [heə(r)] .
Herd was standing there in the bright moonlight , bareheaded , with roughened hair .
一群 曾是 常设 那里 在 这 明亮的 月光 , 免冠 , 和 粗糙 头发 .

赫德站在明亮的月光下，光着头，头发蓬乱。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [kwaɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [went] , [tʊk] [stænd] [baɪ]
He came in , and seeming not to know quite where he went , took stand by
他 来了 在 , 和 似乎 不是 到 知道 相当 在哪里 他 去 , 采取 站立 经过
[ðə; ði] [hɑːθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,

他走了进来，似乎不太清楚自己要去哪里，便站在壁炉旁。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hænd] , [grɪpt] [ðə; ði] ['mæntəlʃelf] .
and putting up his dark hand , gripped the mantelshelf .
和 推杆 向上 他的 黑暗的 手 , 紧握 这 壁炉架 .

他抬起黝黑的手，抓住了壁炉架。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] : " [gyd] ['iːvənɪn] - , [sɜː(r)] ; [beg] ['pɑːd(ə)n] ,
Then , as if recollecting himself , he said : " Gude evenin ' , sir ; beg pardon ,
然后 , 作为 如果 回忆 他自己 , 他 说 : " 指南 晚上 - , 先生 ; 求 赦免 ,
[ˌɛm'ɛm] .
M'm .
毫米 .

然后，仿佛回过神来，他说道：“晚上好，先生；对不起，夫人。”

" [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] [θɪŋ]
" No more for a full minute ; but his hand , taking some little china thing
" 不 更多的 为了 一个 满的 分钟 ; 但 他的 手 , 采取 一些 小的 中国 事物
,
,
,

“过了整整一分钟，他的手却拿起了一个小小的瓷器，

[tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [feɪs] [tɪəz] [ræn] .

turned it over and over without ceasing , and down his broken face tears ran .

转向 它 超过 和 超过 没有 停止 , 和 向下 他的 破碎的 脸 眼泪 跑 .

他不停地翻来覆去地看，泪水顺着他破碎的脸颊流了下来。

[ðen] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sed] : " [ʃiːz] [gɒn] .

Then , very suddenly , he said : " She's gone .

然后 , 非常 突然 , 他 说 : " 她是 已消失 .

然后，他突然说道：“她走了。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [θɪŋ] ,

" And his hand turned over and over that little china thing ,

" 和 他的 手 转向 超过 和 超过 那 小的 中国 事物 ,

“他的手不停地翻动着那个小瓷器，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [went] [ɒn] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] .

and the tears went on rolling down .

和 这 眼泪 去 在 滚动 向下 .

泪水止不住地流淌。

[ðen] , ['stʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [drɪŋk] ,

Then , stumbling , and swaying like a man in drink ,

然后 , 踉跄 , 和 摇晃 喜欢 一个 男人 在 喝 ,

然后，他踉跄跄，像个喝醉了的人一样摇摇晃晃，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

he made his way out again into the moonlight .

他 制成 他的 方式 出去 再次 进入 这 月光 .

他再次走出房间，沐浴在月光下。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

We watched him across the lawn and path , and through the gate ,

我们 观看 他 穿过 这 草地 和 小路 , 和 通过 这 门 ,

我们看着他穿过草坪和小路，透过大门，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [daɪd] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

till his footfalls died out there in the field ,

直到 他的 脚步声 死亡 出去 那里 在 这 场地 ,

直到他的脚步声在田野里消失为止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒli] [hedʒ] .

and his figure was lost in the black shadow of the holly hedge .

和 他的 数字 曾是 丢失的 在 这 黑色的 阴影 的 这 冬青 对冲 .

他的身影消失在冬青树篱笆的黑色阴影中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['ʌtəli] , ['glæmərəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [stɑː(r)] - ['flaʊəz] ,

And the night was so beautiful , so utterly , glamourously beautiful , with its star - flowers ,

和 这 夜晚 曾是 所以 美丽的 , 所以 完全地 , 魅力四射 美丽的 , 和 它是 星星 - 花朵 ,

那夜晚如此美丽，如此极致、如此迷人，宛如繁星点点的花朵。

[ænd; ənd][ɪts] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪts] [triːz] [kləʊðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] .

and its silence , and its trees clothed in moonlight .

和 它是 沉默 , 和 它是 树木 穿着衣服 在 月光 .

还有那里的寂静，以及月光下斑驳的树木。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['træŋkwɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [sliːp] .
All was tranquil as a dream of sleep .
全部 曾是 宁静 作为 一个 梦 的 睡觉 .

一切都像梦境般宁静。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [hɑːts] , ['wɒndərɪŋ] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɜːd] ,
But it was long before our hearts , wandering with poor Herd ,
但 它 曾是 长的 前 我们的 心 , 漫游 和 贫穷的 一群 ,

但那是在我们心与可怜的赫德一同漂泊很久以前的事了。

[wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [driːm] .
would let us remember that she had slipped away into so beautiful a dream .
会 让 我们 记住 那 她 有 滑倒了 离开 进入 所以 美丽的 一个 梦 .

这会让我们记住，她已经悄然遁入了一个如此美好的梦境。

[ðə; ði] [ded] [duː; də] [nɒt] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [rest] [ɪn] ['bjuːti] .
The dead do not suffer from their rest in beauty .
这 死的 做 不是 遭受 从 他们的 休息 在 美丽 .

逝者安息于美丽之中，并不会因此而受苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — - ! - .
But the living — - ! 1911 .
但 这 活的 — - ! - .

但是活着的人——！1911年。

['θreʃɪŋ]
THRESHING
脱粒

脱粒

[wen] [ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θreʃə(r)] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
When the drone of the thresher breaks through the autumn sighing of trees and wind ,
什么时候 这 无人机 的 这 脱粒机 休息 通过 这 秋天 叹息 的 树木 和 风 ,

当脱粒机的嗡嗡声穿透秋日树木和风的叹息时，

[ɔː(r)] [θruː] [ðæt] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [frɒst] , [ai] [get] ['restləs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['restləs] ,
or through that stillness of the first frost , I get restless and more restless ,
或者 通过 那 寂静 的 这 第一的 霜 , 我 得到 不安 和 更多的 不安 ,

或者，在初霜的静谧中，我却越来越焦躁不安。

[tɪl] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [maɪ] [pen] , [ai] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
till , throwing down my pen , I have gone out to see .
直到 , 投掷 向下 我的 笔 , 我 有 已消失 出去 到 看 .

直到我扔下笔，出去一探究竟。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['θreʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [fiːl] [gʊd] — [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,
For there is nothing like the sight of threshing for making one feel good — not in the sense of comfort ,
为了 那里 是 没有什么 喜欢 这 视线 的 脱粒 为了 制作 一 感觉 好的 — 不是 在 这 感觉 的 舒适 ,

没有什么比看到打谷的景象更能让人感到愉悦了——不是那种舒适感，

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɑːt] .
but at heart .
但 在 心 .

但本质上。

[ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['liːfləs] [elmz] [ænd; ənd] [biːtʃ] - [triːz] , [kləʊz]
There , under the pines and the already leafless elms and beech - trees , close
那里 , 在下面 这 松树 和 这 已经 无叶 榆树 和 山毛榉 - 树木 , 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stæks] ,
to the great stacks ,
到 这 伟大的 堆栈 ,

在那里，在松树和已经落光叶子的榆树和山毛榉树下，靠近巨大的烟囱，

[ɪz][ðə; ði][bɪg] , ['bɪzi] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [ɪts] [smɔːl] [blæk] ['pʌfɪŋ] ['endʒɪn] [ə'stɜːn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɔːl]
is the big , busy creature , with its small black puffing engine astern ; and there , all
是 这 大的 , 忙碌的 生物 , 和 它是 小的 黑色的 抽气 引擎 倒车 ; 和 那里 , 全部
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
around it ,
大约 它 ,

那是一头体型庞大、忙碌的生物，船尾拖着一台发出轻微喷气声的黑色小型发动机；而它周围，到处都是

[ɪz] [ðæt] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'vests] [ɔːl][ðə; ði]['kraɪsiːz][ɒv; əv] [fɑːm]
is that conglomeration of unsentimental labour which invests all the crises of farm
是 那 集团化 的 不感伤的 劳动 哪个 投资 全部 这 危机 的 农场
[wɜːk] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
work with such fascination .
工作 和 这样的 魅力 .

正是这种不带感情色彩的劳动集合体，赋予了农场工作的所有危机以如此迷人的意义。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [ɪz]['əʊnli] [faɪv] [ɔːl] [təʊld] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ,
The crew of the farm is only five all told , but to - day they are fifteen ,
这 全体人员 的 这 农场 是 仅有的 五 全部 讲述 , 但 到 - 天 他们 是 十五 ,

农场的工作人员总共只有五人，但今天却有十五人。

[ænd; ənd] [nʌn] ['strendʒər] , [seɪv] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['θreʃə(r)] .
and none strangers , save the owners of the travelling thresher .
和 没有任何 陌生人 , 节省 这 所有者 的 这 旅行 脱粒机 .

除了旅行脱粒机的主人之外，没有一个陌生人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['respaɪt] [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,
They are working without respite and with little speech ,
他们 是 在职的 没有 喘息 和 和 小的 演讲 ,

他们不停地工作，很少说话。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]
not at all as if they had been brought together for the benefit of
不是 在 全部 作为 如果 他们 有 到过 带来 一起 为了 这 益处 的
[sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] [kɔːn] ,
some one else's corn ,
一些 一 其他人的 玉米 ,

完全不像是为了别人的玉米而被聚集在一起的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
but as though they , one and all ,
但 作为 尽管 他们 , 一 和 全部 ,

但仿佛他们所有人，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [grʌdʒ] [ə'genst] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs]
had a private grudge against Time and a personal pleasure in finishing this
有 一个 私人的 怨恨 反对 时间 和 一个 个人的 乐趣 在 精加工 这
[dʒɒb] ,
job ,
工作 ,

我对《时代》杂志怀有私仇，完成这项工作让我感到无比欣慰。

[wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] , [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['ekstrə] [peɪ] [ænd; ənd][məʊst] ['eksələnt] [friː]
which , while it lasts , is bringing them extra pay and most excellent free
哪个 , 尽管 它 持续时间 , 是 带来 他们 额外的 支付 和 最多 出色的 自由的
['fiːdɪŋ] .
feeding .
喂养 .

在疫情期间，这会给他们带来额外的收入和极好的免费食物。

[dʒʌst][æz; əz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dɪlətəri] ['vɔɪɪdʒ] [ə; eɪ] [kruː] [wɪl] [breɪs] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌn] [ɪn]
Just as after a dilatory voyage a crew will brace themselves for the run in
只是 作为 后 一个 拖拉 航程 一个 全体人员 将要 支撑 他们自己 为了 这 跑步 在
,
,
,

就像经过一段漫长的航程后，船员们会为即将到来的冲刺做好准备一样，

[rɪ'kɔːdɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] [ðeə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['elɪmənts] ,
recording with sudden energy their consciousness of triumph over the elements ,
记录 和 突然 活力 他们的 意识 的 胜利 超过 这 元素 ,

他们突然迸发出活力，记录下自己战胜自然元素的意识。

[səʊ][ɒn][ə; eɪ][fɑːm] [ðə; ði] ['hɑːvist] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [kɔːn] , [ʃiːp] - ['ʃɪərɪŋ] ,
so on a farm the harvests of hay and corn , sheep - shearing ,
所以 在 一个 农场 这 收获 的 干草 和 玉米 , 羊 - 剪切 ,

所以在农场里，人们会收割干草和玉米，剪羊毛，

[ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['sentɪmənt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ]
and threshing will bring out in all a common sentiment , a kind of sporting
和 脱粒 将要 带来 出去 在 全部 一个 常见的 情绪 , 一个 种类 的 体育
['enədʒi] ,
energy ,
活力 ,

而脱粒会激发所有人的共同情感，一种竞技精神。

[ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [spɜːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][skɔː(r)] [ɒf] ['neɪtʃə(r)] ;
a defiant spurt , as it were , to score off Nature ;
一个 桀骜不驯 喷 , 作为 它 是 , 到 分数 离开 自然 ;

仿佛是一次挑战自然的挑衅，旨在得分；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ai] [θɪŋk] ,
for it is only a philosopher here and there among them , I think ,
为了 它 是 仅有的 一个 哲学家 这里 和 那里 之中 他们 , 我 思考 ,

我认为，他们当中只有零星几个哲学家而已。

[huː] [siːz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪz]['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [skɔːd] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
who sees that Nature is eager to be scored off in this fashion ,
WHO 看到 那 自然 是 渴望的 到 是 得分 离开 在 这 时尚 ,

谁能看出大自然乐于以这种方式被击败呢?

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] [fruːts] .
being anxious that some one should eat her kindly fruits .
存在 焦虑的 那 一些 一 应该 吃 她 亲切地 水果 .

担心有人会吃掉她亲手种下的水果。

[wɪð] [ˌserɪ'məʊniəl][æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃə(r)] [ɪt'self] ,
With ceremonial as grave as that which is at work within the thresher itself ,
和 仪式 作为 严重 作为 那 哪个 是 在 工作 之内 这 脱粒机 本身 ,

仪式庄严肃穆，如同脱粒机内部运转的机器一般。

[ðə; ði][tɑːsks][hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd] .
the tasks have been divided .
这 任务 有 到过 分割 .

任务已分配完毕。

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ['pɪtʃ.fɔː(r)k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stæk] , [stændz] — [ðə; ði]['fɑːmə(r)]
At the root of all things , pitchforking from the stack , stands — the farmer
在 这 根 的 全部 事物 , 干草叉 从 这 堆 , 站立 — 这 农民
, [m'aʊstæʃt] ,
, moustached ,
, 偲 ,

万物之根，从柴堆中伸出干草叉，屹立不倒——那就是留着胡须的农夫。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ʌpraɪt] [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['jəʊmənri] ? — ['dɪgnɪfaɪd][ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [blæk]
and always upright was he not in the Yeomanry ? — dignified in a hard black
和 总是 直立 曾是 他 不是 在 这 自耕农 ? — 凝重 在 一个 难的 黑色的
[hæt] , [nəʊ] ['weɪskəʊt] ,
hat , no waistcoat ,
帽子 , 不 马甲 ,

他在骑兵队时不是一直都很正直吗？——头戴黑色硬质军帽，不穿背心，显得十分庄重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [kəʊt][səʊ] ['rægɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət]
and his working coat so ragged that it would never cling to him but
和 他的 在职的 外套 所以 破烂不堪 那 它 会 绝不 黏着 到 他 但
[fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] [ə'fekʃn] .
for pure affection .
为了 纯的 感情 .

他的工作外套破烂不堪，若非出于热爱，根本不会贴在他身上。

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɑː(r); ə(r)][faɪv][mɔː(r)] [pɪtʃ] [fɔːrks] ,
Between him and the body of the machine are five more pitch forks ,
之间 他 和 这 身体 的 这 机器 是 五 更多的 沥青 叉子 ,

他和机器主体之间还有五把干草叉。

[daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [flʌd] [ɒv; əv] [rɔː] [mə'tɪəriəl] .
directing the pale flood of raw material .
导演 这 苍白 洪水 的 生的 材料 .

引导着苍白的原材料洪流。

[ðeə(r)] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [hɜːd] , [stɪl] [səʊ][sæd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [lɒs] ,
There , amongst them , is poor Herd , still so sad from his summer loss ,
那里 , 在 他们 , 是 贫穷的 一群 , 仍然 所以 伤心 从 他的 夏天 损失 ,
['plɒdɪŋ] ['dɒgɪdli] [ə'weɪ] .
plodding doggedly away .
缓慢地 顽强地 离开 .

在那里，可怜的赫德也在其中，仍然沉浸在夏天失去亲人的悲痛中，顽强地向前走着。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [haʊ] ['terəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [dʌm] [griːf] [wɪtʃ] [hæz; həz]
To watch him even now makes one feel how terrible is that dumb grief which has
到 手表 他 甚至 现在 制作 一 感觉 如何 糟糕的 是 那 哑的 悲伤 哪个 有
['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [məʊn] .
never learned to moan .
绝不 学习 到 呻吟 .

即使现在看着他，也会让人感受到那种从未学会哀叹的愚钝悲伤是多么可怕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [dʒɔːdʒ] , ['ɔːlməʊst] [tuː] ['səʊbə(r)] ;
And there is George Yeoford , almost too sober ;
和 那里 是 乔治 约福德 , 几乎 也 清醒 ;

还有乔治·约福德，他显得过于严肃了；

[ænd; ənd] - ['plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔːk] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ˌregju'lærəti] [ðæt]
and Murdon plying his pitchfork with a supernatural regularity that
和 - 合奏 他的 叉 和 一个 超自然 规律性 那
['kænɒt] [kwaɪt] [dɪm][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] - [feɪs] [ɒv; əv] [dɑːk] ,
cannot quite dim his queer brigand's face of dark ,
不能 相当 暗淡 他的 酷儿 - 脸 的 黑暗的 ,

默顿挥舞着他的干草叉，动作之规律令人难以置信，却丝毫掩盖不了他那古怪强盗脸上的阴沉表情。

[sɒft] [gluːm] [ʃɒt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['hjuːmə(r)] , [hɪz; ɪz] [sɒft] , [dɑːk] ['kɔːrdəˌrɔːɪz] [ænd; ənd] ['bætəd] [hæt] .
soft gloom shot with sudden humours , his soft , dark corduroys and battered hat .
柔软的 愁云 射击 和 突然 体液 ， 他的 柔软的 ， 黑暗的 灯芯绒 和 伤痕累累 帽子 .

柔和的阴郁中夹杂着一丝幽默，他穿着柔软的深色灯芯绒裤子，戴着一顶破旧的帽子。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [stɒps] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðæt] [hæt] , [waɪps] [hɪz; ɪz] ['kɒrəgeɪtɪd] [braʊ] ['ʌndə(r)] [blæk] [heə(r)] ,
Occasionally he stops , and taking off that hat , wipes his corrugated brow under black hair ,
偶尔 他 停止 ， 和 采取 离开 那 帽子 ， 湿巾 他的 瓦楞 眉头 在下面 黑色的 头发 ，

他偶尔会停下来，摘下帽子，用黑发擦了擦皱巴巴的额头。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌregju'lærəti] .
and seems to brood over his own regularity .
和 似乎 到 幼虫 超过 他的 自己的 规律性 .

他似乎对自己规律的作息感到忧虑。

[daʊn] [hɪə(r)] , [tuː] , [weə(r)] [ai] [stænd] , [iːtʃ] ['seprət] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θreʃə(r)] [hæz; həz] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [sleɪv] .
Down here , too , where I stand , each separate function of the thresher has its appointed slave .
向下 这里 ， 也 ， 在哪里 我 站立 ， 每个 分离 功能 的 这 脱粒机 有 它是 任命 奴隶 .

在这里，在我站立的地方，脱粒机的每一个独立功能都有其指定的奴隶。

[hɪə(r)] ['sidrɪk] [reɪks] [ðə; ði] [tʃæf; tʃɑːf] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃæf; tʃɑːf] - [ʃed] .
Here Cedric rakes the chaff pouring from the side down into the chaff - shed .
这里 塞德里克 耙子 这 糠 浇注 从 这 边 向下 进入 这 糠 - 棚 .

塞德里克用耙子将从侧面倾泻而下的谷壳耙进谷壳棚里。

['kɑːtɪŋ] [ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [striːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃə(r)] [bəʊz] ,
Carting the straw that streams from the thresher bows ,
搬运 这 稻草 那 溪流 从 这 脱粒机 弓 ，

运送从脱粒机弓臂上倾泻而下的秸秆，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪʃəlˌmɔːr] [ænd; ənd] [nek] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] ['kænɒt] [riːd] ,
are Michelmore and Neck — the little man who cannot read ,
是 米歇尔莫尔 和 脖子 — 这 小的 男人 WHO 不能 读 ，

是米歇尔莫尔和内克——那个不识字的小个子男人，

[bʌt; bət] [kæn; kən] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [hɑːts] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaʊz] [tɪl] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɪm] [laɪk] [dɒgz] .
but can milk and whistle the hearts out of his cows till they follow him like dogs .
但 能 牛奶 和 哨 这 心 出去 的 他的 牛 直到 他们 跟随 他 喜欢 狗 .

但他能用各种方法哄骗牛，让它们像狗一样跟着他。

[æt; ət] [ðə; ði] - [stɜːn] [ɪz] ['mɒrɪs] , [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,
At the thresher's stern is Morris , the driver ,
在 这 - 船尾 是 莫里斯 ， 这 司机 ，

在脱粒机的尾部是驾驶员莫里斯，

[sɪ'lektɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌtə(r)][rɪˌlaɪə'bɪləti] [wɪtʃ] ['reidieit] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] ,
selected because of that utter reliability which radiates from his broad ,
已选 因为 的 那 说出 可靠性 哪个 辐射 从 他的 广阔 ,
['hænsəm] [feɪs] .
handsome face .
英俊的 脸 .

之所以被选中，是因为他那张宽阔英俊的脸上散发着十足的可靠性。

[hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪz][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [kaɪndz][ɒv; əv] [greɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
His part is to attend the sacking of the three kinds of grain for ever
他的 部分 是 到 出席 这 解雇 的 这 三 种类 的 粮食 为了 曾经
['sɪvɪŋ] [aʊt] .
sieving out .
筛分 出去 .

他的职责是负责将三种谷物装袋，以便不断地进行筛分。

[hiː; hi] ['məːməz] : " ['bɪzi] [wɜːk] , [sɜː(r)] !
He murmurs : " Busy work , sir !
他 低语 : " 忙碌的 工作 , 先生 !

他低声说道：“先生，这是在做无用功！”

" [ænd; ənd]['əupənz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] " [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
" and opens a little door to show me how " the machinery does it all ,
" 和 打开 一个 小的 门 到 展示 我 如何 " 这 机械 做 它 全部 ,

然后打开一扇小门，向我展示“机器是如何完成这一切的”。

" ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .
" holding a sack between his knees and some string in his white teeth .
" 保持 一个 解雇 之间 他的 膝盖 和 一些 细绳 在 他的 白色的 牙齿 .

他双膝间夹着一个麻袋，白牙间叼着一根绳子。

[ðen] [ə'weɪ] [gəʊz][ðə; ði] [sæk] — [fɔː(r)] ['bʊʃlz] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] [ɒv; əv] "
Then away goes the sack — four bushels , one hundred and sixty pounds of "
然后 离开 去 这 解雇 — 四 蒲式耳 , 一 百 和 六十 磅 的 "
- ,
genuines ,
- ,

然后麻袋就被拿走了——四蒲式耳，一百六十磅“真货”，

['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɔː(r)] [siːd] " — [wiːld] [baɪ] ['sidrɪk] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɒli] [θɪŋ] ,
seconds , or seed " — wheeled by Cedric on a little trolley thing ,
秒 , 或者 种子 " — 带轮子的 经过 塞德里克 在 一个 小的 手推车 事物 ,

秒，或者种子”——由塞德里克用小推车推着走，

[tuː; tə] [weə(r)] [dʒɔːdʒ] - [ðə; ði] - [gɔːl] [ɔː(r)][dʒɪm] - [ðə; ði] - ['ɜːli] - ['sæksn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]
to where George - the - Gaul or Jim - the - Early - Saxon is waiting to bear it
到 在哪里 乔治 - 这 - 高卢 或者 吉姆 - 这 - 早期的 - 撒克逊 是 等待 到 熊 它
[ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːn] - ['tʃeɪmbə(r)] .
on his back up the stone steps into the corn - chamber .
在 他的 后退 向上 这 石头 步骤 进入 这 玉米 - 房间 .

乔治高卢人或吉姆早期撒克逊人正等着把它背在背上，沿着石阶走上粮仓。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːn] [ɒv; əv] [strɔː] [ænd; ənd]
It has been raining in the night ; the ground is a churn of straw and
它 有 到过 下雨 在 这 夜晚 ; 这 地面 是 一个 搅动 的 稻草 和
[mʌd] ,
mud ,
泥 ,

夜里下了雨；地面上满是稻草和泥浆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [stɪl] [drɪp] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌnlaɪt] , [ə; eɪ] [swiːt] [eə(r)] ,
and the trees still drip ; but now there is sunlight , a sweet air ,
和 这 树木 仍然 滴 ; 但 现在 那里 是 阳光 , 一个 甜的 空气 ,

树上依然滴着水；但现在有了阳光，空气也清新了。

[ænd; ənd][klɪə(r)][skaɪ] , [waɪn] - ['kʌləd] [θruː] [ðə; ði] [red] , ['neɪkɪd] , - [tɪpt] [wɪð]
and clear sky , wine - coloured through the red , naked , beechtwigs tipped with
和 清除 天空 , 葡萄酒 - 有色 通过 这 红色的 , 裸 , - 倾斜 和

[waɪt] [ʌn'taɪmli] [bʌdz] .
white untimely buds .
白色的 不合时宜 花蕾 .

晴朗的天空，透过红色的、光秃秃的山毛榉树枝，映照出酒红色的光芒，树枝顶端冒出了不合时宜的白色花蕾。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [leɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] , [səʊ] [stɪl] ,
Nothing can be more lovely than this late autumn day , so still ,
没有什么 能 是 更多的 迷人的 比 这 晚的 秋天 天 , 所以 仍然 ,

没有什么比这深秋的宁静日子更美好了。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θreʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['tɪni] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv]
save for the droning of the thresher and the constant tinny chuckle of
节省 为了 这 无人机 的 这 脱粒机 和 这 持续的 锡制的 轻笑 的

[ðə; ði] [greɪ] ,
the grey ,
这 灰色的 ,

除了脱粒机的嗡嗡声和灰鸭持续不断的刺耳笑声之外，

[θɪn] - ['hedɪd] ['gɪni] - [faʊl] , ['drɪvn] [baɪ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['juːʒuəl] [hɔːnt] .
thin - headed Guinea - fowl , driven by this business away from their usual haunts .
薄的 - 标题 几内亚 - 鸡 , 驱动 经过 这 商业 离开 从 他们的 通常 闹鬼的地方 .

受此影响，一些头细长的珍珠鸡离开了它们通常栖息的地方。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [njuː] [wʊd] [kʌm] [bɪ'gɪnz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
And soon the feeling that I knew would come begins creeping over me ,
和 很快 这 感觉 那 我 知道 会 来 开始 爬行 超过 我 ,

很快，那种我预料之中的感觉开始悄然袭来。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['sænəti][ɪn] [ðɪs] ['nevə(r)] - ['siːsɪŋ] [hɑː'məʊniəs] ['leɪbə(r)]
the sense of an extraordinary sanity in this never - ceasing harmonious labour
这 感觉 的 一个 非凡的 理智 在 这 绝不 - 停止 和谐 劳动

[pə'sjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [eə(r)] ['feɪntli] ['pɜːfjuːmd] [wɪð] [wʊd] - [sməʊk] ,
pursued in the autumn air faintly perfumed with wood - smoke ,
追击 在 这 秋天 空气 淡淡的 香 和 木头 - 抽烟 ,

在秋日空气中淡淡的木柴烟味中，人们不停地进行着和谐的劳动，这种劳动给人一种非凡的清醒感。

[wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf] , [ænd; ənd] [wɪf] [frɒm; frəm] [ðæt] [blæk] ['pʌfɪŋ] - ['bɪli] ;
with the scent of chaff , and whiffs from that black puffing - Billy ;
和 这 香味 的 糠 , 和 嗅觉 从 那 黑色的 抽气 - 比利 ;

带着谷壳的气味，还有那辆黑色喷气式飞机的气味；

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [kliːn] [tɔɪl] — [nɒt] [tuː] [hɑːd] [bʌt; bət] [hɑːd]
the sense that there is nothing between this clean toil — not too hard but hard
这 感觉 那 那里 是 没有什么 之间 这 干净的 辛劳 — 不是 也 难的 但 难的

[ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [kliːn] [rɪ'zʌlts] ;
enough — and the clean consumption of its clean results ;
足够的 — 和 这 干净的 消耗 的 它是 干净的 结果 ;

人们感觉，这种干净的劳动（不太辛苦，但又足够辛苦）与干净地享用其干净的成果之间没有任何隔阂；

[ðə; ði] [sens] [ðæt] ['nəʊbədi] [ɪk'sept] [maɪ'self][ɪz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [haʊ] [seɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz]
the sense that nobody except myself is in the least conscious of how sane it all is
这 感觉 那 无人 除了 我 是 在 这 至少 有意识的 的 如何 理智 它 全部 是

.
:
.

感觉除了我自己，没有人意识到这一切是多么的理智。

[ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [seɪn] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] [ə'feəz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
The brains of these sane ones are all too busy with the real affairs of life ,
这 大脑 的 这些 理智 一个 是 全部 也 忙碌的 和 这 真实的 事务 的 生活 ，

这些头脑清醒的人，他们的脑子都忙于处理生活中的真正事务了。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['weɪdʒɪz] , [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] , [sʌm; səm] [ɡɜːl] , [sʌm; səm]
the disposition of their wages , anticipation of dinner , some girl , some
这 处置 的 他们的 工资 ， 预期 的 晚餐 ， 一些 女孩 ， 一些

['dʒʌŋkɪtɪŋ] , [sʌm; səm] ['weɪdʒə(r)] ,
junketing , some wager ,
公款旅游 ， 一些 赌注 ，

他们如何支配自己的工资，期待晚餐，某个女孩，某些旅行，某些赌注，

[ðə; ði] [lɑːst] ['raɪf(ə)l] [mætʃ] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [wɪð] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['rɪðmɪk]
the last rifle match , and , more than all , with that pleasant rhythmic
这 最后的 步枪 匹配 ， 和 ， 更多的 比 全部 ， 和 那 令人愉快的 节奏

['nʌθɪŋnəs] ,
nothingness ,
虚无 ，

最后一场步枪比赛，尤其是那令人愉悦的、有节奏的虚无感，

[kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] [swɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] ,
companion of the busy swing and play of muscles ,
伴侣 的 这 忙碌的 摇摆 和 玩 的 肌肉 ，

伴随肌肉的剧烈摆动和运动，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] [steɪts] [ɪz] ['siːkrətli] [məʊst] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪt'self]
which of all states is secretly most akin to the deep unconsciousness of life itself
哪个 的 全部 各州 是 偷偷 最多 类似的 到 这 深的 无意识 的 生活 本身

.
:
.

在所有状态中，哪一种状态在本质上最接近生命本身的深层无意识?

[ðʌs] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [friː] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɜːt] [ɒv; əv]
Thus to work in the free air for the good of all and the hurt of
因此 到 工作 在 这 自由的 空气 为了 这 好的 的 全部 和 这 伤害 的

[nʌn] ,
none ,
没有任何 ，

因此，为了所有人的利益，为了任何人的伤害，在自由的空气中工作。

[wɪ'ðaʊt] ['wʌri] [ɔː(r)] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['ækrɪməni] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [feɪz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [səʊ]
without worry or the breath of acrimony — surely no phase of human life so
没有 担心 或者 这 气息 的 尖刻 — 一定 不 阶段 的 人类 生活 所以

[n'ɪəz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['truːli] ['sɪvɪlaɪzd] [kə'mjuːnəti] — [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv] ['biːz] .
nears the life of the truly civilised community — the life of a hive of bees .
临近 这 生活 的 这 真的 文明 社区 — 这 生活 的 一个 蜂巢 的 蜜蜂 .

没有忧虑，没有怨恨——人类生活的任何阶段肯定都比不上蜂巢中蜜蜂的生活，更接近真正文明社会的生活。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] ['seɪnli] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['mɒrɪs] ,
Not one of these working so sanely — unless it be Morris ,
不是 一 的 这些 在职的 所以 理智地 — 除非 它 是 莫里斯 ，

这些人里没有一个能如此理智地工作——除非是莫里斯。

[huː] [wɪl] [spend] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [sʌm; səm] [haɪ] [rɒk] [dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ] ['sʌnlaɪt]
who will spend his Sunday afternoon on some high rock just watching sunlight
WHO 将要 花费 他的 星期日 下午 在 一些 高的 岩石 只是 观看 阳光
[ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ['drɪftɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [mʊrz] — [nɒt] [wʌn] ,
and shadow drifting on the moors — not one ,
和 阴影 漂流 在 这 沼泽地 — 不是 一 ,

谁会选择在周日下午坐在某个高高的岩石上，静静地看着阳光和阴影在荒原上飘动——没有一个人会这样做。

[ai] [θɪŋk] , [ɪz] [dɪ'strɔːt] [baɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sænəti] ,
I think , is distraught by perception of his own sanity ,
我 思考 ， 是 心烦意乱 经过 洞察力 的 他的 自己的 理智 ，

我认为，他因为怀疑自己的精神状态而感到痛苦。

[baɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊ] [nɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] ['hɑːməni] ,
by knowledge of how near he is to Harmony ,
经过 知识 的 如何 靠近 他 是 到 和谐 ，

因为他知道自己离和谐有多近，

[nɒt] ['iːv(ə)n] [baɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪl] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
not even by appreciation of the still radiance of this day ,
不是 甚至 经过 欣赏 的 这 仍然 辐射 的 这 天 ，

甚至不是通过欣赏这静谧的日光，

[ɔː(r)] [ɪts] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [faɪn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
or its innumerable fine shades of colour .
或者 它是 无数 美好的 色调 的 颜色 .

或其无数种优美的色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [wɜːk] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['muːdi] ['kɒnʃəsnəs] — [ɔːl] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɪl] [end] [ɪn] [sliːp] .
It is all work , and no moody consciousness — all work , and will end in sleep .
它 是 全部 工作 ， 和 不 情绪化 意识 — 全部 工作 ， 和 将要 结尾 在 睡觉 .

全是工作，没有一丝情绪波动——全是工作，最后以睡眠结束。

[ai] [liːv] [ðem; ðəm] [suːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] " [kɔːn]
I leave them soon , and make my way up the stone steps to the " corn
我 离开 他们 很快 ， 和 制作 我的 方式 向上 这 石头 步骤 到 这 " 玉米
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ，

我很快离开了他们，沿着石阶走向“谷物室”。

" [weə(r)] [træŋ'kwɪləti] [ɪz] [kraʊnd] .
" where tranquillity is crowned .
" 在哪里 宁静 是 加冕 .

“宁静至上。”

[ɪn] [ðə; ði] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ruːm] [ðə; ði] [kɔːn] [laɪz] [ɪn] [drɪfts] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz] , [θriː] [tuː; tə] [fɔː(r)] [fiːt]
In the whitewashed room the corn lies in drifts and ridges , three to four feet
在 这 粉刷过的 房间 这 玉米 谎言 在 漂移 和 山脊 ， 三 到 四 脚
[diːp] ,
deep ,
深的 ，

在粉刷成白色的房间里，玉米堆积成垛，厚达三到四英尺。

[ɔːl] ['sɪlvəri] - [dʌn] , [laɪk] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [sænd] ['dezət] , ['laɪfləs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .
all silvery - dun , like some remote sand desert , lifeless beneath the moon .
全部 银色 - 逼债 ， 喜欢 一些 偏僻的 沙 沙漠 ， 无生命 下面 这 月亮 .

一片银灰色，像某个偏远的沙漠，在月光下死寂一片。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sæks] ,
Here it lies , and into it , staggering under the sacks ,
这里 它 谎言 ， 和 进入 它 ， 令人震惊 在下面 这 麻袋 ，

它就躺在这里，我踉跄着跌入其中，被麻袋压得喘不过气来。

[dʒɔːdʒ] - [ðə; ði] - [gɔːl] [ænd; ənd][dʒɪm] - [ðə; ði] - ['ɜːli] ['sæksn][træmp][ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] , [spɪl]
George - the - Gaul and Jim - the - Early Saxon tramp up to their knees , spill
乔治 - 这 - 高卢 和 吉姆 - 这 - 早期的 撒克逊 流浪汉 向上 到 他们的 膝盖 , 洒
[ðə; ði] [sæks] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ,
the sacks over their heads ,
这 麻袋 超过 他们的 头部 ,

高卢人乔治和早期撒克逊人吉姆蹚水淹到膝盖，把麻袋倒在头上。

[ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [weə(r)] [ðeə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sɜːfɪs]
and out again ; and above where their feet have plunged the patient surface
和 出去 再次 ; 和 多于 在哪里 他们的 脚 有 暴跌 这 病人 表面
[kləuziz] [ə'gen] , [smuːð] .
closes again , smooth .
关闭 再次 , 光滑的 .

然后又出来了；在他们的脚踩进去的地方，病人的表面再次闭合，光滑。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][stænd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['sɪlvəri] [kɔːn] [drɪft] ,
And as I stand there in the doorway , looking at that silvery corn drift ,
和 作为 我 站立 那里 在 这 门口 , 寻找 在 那 银色 玉米 漂移 ,

当我站在门口，望着那片银色的玉米穗时，

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] , [frɒm; frəm] [siːd] [səʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['sɪvɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs]
I think of the whole process , from seed sown to the last sieving into this
我 思考 的 这 所有的 过程 , 从 种子 播种 到 这 最后的 筛分 进入 这
['træŋkwɪl] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
tranquil resting - place .
宁静 休息 - 地方 .

我想起了整个过程，从播种到最后筛选，最终来到这片宁静的安息之地。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] , ['dɒgɪd] ['plaʊmən] , [wɪð] [ðə; ði] [krəʊz] [ə'bʌv] [hɪm][ɒn][ðə; ði][wɪnd] ;
I think of the slow , dogged ploughman , with the crows above him on the wind ;
我 思考 的 这 慢的 , 顽强 耕夫 , 和 这 乌鸦 多于 他 在 这 风 ;

我想起那位行动缓慢、意志坚定的农夫，乌鸦在风中飞翔，盘旋在他头顶；

[ɒv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑːm] , [dɑːk] [ʌp] [ə'genst] [greɪ] [skaɪ][ɒn][ðə; ði] [stiːp] [fiːld] .
of the swing of the sower's arm , dark up against grey sky on the steep field .
的 这 摇摆 的 这 - 手臂 , 黑暗的 向上 反对 灰色的 天空 在 这 陡 场地 .

播种者手臂的摆动，在陡峭的田野上，与灰蒙蒙的天空形成鲜明的对比。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːd] [snʌg] - ['bɜːroʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [fə'ment]
I think of the seed snug - burrowing for safety , and its mysterious ferment
我 思考 的 这 种子 舒适 - 掘穴 为了 安全 , 和 它是 神秘 发酵
['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [sprɪŋ] [reɪn] ,
under the warm Spring rain ,
在下面 这 温暖的 春天 雨 ,

我想起了种子为了安全而蜷缩在土里，以及它在温暖的春雨下神秘的发酵过程。

[ɒv; əv][ðə; ði][sɒft] [griːn] [ʃuːts] ['teɪpərɪŋ] [ʌp][səʊ] ['ʃaɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɜːst] [sʌn] ,
of the soft green shoots tapering up so shyly toward the first sun ,
的 这 柔软的 绿色的 芽 逐渐变细 向上 所以 害羞地 朝向 这 第一的 太阳 ,

嫩绿的嫩芽羞涩地向上伸展，朝着第一缕阳光生长。

[ænd; ənd] ['hɑːdnɪŋ] [ɪn][eə(r)][tuː; tə] [θɪn] ['waɪəri] [stɔːk] .
and hardening in air to thin wiry stalk .
和 硬化 在 空气 到 薄的 细长的 茎 .

在空气中硬化成细长的丝状茎。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nuːmərəbəl] ['taɪni] [biːsts] [ðæt] [hæv; həv]['dʒæŋg(ə)ld][ɪn] [ðæt] [peɪl] ['fɒrɪst] ;
I think of the unnumerable tiny beasts that have jangled in that pale forest ;
我 思考 的 这 数不胜数 微小的 野兽 那 有 叮当作响 在 那 苍白 森林 ;

我想起了那片苍白森林里无数叮当作响的小动物；

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [bluː] ['dʒuːəlz][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['hɒvə(r)][ɒn][ðə; ði]
of the winged blue jewels of butterfly risen from it to hover on the
的 这 有翅膀的 蓝色的 珠宝 的 蝴蝶 升起 从 它 到 徘徊 在 这
[waɪld] - ['rʌslɪŋ] [bleɪdz] ;
wild - rustling blades ;
荒野 - 沙沙声 刀片 ;

蝴蝶的蓝色翅膀如同宝石般从树梢升起，盘旋在沙沙作响的树叶上；

[ɒv; əv] [ðæt] [kən'tɪnjuəl]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ;
of that continual music played there by the wind ;
的 那 持续的 音乐 玩 那里 经过 这 风 ;

那里风吹奏出的不绝于耳的音乐；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkəri] [ænd; ənd] ['pɒpi] ['flaʊəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪts] [laɪts] - [əʊ] - [lʌv] ,
of the chicory and poppy flowers that have been its lights - o ' love ,
的 这 菊苣 和 罂粟 花朵 那 有 到过 它是 灯 - o - 爱 ,

菊苣和罂粟花一直是它爱的源泉，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['tɔːni] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] ,
as it grew tawny and full of life ,
作为 它 生长 黄褐色 和 满的 的 生活 ,

随着它颜色变黄，充满活力，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ɪts][kæp'tɪvəti] .
before the appointed date when it should return to its captivity .
前 这 任命 日期 什么时候 它 应该 返回 到 它是 囚禁 .

在指定日期之前，它应该被送回囚禁地。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [sləʊ] - ['trævəlɪŋ] [hʌm] [ænd; ənd] [swɪʃ] [wɪtʃ] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði]
I think of that slow - travelling hum and swish which laid it low , of the
我 思考 的 那 慢的 - 旅行 哼 和 嗖嗖 哪个 铺设 它 低的 , 的 这
['gæðərɪŋ] [tuː; tə] [stæk] ,
gathering to stack ,
采集 到 堆 ,

我想起了那缓慢移动的嗡嗡声和沙沙声，它把它压低了，想起了聚集起来堆叠的人群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][drɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [triːz] ,
and the long waiting under the rustle and drip of the sheltering trees ,
和 这 长的 等待 在下面 这 沙沙 和 滴 的 这 庇护所 树木 ,

在遮荫树的沙沙声和滴水声中，漫长地等待着。

[ʌn'tɪl] ['jestədeɪ] [ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θreʃə(r)] [bluː] ,
until yesterday the hoot of the thresher blew ,
直到 昨天 这 叱 的 这 脱粒机 吹 ,

直到昨天，脱粒机的轰鸣声还在响起。

[ænd; ənd][ðeə(r)][bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [dʌn] ['sɪlvəri] [piːs] .
and there began the falling into this dun silvery peace .
和 那里 开始 这 坠落 进入 这 逼债 银色 和平 .

于是，一切开始陷入这种暗淡的银色平静之中。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [laɪ] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [sʌn] ['nærəʊli] ['fɪltərɪŋ] [ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Here it will lie with the pale sun narrowly filtering in on it ,
这里 它 将要 说谎 和 这 苍白 太阳 勉强 过滤 在 在 它 ,

它将静静地躺在那里，沐浴在斑驳的阳光中。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] , [tɪl] ['sləʊli] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stəʊlən] [ə'weɪ] ,
and by night the pale moon , till slowly , week by week , it is stolen away ,
和 经过 夜晚 这 苍白 月亮 , 直到 缓慢地 , 星期 经过 星期 , 它 是 被盗 离开 ,

夜幕降临，苍白的月亮渐渐消失，一周又一周，最终被悄然夺走。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [drɪfts] [sɪŋk] [ænd; ənd] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːsts] [hæv; həv] ['iːt(ə)n]
and its ridges and drifts sink and sink , and the beasts have eaten
和 它是 山脊 和 漂移 下沉 和 下沉 , 和 这 野兽 有 吃
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ... .
it all ... .
它 全部 ... .

山脊和雪堆不断下沉，野兽们把它们全都吃光了......

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ai] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
When the dusk is falling , I go out to them again .
什么时候 这 黄昏 是 坠落 , 我 去 出去 到 他们 再次 .

黄昏降临时，我又出去见他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [naʊ] ; [ðə; ði] [tʃæf; tʃɑːf] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæf; tʃɑːf] - [ʃed] [ɪz] ['maʊntɪŋ] ['hɪlək]
They have nearly finished now ; the chaff in the chaff - shed is mounting hillock
他们 有 几乎 完成的 现在 ; 这 糠 在 这 糠 - 棚 是 安装 岗
- [haɪ] ;
- high ;
- 高的 ;

他们现在几乎完成了；谷仓里的谷壳堆积如山；

['əʊnli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɑːli] [stæk] [rɪ'meɪnz] [ʌn'θrɛʃt] .
only the little barley stack remains unthreshed .
仅有的 这 小的 大麦 堆 遗迹 未脱粒的 .

只剩下最后一小堆大麦还没脱粒。

['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] - [ðə; ði] - [gɔːl] [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒʌg] [tuː; tə] [gɪv] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪəd]
Mrs . George - the - Gaul is standing with a jug to give drink to the tired
太太 . 乔治 - 这 - 高卢 是 常设 和 一个 水壶 到 给 喝 到 这 疲劳的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

高卢人乔治夫人正拿着水罐站在那里，给疲惫的人们送水。

[sʌm; səm] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['netɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] ; [ðə; ði] ['gɪni] -
Some stars are already netted in the branches of the pines ; the Guinea -
一些 明星 是 已经 网 在 这 分支 的 这 松树 ; 这 几内亚 -
[faʊl] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] .
fowl are silent .
鸡 是 沉默的 .

有些星星已被松树枝上的网子困住；珍珠鸡也保持沉默。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] ['θreʃə(r)] [hʌmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [frɒm; frəm] [θriː] [saɪdz] [ðə; ði]
But still the harmonious thresher hums and showers from three sides the
但 仍然 这 和谐 脱粒机 嗡嗡声 和 淋浴 从 三 侧面 这
[strɔː] ,
straw ,
稻草 ,

但是，脱粒机依然发出和谐的嗡嗡声，从三面八方洒下稻草。

[ðə; ði] [tʃæf; tʃɑːf] , [ðə; ði] [kɔːn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [fɔːk] , [ænd; ənd] [reɪk] , [ænd; ənd] [kɑːt] , [ænd; ənd]
the chaff , the corn ; and the men fork , and rake , and cart , and
这 糠 , 这 玉米 ; 和 这 男人 叉 , 和 耙 , 和 大车 , 和
['kæri] ,
carry ,
携带 ,

谷壳，玉米；男人们用叉子、耙子、车和搬运，

[sliːp] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['mʌs(ə)lz] , ['saɪləns] [ɒn] [ðeə(r)] [tʌŋz] ,
sleep growing in their muscles , silence on their tongues ,
睡觉 生长 在 他们的 肌肉 , 沉默 在 他们的 舌头 ,

睡意在他们的肌肉中蔓延，沉默在他们的舌尖消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] ['nɪəli] [endid] [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] .
and the tranquillity of the long day nearly ended in their souls .
和 这 宁静 的 这 长的 天 几乎 结束 在 他们的 灵魂 .

漫长一天的宁静几乎在他们心中消逝殆尽。

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [dɑːk] . - .
They will go on till it is quite dark . 1911 .
他们 将要 去 在 直到 它 是 相当 黑暗的 . - .

他们会一直工作到天黑为止。1911年

[ðæt] [əʊld] - [taɪm] [pleɪs]
THAT OLD - TIME PLACE
那 老的 - 时间 地方

那个老地方

" [jes] , [sə] — [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðæt] [əʊld] - [taɪm] [pleɪs] !
" Yes , suh — here we are at that old - time place !
" 是的 , 苏 — 这里 我们 是 在 那 老的 - 时间 地方 !

"是的，先生——我们又回到了那个老地方！"

" [ænd; ənd]['aʊə(r)] [dɑːk] ['draɪvə(r)] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [vɪk'tɔːriə]['dʒentli] .
" And our dark driver drew up his little victoria gently .
" 和 我们的 黑暗的 司机 画 向上 他的 小的 维多利亚 轻轻地 .

"我们那位肤色黝黑的司机轻轻地拉着他的小维多利亚轿车驶了过来。"

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] , ['kævənəs] , ['ruːɪnd] [haʊs] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz]
Through the open doorway , into a dim , cavernous , ruined house of New Orleans
通过 这 打开 门口 , 进入 一个 暗淡 , 洞穴状的 , 毁坏 房子 的 新的 奥尔良
[wiː; wi] [pɑːst] .
we passed .
我们 通过了 .

我们穿过敞开的门口，进入了新奥尔良一栋昏暗、空旷、破败的房屋。

[ðə; ði] ['mɪldjuː] [ænd; ənd][dɜːt] , [ðə; ði] [dɑːk] [dɪ'njuːdɪd] ['dæŋknəs] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]['hɒst(ə)l] ,
The mildew and dirt , the dark denuded dankness of that old hostel ,
这 霉菌 和 污垢 , 这 黑暗的 赤裸裸的 潮湿 的 那 老的 旅馆 ,

那间老旧旅馆里，霉迹斑斑，污秽不堪，阴暗潮湿。

['rɒtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [dæmp][ænd; ənd] [taɪm] !
rotting down with damp and time !
腐烂 向下 和 潮湿 和 时间 !

因潮湿和时间的侵蚀而腐烂！

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [gaɪd] , [ðə; ði] [tɔːl] , [θɪn] , [greɪ] - [heəd] [deɪm] ,
And our guide , the tall , thin , grey - haired dame ,
和 我们的 指导 , 这 高的 , 薄的 , 灰色的 - 头发 贵妇人 ,

还有我们的向导，那位身材高挑、纤瘦、头发花白的女士，

[huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['neɪtɪv] [iːz] [ænd; ənd] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs]
who came forward with such native ease and moved before us , touching this
WHO 来了 向前 和 这样的 本国的 舒适 和 已搬 前 我们 , 接触 这
['fʌŋgəs] [wɔːl] ,
fungused wall ,
真菌 墙 ,

他们如此自然地走上前来，走到我们面前，触摸着这面长满霉菌的墙壁。

[ðæt] ['rʌstɪŋ] ['steəweɪ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [nəʊ][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,
that rusting stairway , and telling , as it were , no one in her soft ,
那 生锈 楼梯 , 和 讲述 , 作为 它 是 , 不 一 在 她 柔软的 ,

那锈迹斑斑的楼梯，仿佛在诉说着，在她柔软的……中，无人知晓。

[sləʊ] [spiːtʃ] , [θɪŋz] [ðæt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] — [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['fɪɡə(r)] !
slow speech , things that any one could see — what a strange and fitting figure !
慢的 演讲 , 事物 那 任何 一 可以 看 — 什么 一个 奇怪的 和 配件 数字 !

说话慢条斯理，做着任何人都能看到的事——多么奇怪又贴切的人物啊！

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] , ['uːzɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,
Before the smell of the deserted , oozing rooms , before that old creature leading us on and on ,
前 这 闻 的 这 荒凉的 , 渗出 房间 , 前 那 老的 生物 领导 我们 在 和 在 ,

在荒凉潮湿的房间里弥漫着恶臭之前，在那个老家伙引领我们不断前行之前，

['neɡlɪdʒənt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ,
negligent of all our questions , and talking to the air , as though we were not ,
疏忽 的 全部 我们的 问题 , 和 说 到 这 空气 , 作为 尽管 我们 是 不是 ,

他们对我们的所有问题都置之不理，自言自语，仿佛我们根本不存在一样。

[wiː; wi] [felt] [sʌtʃ] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [wiː; wi] [suːn] [meɪd] [tuː; tə] [ɡəʊ] [aʊt] [ə'ɡen] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['freʃnəs] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] ['dɪzməl] [hiːt] .
we felt such discomfort that we soon made to go out again into such freshness as there was on that day of dismal heat .
我们 毛毡 这样的 不适 那 我们 很快 制成 到 去 出去 再次 进入 这样的 新鲜 作为 那里 曾是 在 那 天 的 惨淡 热 .

我们感到非常不舒服，所以很快就决定再次外出，享受这难得的清凉，尽管那天天气酷热难耐。

[ðen] ['riːəlaɪzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)] [əʊld] [ɡaɪd] [tɜːnd] ;
Then realising , it seemed , that she was losing us , our old guide turned ;
然后 意识到 , 它 似乎 , 那 她 曾是 输 我们 , 我们的 老的 指导 转向 ;

然后，似乎意识到自己快要把我们甩掉了，我们的老向导转过身去；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,
for the first time looking in our faces , she smiled , and said in her sweet ,
为了 这 第一的 时间 寻找 在 我们的 面孔 , 她 微笑 , 和 说 在 她 甜的 ,

她第一次正视着我们的脸，笑了，用甜美的声音说道：

[wiːk] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spɪ'net] [lɒŋ] [ʌnpl'eɪd] [ɒn] :
weak voice , like the sound from the strings of a spinet long unplayed on :
虚弱的 嗓音 , 喜欢 这 声音 从 这 字符串 的 一个 小型立式钢琴 长的 未播放 在 :

声音微弱，如同久未弹奏的小型钢琴琴弦发出的声音：

" [dɒn] ' [juː; jʊ] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dəʊm] - [ruːm] : [æn; ən] - [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] [raɪt] [hɪə(r)] ,
" Don ' you wahnd to see the dome - room : an ' all the other rooms right here ,
" 大学教师 - 你 - 到 看 这 穹顶 - 房间 : 一个 - 全部 这 其他 房间 正确的 这里 ,

“你想看看穹顶房间吗？还有这里所有其他的房间？”

[ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] - [taɪm] [pleɪs] ?
of this old - time place ?
的 这 老的 - 时间 地方 ?

这个古老地方的？

" [ə'gen] [ðəʊz] [wɜːdz] !
" Again those words !
" 再次 那些 字 !

"又是这些话!"

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːts] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] .
We had not the hearts to disappoint her .
我们 有 不是 这 心 到 辜负 她 .

我们实在不忍心让她失望。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,
And as we followed on and on ,
和 作为 我们 随后 在 和 在 ,

于是我们继续前行,

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['piːlɪŋ] ['peɪpəz] [hʌŋ] [laɪk] [s'tæləktaɪts] ,
along the mouldering corridors and rooms where the black peeling papers hung like stalactites ,
沿着 这 模压 走廊 和 房间 在哪里 这 黑色的 剥落 文件 悬挂 喜欢 钟乳石 ,

沿着那些破败不堪的走廊和房间,黑色的剥落纸张像钟乳石一样悬挂着,

[ðə; ði] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sensɪz] ['grædʒuəli] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
the dominance of our senses gradually dropped from us ,
这 支配地位 的 我们的 感官 逐步地 掉落 从 我们 ,

我们的感官主导地位逐渐下降,

[ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wiː; wi] [sɔː] [ɪts] [səʊl] — [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] - [taɪm] [pleɪs] ;
and with our souls we saw its soul — the soul of this old - time place ;
和 和 我们的 灵魂 我们 锯 它是 灵魂 — 这 灵魂 的 这 老的 - 时间 地方 ;

我们用心灵看到了它的灵魂——这个古老地方的灵魂;

[ðɪs] ['mʌstə] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [saʊθ] ,
this mustering house of the old South ,
这 集结 房子 的 这 老的 南 ,

这是旧南方的一个集结地,

[bɪ'reft] [ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [gəʊsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['pɪdʒɪns] ['nɪtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ['gæləri] [raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɔːtjɑːd] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
bereft of all but ghosts and the grey pigeons niched in the rotting gallery round a narrow courtyard open to the sky .
失去 的 全部 但 鬼魂 和 这 灰色的 鸽子 小众 在 这 腐烂 画廊 圆形的 一个 狭窄的 庭院 打开 到 这 天空 .

除了鬼魂和栖息在狭窄庭院周围腐朽走廊壁龛里的灰鸽子之外,这里空无一物。庭院通向天空。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dəʊm] - [ruːm] , [sə] [ænd; ənd] ['leɪdi] ; [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːkɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" This is the dome - room , suh and lady ; right over the slave - market it is .
" 这 是 这 穹顶 - 房间 , 苏 和 女士 ; 正确的 超过 这 奴隶 - 市场 它 是 .

"先生、女士,这就是圆顶房间;它就在奴隶市场正上方。"

[hɪə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] — [ʃʊə(r)] ; [əʊld] - [taɪm] ['hɪərəʊz] [ʌp] [ˌðeər'ɪn]
Here they did the business of the State — sure ; old - time heroes up therein
这里 他们 做过 这 商业 的 这 状态 — 当然 ; 老的 - 时间 英雄 向上 其中

他们在这里处理国家事务——当然;那里都是老派英雄。

[ðə; ði] [ruːf] — ['wɒʃɪŋtən] , ['hæmɪltən] , ['dʒefəs(ə)n] , ['deɪvɪs] , [liː] — [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
the roof — Washington , Hamilton , Jefferson , Davis , Lee — there they are !
这 屋顶 — 华盛顿 , 汉密尔顿 , 杰斐逊 , 戴维斯 , 李 — 那里 他们 是 !

屋顶上——华盛顿、汉密尔顿、杰斐逊、戴维斯、李——他们都在那里!

[ɔːl] [gɒn] — [naʊ] !
All gone — now !
全部 已消失 — 现在 !

全部消失了！

[jes] , [sə] !
Yes , suh !
是的 , 苏 !

是的，先生！

" [ə; eɪ] [faɪn] — [jeɪ] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ruːm] , [ɒv; əv] [greɪt] [haɪt] , [ænd; ənd] [kɑːrvd] ['grændʒə(r)]
" A fine — yea , even a splendid room , of great height , and carved grandeur
" 一个 美好的 — 是的 , 甚至 一个 灿烂 房间 , 的 伟大的 高度 , 和 雕刻 宏伟
,
,
,

“一间精美的——是的，甚至可以说是一间富丽堂皇的房间，高耸入云，雕工精湛，气势恢宏。”

[wɪð] [hænd] - [rɔːt] [brɒnz] ['skɒnsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['met(ə)l] ['bɔːdərɪŋ] , [ɔːl]
with hand - wrought bronze sconces and a band of metal bordering , all
和 手 - 锻 青铜 壁灯 和 一个 乐队 的 金属 毗邻 , 全部
['blækənd] [wɪð] [ə'blɪviən] .
blackened with oblivion .
变黑 和 遗忘 .

手工锻造的青铜壁灯和金属镶边，全部都因岁月的洗礼而变得漆黑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['hɪərəʊz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ðæt] [dəʊmd] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]
And the faces of those old heroes encircling that domed ceiling were
和 这 面孔 的 那些 老的 英雄 包围 那 圆顶 天花板 是
['blækənd] [tuː] ,
blackened too ,
变黑 也 ,

环绕穹顶的那些老英雄们的面容也都被熏黑了。

[ænd; ənd] [skɑːd] [wɪð] [dæmp] , [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] .
and scarred with damp , beyond recognition .
和 疤痕 和 潮湿 , 超过 认出 .

被潮气浸透，面目全非。

[hɪə(r)] , [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [geɪz] , [men] [hæd; həd] ['bæŋkwit] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ruːld] .
Here , beneath their gaze , men had banqueted and danced and ruled .
这里 , 下面 他们的 目光 , 男人 有 宴会 和 跳舞 和 裁决 .

在这里，在他们的注视下，男人们曾举行宴会、载歌载舞、统治世界。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [mait] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [streŋθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [stɪl] ['flʌtə] [ðeə(r)] [ʌn'iːzi]
The pride and might and vivid strength of things still fluttered their uneasy
这 自豪 和 可能 和 生动 力量 的 事物 仍然 飘动 他们的 不安
[flægz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
flags of spirit ,
旗帜 的 精神 ,

万物的骄傲、力量和鲜活的生命力依然摇曳着它们不安的精神旗帜。

[muːvd] [dis'herit] [wɪŋz] !
moved disherited wings !
已搬 不洁的 翅膀 !

移动了失序的翅膀！

[ðəʊz] [əʊld] - [taɪm] [fiːst] [ænd; ənd] [ɡreɪv] [dɪ'skʌʃən] — [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
Those old - time feasts and grave discussions — we seemed to see them
那些 老的 - 时间 盛宴 和 严重 讨论 — 我们 似乎 到 看 他们
['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] [eə(r)] ,
printed on the thick air ,
打印 在 这 厚的 空气 ，

那些昔日的盛宴和严肃的讨论——仿佛都印在了浓厚的空气中。

[ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] ['tʃeɪmbə(r)] [bɪlt] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [dɑːk] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
imprisoned in this great chamber built above their dark foundations .
被监禁 在 这 伟大的 房间 建造 多于 他们的 黑暗的 基础 .

他们被囚禁在这座建于他们黑暗地基之上的巨大房间里。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mait] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [streŋθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ɡɒn] , [ɔːl] [ɡɒn] !
The pride and the might and the vivid strength of things — gone , all gone !
这 自豪 和 这 可能 和 这 生动 力量 的 事物 — 已消失 ，全部 已消失 ！

事物的骄傲、力量和鲜明的活力——都消失了，全部消失了！

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒft] , [wiːk] [vɔɪs] .
We became conscious again of that soft , weak voice .
我们 成为 有意识的 再次 的 那 柔软的 ，虚弱的 嗓音 .

我们再次听到了那轻柔微弱的声音。

" [nɒt] ['hɪərɪŋ] ['veri] [wel] , [sə] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['prɪntɪd] , ['leɪdi] — ['bjuːtɪfli] [təʊld][hɪə(r)] —
" Not hearing very well , suh , I have it all printed , lady — beautifully told here —
" 不是 听力 非常 出色地 ，苏 ，我 有 它 全部 打印 ，女士 — 非常漂亮 讲述 这里 —
[jes] , [ɪn'diːd] !
yes , indeed !
是的 ， 的确 ！

“先生，我听力不太好，不过女士，我已经把所有内容都打印出来了——这里写得真好——是的，确实如此！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [kɑːdz] ['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] ; [ðen] , [ɪm'pæsɪv] , [meɪn'teɪnɪŋ] ['evə(r)]
" She was putting cards into our hands ; then , impassive , maintaining ever
" 她 曾是 推杆 牌 进入 我们的 双手 ；然后 ， 冷漠 ， 保持 曾经
[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɜːsənl] [tʃɑːnt] ,
her impersonal chant ,
她 不具个人色彩 呗 ，

她把牌递到我们手里；然后，面无表情地，始终重复着她那冷冰冰的吟唱，

[ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][pɑːst]['glɔːri] [led][ˌjuː 'es][ɒn] .
the guardian of past glory led us on .
这 监护人 的 过去的 荣耀 引领 我们 在 .

昔日荣光的守护者引领着我们前行。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːkɪt] — [ˌdaʊn'steəz] , [ˌʌndə'niːθ] !
" Now we shall see the slave - market — downstairs , underneath !
" 现在 我们 将 看 这 奴隶 - 市场 — 楼下 ， 下 ！

“现在我们要去看看奴隶市场——就在楼下，下面！”

[ɪts] [wet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kʌmz] [ɪn] [naʊ] [jes] , [sə] !
It's wet for the lady the water comes in now yes , suh !
它是 湿的 为了 这 女士 这 水 来 在 现在 是的 ，苏 ！

女士全身都湿透了，水现在进来了，是的，先生！

" [ɒn] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ['flɔːrɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz]
" On the crumbling black and white marble floorings the water indeed was
" 在 这 摇摇欲坠 黑色的 和 白色的 大理石 地板 这 水 的确 曾是
['trɪklɪŋ] ['ɪntuː] [puːlz] .
trickling into pools .
涓涓细流 进入 游泳池 .

"在斑驳的黑白大理石地板上，水确实在缓缓渗入水洼中。"

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['wɒndərɪŋ] — ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)]
And down in the halls there came to us wandering — strangest thing that ever
和 向下 在 这 大厅 那里 来了 到 我们 漫游 — 最奇怪的 事物 那 曾经
[streɪd] [θruː] [dɪ'zɜːtɪd] ['grændʒə(r)] — [ə; eɪ] [braʊn] ,
strayed through deserted grandeur — a brown ,
迷路了 通过 荒凉的 宏伟 — 一个 棕色的 ,

在走廊里，我们看到一个游荡的生物——有史以来最奇怪的东西，闯入了这座荒凉宏伟的建筑——一个棕色的，

['brəʊkən] [hɔːs] , [liːn] , [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)][flæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [eɪdʒ] .
broken horse , lean , with a sore flank and a head of tremendous age .
破碎的 马 , 倾斜 , 和 一个 疮 侧翼 和 一个 头 的 巨大的 年龄 .

这是一匹瘦弱的马，体态憔悴，腹部疼痛，头部明显年迈。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
It stopped and gazed at us ,
它 停止 和 凝视 在 我们 ,

它停下来，凝视着我们。

[æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [mait] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , [ðen] [pɑːst] [ɒn] ,
as though we might be going to give it things to eat , then passed on ,
作为 尽管 我们 可能 是 去 到 给 它 事物 到 吃 , 然后 通过了 在 ,

就好像我们要给它喂食，然后把它传递下去一样。

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['mɑːb(ə)lz] .
stumbling over the ruined marbles .
踉跄 超过 这 毁坏 弹珠 .

绊倒在残破的大理石上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] [gəʊst] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] .
For a moment we had thought him ghost — one of the many .
为了 一个 片刻 我们 有 想法 他 鬼 — 一 的 这 许多 .

我们一度以为他是幽灵——众多幽灵中的一个。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [huːf] ['saʊndɪd] .
But he was not , since his hoofs sounded .
但 他 曾是 不是 , 自从 他的 蹄子 听起来 .

但他并没有，因为他的蹄声响了。

[ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ['klætə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][daɪd] [aʊt] ['ɪntuː] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [keɪm]
The scrambling clatter of them had died out into silence before we came
这 争抢 哒 的 他们 有 死亡 出去 进入 沉默 前 我们 来了
[tuː; tə] [ðæt] [dɑːk] ,
to that dark ,
到 那 黑暗的 ,

在我们到达那片黑暗处之前，他们慌乱的脚步声已经渐渐消失，归于沉寂。

[krɪpt] - [laɪk] ['tʃeɪmbə(r)] [huːz] ['mɑːb(ə)l] ['kɒləms] [wɜː(r); wə(r)] [rɪŋd] [ɪn]['aɪən] , ['verɪtəb(ə)l] ['pɪlər]
crypt - like chamber whose marble columns were ringed in iron , veritable pillars
密室 - 喜欢 房间 谁 大理石 列 是 环状 在 铁 , 真正的 柱子
[ɒv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
of foundation .
的 基础 .

如同地穴般的房间，大理石柱周围环绕着铁环，如同坚实的地基支柱。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['aʊə(r)][əʊld] [gaɪdz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['njuːz,peɪpəz] .
And then we saw that our old guide's hands were full of newspapers .
和 然后 我们 锯 那 我们的 老的 指南 双手 是 满的 的 报纸 .

然后我们看到，我们这位老导游手里拿着一大堆报纸。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ; [ðeɪ] [kɔːt] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [bleiz] .
She struck a match ; they caught fire and blazed .
她 击 一个 匹配 ； 他们 捕捉 火 和 燃烧的 .

她划燃了一根火柴；火柴立刻燃烧起来。

['həʊldɪŋ] [haɪ] [ðæt] [tɔːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [siː] !
Holding high that torch , she said : " See !
保持 高的 那 火炬 ， 她 说 ： " 看 ！

她高举着火炬说：“看！”

[ʌp] [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ə'bʌv] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .
Up there's his name , above where he stood .
向上 有 他的 姓名 ， 多于 在哪里 他 站立 .

他的名字就在那里，在他站立的地方上方。

[ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .
The auctioneer .
这 拍卖 .

拍卖师。

[əʊ] [jes] , [ɪn'diːd] !
Oh yes , indeed !
哦 是的 ， 的确 ！

哦，的确如此！

[hɪrz] [weə(r)] [ðeɪ] [səʊld][ðem; ðəm] !
Here's where they sold them !
这里是 在哪里 他们 卖 他们 ！

他们就是在这里卖的！

" [bɪ'ləʊ] [ðæt] [neɪm] , [dɪ'keɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [sləʊ] ,
" Below that name , decaying on the wall , we had the slow ,
" 以下 那 姓名 ， 腐烂的 在 这 墙 ， 我们 有 这 慢的 ，

“在那名字的下方，墙上逐渐腐朽的，是缓慢的，

[ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd]['flɪkə(r)][frɒm; frəm]
uncanny feeling of some one standing there in the gleam and flicker from
不可思议 感觉 的 一些 一 常设 那里 在 这 闪耀 和 闪烁 从

[ðæt] ['peɪpə(r)] [tɔːtʃ] .
that paper torch .
那 纸 火炬 .

纸手电筒的光芒闪烁不定，让人感觉好像有人站在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] ['ʃædəʊi] [ruːm] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] .
For a moment the whole shadowy room seemed full of forms and faces .
为了 一个 片刻 这 所有的 阴暗的 房间 似乎 满的 的 表格 和 面孔 .

那一刻，整个昏暗的房间似乎充满了各种各样的身影和面孔。

[ðen] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [laɪd; liːd] [aʊt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld] [gaɪd] ,
Then the torch lied out , and our old guide ,
然后 这 火炬 撒谎了 出去 ， 和 我们的 老的 指导 ，

然后火炬散落在地，我们的老向导……

['pɔɪntɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['blækənd] [stʌmp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sed] :
pointing through an archway with the blackened stump of it , said :
指向 通过 一个 拱道 和 这 变黑 树桩 的 它 ， 说 ：

他指着拱门外那焦黑的残肢说道：

" - [twɒz] [hɪə(r)] [ðeɪ] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] , [jes] !
" ' Twas here they kept them indeed , yes !
" - 那是 这里 他们 保留 他们 的确 , 是的 !

"他们确实把它们关在这里了！"

" [wiː; wi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔːlt] , [stəʊn] - [bɪlt] , [ænd; ənd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] .
" We saw before us a sort of vault , stone - built , and low , and long .
" 我们 锯 前 我们 一个 种类 的 金库 , 石头 - 建造 , 和 低的 , 和 长的 .

"我们看到眼前有一个拱顶状的、石头砌成的、低矮而长的拱顶。

[ðə; ði] [lait] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɔːlz]
The light there was too dim for us to make out anything but walls
这 光 那里 曾是 也 暗淡 为了 我们 到 制作 出去 任何事物 但 墙壁

[ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] ['rʌstɪŋ] [skræp] - ['aɪən] [kɑːst] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [əʊn] .
and heaps of rusting scrap - iron cast away there and mouldering own .
和 堆积如山 的 生锈 废料 - 铁 投掷 离开 那里 和 模压 自己的 .

那里的光线太暗，我们除了墙壁和堆积如山的生锈废铁（这些废铁被丢弃在那里，已经腐烂发霉）之外，什么也看不清。

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪəs] [ðæt] ['dɑːknəs] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
But trying to pierce that darkness we became conscious , as it seemed ,
但 尝试 到 刺穿 那 黑暗 我们 成为 有意识的 , 作为 它 似乎 ,

[ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [aɪz] ['geɪzɪŋ] ,
of innumerable eyes gazing ,
的 无数 眼睛 凝视 ,

但当我们试图穿透那片黑暗时，我们似乎意识到有无数双眼睛正注视着我们。

[nɒt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] ; [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [waɪt]
not at us , but through the archway where we stood ; innumerable white
不是 在 我们 , 但 通过 这 拱道 在哪里 我们 站立 ; 无数 白色的

['aɪbɔːlz] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['blæknəs] .
eyeballs gleaming out of blackness .
眼球 闪闪发光 出去 的 黑 .

不是看着我们，而是透过我们站立的拱门；无数只白色的眼球从黑暗中闪闪发光。

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
From behind us came a little laugh .
从 在后面 我们 来了 一个 小的 笑 .

我们身后传来一阵轻笑声。

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] , [tə'wɔːd] [ðəʊz] [aɪz] .
It floated past through the archway , toward those eyes .
它 漂浮 过去的 通过 这 拱道 , 朝向 那些 眼睛 .

它飘过拱门，朝着那双眼睛飞去。

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
Who was that ?
WHO 曾是 那 ?

那是谁?

[huː] [lɑːft] [ɪn] [ðeə(r)] ?
Who laughed in there ?
WHO 笑了 在 那里 ?

谁在里面笑了?

[ðə; ði] [əʊld] [saʊθ] [ɪt'self] — [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] , [faɪn] , [lɒst] [səʊl] !
The old South itself — that incredible , fine , lost soul !
这 老的 南 本身 — 那 极好的 , 美好的 , 丢失的 灵魂 !

古老的南方本身——那个不可思议、美好、迷失的灵魂！

[ðæt] " [əʊld] - [taɪm] " [θɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [aɪ'diəl] , ['blaɪndfəʊldɪd][baɪ][ɪts] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
That " old - time " thing of old ideals , blindfolded by its own history !
那 " 老的 - 时间 " 事物 的 老的 理想 , 蒙眼 经过 它是 自己的 历史 !

那些"老古董"式的旧理想，被自身的历史蒙蔽了双眼!

[ðæt] [kwɪə(r)] [praʊd] [blend] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]
That queer proud blend of simple chivalry and tyranny , of piety and the
那 酷儿 自豪的 混合 的 简单的 骑士精神 和 暴政 , 的 虔诚 和 这
[əb'hɒrənt] [θɪŋ] !
abhorrent thing !
令人憎恶的 事物 !

那种将简单的骑士精神与暴政、虔诚与可憎之物奇怪地融合在一起的骄傲!

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɑːft] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [sleɪv] - ['mɑːkɪt] — [lɑːft] [æt; ət] [ðiːz] [waɪt]
Who was it laughed there in the old slave - market — laughed at these white
WHO 曾是 它 笑了 那里 在 这 老的 奴隶 - 市场 — 笑了 在 这些 白色的
['aɪbɔːlz] ['gleərɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɑːk] ['kæt(ə)l] - [pen] ?
eyeballs glaring from out of the blackness of their dark cattle - pen ?
眼球 刺眼 从 出去 的 这 黑 的 他们的 黑暗的 牛 - 笔 ?

在那个古老的奴隶市场里，是谁在嘲笑那些从黑暗的牛栏里闪着寒光的白色眼珠?

[wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] ['melənkəli] ?
What poor departed soul in this House of Melancholy ?
什么 贫穷的 已离开 灵魂 在 这 房子 的 忧郁 ?

在这忧郁之屋里，究竟是哪位可怜的逝者?

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gəʊst] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] — ['əʊnli]['aʊə(r)][əʊld] [gaɪd] [wɪð]
But there was no ghost when we turned to look — only our old guide with
但 那里 曾是 不 鬼 什么时候 我们 转向 到 看 — 仅有的 我们的 老的 指导 和
[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [smaɪl] .
her sweet smile .
她 甜的 微笑 .

但当我们转头去看时，并没有鬼魂——只有我们那位面带甜美笑容的老向导。

" [jes] , [sə] .
" Yes , suh .
" 是的 , 苏 .

"是的，先生。"

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] — - [twɒz] [ðə; ði]['faɪnɪst][həʊ'tel] — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] - [taɪm] ; [əʊld] ['sʌðən]
Here they all came — ' twas the finest hotel — before the war - time ; old Southern
这里 他们 全部 来了 — - 那是 这 最好的 酒店 — 前 这 战争 - 时间 ; 老的 南方
['fæmɪlɪz] — ['baɪɪn] - [æn; ən] - ['sɛlɪn] - [ðeə(r)] ['prɒpəti] .
families — buyin ' an ' sellin ' their property .
家庭 — 购买 - 一个 - 销售 - 他们的 财产 .

战前，这里曾是最好的酒店；南方的老家族们在这里买卖房产。

[jes] , [mæm] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !
Yes , ma'am , very interesting !
是的 , 女士 , 非常 有趣的 !

是的，女士，非常有趣!

[ðɪs] [wei] !
This way !
这 方式 !

这边走!

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [belz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
And here were the bells to all the rooms .
和 这里 是 这 铃铛 到 全部 这 房间 .

这里是通往所有房间的铃铛。

['brəʊkən] , [juː; jʊ] [siː] — [ɔːl]['brəʊkən] !
Broken , you see — all broken !
破碎的 , 你 看 — 全部 破碎的 !

你看，全都坏了——全都坏了！

" [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['kwɪkli] [wiː; wi] [pɑːst] [ə'weɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] " [əʊld] - [taɪm] [pleɪs] " ; [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [lɑːft] ,
" And rather quickly we passed away , out of that " old - time place " ; where something had laughed ,
" 和 相当 迅速地 我们 通过了 离开 , 出去 的 那 " 老的 - 时间 地方 " ; 在哪里 某物 有 笑了 ,

“我们很快就离开了那个‘古老的地方’；那里曾有什么东西发出笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪp] , [drɪp] ,
and the drip , drip ,
和 这 滴 , 滴 ,

滴答，滴答，

[drɪp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['griːvɪŋ] . - .
drip of water down the walls was as the sound of a spirit grieving . 1912 .
滴 的 水 向下 这 墙壁 曾是 作为 这 声音 的 一个 精神 悲伤 . - .

水滴顺着墙壁流下，如同亡灵在哀鸣。1912年。

[rəʊ'mæns] — [θriː] [gliːmz]
ROMANCE — THREE GLEAMS
浪漫 — 三 闪光

浪漫——三道闪光

[ɒn] [ðæt] [njuː] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [druː] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['nɪəli] [dɑːk] ,
On that New Year's morning when I drew up the blind it was still nearly dark ,
在 那 新的 年 早晨 什么时候 我 画 向上 这 瞎的 它 曾是 仍然 几乎 黑暗的 ,

元旦那天早晨，我拉开窗帘时，天还很黑。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪntɪst] [pɪŋk] [flʌʃ] ['glɑːnsɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] [blæk] ['wɔːtə(r)] .
but for the faintest pink flush glancing out there on the horizon of black water .
但 为了 这 最微弱 粉色的 冲洗 瞥了一眼 出去 那里 在 这 地平线 的 黑色的 水 .

但远处黑色水面上，却瞥见一抹淡淡的粉红色。

[ðə; ði][fɑː(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərz] [maʊθ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [sɒft] [dʌsk] ;
The far shore of the river's mouth was just soft dusk ;
这 远的 支撑 的 这 河流的 嘴 曾是 只是 柔软的 黄昏 ;

河口对岸一片柔和的暮色；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [triːz] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] .
and the dim trees below me were in perfect stillness .
和 这 暗淡 树木 以下 我 是 在 完美的 寂静 .

我脚下昏暗的树木一片寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][læp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
There was no lap of water .
那里 曾是 不 膝 的 水 .

没有水波。

[ænd; ənd] [ðen] — [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['drɪftɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [taɪd] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , ['pæsɪdʒɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['hæpi] [gəʊst] .
And then — I saw her , drifting in on the tide - the little ship , passaging below me , a happy ghost .
和 然后 — 我 锯 她 , 漂流 在 在 这 潮 - 这 小的 船 , 传 以下 我 , 一个 快乐的 鬼 .

然后——我看到了她，随着潮水漂来——那艘小船，从我下方经过，像一个快乐的幽灵。

[laɪk] [nəʊ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['endɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,
Like no thing of this world she came , ending her flight ,
喜欢 不 事物 的 这 世界 她 来了 , 结束 她 航班 ,

她如同世间罕见的精灵般降临，结束了她的旅程。

[wɪð] [seɪl] - [wɪŋz] ['kləʊzɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] ['læntən] [aɪz] .
with sail - wings closing and her glowing lantern eyes .
和 帆 - 翅膀 结束 和 她 发光 灯笼 眼睛 .

她的帆翼合拢，双眼如同灯笼般闪闪发光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɒv; əv] ['stelθi] [dʒɔɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnɪks'pɛktɪŋ] [lænd] .
There was I know not what of stealthy joy about her thus creeping in to the unexpecting land .
那里 曾是 我 知道 不是 什么 的 隐秘的 喜悦 关于 她 因此 爬行 在 到 这 出乎意料的 土地 .

她悄然闯入这片毫无防备的土地，我不知她身上带着怎样的、难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [pɑːs] ,
And I wished she would never pass ,
和 我 希望 她 会 绝不 经过 ,

我希望她永远不会离开。

[bʌt; bət] [gəʊ] [ɒn] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [rəʊps] ,
but go on gliding by down there for ever with her dark ropes ,
但 去 在 滑翔 经过 向下 那里 为了 曾经 和 她 黑暗的 绳索 ,

但你却要永远和她那黑色的绳索一起滑翔下去，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['læntənz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [fə'lɪsəti] ,
and her bright lanterns , and her mysterious felicity ,
和 她 明亮的 灯笼 , 和 她 神秘 费利西蒂 ,

还有她明亮的灯笼，以及她神秘的幸福，

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,
so that I might have for ever in my heart the blessed feeling she brought me ,
所以 那 我 可能 有 为了 曾经 在 我的 心 这 蒙福 感觉 她 带来 我 ,

这样我就可以永远将她带给我的美好感受珍藏在心中。

['kʌmɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ðə; ði] [siː] .
coming like this out of that great mystery the sea .
未来 喜欢 这 出去 的 那 伟大的 神秘 这 海 .

它就这样从大海这个巨大的奥秘中诞生了。

[ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [sə'lɪdəti] , [bʌt; bət] ['evə(r)] [biː; bi] [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,
If only she need not change to solidity , but ever be this visitor from the unknown ,
如果 仅有的 她 需要 不是 改变 到 固体 , 但 曾经 是 这 游客 从 这 未知 ,

如果她不必变成实体，而是永远做这个来自未知世界的访客该多好。

[ðɪs] ['seɪkrɪd][bɜːd] , ['telɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [siːn] , ['treɪlɪŋ] - [daʊn] [pluːm] — [seɪlz][ðə; ði]
this sacred bird , telling with her half - seen , trailing - down plume — sails the
这 神圣 鸟 , 讲述 和 她 一半 - 已见 , 尾随 - 向下 羽 — 帆 这
['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ['wʌndə(r)] .
story of uncharted wonder .
故事 的 未知的 想知道 .

这只神圣的鸟儿，用它半隐半现、垂落的羽毛诉说着——未知的奇迹的故事。

[ɪf] ['əʊnli][ai] [mait] [gəʊ][ɒn] [tremblɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
If only I might go on trembling , as I was ,
如果 仅有的 我 可能 去 在 发抖 , 作为 我 曾是 ,

如果我能像以前那样继续颤抖就好了。

[wɪð] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,
with the rapture of all I did not know and could not see ,
和 这 狂喜 的 全部 我 做过 不是 知道 和 可以 不是 看 ,

带着对未知和未见之物的狂喜，

[jet] [felt] ['presɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [ɪts][lɪps] !
yet felt pressing against me and touching my face with its lips !
然而 毛毡 紧迫 反对 我 和 接触 我的 脸 和 它是 嘴唇 !

但它却感觉紧紧地贴着我，用它的嘴唇触碰我的脸！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn][kəʊld] [lait] [wɒz; wəz][laɪk] [fliŋ] - [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)]
To think of her at anchor in cold light was like flinging - to a door
到 思考 的 她 在 锚 在 寒冷的 光 曾是 喜欢 投掷 - 到 一个 门
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
in the face of happiness .
在 这 脸 的 幸福 .

想到她被困在冰冷的灯光下，就像在幸福面前猛地推开一扇门。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [bel] ; [ðə; ði][feɪnt] ['sɪlvəri] [fɑː(r)] - [daʊn] [saʊnd] [fled]
And just then she struck her bell ; the faint silvery far - down sound fled
和 只是 然后 她 击 她 钟 ; 这 头晕的 银色 远的 - 向下 声音 逃亡
[ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
away before her ,
离开 前 她 ,

就在这时，她摇响了铃铛；远处传来微弱的银铃声，在她眼前消逝了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [saɪd] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌtə(r)] [hʌʃ] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['ekəʊ] .
and to every side , out into the utter hush , to discover echo .
和 到 每一个 边 , 出去 进入 这 说出 嘘 , 到 发现 回声 .

向四面八方，进入一片寂静，去寻找回声。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
But nothing answered , as if fearing to break the spell of her coming ,
但 没有什么 回答 , 作为 如果 害怕 到 休息 这 拼写 的 她 未来 ,

但没有任何回应，仿佛害怕打破她到来的魔咒。

[tuː; tə] [brʌʃ] [wɪð] [ri'æləti][ðə; ði][dɑːk] [siː] [djuː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][seɪl] - [wɪŋz] .
to brush with reality the dark sea dew from her sail - wings .
到 刷子 和 现实 这 黑暗的 海 露 从 她 帆 - 翅膀 .

用现实拂去她帆翼上的黑色海露。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ɪn] [rɪ'spɒns] , [ðeə(r)][bɪ'gæn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋz] ;
But within me , in response , there began the song of all unknown things ;
但 之内 我 , 在 回复 , 那里 开始 这 歌曲 的 全部 未知 事物 ;

但在我的内心深处，作为回应，一首关于所有未知事物的歌开始了；

[ðə; ði] [sɒŋ] [səʊ] ['tenjuəs] , [səʊ] [ɪk'stætɪk] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [swiːp] [ænd; ənd] ['kwɪvə(r)] [ə'krɒs] [sʌtʃ] [θɪn] ['gəʊldən] [strɪŋz] ,
the song so tenuous , so ecstatic , that seems to sweep and quiver across such thin golden strings ,
这 歌曲 所以 脆弱的 , 所以 欣喜若狂 , 那 似乎 到 扫 和 颤动 穿过 这样的 薄的 金的 字符串 ,

这首歌如此轻柔，如此令人陶醉，仿佛在纤细的金弦上荡漾颤动。

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['iːgə(r)] [driːm] [daɪz] [tuː] [suːn] .
and like an eager dream dies too soon .
和 喜欢 一个 渴望的 梦 死亡 也 很快 .

就像一个美好的梦想，过早地消逝了。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] - ['nəʊɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [piə] [θruː] [səʊ] [greɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [waɪld] [siː] ;
The song of the secret - knowing wind that has peered through so great forests and over such wild sea ;
这 歌曲 的 这 秘密 - 会心 风 那 有 窥视 通过 所以 伟大的 森林 和 超过 这样的 荒野 海 ;

那知晓秘密的风之歌，穿透了如此茂密的森林，掠过如此狂野的大海；

[bləʊn] [ɒn] [səʊ] ['meni] ['feɪsɪz] ,
blown on so many faces ,
吹 在 所以 许多 面孔 ,

吹拂过许多人的脸庞，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːs] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [felt] .
and in the jungles of the grass the song of all that the wind has seen and felt .
和 在 这 丛林 的 这 草 这 歌曲 的 全部 那 这 风 有 已见 和 毛毡 .

在草丛丛林中，回荡着风所见所感的一切的歌声。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] ;
The song of lives that I should never live ;
这 歌曲 的 生活 那 我 应该 绝不 居住 ;

一首关于我本不该经历的人生的歌；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌvz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [lʌv] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] !
of the loves that I should never love singlng to me as though I should !
的 这 爱 那 我 应该 绝不 爱 - 到 我 作为 尽管 我 应该 !

那些我本不该爱的人，却唱着歌给我听，好像我应该爱他们似的！

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɒv; əv] [driːmz] [tuː; tə] [grəʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] [greɪ] ,
And suddenly I felt that I could not bear my little ship of dreams to grow hard and grey ,
和 突然 我 毛毡 那 我 可以 不是 熊 我的 小的 船 的 梦境 到 生长 难的 和 灰色的 ,

突然间，我觉得我无法忍受我那艘承载着梦想的小船变得坚硬灰暗。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['læntənz] ['draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [lait] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [rəʊps] ['spaɪdəri] [ænd; ənd] [tɔːt] ,
her bright lanterns drowned in the cold light , her dark ropes spidery and taut ,
她 明亮的 灯笼 溺水 在 这 寒冷的 光 , 她 黑暗的 绳索 蜘蛛 和 紧绷 ,

她明亮的灯笼淹没在冷光中，她漆黑的绳索像蜘蛛网一样紧绷着。

[hɜː(r); hə(r)] [siː] - [wɒn] [seɪlz] [ɔːl] [fɜːld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] ['tʃɑːntɪd] ;
her sea - wan sails all furled , and she no more en chanted ;
她 海 - 万 帆 全部 卷曲 , 和 她 不 更多的 英文 吟诵 ;

她苍白的海帆全部收起，她也不再着迷了；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ai] [let] [fɔːl] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
and turning away I let fall the curtain .
和 转弯 离开 我 让 落下 这 窗帘 .

我转身离开，任由帷幔落下。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðen] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] ?
Then what happens to the moon ?
然后 什么 发生 到 这 月亮 ?

那么月球会发生什么变化呢?

[ʃiː; ʃi] , [huː] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [veɪld] , [slɪps] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [dʌsk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
She , who , shy and veiled , slips out before dusk to take the air of heaven ,
她 , WHO , 害羞的 和 含蓄 , 滑倒 出去 前 黄昏 到 拿 这 空气 的 天堂 ,

她羞涩而又蒙着面纱，在黄昏前悄悄溜出去呼吸天堂般的空气。

['wɒndərɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒləmd] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['fjuːdʒətɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steərɪŋ]
wandering timidly among the columned clouds , and fugitive from the staring
漫游 胆怯地 之中 这 列式 云 , 和 逃犯 从 这 凝视
[ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
of the sun ;
的 这 太阳 ;

在柱状云层间胆怯地徘徊，躲避着太阳的凝视；

[ʃiː; ʃi] , [huː] , [wen] [dʌsk] [hæz; həz] [kʌm] ,
she , who , when dusk has come ,
她 , WHO , 什么时候 黄昏 有 来 ,

她，当黄昏降临之时，

[ruːlz] [ðə; ði] ['sentiənt] [naɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['aɪsi] [spel] — ['wɪðə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz]
rules the sentient night with such chaste and icy spell — whither and how does
规则 这 有感知能力的 夜晚 和 这样的 贞洁 和 冰冷的 拼写 — 往哪里去 和 如何 做
[ʃiː; ʃi] [rɪ'triːt] ?
she retreat ?
她 撤退 ?

她以如此纯洁冰冷的魔咒统治着有知觉的夜晚——她将退却到哪里去，又将如何退却?

[ai] [keɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] — [ai] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
I came on her one morning — I surprised her .
我 来了 在 她 一 早晨 — 我 惊讶 她 .

一天早上我突然出现在她面前——她吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['wɪntri] [wʊd] , [ænd; ənd] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)]
She was stealing into a dark wintry wood , and five little stars were
她 曾是 偷窃 进入 一个 黑暗的 冬季 木头 , 和 五 小的 明星 是
['tʃeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
chasing her .
追逐 她 .

她偷偷溜进一片黑暗的冬日森林，五颗小星星在追赶她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒrɪndʒ] - ['hʊdɪd] , [ə; eɪ] [lait] - [əʊ] - - [lʌv] [dɪs'mɪst] — [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ænd; ənd]
She was orange - hooded , a light - o ' - love dismissed — unashamed and
她 曾是 橙子 - 连帽的 , 一个 光 - o - - 爱 解雇 — 毫不羞愧 和
[ˌʌnfə'tiːgd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] — [ɔːl] .
unfatigued , having taken — all .
不疲倦 , 拥有 已采取 — 全部 .

她身穿橙色连帽衫，一束爱的光芒被驱散——毫不羞愧，毫不疲倦，因为她已经拿走了——一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːmənd] [aɪz] , [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] -
And she was looking back with her almond eyes , across her dark -
和 她 曾是 寻找 后退 和 她 杏仁 眼睛 , 穿过 她 黑暗的 -
['aɪvəri] ['ʃəʊldə(r)] ,
ivory shoulder ,
象牙 肩膀 ,

她用那双杏仁眼回望着她象牙色的肩膀，

[æt; ət] [naɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [leɪ] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] .
at Night where he still lay drowned in the sleep she had brought him .
在 夜晚 在哪里 他 仍然 躺 溺水 在 这 睡觉 她 有 带来 他 .

夜里，他依然躺在那里，沉浸在她带给他的沉睡中。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sləʊ] , ['mɒkɪŋ] [lʊk] !
What a strange , slow , mocking look !
什么 一个 奇怪的 , 慢的 , 嘲讽 看 !

那是一种奇怪、缓慢、嘲讽的眼神！

[səʊ] [mait] [ˌæfrə'daɪti] [hɜː'self] [hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][sʌm; səm] ['wɪəri] ['lʌvə(r)] ,
So might Aphrodite herself have looked back at some weary lover ,
所以 可能 阿芙洛狄忒 她自己 有 看起来 后退 在 一些 厌倦 情人 ,

所以，爱神阿芙洛狄忒本人或许也曾回头凝视过某个疲惫的爱人。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪm'breɪs] .
remembering the fire of his first embrace .
记住 这 火 的 他的 第一的 拥抱 .

还记得他第一次拥抱时的炽热。

[ɪn'seɪʃɪət] , ['smaɪlɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,
Insatiate , smiling creature ,
馋 , 微笑 生物 ,

贪得无厌、面带微笑的生物

['slɪpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði] [swiːt]
slipping down to the rim of the world to her bath in the sweet
滑倒 向下 到 这 轮缘 的 这 世界 到 她 洗澡 在 这 甜的
['wɔːtəz] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
waters of dawn ,
水 的 黎明 ,

她滑落到世界边缘，沐浴在黎明甜美的水中。

[wens] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] , [pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ['lɪli] ,
whence emerging , pure as a water lily ,
何处 新兴 , 纯的 作为 一个 水 百合 ,

从中涌现，纯洁如睡莲，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [skaɪ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə'gen] !
she would float in the cool sky till evening came again !
她 会 漂浮 在 这 凉爽的 天空 直到 晚上 来了 再次 !

她会在凉爽的天空中漂浮，直到夜幕再次降临！

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][həʊm] - [əʊk] [triː] ;
And just then she saw me looking , and hid behind a holm - oak tree ;
和 只是 然后 她 锯 我 寻找 , 和 隐藏 在后面 一个 霍尔姆 - 橡木 树 ;

就在这时，她发现我在看她，便躲到了一棵冬青橡树后面；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['nærəʊ] [aɪz] [pə'sjuːɪŋ] [ˌem 'iː] .

but I could still see the gleam of one shoulder and her long narrow eyes pursuing me .

但 我 可以 仍然 看 这 闪耀 的 一 肩膀 和 她 长的 狭窄的 眼睛 追求 我 .

但我仍然能看到她肩膀上闪烁的光芒，以及她那双细长的眼睛注视着我。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [ɪts] [dɑːk] [bau] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ;

I went up to the tree and parted its dark boughs to take her ;

我 去 向上 到 这 树 和 分手了 它是 黑暗的 树枝 到 拿 她 ;

我走到树下，拨开它幽暗的枝条，把她带了过来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðə(r)] .

but she had slipped behind another .

但 她 有 滑倒了 在后面 其他 .

但她却躲到了另一个人身后。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [stænd] , [ɪf] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] .

I called to her to stand , if only for one moment .

我 称为 到 她 到 站立 , 如果 仅有的 为了 一 片刻 .

我叫她站起来，哪怕只是一瞬间。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [slɪp] [pɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ai] [ræn] ['θrʌstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wet] [bʊʃɪz] ,

But she smiled and went slip ping on , and I ran thrusting through the wet bushes ,

但 她 微笑 和 去 滑 ping 在 , 和 我 跑 推进 通过 这 湿的 灌木丛 ,

但她笑了笑，继续往前走，我则冲进湿漉漉的灌木丛中。

['liːpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [trʌŋks] .

leaping the fallen trunks .

跳跃 这 倒下 树干 .

跃过倒下的树干。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['rɒtɪŋ] [liːvz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [maɪ] [fiːt] [liːpt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

The scent of rotting leaves disturbed by my feet leaped out into the darkness ,

这 香味 的 腐烂 树叶 不安 经过 我的 脚 跳跃 出去 进入 这 黑暗 ,

我的脚步搅动着腐叶，一股气味扑面而来，弥漫在黑暗中。

[ænd; ənd] [bɜːdz] , [sə'praɪzd] , ['flʌtə] [ə'weɪ] .

and birds , surprised , fluttered away .

和 鸟类 , 惊讶 , 飘动 离开 .

鸟儿们受到惊吓，扑棱着翅膀飞走了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] [ræn] — [ʃiː; ʃi] ['slɪpɪŋ] ['evə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grəʊv] , [ænd; ənd] ['evə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

And still I ran — she slipping ever further into the grove , and ever looking back at me .

和 仍然 我 跑 — 她 滑倒 曾经 更远 进入 这 树林 , 和 曾经 寻找 后退 在 我 .

我依然奔跑着——她越陷越深，消失在树林里，却始终回头看着我。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] : [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] [jet] , [juː; jʊ] [nɪmf] [ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] !

And I thought : But I will catch you yet , you nymph of perdition !

和 我 想法 : 但 我 将要 抓住 你 然而 , 你 仙女 的 毁灭 !

我心想：但我终究会抓住你，你这堕落的仙女！

[ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [pɑːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['kʌvə(r)] [ðen] !

The wood will soon be passed , you will have no cover then !

这 木头 将要 很快 是 通过了 , 你 将要 有 不 覆盖 然后 !

树林很快就会被淹没，到时候你就没有掩体了！

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skænti] [gliːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [lɪmz] ,
And from her eyes , and the scanty gleam of her flying limbs ,
和 从 她 眼睛 , 和 这 稀少 闪耀 的 她 飞行 四肢 ,
[ai]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'weɪ] ,
I never looked away ,
我 绝不 看起来 离开 ,

我从未将目光从她的眼神和她飞舞的四肢间闪烁的微光中移开。

[nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ai]['stʌmb(ə)ld][ɔː(r)][ræn] [ə'genst] [triː] [trʌŋks] [ɪn][maɪ][blaɪnd] [heɪst] .
not even when I stumbled or ran against tree trunks in my blind haste .
不是 甚至 什么时候 我 踉跄 或者 跑 反对 树 树干 在 我的 瞎的 匆忙 .

即使我因盲目匆忙而绊倒或撞到树干，也没有。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['klɪərɪŋ] [ai] [fluː] [mɔː(r)] ['fjʊəriəsli] ,
And at every clearing I flew more furiously ,
和 在 每一个 清理 我 飞翔 更多的 愤怒地 ,

每到一片空地，我都更加猛烈地飞行。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [geɪz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [krɒs] [ðə; ði] [gleɪd] ;
thinking to seize all of her with my gaze before she could cross the glade ;
思维 到 抢占 全部 的 她 和 我的 目光 前 她 可以 叉 这 林间空地 ;

想着在她穿过林间空地之前，用我的目光将她全部尽收眼底；

[bʌt; bət]['evə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [triː] , [sʌm; səm] [bʊʃ] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [ʌn'grəʊn] ,
but ever she found some little low tree , some bush of birch ungrown ,
但 曾经 她 成立 一些 小的 低的 树 , 一些 衬套 的 桦木 未成熟的 ,

但她总能找到一些矮小的树，一些未长大的桦树丛，

[ɔː(r)][ðə; ði][fɑː(r)][tɒp] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][grəʊv][tuː; tə] [skriːn] [hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] ['bɒdi]
or the far top branches of the next grove to screen her flying body
或者 这 远的 顶部 分支 的 这 下一个 树林 到 屏幕 她 飞行 身体
[ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ə'ljʊəmənt] .
and preserve allurement .
和 保存 诱惑 .

或者利用旁边小树林最顶端的树枝来遮蔽她飞翔的身体，保持她的魅力。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] , ['dɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
And all the time she was dipping , dipping to the rim of the world .
和 全部 这 时间 她 曾是 浸渍 , 浸渍 到 这 轮缘 的 这 世界 .

她一直在下潜，下潜到世界的边缘。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [trɪpt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][rəʊz] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)]
And then I tripped ; but , as I rose , I saw that she had lingered for
和 然后 我 绊倒了 ; 但 , 作为 我 玫瑰 , 我 锯 那 她 有 徘徊不去 为了
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

然后我绊了一跤；但是，当我站起来时，我看到她一直在等我；

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['slaɪdɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] ['pɪti] ,
her long sliding eyes were full , it seemed to me , of pity ,
她 长的 滑动 眼睛 是 满的 , 它 似乎 到 我 , 的 遗憾 ,

她那双缓缓滑落的眼睛里，在我看来，充满了怜悯。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
as if she would have liked for me to have enjoyed the sight of
作为 如果 她 会 有 喜欢 为了 我 到 有 享受 这 视线 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

仿佛她希望我能欣赏她的美貌。

[ai] [stʊd] [stɪl] , ['breθləs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] ; [bʌt; bət] [fliŋ] [bæk]
I stood still , breathless , thinking that at last she would consent ; but flinging back
我 站立 仍然 ， 喘不过气 ， 思维 那 在 最后的 她 会 同意 ； 但 投掷 后退
,
,
,

我站在那里，气喘吁吁，心想她终于会答应了；但她却猛地向后一甩，

[ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [wʌn] [dɑːk] - ['aɪvəri] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
up into the air , one dark - ivory arm , she sighed and vanished .
向上 进入 这 空气 ， 一 黑暗的 - 象牙 手臂 ， 她 叹了口气 和 消失了 .

她抬起一只象牙色的手臂，伸向空中，叹了口气，消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪ] [stɜːd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triː] [twɪgz] [dʒʌst] ['kʌləd]
And the breath of her sigh stirred all the birch - tree twigs just coloured
和 这 气息 的 她 叹 搅拌 全部 这 桦木 - 树 树枝 只是 有色
[wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] .
with the dawn .
和 这 黎明 .

她叹息的气息拂动了所有被晨曦染成色彩的白桦树枝。

[lɒŋ] [ai] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['θɪkɪt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lept] [frɒm; frəm]
Long I stood in that thicket gazing at the spot where she had leapt from
长的 我 站立 在 那 灌木丛 凝视 在 这 点 在哪里 她 有 跳跃 从
[ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] - [maɪ] [hɑːt] ['kwɪvərɪŋ] .
me over the edge of the world - my heart quivering .
我 超过 这 边缘 的 这 世界 - 我的 心 颤抖 .

我站在那片灌木丛中，久久凝视着她从我身上跳下，坠入世界边缘的地方——我的心在颤抖。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wiː; wi] [em'bɑːk, im-] [ɒn] [ðə; ði] ['estʃuəri] ['stiːmə(r)] [ðæt] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [keɪm]
We embarked on the estuary steamer that winter morning just as daylight came
我们 启航 在 这 河口 汽船 那 冬天 早晨 只是 作为 日光 来了
[fʊl] .
full .
满的 .

那年冬天的清晨，天刚蒙蒙亮，我们就登上了河口汽船。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ['skætərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] , [æz; əz] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [mait]
The sun was on the wing scattering little white clouds , as an eagle might
这 太阳 曾是 在 这 翼 散射 小的 白色的 云 ， 作为 一个 鹰 可能
['skætə(r)] [dʌvz; dəʊvz] .
scatter doves .
分散 鸽子 .

太阳在空中飞舞，吹散了朵朵白云，就像老鹰驱赶鸽子一样。

[ðeɪ] ['skʌri, 'skəː-] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['brəʊkən] ['feðər] [tɪpt] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð] [gəʊld]
They scurried up before him with their broken feathers tipped and tinged with gold
他们 匆匆跑过 向上 前 他 和 他们的 破碎的 羽毛 倾斜 和 带点色调 和 金子
.
.
.

它们在他面前飞奔而来，断裂的羽毛尖端泛着金色的光泽。

[ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [frɒst] ,
In the air was a touch of frost ,
在 这 空气 曾是 一个 触碰 的 霜 ，

空气中带着一丝霜冻的气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sməʊki][mɪst] - [drɪft] [klʌŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːdz] ,
and a smoky mist - drift clung here and there above the reeds ,
和 一个 烟 薄雾 - 漂移 紧紧抓住 这里 和 那里 多于 这 芦苇 ,

芦苇丛上方不时飘过一层烟雾。

['blɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stiːmɪŋ] [ə'krɒs] ['baʊndləs] ['wɔːtə(r)] ,
blurring the shores of the lagoon so that we seemed to be steaming across boundless water ,
模糊 这 海岸 的 这 泻湖 所以 那 我们 似乎 到 是 蒸煮 穿过 无边无际 水 ,

泻湖的岸边变得模糊不清，仿佛我们正乘着蒸汽船在无垠的水面上航行。

[tɪl] [sʌm; səm] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [wʊd] [flɪŋ] [ɪts] [tɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] ,
till some clump of trees would fling its top out of the fog ,
直到 一些 丛 的 树木 会 一扔 它是 顶部 出去 的 这 多雾路段 ,

直到某丛树木将它的顶端从雾中抛出来，

[ðen] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] ['waɪtnəs] .
then fall back into whiteness .
然后 落下 后退 进入 白人 .

然后又变回白色。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðæt] [θɪk] ['veɪpə(r)] , ['raʊndɪŋ] [ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] [kɜːv] ,
And then , in that thick vapour , rounding I suppose some curve ,
和 然后 , 在 那 厚的 汽 , 四舍五入 我 认为 一些 曲线 ,

然后，在那浓厚的蒸汽中，我想，它勾勒出某种弧线，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

研究与论文：质量及其他(Studies and Essays Quality, and Others) 第3/4页

[wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][wiː; wi] [njuː] [nɒt] [wɒt] — [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
we came suddenly into we knew not what — all white and moving it was ,
我们 来了 突然 进入 我们 知道 不是 什么 — 全部 白色的 和 移动 它 曾是 ,

我们突然进入了一个我们不知道是什么的地方——一片白色，而且在移动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪst] [wɜː(r); wə(r)] [kreɪzd] ; ['mɜːmərɪŋ] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['restləs] ['biːtɪŋ] .
as if the mist were crazed ; murmuring , too , with a sort of restless beating .
作为 如果 这 薄雾 是 疯狂 ; 淙淙 , 也 , 和 一个 种类 的 不安 殴打 .

仿佛迷雾疯狂了一般；它也发出低语，带着一种躁动不安的跳动。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [gəʊst] — [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːz] ;
We seemed to be passing through a ghost — the ghost of all the life that had sprung from this water and its shores ;
我们 似乎 到 是 通过 通过 一个 鬼 — 这 鬼 的 全部 这 生活 那 有 弹簧 从 这 水 和 它是 海岸 ;

我们仿佛穿过一个幽灵——所有从这片水域及其岸边孕育而生的生命的幽灵；

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ri'æləti] , [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [θruː] [lɪv; laɪv]['wʌndə(r)] .
we seemed to have left reality , to be travelling through live wonder .
我们 似乎 到 有 左边 现实 , 到 是 旅行 通过 居住 想知道 .

我们仿佛脱离了现实，置身于栩栩如生的奇幻世界。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [θɔːt] [spræŋ] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] : [ai][hæv; həv][daɪd] .
And the fantastic thought sprang into my mind : I have died .
和 这 极好的 想法 弹簧 进入 我的 头脑 : 我 有 死亡 .

一个不可思议的想法突然涌上心头：我已经死了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][səʊl][ɪn][ðə; ði][waɪld] .
This is the voyage of my soul in the wild .
这 是 这 航程 的 我的 灵魂 在 这 荒野 .

这是我灵魂在荒野中的旅程。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] — [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [gəʊst] [rəʊb] [ðæt] [ræps] [ðə; ði] [ɜːθ] .
I am in the final wilderness of spirits — lost in the ghost robe that wraps the earth .
我 是 在 这 最终的 荒野 的 烈酒 — 丢失的 在 这 鬼 长袍 那 卷饼 这 地球 .

我身处最后的灵魂荒野——迷失在包裹着大地的幽灵长袍中。

[ðeə(r)] [siːmd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [waɪt] [ˌmɜːmə'reɪʃən] [tuː; tə][biː; bi] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['taɪni][hændz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
There seemed in all this white murmuration to be millions of tiny hands stretching out to me ,
那里 似乎 在 全部 这 白色的 群鸟 到 是 百万 的 微小的 双手 伸展 出去 到 我 ,

在这片白色的鸟群中，仿佛有无数只小手向我伸出来。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
millions of whispering voices , of wistful eyes .
百万 的 耳语 声音 , 的 怅惘 眼睛 .

无数低语声，无数双充满渴望的眼睛。

[ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [beɪkt] ['iːgənəs] ,
I had no fear , but a curious baked eagerness ,
我 有 不 害怕 , 但 一个 好奇的 烘焙 渴望 ,

我并不害怕，反而有一种好奇而又兴奋的渴望。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɒst] [maɪ'self][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'raʊnd]
the strangest feeling of having lost myself and become part of this around
这 最奇怪的 感觉 的 拥有 丢失的 我 和 变得 部分 的 这 大约
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

一种迷失自我，融入周围环境的奇特感觉；

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
exactly as if my own hands and voice and eyes had left me and
确切地 作为 如果 我的 自己的 双手 和 嗓音 和 眼睛 有 左边 我 和
[wɜː(r); wə(r)]['grəʊpɪŋ] ,
were groping ,
是 摸索 ,

就好像我的双手、声音和眼睛都离开了我的身体，在摸索前进一样。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪərinəs] .
and whispering , and gazing out there in the eeriness .
和 耳语 , 和 凝视 出去 那里 在 这 怪诞 .

低声细语，凝视着窗外诡异的景色。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒn][æn; ən] ['estʃuəri] ['stiːmə(r)] , [bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv] ['sentiənt]
I was no longer a man on an estuary steamer , but part of sentient
我 曾是 不 更长 一个 男人 在 一个 河口 汽船 , 但 部分 的 有感知能力的
['goʊstlɪnəs] .
ghostliness .
幽灵般的 .

我不再是河口轮船上的一个人，而是有知觉的幽灵的一部分。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [fiːl] [ʌn'hæpi] ;
Nor did I feel unhappy ;
也不 做过 我 感觉 不开心 ;

我也没有感到不快乐；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['beduɪn] ['spɪrɪt]
it seemed as though I had never been anything but this Bedouin spirit
它 似乎 作为 尽管 我 有 绝不 到过 任何事物 但 这 贝都因人 精神
['wɒndərɪŋ] .
wandering .
漫游 .

我仿佛一直都是一个四处漂泊的贝都因灵魂。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [pleɪn] [mɪst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['ɪəri]
We passed through again into the stillness of plain mist , and all those eerie
我们 通过了 通过 再次 进入 这 寂静 的 清楚的 薄雾 , 和 全部 那些 怪异
[sen'seiʃən] [went] ,
sensations went ,
感觉 去 ,

我们再次穿过这片寂静的薄雾，所有那些诡异的感觉都消失了。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
leaving nothing but curiosity to know what this was that we had
离开 没有什么 但 好奇心 到 知道 什么 这 曾是 那 我们 有
['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .
traversed .
穿越 .

只留下好奇心，想知道我们究竟穿越了什么。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['fleərɪŋ] [aʊt] ,
Then suddenly the sun came flaring out ,
然后 突然 这 太阳 来了 燃烧 出去 ,

突然间，太阳耀眼地冲了出来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [waɪt] [gʌlz] ['dɪpɪŋ] ,
and we saw behind us thousands and thousands of white gulls dipping ,
和 我们 锯 在后面 我们 数千 和 数千 的 白色的 海鸥 浸渍 ,
['wiːlɪŋ] ,
wheeling ,
惠灵 ,

我们看到身后成千上万只白鸥俯冲、盘旋，

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [bɪ'wɪtʃt] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [mɪst] .
brushing the water with their wings , bewitched with sun and mist .
刷牙 这 水 和 他们的 翅膀 , 着迷 和 太阳 和 薄雾 .

它们用翅膀拂过水面，沐浴在阳光和薄雾之中。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [waɪt] - [wɪŋd] ['liːdʒən] [θruː] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] [plau] ['aʊə(r)] [wei]
And yet that white - winged legion through whom we had ploughed our way
和 然而 那 白色的 - 有翅膀的 军团 通过 谁 我们 有 耕作 我们的 方式
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ,
were not ,
是 不是 ,

然而，我们一路披荆斩棘所遇到的那支白翼军团却并非如此。

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [gʌlz] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [sʌn] -
could never be , to me just gulls — there was more than mere sun -
可以 绝不 是 , 到 我 只是 海鸥 — 那里 曾是 更多的 比 仅仅 太阳 -
['glæmə(r)] ['gɪldɪŋ] [ðeə(r)] ['mɪsti] [pluːmz] ;
glamour gilding their misty plumes ;
魅力 镀金 他们的 蒙蒙 羽流 ;

在我看来，它们绝不只是海鸥——它们朦胧的羽毛上不仅仅是阳光的魅力；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪzədri] [ɒv; əv] [maɪ] [pɑːst] ['wʌndə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
there was the wizardry of my past wonder , the enchantment of romance .
那里 曾是 这 巫术 的 我的 过去的 想知道 , 这 魅力 的 浪漫 .
- .
1912 .
- .

那里有我过去惊奇的魔力，有浪漫的魅力。1912年。

['meməriz]
MEMORIES
回忆

回忆

[wiː; wi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [ɒv; əv] ['februəri] — [ai] ,
We set out to meet him at Waterloo Station on a dull day of February — I ,
我们 放 出去 到 见面 他 在 滑铁卢 车站 在 一个 乏味的 天 的 二月 — 我 ,

我们在一个阴沉的二月天出发去滑铁卢车站与他见面——我，

[huː] [hæd; həd] [əʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['mʌðə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ,
who had owned his impetuous mother , knowing a little what to expect ,
WHO 有 拥有 他的 浮躁 母亲 , 会心 一个 小的 什么 到 预计 ,

他曾拥有过自己那性情冲动的母亲，对可能发生的情况略知一二。

[waɪl] [tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ə'rɪdʒən(ə)l] .
while to my companion he would be all original .
尽管 到 我的 伴侣 他 会 是 全部 原来的 .

而我的同伴却觉得他完全是独一无二的。

[wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɔːlzbəri] [treɪn][wɒz; wəz] [leɪt]) , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]
We stood there waiting (for the Salisbury train was late) , and wondering
我们 站立 那里 等待 (为了 这 索尔兹伯里 火车 曾是 晚的) , 和 好奇
[wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ,
with a warm ,
和 一个 温暖的 ,

我们站在那里等车（因为开往索尔兹伯里的火车晚点了），心中充满温暖的思绪，

[hɑːf] - ['fɪəf(ə)l] ['iːgənəs] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [θred] [laɪf] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [twaɪn] ['ɪntuː]
half - fearful eagerness what sort of new thread Life was going to twine into
一半 - 可怕 渴望 什么 种类 的 新的 线 生活 曾是 去 到 缠绕 进入
['aʊə(r)] [skeɪn] .
our skein .
我们的 绞 .

既恐惧又渴望，生活将会用什么样的新线索编织进我们的命运之网？

[ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [tʃiːf] [dred] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [lait] [aɪz] — [ðəʊz] ['jeləʊ]
I think our chief dread was that he might have light eyes — those yellow
我 思考 我们的 首席 恐惧 曾是 那 他 可能 有 光 眼睛 — 那些 黄色的
[ˌtʃaɪ'niːz] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ,
Chinese eyes of the common ,
中国人 眼睛 的 这 常见的 ,

我想我们最担心的是他可能有一双浅色的眼睛——那种常见的中国人的黄色眼睛。

[pɑː'tiː] - ['kʌləd] ['spænjəl] .
parti - coloured spaniel .
派对 - 有色 西班牙猎犬 .

杂色猎犬。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [njuː] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] ['tɑːdinəs] [ɪn'kriːst] ['aʊə(r)] ['æŋkʃəs] [kəm'pæʃ(ə)n] :
And each new minute of the train's tardiness increased our anxious compassion :
和 每个 新的 分钟 的 这 火车的 迟到 增加 我们的 焦虑的 同情 :
[hɪz; ɪz][fɜːst] ['dʒɜːni] ;
His first journey ;
他的 第一的 旅行 ;

火车每晚点一分钟，我们的焦急和同情就增加一分：这是他的第一次旅程；

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; [ðɪs] [blæk] [tuː] - [mʌnθs] - ['beɪbi] !
his first separation from his mother ; this black two - months ' baby !
他的 第一的 分离 从 他的 母亲 ; 这 黑色的 二 - 几个月 - 婴儿 !

这是他与母亲的第一次分离；这个两个月大的黑人宝宝！

[ðen] [ðə; ði] [treɪn] [ræn] [ɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Then the train ran in , and we hastened to look for him .
然后 这 火车 跑 在 , 和 我们 加快 到 看 为了 他 .

然后火车进站了，我们赶紧去找他。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][dɒg][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ? "
" Have you a dog for us ? "
" 有 你 一个 狗 为了 我们 ? "

“你们有狗可以给我们吗？”

" [ə; eɪ][dɒg] !
" A dog !
" 一个 狗 !

一条狗！

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] [væn] .
Not in this van .
不是 在 这 货车 .

不在这辆车里。

[ɑːsk][ðə; ði] ['rɪəgɑːd] . "
Ask the rearguard . "
问 这 后卫 . "

去问问后卫们。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][dɒg][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ? "
" Have you a dog for us ? "
" 有 你 一个 狗 为了 我们 ? "

“你们有狗可以给我们吗？”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[frɒm; frəm] ['sɔːlzbəri] .
From Salisbury .
从 索尔兹伯里 .

来自索尔兹伯里。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][waɪld] [biːst] , [sɜː(r)] !
Here's your wild beast , Sir !
这里是 你的 荒野 兽 , 先生 !

先生，您的野兽来了！

" [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wʊdn] [kreɪt] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] ['mʌz(ə)ld] [nəʊz] ['pəʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][juː 'es] ,
" From behind a wooden crate we saw a long black muzzled nose poking round at us ,
" 从 在后面 一个 木制的 箱 我们 锯 一个 长的 黑色的 戴口套 鼻子 戳 圆形的 在 我们 ,

“我们看到一个长长的黑色鼻子从木箱后面探出来看着我们，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɔːs] ['wɪmpərɪŋ] .
and heard a faint hoarse whimpering .
和 听到 一个 头晕的 嘶哑 呜咽 .

我听到了微弱沙哑的呜咽声。

[ai][rɪ'membə(r)][maɪ][fɜːst] [θɔːt] :
I remember my first thought :
我 记住 我的 第一的 想法 :

我记得我的第一个想法：

" ['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz][nəʊz] [tuː] [lɒŋ] ?
" Isn't his nose too long ?
" 不是 他的 鼻子 也 长的 ?

他的鼻子是不是太长了？

" [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æt; ət][wʌns] ,
" But to my companion's heart it went at once ,
" 但 到 我的 同伴的 心 它 去 在 一次 ,

但我的同伴却立刻被它深深打动了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['swəʊlən][frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prest] [ə'genst] [θɪŋz] [ðæt]
because it was swollen from crying and being pressed against things that
因为 它 曾是 肿 从 哭泣 和 存在 按下 反对 事物 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [θruː] .
he could not see through .
他 可以 不是 看 通过 .

因为哭泣和被挤压在看不见的东西上，眼睛肿胀了。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm] [aʊt] — [sɒft] , ['wɒbli] , ['tɪəfl] ; [set] [hɪm] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][fɔː(r)] ,
We took him out — soft , wobbly , tearful ; set him down on his four ,
我们 采取 他 出去 — 柔软的 , 摇摇晃晃 , 内牛满面 ; 放 他 向下 在 他的 四 ,

我们把他抱了出来——他软绵绵的，摇摇晃晃的，泪流满面；我们把他四肢着地放下来。

[æz; əz] [jet] [nɒt] [kwaɪt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [legz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .
as yet not quite simultaneous legs , and regarded him .
作为 然而 不是 相当 同时 腿 , 和 认为 他 .

双腿尚未完全同时抬起，他看着他。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd] , ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Or , rather , my companion did , having her head on one side , and a
或者 , 相当 , 我的 伴侣 做过 , 拥有 她 头 在 一 边 , 和 一个
['kweɪvərɪŋ] [smaɪl] ;
quavering smile ;
颤抖 微笑 ;

或者更确切地说，是我的同伴那样，她歪着头，脸上带着颤抖的微笑；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ˌðeə'baɪ] [get][ə; eɪ]['truːə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n]
and I regarded her , knowing that I should thereby get a truer impression
和 我 认为 她 , 会心 那 我 应该 从而 得到 一个 更真实 印象
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

我看着她，心想这样就能对他有更真实的了解。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['aʊə(r)] [legz] , ['naɪðə(r)] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [nɔː(r)] ['lɪkɪŋ] [æt; ət]
He wandered a little round our legs , neither wagging his tail nor licking at
他 漫步 一个 小的 圆形的 我们的 腿 , 两者都不 摇尾巴 他的 尾巴 也不 舔舐 在
['aʊə(r)][hændz] ;
our hands ;
我们的 双手 ;

他绕着我们的腿走了一小段路，既不摇尾巴，也不舔我们的手；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən] [sed] : " [hiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] !
then he looked up , and my companion said : " He's an angel !
然后 他 看起来 向上 , 和 我的 伴侣 说 : " 他是 一个 天使 !

然后他抬起头，我的同伴说："他是个天使！"

" [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['sɜːt(ə)n] .
" I was not so certain .
" 我 曾是 不是 所以 肯定 .

我当时并不太确定。

[hiː; hi] [siːmd] ['hæmə(r)] - ['hedɪd] , [wɪð] [nəʊ] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn]
He seemed hammer - headed , with no eyes at all , and little connection between
他 似乎 锤 - 标题 , 和 不 眼睛 在 全部 , 和 小的 联系 之间
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他看起来像个锤子头，完全没有眼睛，而且头部与周围组织之间几乎没有连接。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] .
his body , and his legs .
他的 身体 , 和 他的 腿 .

他的身体，还有他的腿。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɒŋ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [nəʊz] ;
His ears were very long , as long as his poor nose ;
他的 耳朵 是 非常 长的 , 作为 长的 作为 他的 贫穷的 鼻子 ;

他的耳朵很长，和他那可怜的鼻子一样长；

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [hɪm] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [stɑː(r)]
and gleaming down in the blackness of him I could see the same white star
和 闪闪发光 向下 在 这 黑 的 他 我 可以 看 这 相同的 白色的 星星
[ðæt] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [tʃest] .
that disgraced his mother's chest .
那 蒙羞的 他的 母亲的 胸部 .

在他漆黑的身躯中，我看到了那颗与他母亲胸前那颗一样的白色星星。

['pɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] , [wiː; wi] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [wiːld] [kæb] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
Picking him up , we carried him to a four - wheeled cab , and took his
挑选 他 向上 , 我们 携带 他 到 一个 四 - 带轮子的 出租车 , 和 采取 他的
['mʌzl] [ɒf] .
muzzle off .
枪口 离开 .

我们把他抱起来，抬到一辆四轮出租车上，然后取下了他的嘴套。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] - [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rezəluːtli] [fɪkst] [ɒn] ['dɪstəns] ,
His little dark - brown eyes were resolutely fixed on distance ,
他的 小的 黑暗的 - 棕色的 眼睛 是 坚决地 固定的 在 距离 ,

他那双深褐色的小眼睛坚定地望着远方。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [smel] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [wiː; wi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]
and by his refusal to even smell the biscuits we had brought to
和 经过 他的 拒绝 到 甚至 闻 这 饼干 我们 有 带来 到
[meɪk] [hɪm] ['hæpi] ,
make him happy ,
制作 他 快乐的 ,

他甚至拒绝闻我们为了让他开心而带来的饼干。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd]
we knew that the human being had not yet come into a life that had
我们 知道 那 这 人类 存在 有 不是 然而 来 进入 一个 生活 那 有
[kən'teɪnd] [səʊ] [fɑː(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,
contained so far only a mother ,
包含 所以 远的 仅有的 一个 母亲 ,

我们知道，这个人还没有进入一个此前只有母亲的生活。

[ə; eɪ] [wʊd] - [ʃed] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [sɒft] , ['wɒbli] , [blæk] , ['hæmə(r)] - ['hedɪd] ['eɪndʒəls] ,
a wood - shed , and four other soft , wobbly , black , hammer - headed angels ,
一个 木头 - 棚 , 和 四 其他 柔软的 , 摇摇晃晃 , 黑色的 , 锤 - 标题 天使 ,
['smelɪŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
smelling of themselves ,
闻起来 的 他们自己 ,

一个柴房，还有四个柔软、摇摇晃晃、黑色、锤头状的天使，散发着自身的气味，

[ænd; ənd] [wɔːmθ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ʃeɪvɪŋz] .
and warmth , and wood shavings .
和 温暖 , 和 木头 刨花 .

还有温暖和木屑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi] [wʊd] [sə'rendə(r)] [æn; ən] [ʌn'tʌtʃt] [lʌv] ,
It was pleasant to feel that to us he would surrender an untouched love ,
它 曾是 令人愉快的 到 感觉 那 到 我们 他 会 投降 一个 未受触碰 爱 ，

令人欣慰的是，他愿意将一份纯粹的爱奉献给我们。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sə'rendə(r)] ['eniθɪŋ] .
that is , if he would surrender anything .
那 是 ，如果 他 会 投降 任何事物 .

也就是说，如果他愿意做出任何让步的话。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
Suppose he did not take to us !
认为 他 做过 不是 拿 到 我们 !

假设他不喜欢我们呢！

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɜːd] [ɪn][hɪm] ,
And just then something must have stirred in him ,
和 只是 然后 某物 必须 有 搅拌 在 他 ，

就在那时，他内心似乎有什么东西被触动了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['swəʊlən][nəʊz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][maɪ][kəm'pænjən] ,
for he turned up his swollen nose and stared at my companion ,
为了 他 转向 向上 他的 肿 鼻子 和 凝视 在 我的 伴侣 ，

因为他扬起肿胀的鼻子，盯着我的同伴看。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [rʌbd] [ðə; ði][draɪ] ['pɪŋknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [maɪ] [θʌm] .
and a little later rubbed the dry pinkness of his tongue against my thumb .
和 一个 小的 之后 摩擦 这 干燥 粉红色 的 他的 舌头 反对 我的 拇指 .

过了一会儿，他用干燥的粉红色舌头蹭了蹭我的拇指。

[ɪn] [ðæt] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] ['restləs] [lɪk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'hæpinəs] [bɪ'haɪnd] ,
In that look , and that unconscious restless lick ; he was trying hard to leave unhappiness behind ,
在 那 看 ， 和 那 无意识 不安 舔 ； 他 曾是 尝试 难的 到 离开 不快乐 在后面 ，

从他的眼神和无意识的不安舔舐中，他正努力将不快乐抛在脑后。

['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] [njuː] ['kriːtʃəz] [wɪð] ['strəʊkɪŋ] [pɔːz] [ænd; ənd][kwɪə(r)] [sents] ,
trying hard to feel that these new creatures with stroking paws and queer scents ,
尝试 难的 到 感觉 那 这些 新的 生物 和 抚摸 爪子 和 酷儿 气味 ，

努力去感受这些有着柔软爪子和奇特气味的新生物，

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; [jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [njuː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] ,
were his mother ; yet all the time he knew , I am sure , that they were something bigger ,
是 他的 母亲 ； 然而 全部 这 时间 他 知道 ， 我 是 当然 ， 那 他们 是 某物 大 ，

她们是他的母亲；但我确信，他一直都知道，她们代表着更伟大的东西。

[mɔː(r)] ['pɜːmənəntli] , ['despərətli] , [hɪz; ɪz] .
more permanently , desperately , his .
更多的 永久的 ， 绝望地 ， 他的 .

更持久、更绝望的是，他的。

[ðə; ði][fɜːst] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əʊnd] , [pə'hæps] ([huː] [nəʊz]) [ɒv; əv] ['əʊnɪŋ] , [hæd; həd] [stɜːd]
The first sense of being owned , perhaps (who knows) of owning , had stirred
这 第一的 感觉 的 存在 拥有 , 也许 (WHO 知道) 的 拥有 , 有 搅拌
[ɪn][hɪm] .
in him .
在 他 .

他心中萌生了被拥有，或许（谁知道呢）拥有自己的第一感觉。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kɒnʃəs] ['kriːtʃə(r)] .
He would never again be quite the same unconscious creature .
他 会 绝不 再次 是 相当 这 相同的 无意识 生物 .

他再也不会是以前那种昏昏沉沉的状态了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [wiː; wi][gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]
A little way from the end of our journey we got out and dismissed
一个 小的 方式 从 这 结尾 的 我们的 旅行 我们 得到 出去 和 解雇
[ðə; ði][kæb] .
the cab .
这 出租车 .

离旅程终点还有一段距离时，我们下了车，让出租车司机走了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tuː] [suːn] [nəʊ] [ðə; ði] [sents] [ænd; ənd] ['peɪvmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌndən] [weə(r)]
He could not too soon know the scents and pavements of this London where
他 可以 不是 也 很快 知道 这 气味 和 人行道 的 这 伦敦 在哪里
[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][pɑːs] .
the chief of his life must pass .
这 首席 的 他的 生活 必须 经过 .

他迫不及待地想要熟悉伦敦的气味和街道，因为他生命中最重要的事情必须经过这里。

[ai][kæn; kən] [siː] [naʊ] [hɪz; ɪz][fɜːst]['bʌmb(ə)l] [daʊn] [ðæt] [waɪd] , [bæk] - ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,
I can see now his first bumble down that wide , back - water of a street ,
我 能 看 现在 他的 第一的 大黄蜂 向下 那 宽的 , 后退 - 水 的 一个 街道 ,

我现在仿佛还能看到他第一次跌跌撞撞地走过那条宽阔而僻静的小街的情景。

[haʊ] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] ,
how continually and suddenly he sat down to make sure of his own legs ,
如何 持续 和 突然 他 卫星 向下 到 制作 当然 的 他的 自己的 腿 ,

他时不时地突然坐下，以确保自己的腿没事。

[haʊ] [kən'tɪnjuəli] [hiː; hi] [lɒst] ['aʊə(r)] [hiːlz] .
how continually he lost our heels .
如何 持续 他 丢失的 我们的 高跟鞋 .

他总是丢掉我们的鞋跟。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [ðen] [ɪn] [fʊl] [pə'fekʃ(ə)n] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
He showed us then in full perfection what was afterwards to be an
他 显示 我们 然后 在 满的 完美 什么 曾是 然后 到 是 一个
[ˌɪnkən'viːniənt] — [ɪf] [ɪn'dɪərɪŋ] — [ˌkærəktə'rɪstɪk] :
inconvenient — if endearing — characteristic :
不方便 — 如果 可爱的 — 特征 :

他当时完美地向我们展示了后来成为一个令人不便——但却很可爱——的特点：

[æt; ət]['eni] [kɔːl] [ɔː(r)] ['wɪs(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
At any call or whistle he would look in precisely the opposite direction .
在 任何 称呼 或者 哨 他 会 看 在 恰恰 这 对面的 方向 .

每当听到呼喊或哨声，他都会看向完全相反的方向。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf][hæv; həv][ai][nɒt] [siːn] [hɪm] , [æt; ət][maɪ] ['wɪs(ə)l] ,
How many times all through his life have I not seen him , at my whistle ,
如何 许多 时代 全部 通过 他的 生活 有 我 不是 已见 他 , 在 我的 哨 ,

在他的一生中，有多少次我吹响哨子却没见到他？

[stɑːt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wɪð] [nəʊz] [θrəʊn] ['sɜːtʃɪŋli]
start violently and turn his tail to me , then , with nose thrown searchingly
开始 暴力 和 转动 他的 尾巴 到 我 , 然后 , 和 鼻子 抛掷 仔细地
[frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
from side to side ,
从 边 到 边 ,

他猛地一惊，尾巴转向我，然后鼻子左右张望，四处张望。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kæntə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
begin to canter toward the horizon .
开始 到 慢跑 朝向 这 地平线 .

开始向地平线小跑。

[ɪn] [ðæt] [fɜːst] [wɔːk] , [wiː; wi] [met] , ['fɔːtʃənətli] , [bʌt; bət] [wʌn] ['viːəkl] , [ə; eɪ] ['bruːərz] [dreɪ] ;
In that first walk , we met , fortunately , but one vehicle , a brewer's dray ;
在 那 第一的 走 , 我们 遇见 , 幸运的是 , 但 一 车辆 , 一个 酿酒师的 货车 ;

在那第一次散步中，我们很幸运地只遇到了一辆车，那就是一辆酿酒厂的货车；

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðæt] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ə'feəz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
he chose that moment to attend to the more serious affairs of life ,
他 选择 那 片刻 到 出席 到 这 更多的 严肃的 事务 的 生活 ,

他选择在那一刻处理生活中更重要的事情。

['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [ænd; ənd] [ri'kwaiə] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] [hænd] .
sitting quietly before the horses ' feet and requiring to be moved by hand .
坐着 悄悄 前 这 马匹 - 脚 和 需要 到 是 已搬 经过 手 .

静静地坐在马蹄下，需要用手挪动。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt]
From the beginning he had his dignity , and was extremely difficult
从 这 开始 他 有 他的 尊严 , 和 曾是 极其 难的
[tuː; tə] [lɪft] ,
to lift ,
到 举起 ,

他从一开始就很有尊严，而且非常难搬动。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .
owing to the length of his middle distance .
欠款 到 这 长度 的 他的 中间 距离 .

由于他的中距离较短。

[wɒt] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [səʊl] [wen] [hiː; hi] [fɜːst]
What strange feelings must have stirred in his little white soul when he first
什么 奇怪的 情怀 必须 有 搅拌 在 他的 小的 白色的 灵魂 什么时候 他 第一的
[smeld] ['kɑːpɪt] !
smelled carpet !
闻起来 地毯 !

当他第一次闻到地毯的味道时，他那颗稚嫩的心灵里一定涌起了怎样的奇特感觉！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [deɪ] — [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)]
But it was all so strange to him that day — I doubt if he felt more
但 它 曾是 全部 所以 奇怪的 到 他 那 天 — 我 怀疑 如果 他 毛毡 更多的
[ðæn; ðən] [ai] [dɪd] [wen] [ai] [fɜːst] ['trævld] [tuː; tə] [maɪ] ['praɪvət] [skuːl] ,
than I did when I first travelled to my private school ,
比 我 做过 什么时候 我 第一的 旅行 到 我的 私人的 学校 ,

但那天的一切对他来说都那么陌生——我怀疑他当时的感受是否比我第一次去私立学校时更强烈。

['riːdɪŋ] " [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
reading " Tales of a Grandfather ,
阅读 " 故事 的 一个 祖父 ,

阅读《祖父的故事》

" [ænd; ənd] [plaɪ] [wɪð] [trækts][ænd; ənd] ['ʃeri] [baɪ][maɪ] - ['fɑː.ðərz] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
" and plied with tracts and sherry by my ' father's man of business .
" 和 合拢 和 小册子 和 雪利酒 经过 我的 - 父亲的 男人 的 商业 .

“我父亲的商人向我兜售小册子和雪利酒。”

[ðæt] [naɪt] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] , [hiː; hi] [slept] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː]
That night , indeed , for several nights , he slept with me , keeping me too
那 夜晚 , 的确 , 为了 一些 夜晚 , 他 睡着了 和 我 , 保持 我 也
[wɔːm] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,
warm down my back ,
温暖的 向下 我的 后退 ,

事实上，那晚之后的几个晚上，他都和我睡在一起，让我的背暖洋洋的。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [kweɪnt] ['sliːpi] .
and waking me now and then with quaint sleepy whimperings .
和 醒来 我 现在 和 然后 和 古雅 困 呜咽声 .

她时不时会用慵懒的呜咽声把我吵醒。

[ɪn'diːd] , [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [fluː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
Indeed , all through his life he flew a good deal in his sleep ,
的确 , 全部 通过 他的 生活 他 飞翔 一个 好的 交易 在 他的 睡觉 ,

事实上，他一生中经常在睡梦中飞行。

['faɪtɪŋ] [dɒgz][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [gəʊsts] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [θrəʊn] [stɪks] ;
fighting dogs and seeing ghosts , running after rabbits and thrown sticks ;
斗争 狗 和 看到 鬼魂 , 跑步 后 兔子 和 抛掷 棍子 ;

斗狗、见鬼、追兔子、扔棍子；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][wʌn]['nevə(r)][kwaɪt] [njuː] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][tuː; tə] [raʊz] [hɪm] [wen]
and to the last one never quite knew whether or no to rouse him when
和 到 这 最后的 一 绝不 相当 知道 无论 或者 不 到 唤醒 他 什么时候
[hɪz; ɪz][fɔː(r)] [blæk] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɜːk][ænd; ənd]['kwɪvə(r)] .
his four black feet began to jerk and quiver .
他的 四 黑色的 脚 开始 到 混蛋 和 颤动 .

直到最后，当那只黑色的脚开始抽搐颤抖时，人们始终不知道是否应该叫醒他。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk]['aʊə(r)] [driːmz] , [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ; ['hæpi] ['sʌmtaɪmz] ,
His dreams were like our dreams , both good and bad ; happy sometimes ,
他的 梦境 是 喜欢 我们的 梦境 , 两个都 好的 和 坏的 ; 快乐的 有时 ,
['sʌmtaɪmz] ['trædʒɪk][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [pɔɪnt] .
sometimes tragic to weeping point .
有时 悲惨 到 哭泣 观点 .

他的梦境和我们的梦境一样，有好有坏；有时快乐，有时悲惨到让人落泪。

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
He ceased to sleep with me the day we discovered that he was a
他 停止 到 睡觉 和 我 这 天 我们 发现 那 他 曾是 一个
['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['kɒləni] ,
perfect little colony ,
完美的 小的 殖民地 ,

自从我们发现他是一个完美的小寄生虫群体后，他就不再和我一起睡了。

[huːz] ['setləz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə'gen] .
whose settlers were of an active species which I have never seen again .
谁 定居者 是 的 一个 积极的 物种 哪个 我 有 绝不 已见 再次 .

他们的定居者属于一种我之后再也没见过的活跃物种。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [bedz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːkəmstəns] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊˈmædɪk] ,
After that he had many beds , for circumstance ordained that his life should be nomadic ,
后 那 他 有 许多 床 , 为了 环境 受戒 那 他的 生活 应该 是 游牧的 ,

此后他拥有了许多床铺，因为命运注定他要过游牧般的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ai] [treɪs] [ðæt] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [pleɪs] [ɔː(r)] [ˈprɒpəti] ,
and it is to this I trace that philosophic indifference to place or property ,
和 它 是 到 这 我 痕迹 那 哲学 漠不关心 到 地方 或者 财产 ,

而我认为，正是这种对地点或财产的哲学上的漠不关心，才导致了这种现象。

[wɪtʃ] [mɑːkt] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] .
which marked him out from most of his own kind .
哪个 标记 他 出去 从 最多 的 他的 自己的 种类 .

这使他与大多数同类截然不同。

[hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [ˈɜːli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blæk] [dɒg] [wɪð] [lɒŋ] [ˈsɪlki] [ɪəz] , [ə; eɪ] [ˈfeðəd] [teɪl] ,
He learned early that for a black dog with long silky ears , a feathered tail ,
他 学习 早期的 那 为了 一个 黑色的 狗 和 长的 丝滑 耳朵 , 一个 羽毛 尾巴 ,

他很早就明白，对于一只有着长长的丝滑耳朵和羽毛状尾巴的黑狗来说，

[ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈdɪgnəti] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊm] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] , [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈkriːtʃəz] [wɪð] [ˈspeʃ(ə)l] [sents] ,
and head of great dignity , there was no home whatsoever , away from those creatures with special scents ,
和 头 的 伟大的 尊严 , 那里 曾是 不 家 任何 , 离开 从 那些 生物 和 特别的 气味 ,

一位地位显赫的首领，却无处可去，只能远离那些散发着特殊气味的生物。

[huː] [tʊk] [ˈlibətiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
who took liberties with his name ,
WHO 采取 自由 和 他的 姓名 ,

他擅自更改了他的名字，

[ænd; ənd][əˈləʊn][ɒv; əv][ɔːl] [kriˈeɪtɪd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [smæk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslɪpə(r)] .
and alone of all created things were privileged to smack him with a slipper .
和 独自的 的 全部 创建 事物 是 特权 到 啪 他 和 一个 拖鞋 .

在所有被造之物中，只有它有幸用拖鞋抽打他。

[hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [ˈeniweə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [ruːm] ,
He would sleep anywhere , so long as it was in their room ,
他 会 睡觉 任何地方 , 所以 长的 作为 它 曾是 在 他们的 房间 ,

只要是在他们的房间里，他哪儿都睡得着。

[ɔː(r)][səʊ] [kləʊz] [ˌaʊtˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][ˈmætə(r)] ,
or so close outside it as to make no matter ,
或者 所以 关闭 外部 它 作为 到 制作 不 事情 ,

或者离它很近，近到无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [smel] [dɪd] [nɒt][ɪgˈzɪst] .
for it was with him a principle that what he did not smell did not exist .
为了 它 曾是 和 他 一个 原则 那 什么 他 做过 不是 闻 做过 不是 存在 .

因为他奉行一个原则：他闻不到的东西就不存在。

[ai] [wʊd] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ə'gen] [ðəʊz] [lɒŋ] ['rʌbə(r)] - ['lɪpt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn]
I would I could hear again those long rubber - lipped snufflings of recognition
我 会 我 可以 听到 再次 那些 长的 橡皮 - 嘴唇 抽泣声 的 认出
[ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
underneath the door ,
下 这 门 ,

我多么希望还能再次听到门下传来那些长长的、带着橡胶嘴唇的、似是而非的抽泣声。

[wɪð] [wɪtʃ] [i:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'geɪl] [ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [gru:] [wɪð] [eɪdʒ]
with which each morning he would regale and reassure a spirit that grew with age
和 哪个 每个 早晨 他 会 款待 和 保证 一个 精神 那 生长 和 年龄
[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [prə'pɪŋkwəti] !
more and more nervous and delicate about this matter of propinquity !
更多的 和 更多的 紧张的 和 精美的 关于 这 事情 的 接近 !

每天早上，他都会用这些话来安慰和鼓励一个随着年龄增长而对亲近这件事越来越紧张和敏感的灵魂!

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv] [fɪkst] [aɪ'diəz] , [θɪŋz] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜ:(r); wə(r)]
For he was a dog of fixed ideas , things stamped on his mind were
为了 他 曾是 一个 狗 的 固定的 想法 , 事物 盖章 在 他的 头脑 是
[ɪn'deləb(ə)l] ;
indelible ;
不可磨灭 ;

因为他是个固执己见的人，一旦某些东西印在他的脑海里，就无法抹去;

[æz; əz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [hɪz; ɪz]['dju:ti] [tə'wɔ:d] [kæts] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli]
as , for example , his duty toward cats , for whom he had really
作为 , 为了 例子 , 他的 责任 朝向 猫 , 为了 谁 他 有 真的
[ə; eɪ] [pə'vɜ:s] [ə'fekʃn] ,
a perverse affection ,
一个 变态 感情 ,

例如，他对猫的责任感，他对猫实际上有着一种扭曲的喜爱。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][tu:; tə] [ðæt] [fɜ:st] [dɪ'zɑ:strəs] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]
which had led to that first disastrous moment of his life , when he was
哪个 有 引领 到 那 第一的 灾难性的 片刻 的 他的 生活 , 什么时候 他 曾是
[brɔ:t] [ʌp] ,
brought up ,
带来 向上 ,

这导致了他生命中的第一个灾难性时刻，当时他被抚养长大。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [bɪ'wɪldəd] ['pʌpi] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bri:f] [ɪk'skɜ:ʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
poor bewildered puppy , from a brief excursion to the kitchen ,
贫穷的 困惑 小狗 , 从 一个 简短的 短途旅行 到 这 厨房 ,

可怜的、不知所措的小狗，从一次短暂的厨房探险中......

[wɪð] [wʌn] [aɪ] [kləʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tɔ:n] !
with one eye closed and his cheek torn !
和 一 眼睛 关闭 和 他的 脸颊 撕裂 !

他一只眼睛闭着，脸颊撕裂了!

[hi:; hi][bɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðæt] ['dʒægɪd] [skrætʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪ] .
He bore to his grave that jagged scratch across the eye .
他 钻孔 到 他的 严重 那 锯齿状 划痕 穿过 这 眼睛 .

他带着眼角那道锯齿状的划痕入土为安。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd]
It was in dread of a repetition of this tragedy that he was instructed
它 曾是 在 恐惧 的 一个 重复 的 这 悲剧 那 他 曾是 指示
[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] " [kæts] " [tu:; tə] [rʌʃ] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] " [təʊ] - [rəʊ] - ['rəʊɪŋ] ,
at the word " Cats " to rush forward with a special " tow - row - rowing ,
在 这 单词 " 猫 " 到 匆忙 向前 和 一个 特别的 " 拖 - 排 - 划船 ,

正是出于对这场悲剧重演的恐惧，他被指示一听到"猫"这个词就要用一种特殊的"划桨划水"的方式冲上前去。

" [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [juːst] [tə'wɔːd] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] .
" which he never used toward any other form of creature .
" 哪个 他 绝不 用过的 朝向 任何 其他 形式 的 生物 .

“但他从未对其他任何生物使用过这种能力。”

[tuː; tə][ðə; ði][end][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði][kæt] ;
To the end he cherished a hope that he would reach the cat ;
到 这 结尾 他 珍爱 一个 希望 那 他 会 抵达 这 猫 ;

直到最后，他都怀着一个希望，那就是能够找到那只猫；

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
but never did ; and if he had ,
但 绝不 做过 ; 和 如果 他 有 ,

但他从未这样做过；如果他这样做过，

[wiː; wi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [stʊd] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] ; [bʌt; bət][ai] [wel] [rɪ'membə(r)][wʌns] ,
we knew he would only have stood and wagged his tail ; but I well remember once ,
我们 知道 他 会 仅有的 有 站立 和 摇晃 他的 尾巴 ; 但 我 出色地 记住 一次 ,

我们知道他只会站在那里摇摇尾巴；但我清楚地记得有一次，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sæli] ,
when he returned , important , from some such sally ,
什么时候 他 返回 , 重要的 , 从 一些 这样的 莎莉 ,

当他从这样的突袭中归来时，情况很重要。

[haʊ] ['dredfəli] [maɪ][kəm'pænjən] ['stɑːtld] [ə; eɪ][kæt] - ['lʌvɪŋ] [frend] [baɪ] ['mɜːmərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['hʌnid] [vɔɪs] :
how dreadfully my companion startled a cat - loving friend by murmuring in her most honeyed voice :
如何 极其糟糕 我的 伴侣 惊慌 一个 猫 - 爱 朋友 经过 淙淙 在 她 最多 蜜 嗓音 :

我的同伴用她最甜美的声音低语，这着实吓到了我那位爱猫的朋友：

" [wel] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['kɪlɪŋ] ['pʊsiːz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?
" Well , my darling , have you been killing pussies in the garden ?
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 有 你 到过 杀 小猫咪 在 这 花园 ?

“亲爱的，你是不是在花园里杀猫了？”

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [nəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pekəb(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] ; [ɪn'diːd] ,
" His eye and nose were impeccable in their sense of form ; indeed ,
" 他的 眼睛 和 鼻子 是 完美无瑕 在 他们的 感觉 的 形式 ; 的确 ,

“他的眼睛和鼻子在形态上无可挑剔；的确，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] : ['piːp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][səʊ] ; [θɪŋz] [smel] ['prɒpəli] ;
he was very English in that matter : People must be just so ; things smell properly ;
他 曾是 非常 英语 在 那 事情 : 人们 必须 是 只是 所以 ; 事物 闻 适当地 ;

在这方面他非常英国化：人必须举止得体；东西必须散发出应有的气味；

[ænd; ənd] [ə'feəz] [gəʊ][ɒn][ɪn][ðə; ði][wʌn] [raɪt] [wei] .
and affairs go on in the one right way .
和 事务 去 在 在 这 一 正确的 方式 .

事情就这样以正确的方式进行着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['tɒləreɪt] ['naɪðə(r)] ['kriːtʃəz] [ɪn] ['rægɪd] [kləʊðz] , [nɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðeə(r)][hændz]
He could tolerate neither creatures in ragged clothes , nor children on their hands
他 可以 容忍 两者都不 生物 在 破烂不堪 衣服 ， 也不 孩子们 在 他们的 双手
[ænd; ənd] [niːz] ,
and knees ,
和 膝盖 ，

他既不能容忍衣衫褴褛的人，也不能容忍手脚并用的孩子。

[nɔː(r)]['pəʊstmən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪð] [ðeə(r)][bægz] , [ðeɪ] [sweld] - [ʌp] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]
nor postmen , because , with their bags , they swelled - up on one side , and
也不 邮递员 ， 因为 ， 和 他们的 包 ， 他们 肿胀 - 向上 在 一 边 ， 和
['kærid] ['læntənz] [ɒn][ðeə(r)] ['stʌməks] .
carried lanterns on their stomachs .
携带 灯笼 在 他们的 胃 .

邮递员也不行，因为他们背着包裹，身体一侧鼓了起来，肚子上还顶着灯笼。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][let][ðə; ði] ['hɑːmləs] ['kriːtʃəz] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [bɑːrks] .
He would never let the harmless creatures pass without religious barks .
他 会 绝不 让 这 无害 生物 经过 没有 宗教 树皮 .

他绝不会放过这些无害的动物，总会发出宗教般的吠叫。

['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)][ɪn] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] , [ænd; ənd] [di'strʌst] ['spɪrɪtʃuəl][əd'ventʃə(r)]
Naturally a believer in authority and routine , and distrusting spiritual adventure
自然 一个 信徒 在 权威 和 常规 ， 和 不信任 精神 冒险
,
,
,

他天生信奉权威和常规，对精神探索持怀疑态度。

[hiː; hi] [jet] [hæd; həd]['kjʊəriəs] [fædz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nestɪd] [ɪn][hɪm] , [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd]
he yet had curious fads that seemed to have nested in him , quite outside
他 然而 有 好奇的 时尚潮流 那 似乎 到 有 嵌套 在 他 ， 相当 外部
[ɒv; əv][ɔːl]['prɪnsəp(ə)l] .
of all principle .
的 全部 原则 .

但他身上却有一些奇怪的癖好，似乎已经根深蒂固，完全脱离了所有原则。

[hiː; hi] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['fɒləʊ] ['naɪðə(r)] ['kærɪdʒɪz] [nɔː(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]
He would , for instance , follow neither carriages nor horses , and if we
他 会 ， 为了 实例 ， 跟随 两者都不 马车 也不 马匹 ， 和 如果 我们
[traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ,
tried to make him ,
尝试 到 制作 他 ，

例如，他既不坐马车也不骑马，如果我们试图让他坐，

[æt; ət][wʌns][left][fɔː(r); fə(r)][həʊm] , [weə(r)][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [wɪð] [nəʊz] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
at once left for home , where he would sit with nose raised to Heaven ,
在 一次 左边 为了 家 ， 在哪里 他 会 坐 和 鼻子 提高 到 天堂 ，

他随即动身回家，坐在那里，仰天长啸。

[ɪ'mɪtɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][məʊst] [lə'guːbriəs] , [ʃrɪl] [nɔɪz] .
emitting through it a most lugubrious , shrill noise .
发射 通过 它 一个 最多 忧郁的 ， 尖锐 噪音 .

它发出一种极其凄厉、刺耳的声音。

[ðen] [ə'gen] , [wʌn][mʌst; məst][nɒt] [pleɪs] [ə; eɪ] [stɪk] , [ə; eɪ]['slɪpə(r)] , [ə; eɪ] [glʌv] ,
Then again , one must not place a stick , a slipper , a glove ,
然后 再次 ， 一 必须 不是 地方 一个 戳 ， 一个 拖鞋 ， 一个 手套 ，

但是，也不能放置棍子、拖鞋、手套等物品。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ,
or anything with which he could play ,
或者 任何事物 和 哪个 他 可以 玩 ,

或者任何他可以玩的东西，

[ə'pɒn] [wʌnz] [hed] — [sɪns] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [rɪ'djuːst] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['frenzi] .
upon one's head — since such an action reduced him at once to frenzy .
之上 一个人的 头 — 自从 这样的 一个 行动 减少 他 在 一次 到 狂热 .

顶在头上——因为这样的举动立刻让他陷入疯狂。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [kən'sɜːvətɪv] [ə; eɪ][dɒg] , [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɒz; wəz] ['sædli] [ˌænə'kɪstɪk] .
For so conservative a dog , his environment was sadly anarchistic .
为了 所以 保守的 一个 狗 , 他的 环境 曾是 令人遗憾的是 无政府主义 .

对于这样一只性格保守的狗来说，它所处的环境却令人遗憾地充满了无政府主义色彩。

[hiː; hi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃɪftɪŋ] ['hæbɪts] ,
He never complained in words of our shifting habits ,
他 绝不 抱怨 在 字 的 我们的 转变 习惯 ,

他从未用言语抱怨过我们不断变化的生活习惯，

[bʌt; bət] [kɜːld] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][left] [pɔː] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['veri] [hɑːd]
but curled his head round over his left paw and pressed his chin very hard
但 卷曲 他的 头 圆形的 超过 他的 左边 爪子 和 按下 他的 下巴 非常 难的
[ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [smeld] ['pækɪŋ] .
against the ground whenever he smelled packing .
反对 这 地面 每当 他 闻起来 包装 .

但每当他闻到包装的味道时，他就会把头蜷缩在左爪上，把下巴用力地压在地上。

[wɒt] [nə'sesəti] , [hiː; hi] [siːmd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] ,
What necessity , he seemed continually to be saying ,
什么 必要性 , 他 似乎 持续 到 是 说 ,

他似乎一直在说，这是何等的必要性？

[wɒt] ['riːəl] [nə'sesəti] [ɪz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɒt'evə(r)] ?
what real necessity is there for change of any kind whatever ?
什么 真实的 必要性 是 那里 为了 改变 的 任何 种类 任何 ?

究竟有什么真正必要进行任何形式的改变呢？

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ,
Here we were all together , and one day was like another ,
这里 我们 是 全部 一起 , 和 一 天 曾是 喜欢 其他 ,

我们聚在一起，每一天都和往常一样。

[səʊ] [ðæt] [ai] [njuː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]['əʊnli] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [nekst] ;
so that I knew where I was — and now you only know what will happen next ;
所以 那 我 知道 在哪里 我 曾是 — 和 现在 你 仅有的 知道 什么 将要 发生 下一个 ;

这样我就知道我身在何处——而现在只有你才知道接下来会发生什么；

[ænd; ənd][ai] — [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] !
and I — I can't tell you whether I shall be with you when it happens !
和 我 — 我 不能 告诉 你 无论 我 将 是 和 你 什么时候 它 发生 !

而我——我无法告诉你，当那件事发生时，我是否会在你身边！

[wɒt] [streɪndʒ] , ['griːvɪŋ] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][dɒg] ['pɑːsɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [ɒv; əv]
What strange , grieving minutes a dog passes at such times in the underground of
什么 奇怪的 , 悲伤 分钟 一个 狗 通过 在 这样的 时代 在 这 地下 的
[hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəsnəs] ,
his subconsciousness ,
他的 潜意识 ,

在这样的时刻，一只狗会在潜意识深处度过多么奇怪、悲伤的几分钟啊！

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] , [jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['əʊnli] [tuː] [wel] [dɪ'vaɪnɪŋ] .
refusing realisation , yet all the time only too well divining .
拒绝 实现 , 然而 全部 这 时间 仅有的 也 出色地 占卜 .

拒绝接受现实，却又时刻洞悉一切。

[sʌm; səm] ['keələs] [wɜːd] , [sʌm; səm] [ʌn'mjuːtɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['stelθi] ['ræpɪŋ]
Some careless word , some unmuted compassion in voice , the stealthy wrapping
一些 粗心 单词 , 一些 未静音 同情 在 嗓音 , 这 隐秘的 包装
[ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] ,
of a pair of boots ,
的 一个 一对 的 靴子 ,

一句不经意的话语，声音中流露出的怜悯，悄悄地包裹起一双靴子，

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] ,
the unaccustomed shutting of a door that ought to be open ,
这 不习惯 关闭 的 一个 门 那 应该 到 是 打开 ,

不寻常地关上了一扇本应敞开的门

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [daʊn] - [steə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] —
the removal from a down - stair room of an object always there —
这 移动 从 一个 向下 - 楼梯 房间 的 一个 目的 总是 那里 —
[wʌn]['taɪni] [θɪŋ] ,
one tiny thing ,
一 微小的 事物 ,

从楼下房间里移走一件一直放在那里的物品——一件很小的东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː] .
and he knows for certain that he is not going too .
和 他 知道 为了 肯定 那 他 是 不是 去 也 .

他非常肯定自己不会去。

[hiː; hi] [faɪts] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː; də] [ə'genst] [wɒt] [wiː; wi] ['kænɒt]
He fights against the knowledge just as we do against what we cannot
他 战斗 反对 这 知识 只是 作为 我们 做 反对 什么 我们 不能
[beə(r)] ;
bear ;
熊 ;

他抗拒这种知识，就像我们抗拒我们无法承受的事物一样；

[hiː; hi] [gɪvz] [ʌp] [həʊp] , [bʌt; bət] [nɒt] ['efət] , [prəʊ'testɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] ,
he gives up hope , but not effort , protesting in the only way he knows of ,
他 给予 向上 希望 , 但 不是 努力 , 抗议 在 这 仅有的 方式 他 知道 的 ,

他放弃了希望，但没有放弃努力，用他唯一知道的方式进行抗议。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
and now and then heaving a great sigh .
和 现在 和 然后 起伏 一个 伟大的 叹 .

时不时地，他会长叹一声。

[ðəʊz] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] !
Those sighs of a dog !
那些 叹息 的 一个 狗 !

那是狗的叹息声！

[ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kaɪnd]
They go to the heart so much more deeply than the sighs of our own kind
他们 去 到 这 心 所以 很多 更多的 深 比 这 叹息 的 我们的 自己的 种类
,
,
,

它们比我们同类的叹息更能触动人心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌnɪn'tendɪd] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm]
because they are utterly unintended , regardless of effect , emerging from
因为 他们 是 完全地 无意的 , 不管 的 影响 , 新兴 从
[wʌn] [huː] , ['hiːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
one who , heaving them ,
一 WHO , 起伏 他们 ,

因为它们完全是无意的，无论效果如何，都出自于一个将它们抛掷出去的人，

[nəʊz] [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] !
knows not that they have escaped him !
知道 不是 那 他们 有 逃脱 他 !

他不知道他们已经逃脱了他的掌控！

[ðə; ði] [wɜːdz] : " [jes] — ['gəʊɪŋ] [tuː] ! " ['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [təʊn] ,
The words : " Yes — going too ! " spoken in a certain tone ,
这 字 : " 是的 — 去 也 ! " 说 在 一个 肯定 语气 ,

用某种语气说出"是的——我也去！"这句话，

[wʊd] [kɔːl] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [stɪl] - ['kwestʃənɪŋ] [hɑːf] - ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
would call up in his eyes a still - questioning half - happiness , and from his
会 称呼 向上 在 他的 眼睛 一个 仍然 - 提问 一半 - 幸福 , 和 从 他的
[teɪl] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['flʌtə(r)] ,
tail a quiet flutter ,
尾巴 一个 安静的 扑 ,

他的眼中会浮现出一丝仍存疑问的喜悦，尾巴也会轻轻地抖动一下。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [sɜːv] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [rest] ['aɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [daʊt] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
but did not quite serve to put to rest either his doubt or his feeling that
但 做过 不是 相当 服务 到 放 到 休息 任何一个 他的 怀疑 或者 他的 感觉 那
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kæb] [ə'raɪvd] .
it was all unnecessary — until the cab arrived .
它 曾是 全部 不必要 — 直到 这 出租车 到达的 .

但直到出租车到来，他仍然无法完全消除自己的疑虑或觉得这一切都没有必要。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔː(r)] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔː(r)] [ɔː(r)] ['wɪndəʊ] ,
Then he would pour himself out of door or window ,
然后 他 会 倒 他自己 出去 的 门 或者 窗户 ,

然后他会从门窗跳下去，

[ænd; ənd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl] , ['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
and be found in the bottom of the vehicle , looking severely away from
和 是 成立 在 这 底部 的 这 车辆 , 寻找 严重 离开 从
[æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] ['kæbmən] .
an admiring cabman .
一个 钦佩 出租车司机 .

然后被发现躲在车底，目光冷漠地避开一位欣赏他的出租车司机。

[wʌns] ['set(ə)ld] [ɒn] ['aʊə(r)] [fiːt] [hiː; hi] ['trævld] [wɪð] [fə'lɒsəfi] , [bʌt; bət] [nəʊ] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
Once settled on our feet he travelled with philosophy , but no digestion .
一次 定居 在 我们的 脚 他 旅行 和 哲学 , 但 不 消化 .

一旦站稳脚跟，他便带着哲学思想四处游历，但却没有消化能力。

[ai] [θɪŋk] [nəʊ] [dɒg] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] ['hjuːmən]
I think no dog was ever more indifferent to an outside world of human
我 思考 不 狗 曾是 曾经 更多的 冷漠 到 一个 外部 世界 的 人类
['kriːtʃəz] ;
creatures ;
生物 ;

我认为没有哪条狗比它更冷漠于外面的人类世界了；

[jet] [fjuː] [dɒgz] [hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)] ['kɒŋkwests] — [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] , [θruː]
yet few dogs have made more conquests — especially among strange women , through
然而 很少 狗 有 制成 更多的 征服 — 尤其 之中 奇怪的 女性 ， 通过
[huːm] , [haʊ'evə(r)] ,
whom , however ,
谁 ， 然而 ，

然而，很少有狗能像它一样征服这么多女人——尤其是在陌生女人之间，尽管如此，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] — ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .
he had a habit of looking — very discouraging .
他 有 一个 习惯 的 寻找 — 非常 令人沮丧 .

他有个习惯，总是四处张望——这很令人沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['neɪθlɪs] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm][tuː; tə] [huːm] [ðɪs]
He had , natheless , one or two particular friends , such as him to whom this
他 有 ， 然而 ， 一 或者 二 特别的 朋友们 ， 这样的 作为 他 到 谁 这
[bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] ,
book is dedicated ,
书 是 投入的 ，

然而，他也有那么一两个特别要好的朋友，比如本书献给的那位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] , ['brɔːdli]
and a few persons whom he knew he had seen before , but , broadly
和 一个 很少 人 谁 他 知道 他 有 已见 前 ， 但 ， 总体而言
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ，

还有几个他以前见过的人，但总的来说，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɒv; əv][men] , ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
there were in his world of men , only his mistress , and — the almighty .
那里 是 在 他的 世界 的 男人 ， 仅有的 他的 情妇 ， 和 — 这 全能的 .

在他的男人世界里，只有他的情妇，以及——全能的上帝。

[iːtʃ] ['ɔːgəst] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪks] , [hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [fɔː(r); fə(r)] [helθ] ,
Each August , till he was six , he was sent for health ,
每个 八月 ， 直到 他 曾是 六 ， 他 曾是 发送 为了 健康 ，

在他六岁之前，每年八月他都会被送去接受健康检查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sweɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hə'redɪt(ə)ri] ['ɪnstɪŋkt] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['ʃuːtɪŋ]
and the assuagement of his hereditary instincts , up to a Scotch shooting
和 这 缓和 的 他的 遗传 本能 ， 向上 到 一个 苏格兰威士忌 射击
,
,
，

以及满足他与生俱来的本能，甚至包括一场苏格兰式的射击。

[weə(r)] [hiː; hi] ['kærid] ['meni] [bɝdz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)]['mænə(r)] .
where he carried many birds in a very tender manner .
在哪里 他 携带 许多 鸟类 在 一个 非常 投标 方式 .

他以非常温柔的方式抱起了许多鸟儿。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;
Once he was compelled by Fate to remain there nearly a year ;
一次 他 曾是 被迫 经过 命运 到 保持 那里 几乎 一个 年 ；

他曾因命运的安排被迫在那里待了将近一年；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [həʊm] .
and we went up ourselves to fetch him home .
和 我们 去 向上 我们自己 到 拿来 他 家 .

于是我们亲自上去把他接回家。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kiːpərz] ['kɒtɪdʒ] [wiː; wi] [wɔːkt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] ['ɔːtəm] ;
Down the long avenue toward the keeper's cottage we walked : It was high autumn ;
向下 这 长的 大街 朝向 这 守门员 小屋 我们 步行 : 它 曾是 高的 秋天 ;

我们沿着长长的林荫道走向守林人的小屋：时值深秋；

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [frɒst] [ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [faɪn] [wɪð] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [liːvz] ;
there had been frost already , for the ground was fine with red and yellow leaves ;
那里 有 到过 霜 已经 , 为了 这 地面 曾是 美好的 和 红色的 和 黄色的 树叶 ;

地面上已经结霜了，因为地上到处都是红黄相间的落叶；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wiː; wi] [sɔː] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] ; [prə'feʃənəli] ['kwestɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [liːvz] ,
and presently we saw himself coming ; professionally questing among those leaves ,
和 目前 我们 锯 他自己 未来 ; 专业地 探索 之中 那些 树叶 ,

很快，我们看到他走了过来；他正专业地穿梭在树叶间，寻找着什么。

[ænd; ənd] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['kiːpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] [self] - [kən'teɪnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ; [nɒt] [tuː] [fæt] ,
and preceding his dear keeper with the businesslike self - containment of a sportsman ; not too fat ,
和 前 他的 亲爱的 守门员 和 这 商业化 自己 - 遏制 的 一个 运动员 ; 不是 也 胖的 ,

他以运动员般沉稳内敛的姿态走在亲爱的守门人前面；身材也不算太胖。

['glɒsi] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪvənz] [wɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] ['spɒrən] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪləndə(r)] .
glossy as a raven's wing , swinging his ears and sporran like a little Highlander .
光滑 作为 一个 渡鸦的 翼 , 摇摆 他的 耳朵 和 腰包 喜欢 一个 小的 高地人 .

皮肤像乌鸦的翅膀一样光滑，耳朵和腰包像个小高地人一样摇摆着。

[wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm]['saɪləntli] .
We approached him silently .
我们 接近 他 默默 .

我们悄悄地走近他。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪ'mædʒɪnd] [treɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [legz] .
Suddenly his nose went up from its imagined trail , and he came rushing at our legs .
突然 他的 鼻子 去 向上 从 它是 想象 踪迹 , 和 他 来了 匆忙 在 我们的 腿 .

突然，他的鼻子从想象中的路径上抬起来，朝我们的腿猛扑过来。

[frɒm; frəm][hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [drɒps] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] , [drɒpt] [ɔːl][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [s'əʊbənəs] ;
From him , as a garment drops from a man , dropped all his strange soberness ;
从 他 , 作为 一个 服装 滴 从 一个 男人 , 掉落 全部 他的 奇怪的 清醒 ;

他身上那股古怪的严肃劲儿，就像衣服从人身上滑落一样，也随之消失了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [wʌn] ['flʌtərɪŋ] ['iːgənəs] .
he became in a single instant one fluttering eagerness .
他 成为 在 一个 单身的 立即的 一 飘动 渴望 .

他瞬间变得异常兴奋。

[hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm] [laɪf] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [wʌn] [baʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .
He leaped from life to life in one bound , without hesitation , without regret .
他 跳跃 从 生活 到 生活 在 一 边界 , 没有 犹豫 , 没有 后悔 .

他毫不犹豫、毫无悔意地从一种人生跳到另一种人生，一跃而过。

[nɒt] [wʌn] [saɪ] , [nɒt] [wʌn] [lʊk] [bæk] ,
Not one sigh , not one look back ,
不是 一 叹 , 不是 一 看 后退 ,

没有一声叹息，没有一次回头。

[nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['təʊkən] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ɔː(r)] [rɪ'gret] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðəʊz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː]
not the faintest token of gratitude or regret at leaving those good people who
不是 这 最微弱 令牌 的 感激 或者 后悔 在 离开 那些 好的 人们 WHO
[hæd; həd] [tend] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,
had tended him for a whole year ,
有 倾向于 他 为了 一个 所有的 年 ,

他丝毫没有流露出对照顾了他一整年的好心人的感激或遗憾之情。

['bʌtəd] [əʊt] - [keɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [iːtʃ] [naɪt] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi]
buttered oat - cake for him , allowed him to choose each night exactly where he
涂黄油的 燕麦 - 蛋糕 为了 他 , 允许 他 到 选择 每个 夜晚 确切地 在哪里 他
[wʊd] [sliːp] .
would sleep .
会 睡觉 .

给他准备了涂了黄油的燕麦饼，让他每晚都能选择自己睡在哪里。

[nəʊ] , [hiː; hi] [dʒʌst] ['mɑːtʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] ['evə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ,
No , he just marched out beside us , as close as ever he could get ,
不 , 他 只是 行军 出去 旁 我们 , 作为 关闭 作为 曾经 他 可以 得到 ,

不，他只是走到我们身边，尽可能地靠近我们。

['drɔːɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ɪn] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sents] ,
drawing us on in spirit , and not even attending to the scents ,
绘画 我们 在 在 精神 , 和 不是 甚至 参加 到 这 气味 ,

精神上吸引着我们，甚至让我们忽略了气味。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɒdʒ] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] .
until the lodge gates were passed .
直到 这 小屋 大门 是 通过了 .

直到穿过旅馆大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
It was strictly in accordance with the perversity of things ,
它 曾是 严格 在 根据 和 这 反常 的 事物 ,

这完全符合事物本身的悖谬性。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [kə'læməti] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['aʊəz] [wʌn]
and something in the nature of calamity that he had not been ours one
和 某物 在 这 自然 的 灾害 那 他 有 不是 到过 我们的 一
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

仿佛是某种灾难，他有一年不属于我们了。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bʌt; bət][ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [ə'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
when there came over me a dreadful but overmastering aversion from
什么时候 那里 来了 超过 我 一个 可怕 但 过度掌握 厌恶 从
['kɪlɪŋ] [ðəʊz] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
killing those birds and creatures of which he was so fond as soon as
杀 那些 鸟类 和 生物 的 哪个 他 曾是 所以 喜爱 作为 很快 作为
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
they were dead .
他们 是 死的 .

当我看到他生前如此喜爱的那些鸟兽死后，我立刻感到一种可怕的、难以抑制的厌恶，不愿再杀害它们。

[ænd; ənd][səʊ][ai]['nevə(r)] [njuː] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ;
And so I never knew him as a sportsman ;
和 所以 我 绝不 知道 他 作为 一个 运动员 ;

因此，我从未见过他作为一名运动员的一面；

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] [jɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][ʌn'brəʊkən] ['pʌpi] ,
for during that first year he was only an unbroken puppy ,
为了 期间 那 第一的 年 他 曾是 仅有的 一个 未破 小狗 ,

因为在那第一年里，他只是一只未经驯服的小狗。

[taɪd][tuː; tə][maɪ] [weɪst] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] ['evri]
tied to my waist for fear of accidents , and carefully pulling me off every
系 到 我的 腰部 为了 害怕 的 事故 , 和 小心 拉 我 离开 每一个
[ʃɒt] .
shot .
射击 .

为了防止发生意外，我的腰上被绑着东西，每次拍摄时都会小心翼翼地把我拉下来。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [nəʊz] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [maʊθ] ,
They tell me he developed a lovely nose and perfect mouth ,
他们 告诉 我 他 发达 一个 迷人的 鼻子 和 完美的 嘴 ,

他们告诉我，他长出了漂亮的鼻子和完美的嘴巴。

[lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld]['dʒɪndʒəli][ðə; ði] [bɪgɪst] [heə(r)] .
large enough to hold gingerly the biggest hare .
大的 足够的 到 抓住 小心翼翼地 这 最大 野兔 .

足够大，可以小心地装下最大的野兔。

[ai] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [huːz] ['kærəktə(r)] ,
I well believe it , remembering the qualities of his mother , whose character ,
我 出色地 相信 它 , 记住 这 品质 的 他的 母亲 , 谁 特点 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

我深信不疑，因为我还记得他母亲的种种品质，尽管她的性格......

[ɪn] [stə'bɪləti] [hiː; hi][fɑː(r)] [sə'pɑːst] .
in stability he far surpassed .
在 稳定 他 远的 超越 .

在稳定性方面，他远远超越了其他人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['evri] [jɪə(r)][mɔː(r)][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [ded] [graʊs] [ænd; ənd][bɜːdz][ænd; ənd]
But , as he grew every year more devoted to dead grouse and birds and
但 , 作为 他 生长 每一个 年 更多的 奉献 到 死的 松鸡 和 鸟类 和
['ræbɪts] ,
rabbits ,
兔子 ,

但是，随着他一年比一年更加痴迷于死松鸡、鸟类和兔子，

[ai] [laɪkt] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə'laɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] [briːtʃ] [bɪ'twiːn]
I liked them more and more alive ; it was the only real breach between
我 喜欢 他们 更多的 和 更多的 活 ; 它 曾是 这 仅有的 真实的 违反 之间
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我越来越喜欢他们活着的样子；这是我们之间唯一的真正隔阂。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
and we kept it out of sight .
和 我们 保留 它 出去 的 视线 .

我们把它藏了起来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'soʊlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['spɔːtɪŋ]
well ; it is consoling to reflect that I should infallibly have ruined his sporting
出色地 ; 它 是 安慰 到 反映 那 我 应该 绝对正确 有 毁坏 他的 体育
['kwɒlətiz] ,
qualities ,
品质 ,

唉，想到我本该彻底毁了他的运动天赋，倒也算是一种安慰吧。

['lækɪŋ] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [wɒt] [wʌn] [sez] , [səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [dɒgz]
lacking that peculiar habit of meaning what one says , so necessary to keep dogs
缺乏 那 奇特 习惯 的 意义 什么 一 说道 , 所以 必要的 到 保持 狗
['vɜːtʃuəs] .
virtuous .
有德行的 .

缺乏言行一致的特殊习惯，而这种习惯对于保持狗的良好品德至关重要。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
But surely to have had him with me , quivering and alert , with his
但 一定 到 有 有 他 和 我 , 颤抖 和 警报 , 和 他的
['sɒləm] , ['iːgə(r)] [feɪs] ,
solemn , eager face ,
庄严 , 渴望的 脸 ,

但要是能让他待在我身边，颤抖着，警觉着，带着他那严肃而渴望的神情，该有多好啊。

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [njuː] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ðəʊz] [krɪsp] ['mɔːnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [wɪŋz]
would have given a new joy to those crisp mornings when the hope of wings
会 有 给定 一个 新的 喜悦 到 那些 脆 早晨 什么时候 这 希望 的 翅膀
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [meɪks] ['pɔɪnjənt] [ɪn][ðə; ði] [spɔːts] [mæn][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] ,
coming to the gun makes poignant in the sports man as nothing else will ,
未来 到 这 枪 制作 令人心酸的 在 这 运动的 男人 作为 没有什么 别的 将要 ,

如果能在那些清爽的早晨，为猎人带来新的快乐，当猎物展翅飞翔的希望在枪声中迸发出最强烈的情感时，那种感觉是其他任何事物都无法比拟的。

[æn; ən]['ɔːlməʊst] ['senʃuəl] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [gləʊ] [ɒv; əv] [liːvz]
an almost sensual love of Nature , a fierce delight in the soft glow of leaves
一个 几乎 感性的 爱 的 自然 , 一个 凶猛的 喜 在 这 柔软的 辉光 的 树叶
,
,
,

对大自然近乎感官上的热爱，对树叶柔和光泽的强烈喜爱，

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [bɜːtʃ] [stemz] [ænd; ənd] ['treɪsəri] [ɒv; əv] [spɑːs] [twɪgz] [ə'genst] [bluː] [skaɪ] ,
in the white birch stems and tracery of sparse twigs against blue sky ,
在 这 白色的 桦木 茎 和 花饰 的 疏 树枝 反对 蓝色的 天空 ，

在蓝天映衬下的白桦树干和稀疏枝条的纹理中，

[ɪn][ðə; ði] [sents] [ɒv; əv][sæp][ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] [gʌm] [ænd; ənd] ['heðə(r)] ['flaʊəz] ;
in the scents of sap and grass and gum and heather flowers ;
在 这 气味 的 树液 和 草 和 胶 和 希瑟 花朵 ；

空气中弥漫着树液、青草、桉树和石楠花的香气；

['staɪvərz][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɪm] [wɪð] ['kiːnnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [iːtʃ] [saʊnd] ,
stivers the hair of him with keenness for interpreting each sound ,
斯蒂弗斯 这 头发 的 他 和 敏锐 为了 翻译 每个 声音 ，

他敏锐地梳理着自己的头发，想要解读每一个声音。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːn] [ɔː(r)] [mɒs] [hiː; hi] [niːl] [ɒn] , [ðə; ði] ['veri] [trʌŋk] [hiː; hi] [liːnz] [ə'genst] ,
and fills the very fern or moss he kneels on , the very trunk he leans against ,
和 填充 这 非常 蕨类 或者 苔藓 他 跪着 在 ， 这 非常 树干 他 倾斜 反对 ，

甚至连他跪着的蕨类植物或苔藓，他倚靠的树干，都充满了它的气息。

[wɪð] [streɪndʒ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
with strange vibration .
和 奇怪的 振动 .

伴有奇怪的震动。

['sləʊli] [feɪt] [pri'pɛəz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [laɪz] [kɔɪld] [ɪn]['aʊə(r)][məʊst]
Slowly Fate prepares for each of us the religion that lies coiled in our most
缓慢地 命运 准备 为了 每个 的 我们 这 宗教 那 谎言 卷曲 在 我们的 最多
['siːkrət] [nɜːvz] ;
secret nerves ;
秘密 神经 ；

命运慢慢地为我们每个人预备了潜藏在我们最隐秘神经中的宗教信仰；

[wɪð] [sʌtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] ['traɪf(ə)l] , [wiː; wi][duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [traɪ] !
with such we cannot trifle , we do not even try !
和 这样的 我们 不能 琐事 ， 我们 做 不是 甚至 尝试 ！

对于这样的事，我们不能掉以轻心，我们甚至都不敢尝试！

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [grʌdʒ] ['eni] [wʌn] [sen'seiʃən] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] ['kiːnli] [felt] ?
But how shall a man grudge any one sensations he has so keenly felt ?
但 如何 将 一个 男人 怨恨 任何 一 感觉 他 有 所以 敏锐地 毛毡 ？

一个人怎能吝惜自己如此深刻感受过的任何感觉呢？

[let] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] [dɪ'laɪts] ,
Let such as have never known those curious delights ,
让 这样的 作为 有 绝不 已知 那些 好奇的 美味 ，

让那些从未体验过这些奇妙乐趣的人，

[ʌp'həʊld][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['hɒrə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] .
uphold the hand of horror — for me there can be no such luxury .
坚持 这 手 的 恐怖 — 为了 我 那里 能 是 不 这样的 奢华 .

举起恐怖之手——对我来说，这是绝对不可能的奢侈。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [ai] [wʊd] [stɪl] [pə'hæps] [biː; bi] ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ;
If I could , I would still perhaps be knowing them ;
如果 我 可以 ， 我 会 仍然 也许 是 会心 他们 ；

如果可以，我或许还能认识他们；

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ðəʊz] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['fɜːri] [θɪŋz] [hæz; həz]
but when once the joy of life in those winged and furry things has
但 什么时候 一次 这 喜悦 的 生活 在 那些 有翅膀的 和 毛茸茸的 事物 有
[nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [wʌnz] ['spɪrɪt] ,
knocked at the very portals of one's spirit ,
敲门 在 这 非常 门户 的 一个人的 精神 ,

但是，一旦那些长着翅膀、毛茸茸的小家伙们带给你的生命喜悦触动了你的灵魂深处，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪən][twɪg][wʌn] [wɪl] [raɪv] [ðæt] [dʒɔɪ][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]
the thought that by pressing a little iron twig one will rive that joy out of their
这 想法 那 经过 紧迫 一个 小的 铁 枝条 一 将要 河 那 喜悦 出去 的 他们的
['vaɪt(ə)lz] ,
vitals ,
命脉 ,

认为只要按压一根小铁棍，就能从他们的内心深处榨取快乐，这种想法

[ɪz] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .
is too hard to bear .
是 也 难的 到 熊 .

太难承受了。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][iːs'θetɪsɪzəm; es'θetɪsɪzəm] , ['skwiːmɪʃnəs] , ['næmbi] - ['pæmbi] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] , [wɒt]
Call it aesthеticism , squeamishness , namby - pamby sentimentalism , what
称呼 它 唯美主义 , 胆怯 , 南比 - 潘比 感伤主义 , 什么
[juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wʌn'self] !
you will it is stronger than oneself !
你 将要 它 是 更强 比 自己 !

你可以称之为唯美主义、矫情、软弱的感伤主义，随便你怎么称呼它，它的力量都比人自身更强大！

[jes] , ['ɑːftə(r)][wʌn][hæd; həd][wʌns] [wɒtʃt] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [dɪd][nɒt] ['mɪəli] [siː] ,
Yes , after one had once watched with an eye that did not merely see ,
是的 , 后 一 有 一次 观看 和 一个 眼睛 那 做过 不是 仅仅 看 ,

是的，当一个人用一种不只是看的眼睛去观察过之后，

[ðə; ði] ['θɜːsti] ['geɪpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] [bɜːd] ,
the thirsty gaping of a slowly dying bird ,
这 渴 张开的 的 一个 缓慢地 垂死 鸟 ,

一只垂死之鸟张着干渴的嘴，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['drægɪŋ] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg][tuː; tə][ə; eɪ][həʊl] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ][fɔː(r); fə(r)]
or a rabbit dragging a broken leg to a hole where he would lie for
或者 一个 兔子 拖拽 一个 破碎的 腿 到 一个 洞 在哪里 他 会 说谎 为了
['aʊəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][mɔː(r)] [kʌm] [fɔːθ] — ['ɑːftə(r)]
hours thinking of the fern to which he should never more come forth — after
小时 思维 的 这 蕨类 到 哪个 他 应该 绝不 更多的 来 前进 — 后
[ðæt] ,
that ,
那 ,

或者一只兔子拖着断腿来到洞穴，在那里躺上几个小时，想着它再也见不到的蕨类植物——之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] : ['gɪv(ə)n] ,
there was always the following little matter of arithmetic : Given ,
那里 曾是 总是 这 下列的 小的 事情 的 算术 : 鉴于 ,

总会涉及到以下这个小小的算术问题：已知，

[ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʃuːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] " [gʊd] - [feə(r)] " [ʃɒts] — [wɪtʃ] ,
that all those who had been shooting were " good - fair " shots — which ,
那 全部 那些 WHO 有 到过 射击 是 " 好的 - 公平的 " 镜头 — 哪个 ,
['hev(ə)n] [njuː] ,
Heaven knew ,
天堂 知道 ,

所有开枪的人都是“不错”的枪手——天知道，

[ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] — [ðeɪ] [jet] [mɪst] [wʌn][æt; ət] [liːst] [ɪn][fɔː(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [mɪs]
they never were — they yet missed one at least in four , and did not miss
他们 绝不 是 — 他们 然而 错过 一 在 至少 在 四 , 和 做过 不是 错过
[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ;
it very much ;
它 非常 很多 ;

他们从来都不是——但他们至少每四次就漏掉一次，而且漏掉的次数也不算多；

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['twenti] - [faɪv] [ðæt]
so that if seventy - five things were slain , there were also twenty - five that
所以 那 如果 七十 - 五 事物 是 被杀 , 那里 是 还 二十 - 五 那
[hæd; həd] [biːn] ['faɪəd][æt; ət] ,
had been fired at ,
有 到过 被解雇 在 ,

所以，如果七十五样东西被杀，那么也有二十五样东西被枪击过。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [ðəʊz] ['twenti] - [faɪv] , [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][hæd; həd] " ['gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] "
and , of those twenty - five , twelve and a half had " gotten it "
和 , 的 那些 二十 - 五 , 十二 和 一个 一半 有 " 获得 它 "
['sʌmweə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,
somewhere in their bodies ,
某处 在 他们的 身体 ,

在这二十五个人中，有十二个半人身体的某个部位“感染”了这种疾病。

[ænd; ənd] [wʊd] " ['laɪkli] " [daɪ][æt; ət][ðeə(r)] [greɪt] ['leʒə(r)] .
and would " likely " die at their great leisure .
和 会 " 可能 " 死 在 他们的 伟大的 闲暇 .

他们“很可能”会在悠闲的生活中死去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌm] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] ['kliːvɪdʒ] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ;
This was the sum that brought about the only cleavage in our lives ;
这 曾是 这 和 那 带来 关于 这 仅有的 乳沟 在 我们的 生活 ;

正是这笔钱，造成了我们生活中唯一的分裂；

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][wiː; wi]
and so , as he grew older , and trying to part from each other we
和 所以 , 作为 他 生长 老 , 和 尝试 到 部分 从 每个 其他 我们
[nəʊ][lɒŋgə(r)][kʊd; kəd] ,
no longer could ,
不 更长 可以 ,

因此，随着他年纪渐长，我们试图分开，却再也无法分开。

[hiː; hi] [siːst] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['skɒtlənd] .
he ceased going to Scotland .
他 停止 去 到 苏格兰 .

他不再去苏格兰了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai]['ɒf(ə)n] [felt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [gʌnz] ,
But after that I often felt , and especially when we heard guns ,
但 后 那 我 经常 毛毡 , 和 尤其 什么时候 我们 听到 枪支 ,

但在那之后，我常常感到，尤其是在听到枪声的时候，

[haʊ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst]['siːkrət] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['staɪf(ə)ld] .
how the best and most secret instincts of him were being stifled .
如何 这 最好的 和 最多 秘密 本能 的 他 是 存在 窒息 .

他内心最美好、最隐秘的本能是如何被压制的。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
But what was to be done ?
但 什么 曾是 到 是 完毕 ?

但又能怎么办呢？

[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kleɪ] ['pɪdʒɪn] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪntrəst]
In that which was left of a clay pigeon he would take not the faintest interest
在 那 哪个 曾是 左边 的 一个 黏土 鸽子 他 会 拿 不是 这 最微弱 兴趣
— [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɔ:ltri] .
— the scent of it was paltry .
— 这 香味 的 它 曾是 微不足道 .

对于剩下的泥鸽，他丝毫不感兴趣——那气味实在微不足道。

[jet] ['ɔ:lweɪz] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['kɔsit] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [deɪz] ,
Yet always , even in his most cosseted and idle days ,
然而 总是 , 甚至 在 他的 最多 娇惯 和 闲置的 天 ,

然而，即使在他最受宠爱、最无所事事的日子里，也总是如此。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [greɪv] [priˌɒkju'peɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [prə'feʃənəli] [kən'sɜ:nd]
he managed to preserve the grave preoccupation of one professionally concerned
他 管理 到 保存 这 严重 专注 的 一 专业地 担心的
[wɪð] [rɪ'tri:vɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [smel] ;
with retrieving things that smell ;
和 检索 事物 那 闻 ;

他成功地保留了职业人士对找回有气味物品的严肃关注；

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] ['pɑ:staimz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['krɪkɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
and consoled himself with pastimes such as cricket , which he played in a
和 安慰 他自己 和 消遣 这样的 作为 蟋蟀 , 哪个 他 玩 在 一个
['mænə(r)] ['haɪli] ['speʃ(ə)laɪzd] ,
manner highly specialised ,
方式 高度 专门 ,

他便以板球等消遣活动来安慰自己，而且他的板球技术非常精湛。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] ['boʊlərz] [hænd] ,
following the ball up the moment it left the bowler's hand ,
下列的 这 球 向上 这 片刻 它 左边 这 保龄球手的 手 ,

球离开投球手手的那一刻，就紧随其后向上移动。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'tri:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bætsmən] .
and sometimes retrieving it before it reached the batsman .
和 有时 检索 它 前 它 达到 这 击球手 .

有时甚至能在球到达击球手之前将其夺回。

[wen] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] , [hi:; hi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
When remonstrated with , he would consider a little ,
什么时候 抗议 和 , 他 会 考虑 一个 小的 ,

当有人劝阻他时，他会稍作考虑。

['hæŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['i:gəli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:l] ,
hanging out a pink tongue and looking rather too eagerly at the ball ,
绞刑 出去 一个 粉色的 舌头 和 寻找 相当 也 急切地 在 这 球 ,

吐着粉红色的舌头，眼神过于急切地盯着球。

[ðen] ['kæntə(r)] ['sləʊli] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fɔ:wəd] [ʃɔ:t] [leg] .
then canter slowly out to a sort of forward short leg .
然后 慢跑 缓慢地 出去 到 一个 种类 的 向前 短的 腿 .

然后慢跑，直到向前迈出一小段腿。

[waɪ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʃəʊz] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] ;
Why he always chose that particular position it is difficult to say ;
为什么 他 总是 选择 那 特别的 位置 它 是 难的 到 说 ;

他为何总是选择那个特定的位置，很难说清；

['pɒsəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːk] [ðeə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] , [ðə; ði] ['bætsmənz] [aɪ] [nɒt]
possibly he could lurk there better than anywhere else , the batsman's eye not
可能 他 可以 潜伏 那里 更好的 比 任何地方 别的 ， 这 击球手的 眼睛 不是
['biːɪŋ] [ɒn][hɪm] ,
being on him ,
存在 在 他 ，

或许在那里他比在其他任何地方都更容易藏身，因为击球手的注意力不会集中在他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊlərz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] .
and the bowler's not too much .
和 这 保龄球手的 不是 也 很多 .

保龄球手也不算太差。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fiːldzmən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ,
As a fieldsman he was perfect ,
作为 一个 外野手 他 曾是 完美的 ，

作为一名外野手，他堪称完美。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ʃɔːt] [leg] , [bʌt; bət][slɪp]
but for an occasional belief that he was not merely short leg , but slip
但 为了 一个 偶然 信仰 那 他 曾是 不是 仅仅 短的 腿 ， 但 滑
,
,
,

但偶尔他会认为自己不仅腿短，而且还滑倒了。

[pɔɪnt] , - , [ænd; ənd] ['wɪkɪt] - [kiːp] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
point , midoff , and wicket - keep ; and perhaps a tendency to make the
观点 ， - ， 和 便门 - 保持 ； 和 也许 一个 趋势 到 制作 这
[bɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " - .
ball a little " jubey .
球 一个 小的 " - .

点位、中场和守门员；或许还有让球有点"jubey"的倾向。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːkt] [trə'mendəsli] , ['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]
" But he worked tremendously , watching every movement ; for he knew the
" 但 他 工作 非常 ， 观看 每一个 移动 ； 为了 他 知道 这
[geɪm] ['θʌrəli] ,
game thoroughly ,
游戏 彻底 ，

但他非常努力，密切关注着每一个动作；因为他对比赛了如指掌。

[ænd; ənd] ['seldəm] [dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [bɔːl] .
and seldom delayed it more than three minutes when he secured the ball .
和 很少 延迟 它 更多的 比 三 分钟 什么时候 他 安全 这 球 .

他拿到球后很少会拖延超过三分钟。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [bɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [lɒst] ,
And if that ball were really lost ,
和 如果 那 球 是 真的 丢失的 ，

如果那个球真的丢了，

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['vɪgə(r)]
then indeed he took over the proceedings with an intensity and quiet vigour
然后 的确 他 采取 超过 这 诉讼程序 和 一个 强度 和 安静的 活力
[ðæt] [dɪ'strɔɪd] ['meni] [ʃrʌbz] ,
that destroyed many shrubs ,
那 损毁 许多 灌木 ，

于是，他果然以一种既专注又沉稳的劲头接管了局面，这种劲头摧毁了许多灌木丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði][steɪdʒ] .
and the solemn satisfaction which comes from being in the very centre of the stage .
和 这 庄严 满意 哪个 来 从 存在 在 这 非常 中心 的 这 阶段 .

以及身处舞台中央所带来的庄严满足感。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][məʊst] ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
But his most passionate delight was swimming in anything except the sea , for which ,
但 他的 最多 热情的 喜 曾是 游泳 在 任何事物 除了 这 海 , 为了 哪个 ,

但他最热衷的爱好是在除大海以外的任何水域游泳，因为，

[wɪð] [ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] [nɔɪz] [ænd; ənd]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [sɔːlt] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃn] .
with its unpleasant noise and habit of tasting salt , he had little affection .
和 它是 令人不快的 噪音 和 习惯 的 品尝 盐 , 他 有 小的 感情 .

由于它发出令人不快的噪音，而且尝起来有咸味，所以他并不喜欢它。

[ai] [siː] [hɪm] [naʊ] , ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [wɜːld] [wel] [lɒst] ,
I see him now , cleaving the Serpentine , with his air of " the world well lost ,
我 看 他 现在 , 劈裂 这 蛇形 , 和 他的 空气 的 " 这 世界 出色地丢失的 ,

我现在看到他，劈开九曲湖，带着一副“世界已然逝去”的神态。

" ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [stɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] ['wɔːtə(r)] .
" striving to reach my stick before it had touched water .
" 努力 到 抵达 我的 戳 前 它 有 感动 水 .

“努力在棍子碰到水之前把它拿到手上。”

['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['spænjəl] , [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)]['herəʊɪzəm] ,
Being only a large spaniel , too small for mere heroism ,
存在 仅有的 一个 大的 西班牙猎犬 , 也 小的 为了 仅仅 英雄主义 ,

它只是一只体型较大的西班牙猎犬，不足以成为真正的英雄。

[hiː; hi] [seɪvd] [nəʊ][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ænd; ənd] [ðæt] , [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ,
he saved no lives in the water but his own — and that , on one occasion ,
他 已保存 不 生活 在 这 水 但 他的 自己的 — 和 那 , 在 一 场合 ,

他在水中救起的只有他自己的一条命——而且，有一次，

[bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] [traʊt] [striːm] ,
before our very eyes , from a dark trout stream ,
前 我们的 非常 眼睛 , 从 一个 黑暗的 鳟鱼 溪流 ,

就在我们眼前，从一条幽暗的鳟鱼溪流中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [həʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bəʊldəz] .
which was trying to wash him down into a black hole among the boulders .
哪个 曾是 尝试 到 洗 他 向下 进入 一个 黑色的 洞 之中 这 巨石 .

它试图将他冲入巨石间的黑洞中。

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - [sprɪŋ] ['rʌnɪŋ] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðæt] [bi'set] [men][ænd; ənd] [dɒgz] ,
The call of the wild - Spring running — whatever it is — that besets men and dogs ,
这 称呼 的 这 荒野 - 春天 跑步 — 任何 它 是 — 那 围困 男人 和 狗 ,

野性奔腾的呼唤——无论那是什么——萦绕着人和狗，

['seldəm] [ə'teɪnd] [fʊl] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;
seldom attained full mastery over him ;
很少 已达到 满的 精通 超过 他 ;

很少能完全掌控他；

[bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] ['ɒf(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
but one could often see it struggling against his devotion to the scent of us ,
但 一 可以 经常 看 它 挣扎 反对 他的 虔诚 到 这 香味 的 我们 ,

但人们常常可以看到它在与我们身上的气味作斗争。

[ænd; ənd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [dʌm] ['kɒntest] ,
and , watching that dumb contest ,
和 , 观看 那 哑的 竞赛 ,

看着那场愚蠢的比赛，

[ai] [hæv; həv] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [w'ʌndəd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wɒz; wəz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [hɪm] ;
I have time and again wondered how far this civilisation of ours was justifiably imposed on him ;
我 有 时间 和 再次 想知道 如何 远的 这 文明 的 我们的 曾是 理所当然地 强加 在 他 ;

我曾多次思考，我们这种文明究竟在多大程度上是合理地强加给他的；

[haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [səʊ] ['keəfəli] [ɪm'plɑːntɪd] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [rɪ'pleɪs] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] [waɪld] ['jɜːnɪŋ] :
how far the love for us that we had so carefully implanted could ever replace in him the satisfaction of his primitive wild yearnings :
如何 远的 这 爱 为了 我们 那 我们 有 所以 小心 植入式 可以 曾经 代替 在 他 这 满意 的 他的 原始 荒野 渴望 :

我们精心栽培在他心中的爱，究竟能在多大程度上取代他内心原始而狂野的渴望：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , ['nætʃ(ə)rəli] [pə'lɪgəməs] , ['mærid] [tuː; tə] [wʌn] [lʌvd] ['wʊmən] .
He was like a man , naturally polygamous , married to one loved woman .
他 曾是 喜欢 一个 男人 , 自然 一夫多妻制 , 已婚 到 一 喜爱 女士 .

他就像一个男人，天生奉行一夫多妻制，只娶了自己深爱的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['rəʊvə(r)] [ɪz] [dɔːgz] [məʊst] ['kɒmən] [neɪm] ,
It was surely not for nothing that Rover is dog's most common name ,
它 曾是 一定 不是 为了 没有什么 那 路虎 是 狗的 最多 常见的 姓名 ,

罗孚是狗最常见的名字，这绝非偶然。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [tuː] [tə'neɪʃəs] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
and would be ours , but for our too tenacious fear of losing something ,
和 会 是 我们的 , 但 为了 我们的 也 顽强 害怕 的 输 某物 ,

如果不是因为我们过于执着于失去某些东西，它们本该属于我们。

[tuː; tə] [əd'mɪt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hæŋkərɪŋ] .
to admit , even to ourselves , that we are hankering .
到 承认 , 甚至 到 我们自己 , 那 我们 是 渴望 .

甚至要向自己承认，我们内心充满渴望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sed] :
There was a man who said :
那里 曾是 一个 男人 WHO 说 :

有一个人说：

[streɪndʒ] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['kwɪəli] ['ɒpəzɪt] ['kwɒlətiz] [æz; əz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] [ɑː(r); ə(r)]
Strange that two such queerly opposite qualities as courage and hypocrisy are
奇怪的 那 二 这样的 奇怪地 对面的 品质 作为 勇气 和 虚伪 是
[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] !
the leading characteristics of the Anglo - Saxon !
这 领导 特征 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 !

奇怪的是，勇气和虚伪这两种截然相反的品质竟然是盎格鲁-撒克逊人的主要特征！

[bʌt; bət][ɪz][nɒt] [hɪ'pɒkrəsi] [dʒʌst][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][tə'næsəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt]
But is not hypocrisy just a product of tenacity , which is again the lower part
但 是 不是 虚伪 只是 一个 产品 的 韧性 , 哪个 是 再次 这 降低 部分
[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ?
of courage ?
的 勇气 ?

但虚伪不正是顽固的产物吗？而顽固恰恰是勇气的低级表现。

[ɪz][nɒt] [hɪ'pɒkrəsi] [bʌt; bət][æn; ən] ['æktɪv] [sens] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn] [wʌnz] [gʊd] [neɪm] ,
Is not hypocrisy but an active sense of property in one's good name ,
是 不是 虚伪 但 一个 积极的 感觉 的 财产 在 一个人的 好的 姓名 ,

这并非虚伪，而是对自身名誉的积极维护。

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [kləʊz] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst]
the clutching close of respectability at any price , the feeling that one must
这 紧握 关闭 的 体面 在 任何 价格 , 这 感觉 那 一 必须
[nɒt] [pɑːt] ,
not part ,
不是 部分 ,

不惜一切代价也要保有体面的执念，那种不能放弃的感觉。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [truːθ] , [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] ['swetɪd] [səʊ][tuː; tə][geɪn] ?
even at the cost of truth , with what he has sweated so to gain ?
甚至 在 这 成本 的 真相 , 和 什么 他 有 汗流浃背 所以 到 获得 ?

即使牺牲真相，也要付出他辛辛苦苦争取来的一切代价？

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi]['æŋgləʊ] - ['sæksnz] [wɪl] [nɒt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['rəʊvə(r)] ,
And so we Anglo - Saxons will not answer to the name of Rover ,
和 所以 我们 盎格鲁 - 撒克逊人 将要 不是 回答 到 这 姓名 的 路虎 ,

因此，我们盎格鲁-撒克逊人不会接受"罗孚"这个名字。

[ænd; ənd] [triːt] ['aʊə(r)][dɒgz][səʊ][ðæt] [ðeɪ] , [tuː] , ['hɑːdli] [nəʊ] [ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] .
and treat our dogs so that they , too , hardly know their natures .
和 对待 我们的 狗 所以 那 他们 , 也 , 几乎 知道 他们的 自然 .

我们对待狗的方式，也让它们几乎不了解自己的本性。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] ['wɒndərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [rɪ'spektəbl] ['riːz(ə)n][kæn; kən]
The history of his one wandering , for which no respectable reason can
这 历史 的 他的 一 漫游 , 为了 哪个 不 可敬 原因 能
[biː; bi] [ə'saɪnd] ,
be assigned ,
是 分配 ,

他那一次流浪的经历，没有任何体面的理由可以解释。

[wɪl] ['nevə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [nəʊn] .
will never , of course , be known .
将要 绝不 , 的 课程 , 是 已知 .

当然，真相永远不会揭晓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ɒv; əv][æn; ən][ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
It was in London , of an October evening ,
它 曾是 在 伦敦 , 的 一个 十月 晚上 ,

那是在伦敦，一个十月的夜晚。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['eniweə(r)] .
when we were told he had slipped out and was not anywhere .
什么时候 我们 是 讲述 他 有 滑倒了 出去 和 曾是 不是 任何地方 .

当我们得知他溜出去了，不知所踪时。

[ðen] [bɪ'gæn] [ðəʊz] [fɔː(r)] [dɪ'stresfəl] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [blæk] ['niːd(ə)l][ɪn] [ðæt] ['blækə(r)]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [heɪ] .
Then began those four distressful hours of searching for that black needle in that blacker bundle of hay .
然后 开始 那些 四 令人痛苦的 小时 的 搜索 为了 那 黑色的 针 在 那 更黑 捆 的 干草 .

然后，接下来的四个小时令人煎熬，人们在那捆更黑的干草中寻找那根黑针。

['aʊəz] [ɒv; əv]['riːəl] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
Hours of real dismay and suffering for it is suffering , indeed ,
小时 的 真实的 沮丧 和 痛苦 为了 它 是 痛苦 , 的确 ,

几个小时的真正沮丧和痛苦，因为这的确是痛苦。

[tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [lʌvd] [θɪŋ] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['həʊpləs] [heɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [striːts] .
to feel a loved thing swallowed up in that hopeless haze of London streets .
到 感觉 一个 喜爱 事物 吞咽 向上 在 那 绝望 阴霾 的 伦敦 街道 .

眼睁睁看着心爱之人被伦敦街头那令人绝望的迷雾吞噬。

['stəʊlən][ɔː(r)] [rʌn] ['əʊvə(r)] ?
Stolen or run over ?
被盗 或者 跑步 超过 ?

被偷了还是被车撞了？

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːst] ?
Which was worst ?
哪个 曾是 最差 ?

哪个更糟糕？

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pə'liːs] ['steɪʃnz] ['vɪzɪtɪd] , [ðə; ði] [dɔːgz] [həʊm] ['nəutifaid] ,
The neighbouring police stations visited , the Dog's Home notified ,
这 邻接 警察 车站 到访 , 这 狗的 家 已通知 ,

邻近的警察局进行了巡查，并通知了狗狗之家。

[æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] " [lɒst] [dɒg] " [bɪls] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntərz] [hændz] , [ðə; ði] [striːts] [pə'trəʊld] !
an order of five hundred " Lost Dog " bills placed in the printer's hands , the streets patrolled !
一个 命令 的 五 百 " 丢失的 狗 " 账单 放置 在 这 打印机的 双手 , 这 街道 巡逻 !

五百张“寻狗启事”钞票被送到印刷厂，街头巡逻队接手了！

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [snætʃt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [sʌm; səm]['æspekt][ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] ,
And then , in a lull snatched for food , and still endeavouring to preserve some aspect of assurance ,
和 然后 , 在 一个 麻痹 抢夺 为了 食物 , 和 仍然 努力 到 保存 一些 方面 的 保证 ,

然后，在短暂的觅食间隙，他仍然努力保持一丝自信，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɑːk] [wɪtʃ] [ment] : " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)][ai] ['kænɒt] ['əʊpən] !
we heard the bark which meant : " Here is a door I cannot open !
我们 听到 这 吠 哪个 意思是 : " 这里 是 一个 门 我 不能 打开 !

我们听到了狗叫声，意思是：“这是一扇我打不开的门！”

" [wiː; wi] ['hʌrid] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɒp] ['dɔːstep] — ['bɪzi] ,
" We hurried forth , and there he was on the top doorstep — busy ,
" 我们 慌忙 前进 , 和 那里 他 曾是 在 这 顶部 家门口 — 忙碌的 ,
[ˌʌnə'ʃeɪmd] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
unashamed , giving no explanations ,
毫不羞愧 , 给予 不 解释 ,

我们赶紧上前，只见他站在门前的台阶上——忙碌着，毫不羞愧，也没有做出任何解释。

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ; [ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] "
asking for his supper ; and very shortly after him came his five hundred "
问 为了 他的 晚餐 ; 和 非常 不久 后 他 来了 他的 五 百 "
[lɒst] [dɒg] " [bɪls] .
Lost Dog " bills .
丢失的 狗 " 账单 .

他索要晚餐；不久之后，他收到了五百张"寻狗启事"。

[lɒŋ] [ai][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)][maɪ][kəm'pænjən][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] ,
Long I sat looking at him that night after my companion had gone up ,
长的 我 卫星 寻找 在 他 那 夜晚 后 我的 伴侣 有 已消失 向上 ,

那天晚上，我的同伴上去之后，我久久地望着他。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
thinking of the evening , some years before ,
思维 的 这 晚上 , 一些 年 前 ,

回想起几年前的那个夜晚，

[wen] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spænjəl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]
when there followed as that shadow of a spaniel who had been lost for
什么时候 那里 随后 作为 那 阴影 的 一个 西班牙猎犬 WHO 有 到过 丢失的 为了
[ɪ'lev(ə)n] [deɪz] .
eleven days .
十一 天 .

随后出现了一只走失了十一天的猎犬的影子。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
And my heart turned over within me .
和 我的 心 转向 超过 之内 我 .

我的心翻腾不已。

[bʌt; bət][hiː; hi] !
But he !
但 他 !

但是他！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [rɪ'mɔːs] .
He was asleep , for he knew not remorse .
他 曾是 睡着了 , 为了 他 知道 不是 悔恨 .

他睡着了，因为他不懂悔恨。

[ɑː] ! [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Ah ! and there was that other time , when it was reported to me ,
啊 ! 和 那里 曾是 那 其他 时间 , 什么时候 它 曾是 据报道 到 我 ,

啊！还有一次，有人向我报告说……

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai]
returning home at night , that he had gone out to find me ; and I
返回 家 在 夜晚 , 那 他 有 已消失 出去 到 寻找 我 ; 和 我
[went] [fɔːθ] [ə'gen] ,
went forth again ,
去 前进 再次 ,

晚上回家时，他说他出去找我了；于是我又出去了。

[dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] ['fiːldz] .
disturbed , and whistling his special call to the empty fields .
不安 ， 和 吹口哨 他的 特别的 称呼 到 这 空的 字段 .

他心神不宁，对着空旷的田野吹着他特有的口哨声。

['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ,
Suddenly out of the darkness I heard a rushing ,
突然 出去 的 这 黑暗 我 听到 一个 匆忙 ，

突然，我听到黑暗中传来一阵急促的声音，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['fjʊəriəsli] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [hiːlz] [frɒm; frəm] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [njuː] [weə(r)]
and he came furiously dashing against my heels from he alone knew where
和 他 来了 愤怒地 帅气 反对 我的 高跟鞋 从 他 独自的 知道 在哪里
[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
he had been lurking and saying to himself :
他 有 到过 潜伏 和 说 到 他自己 ：

他怒气冲冲地从他自己知道的地方冲出来，紧紧追着我的脚后跟，一边自言自语：

[ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] !
I will not go in till he comes !
我 将要 不是 去 在 直到 他 来 ！

他不来我就不进去！

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [skəʊld] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['lɪrɪkl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðæt] [lɪv; laɪv] ,
I could not scold , there was something too lyrical in the return of that live ,
我 可以 不是 骂 ， 那里 曾是 某物 也 抒情的 在 这 返回 的 那 居住 ，

我无法责备，那场现场演出回归中蕴含着某种太过诗意的东西。

['ləʊnli] , ['rʌʃɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['blæknəs] [θruː] [ðə; ði] ['blækə(r)] [naɪt] .
lonely , rushing piece of blackness through the blacker night .
孤独 ， 匆忙 片 的 黑 通过 这 更黑 夜晚 .

孤独的、疾驰的黑色碎片，在漆黑的夜空中划过。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['veɪgərɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wen] [wʌn] [wɒz; wəz]
After all , the vagary was but a variation in his practice when one was
后 全部 ， 这 反复无常 曾是 但 一个 变化 在 他的 实践 什么时候 一 曾是
[ə'weɪ] [æt; ət] [bed] - [taɪm] ,
away at bed - time ,
离开 在 床 - 时间 ，

毕竟，这种反复无常的做法只不过是他在睡前外出时的一种变体而已。

[ɒv; əv] ['pæʃənətli] ['skrætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] ['prəʊtest] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] ;
of passionately scratching up his bed in protest , till it resembled nothing ;
的 热情地 抓挠 向上 他的 床 在 反对 ，直到 它 类似 没有什么 ；
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ，

他愤怒地抓挠着床铺以示抗议，直到床铺面目全非；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlkinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
in spite of his long and solemn face and the silkiness of his ears ,
在 尽管如此 的 他的 长的 和 庄严 脸 和 这 丝滑 的 他的 耳朵 ，

尽管他面容修长而严肃，耳朵却丝滑柔顺，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪm] [jet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [beə(r)] — [hiː; hi] [dʌg] [greɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
there was much in him yet of the cave bear — he dug graves on the smallest
那里 曾是 很多 在 他 然而 的 这 洞穴 熊 — 他 挖 坟墓 在 这 最小
[ˌprɔvə'keiʃən] ,
provocations ,
挑衅 ，

他身上仍然保留着洞熊的很多特质——哪怕是最轻微的挑衅，他都会挖坟墓。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] ['berid] ['eniθɪŋ] .
in which he never buried anything .
在 哪个 他 绝不 埋葬 任何事物 .

他从未在那里埋葬过任何东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] " ['klevə(r)] " [dɒg] ; [ænd; ənd] ['gɪltləs] [ɒv; əv][ɔːl] [trɪks] .
He was not a " clever " dog ; and guiltless of all tricks .
他 曾是 不是 一个 " 聪明的 " 狗 ; 和 无罪 的 全部 技巧 .

它不是一只"聪明"的狗；而且它从未耍过任何花招。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['evə(r)] " [ʃəʊn] .
Nor was he ever " shown .
也不 曾是 他 曾经 " 所示 .

他也从未被"展示"过。

" [wiː; wi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [driːm] [ɒv; əv]['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] .
" We did not even dream of subjecting him to this indignity .
" 我们 做过 不是 甚至 梦 的 服从 他 到 这 侮辱 .

"我们做梦也没想到会让他遭受这种侮辱。"

[wɒz; wəz]['aʊə(r)][dɒg][ə; eɪ] [klaʊn] , [ə; eɪ] ['hɒbi] , [ə; eɪ][fæd] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
Was our dog a clown , a hobby , a fad , a fashion ,
曾是 我们的 狗 一个 小丑 , 一个 爱好 , 一个 时尚 , 一个 时尚 ,

我们的狗是小丑、爱好、一时风尚还是时尚?

[ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn]['aʊə(r)][kæps] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['sʌbdʒɪkt][hɪm][tuː; tə][ˌpɪəri'ɒdɪk] ['penɪŋz] [ɪn] ['stʌfi]
a feather in our caps that we should subject him to periodic pennings in stuffy
一个 羽毛 在 我们的 帽子 那 我们 应该 主题 他 到 周期性 笔迹 在 闷
[hɔːlz] ,
halls ,
大厅 ,

我们竟然要让他定期在闷热的大厅里接受监禁，这真是我们的一项殊荣。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['hæri] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [səʊl] [wɪð] [sʌtʃ] [tɒm'fuːləri] ?
that we should harry his faithful soul with such tomfoolery ?
那 我们 应该 哈利 他的 忠实 灵魂 和 这样的 胡闹 ?

我们竟要用这种愚蠢的行为来骚扰他忠诚的灵魂?

[hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪniɪdʒ] , [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He never even heard us talk about his lineage , deplore the length of his
他 绝不 甚至 听到 我们 讲话 关于 他的 血统 , 遗憾 这 长度 的 他的
[nəʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

他甚至从未听过我们谈论他的出身，也从未听过我们抱怨他的鼻子太长。

[ɔː(r)][kɔːl][hɪm] " ['klevə(r)] - ['lʊkɪŋ] .
or call him " clever - looking .
或者 称呼 他 " 聪明的 - 寻找 .

或者称他"看起来很聪明"。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [smel] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ðə; ði][tɑː(r)] - [brʌʃ]
" We should have been ashamed to let him smell about us the tar - brush
" 我们 应该 有 到过 羞愧 到 让 他 闻 关于 我们 这 焦油 - 刷子
[ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,
of a sense of property ,
的 一个 感觉 的 财产 ,

"我们应该感到羞耻，让他闻到我们身上那种肮脏的占有欲的味道。"

[tuː; tə] [let] [hɪm] [θɪŋk] [wiː; wi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['æset] [tuː; tə] [ɜːn] [ˌjuː 'es] [pelf] [ɔː(r)] ['glɔːri]
to let him think we looked on him as an asset to earn us pelf or glory
到 让 他 思考 我们 看起来 在 他 作为 一个 资产 到 赚 我们 不义之财 或者 荣耀
.
.
.

让他以为我们把他视为能为我们赚取财富或荣耀的资产。

[wiː; wi] [wɪʃt] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
We wished that there should be between us the spirit that was between the
我们 希望 那 那里 应该 是 之间 我们 这 精神 那 曾是 之间 这
[ʃiːp] [dɒg] [ænd; ənd] [ðæt] ['fɑːmə(r)] ,
sheep dog and that farmer ,
羊 狗 和 那 农民 ,

我们希望我们之间也能像牧羊犬和农夫之间那样充满友谊和情谊。

[huː] , [wen] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] [eɪdʒ] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [əʊld] ['kriːtʃərz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]
who , when asked his dog's age , touched the old creature's head , and answered
WHO , 什么时候 问 他的 狗的 年龄 , 感动 这 老的 生物的 头 , 和 回答
[ðʌs] :
thus :
因此 :

当被问及爱犬的年龄时，他摸了摸老狗的头，回答道：

" [te'resɑː] " ([hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]) " [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ɪn] ['ɔːgəst] .
" Teresa " (his daughter) " was born in November , and this one in August .
" 特蕾莎 " (他的 女儿) " 曾是 出生 在 十一月 , 和 这 一 在 八月 .

"特蕾莎"(他的女儿）出生于 11 月，而这个孩子出生于 8 月。

" [ðæt] [ʃiːp] [dɒg] [hæd; həd] [siːn] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [deɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]
" That sheep dog had seen eighteen years when the great white day came for
" 那 羊 狗 有 已见 十八 年 什么时候 这 伟大的 白色的 天 来了 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

"那只牧羊犬活了十八年，直到那一天，白昼降临到它身上。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] [ʌp] ,
and his spirit passed away up ,
和 他的 精神 通过了 离开 向上 ,

他的灵魂就此消逝。

[tuː; tə] [klɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wʊd] - [sməʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [dɑːk] ['rɑːftəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [hiː; hi]
to cling with the wood - smoke round the dark rafters of the kitchen where he
到 黏着 和 这 木头 - 抽烟 圆形的 这 黑暗的 椽子 的 这 厨房 在哪里 他
[hæd; həd] [leɪn] [səʊ] [vɑːst] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [buːts] .
had lain so vast a time beside his master's boots .
有 莱恩 所以 广阔的 一个 时间 旁 他的 硕士学位 靴子 .

他依偎在厨房黑暗的椽木周围飘来的木柴烟中，他曾长时间躺在那里，依偎在主人的靴子旁。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɒt] [suːn] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θɔːt] " [baɪ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [dɒg] ['prɒfɪt] [ˌem 'iː]
If a man does not soon pass beyond the thought " By what shall this dog profit me
如果 一个 男人 做 不是 很快 经过 超过 这 想法 " 经过 什么 将 这 狗 利润 我
?
?
?

如果一个人不能很快摆脱"这条狗对我有什么好处？"这种想法，

" ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [steɪt] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['glædnəs] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [dɒg] ,
" into the large state of simple gladness to be with dog ,
" 进入 这 大的 状态 的 简单的 欢乐 到 是 和 狗 ，

"进入一种与狗在一起的纯粹的快乐状态，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [kəm'pænjən] [ʃɪp] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [dɒg] ,
he shall never know the very essence of that companion ship which depends not on the points of dog ,
他 将 绝不 知道 这 非常 本质 的 那 伴侣 船 哪个 取决于 不是 在 这 积分 的 狗 ，

他永远不会明白那种不以狗的本领为依据的友谊的真谛。

[bʌt; bət][ɒn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [mjuːt] ['spɪrɪt] .
but on some strange and subtle mingling of mute spirits .
但 在 一些 奇怪的 和 微妙的 混杂 的 沉默的 烈酒 .

但这却是某种奇异而微妙的无声灵魂的交融。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['mjuːtnəs] [ðæt] [ə; eɪ][dɒg] [bɪ'kʌmz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] ['væljuː] ;
For it is by muteness that a dog becomes for one so utterly beyond value ;
为了 它 是 经过 失语 那 一个 狗 变成 为了 一 所以 完全地 超过 价值 ；

因为正是因为沉默，狗对于一个人来说才变得毫无价值；

[wɪð] [hɪm][wʌn][ɪz][æt; ət] [piːs] , [weə(r)] [wɜːdz] [pleɪ] [nəʊ] ['tɔːtʃərɪŋ] [trɪks] .
with him one is at peace , where words play no torturing tricks .
和 他 一 是 在 和平 ， 在哪里 字 玩 不 酷刑 技巧 .

与他在一起，你会感到平静，因为言语不会带来痛苦。

[wen] [hiː; hi][dʒʌst][sɪts] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,
When he just sits , loving , and knows that he is being loved ,
什么时候 他 只是 坐着 ， 爱 ， 和 知道 那 他 是 存在 喜爱 ，

当他只是静静地坐着，充满爱意，并且知道自己被爱着的时候

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['məʊmənts] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɑː(r); ə(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] ; [wen] ,
those are the moments that I think are precious to a dog ; when ,
那些 是 这 时刻 那 我 思考 是 宝贵的 到 一个 狗 ；什么时候 ，

我认为这些时刻对狗狗来说弥足珍贵；当，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [səʊl] ['kʌmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
with his adoring soul coming through his eyes , he feels that you are really thinking of him .
和 他的 崇拜 灵魂 未来 通过 他的 眼睛 ， 他 感觉 那 你 是 真的 思维 的 他 .

他眼中流露出深深的爱慕之情，他觉得你真的在想着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['tʌtʃɪŋli] ['tɒlərənt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['ʌðə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .
But he is touchingly tolerant of one's other occupations .
但 他 是 感人地 宽容 的 一个人的 其他 职业 .

但他对别人的其他职业却表现出令人感动的宽容。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðiːz] ['meməriz] ['ɔːlweɪz] [njuː] [wen] [wʌn][wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kləʊz][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)] ;
The subject of these memories always knew when one was too absorbed in work to be so close to him as he thought proper ;
这 主题 的 这些 回忆 总是 知道 什么时候 一 曾是 也 吸收 在 工作 到 是 所以 关闭 到 他 作为 他 想法 恰当的 ；

这些回忆中的主人公总是能察觉到别人是否过于专注于工作，以至于无法像他认为合适的方式与他亲近；

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ɔː(r)][dɪ'strækt] , [ɔː(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
yet he never tried to hinder or distract , or asked for attention .
然而 他 绝不 尝试 到 阻碍 或者 转移 , 或者 问 为了 注意力 .

但他从未试图阻挠或分散别人的注意力，也从未寻求关注。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪŋd] [hɪz; ɪz] [muːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It dinged his mood , of course ,
它 叮咚 他的 情绪 , 的 课程 ,

这当然影响了他的心情。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌmpli] [tʃiːks] —
so that the red under his eyes and the folds of his crumply cheeks —
所以 那 这 红色的 在下面 他的 眼睛 和 这 折叠 的 他的 皱巴巴的 脸颊 —
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['blʌdhaʊnd] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bæk]
which seemed to speak of a touch of bloodhound introduced a long way back
哪个 似乎 到 说话 的 一个 触碰 的 寻血猎犬 介绍 一个 长的 方式 后退
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] — [druː] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]['mænɪfest] .
into his breeding — drew deeper and more manifest .
进入 他的 选育 — 画 更深 和 更多的 显现 .

因此，他眼下的红晕和皱巴巴的脸颊上的褶皱——似乎表明他的血统中很久以前就引入了猎犬的血统——变得更加明显了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] :
If he could have spoken at such times , he would have said :
如果 他 可以 有 说 在 这样的 时代 , 他 会 有 说 :

如果他当时能说话，他会说：

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'sliːp] ;
" I have been a long time alone , and I cannot always be asleep ;
" 我 有 到过 一个 长的 时间 独自的 , 和 我 不能 总是 是 睡着了 ;

"我独自一人已经很久了，我不可能一直处于睡眠状态；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [best] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt] ['krɪtɪsaɪz] .
but you know best , and I must not criticise .
但 你 知道 最好的 , 和 我 必须 不是 批评 .

但您最清楚，我不应该批评。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl][maɪnd] [wʌnz] ['biːɪŋ] [əb'zɔːbd] [ɪn]['ʌðə(r)]['hjuːmənz] ;
" He did not at all mind one's being absorbed in other humans ;
" 他 做过 不是 在 全部 头脑 一个人的 存在 吸收 在 其他 人类 ;

他一点也不介意别人沉迷于其他人；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['lɪftɪŋ] [raʊnd] [hɪm] ,
he seemed to enjoy the sounds of conversation lifting round him ,
他 似乎 到 享受 这 声音 的 对话 举重 圆形的 他 ,

他似乎很享受周围响起的交谈声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l] .
and to know when they were sensible .
和 到 知道 什么时候 他们 是 明智的 .

并且要知道他们什么时候是明智的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [stænd] ['æktəz] [ɔː(r)] ['æktrɪsɪz] ['gɪvɪŋ] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
He could not , for instance , stand actors or actresses giving readings of their
他 可以 不是 , 为了 实例 , 站立 演员 或者 女演员 给予 阅读 的 他们的
[pɑːts] ,
parts ,
部分 ,

例如，他无法忍受演员朗读自己的台词。

[pə'siːvɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd]
perceiving at once that the same had no connection with the minds and
感知 在 一次 那 这 相同的 有 不 联系 和 这 思想 和
['riːəl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] ;
real feelings of the speakers ;
真实的 情怀 的 这 演讲者 ;

他立刻意识到，这些话与说话者的思想和真实感受毫无关联；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['wɔndə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,
and , having wandered a little to show his disapproval ,
和 , 拥有 漫步 一个 小的 到 展示 他的 不赞成 ,

他踱步走了一小段路，以示不满，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [aʊt] .
he would go to the door and stare at it till it opened and let him out .
他 会 去 到 这 门 和 盯 在 它 直到 它 打开 和 让 他 出去 .

他会走到门口，盯着它看，直到门打开让他出去。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wen] [æn; ən]['æktə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [di'kleim]
Once or twice , it is true , when an actor of large voice was declaiming
一次 或者 两次 , 它 是 真的 , 什么时候 一个 演员 的 大的 嗓音 曾是 朗诵
[æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,
an emotional passage ,
一个 情绪 通道 ,

的确，有一两次，当一位嗓音洪亮的演员朗诵一段充满情感的段落时，

[hiː; hi][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'lentɪd] [æz; əz][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][pænt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he so far relented as to go up to him and pant in his face .
他 所以 远的 让步 作为 到 去 向上 到 他 和 喘气 在 他的 脸 .

他勉强让步，走到他面前，对着他的脸喘气。

['mjuːzɪk] , [tuː] , [meɪd] [hɪm] ['restləs] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [saɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .
Music , too , made him restless , inclined to sigh , and to ask questions .
音乐 , 也 , 制成 他 不安 , 倾斜 到 叹 , 和 到 问 问题 .

音乐也让他坐立不安，忍不住叹息，并提出各种问题。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət][ɪts] [fɜːst] [saʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
Sometimes , at its first sound , he would cross to the window and remain
有时 , 在 它是第一的 声音 , 他 会 叉 到 这 窗户 和 保持
[ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
there looking for Her .
那里 寻找 为了 她 .

有时，听到她的声音，他就会走到窗边，待在那里寻找她。

[æt; ət]['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [gəʊ][ænd; ənd][laɪ][ɒn][ðə; ði] [laʊd] ['ped(ə)l] ,
At others , he would simply go and lie on the loud pedal ,
在 其他的 , 他 会 简单地 去 和 说谎 在 这 大声 踏板 ,

有时，他会直接躺下，猛踩油门。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['sentɪmənt] ,
and we never could tell whether it was from sentiment ,
和 我们 绝不 可以 告诉 无论 它 曾是 从 情绪 ,

我们始终无法判断这究竟是出于情感，还是其他原因。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [hɜːd] [les] .
or because he thought that in this way he heard less .
或者 因为 他 想法 那 在 这 方式 他 听到 较少的 .

或者因为他认为这样他听到的声音会更少。

[æt; ət][wʌn]['speʃ(ə)l] ['nɒktɜːn] [ɒv; əv] ['ʃɑːpænz] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['hwimpə] .
At one special Nocturne of Chopin's he always whimpered .
在 一 特别的 夜曲 的 肖邦的 他 总是 呜咽 .

每当听到肖邦的一首特别的夜曲，他总是会呜咽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['pɒlɪʃ] ['temprəmənt] — ['veri] [geɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [geɪ] ,
He was , indeed , of rather Polish temperament — very gay when he was gay ,
他 曾是 , 的确 , 的 相当 抛光 气质 — 非常 同性恋 什么时候 他 曾是 同性恋 ,

他的确很有波兰人的性格——如果他是同性恋，那他表现得非常同性恋。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] .
dark and brooding when he was not .
黑暗的 和 沉思 什么时候 他 曾是 不是 .

他平时阴郁沉思，但有时并非如此。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [pə'hæps] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][səʊ][fɑː(r)] - ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ] [dɒg] ,
On the whole , perhaps his life was uneventful for so far - travelling a dog ,
在 这 所有的 , 也许 他的 生活 曾是 平静无事 为了 所以 远的 - 旅行 一个 狗 ,

总的来说，对于一只远行如此之久的狗来说，他的一生或许算是平静无波的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪts] ['momənts] [ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] ,
though it held its moments of eccentricity ,
尽管 它 握住 它是 时刻 的 古怪 ,

尽管它也曾有过古怪的时刻，

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [liːpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] ['ɪntuː] ['kenzɪŋtən] ,
as when he leaped through the window of a four - wheeler into Kensington ,
作为 什么时候 他 跳跃 通过 这 窗户 的 一个 四 - 惠勒 进入 肯辛顿 ,

就像他从一辆四轮车的车窗跳进肯辛顿一样，

[ɔː(r)][sæt][ɒn][ə; eɪ] ['dɑːtmɔː(r)] ['ædə(r)] .
or sat on a Dartmoor adder .
或者 卫星 在 一个 达特穆尔 加法器 .

或者坐在达特穆尔蝰蛇身上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] — [wen] ['ædə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːpɪd] ,
But that was fortunately of a Sunday afternoon — when adder and all were torpid ,
但 那 曾是 幸运的是 的 一个 星期日 下午 — 什么时候 加法器 和 全部 是 迟钝 ,

但幸运的是，那是一个星期天的下午——那时蝰蛇和其他蛇都昏昏欲睡。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [tɪl] [ə; eɪ] [frend] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ,
so nothing happened , till a friend , who was following ,
所以 没有什么 发生 , 直到 一个 朋友 , WHO 曾是 下列的 ,

所以什么也没发生，直到一个朋友跟在后面，

['lɪftɪd] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [buːt] .
lifted him off the creature with his large boot .
抬起 他 离开 这 生物 和 他的 大的 启动 .

他用大靴子把他从怪物身上提了起来。

[ɪf] ['əʊnli][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvət] [laɪf] — [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
If only one could have known more of his private life — more of his
如果 仅有的 一 可以 有 已知 更多的 的 他的 私人的 生活 — 更多的 的 他的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] !
relations with his own kind !
关系 和 他的 自己的 种类 !

如果能更多地了解他的私生活——更多地了解他与同类之间的关系就好了！

[ai]['fænsi][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [dɒg][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
I fancy he was always rather a dark dog to them ,
我 想要 他 曾是 总是 相当 一个 黑暗的 狗 到 他们 ,

我猜想，对他们来说，他一直都是一条不太友善的狗。

['hævɪŋ] [səʊ] ['meni] [θɔːts] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [wɪð] ['eni][wʌn] ,
having so many thoughts about us that he could not share with any one ,
拥有 所以 许多 想法 关于 我们 那 他 可以 不是 分享 和 任何 一 ,

他有很多关于我们的想法，却无法与任何人分享。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [fæ'stɪdiəs] , [ɪk'sept] [wɪð] ['leɪdɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
and being naturally fastidious , except with ladies , for whom he had a
和 存在 自然 挑剔 , 除了 和 女士们 , 为了 谁 他 有 一个
['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [teɪst] ,
chivalrous and catholic taste ,
骑士精神 和 天主教 品尝 ,

他生性挑剔，唯独对女士例外，他对女士们有着骑士精神和博爱的品味。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [tɜːnd] [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][hɪm] .
so that they often turned and snapped at him .
所以 那 他们 经常 转向 和 啪啪 在 他 .

所以他们经常转身对他狂吠。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][wʌn] ['lɑːstɪŋ] [lʌv] [ə'feə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪvə(r)] - ['kʌləd] [læs]
He had , however , but one lasting love affair , for a liver - coloured lass
他 有 , 然而 , 但 一 持久 爱 事务 , 为了 一个 肝 - 有色 小姐
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
of our village ,
的 我们的 村庄 ,

然而，他只有一段长久的恋情，对象是我们村里一位肤色黝黑的姑娘。

[nɒt] [kwaɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑːst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ɪf] ['sʌmwɒt] ['eldəli] [gɜːl] ,
not quite of his own caste , but a wholesome if somewhat elderly girl ,
不是 相当 的 他的 自己的 种姓 , 但 一个 健康 如果 有些 老年 女孩 ,

虽然不是他同阶层的人，但她是一位健康善良、年纪稍长的女孩。

[wɪð] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [sfɪŋks] - [laɪk] [aɪz] .
with loving and sphinx - like eyes .
和 爱 和 狮身人面像 - 喜欢 眼睛 .

有着充满爱意又像斯芬克斯一样的眼睛。

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [ə'læs] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'pɑːtɪd] .
Their children , alas , were not for this world , and soon departed .
他们的 孩子们 , 唉 , 是 不是 为了 这 世界 , 和 很快 已离开 .

可惜，他们的孩子并不适合这个世界，很快就离开了人世。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [dɒg] ; [bʌt; bət][wʌns] [ə'tækt] , [hiː; hi] [lækt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
Nor was he a fighting dog ; but once attacked , he lacked a sense of
也不 曾是 他 一个 斗争 狗 ; 但 一次 遭到攻击 , 他 缺乏 一个 感觉 的
['væljuːz] ,
values ,
值 ,

他也不是一条好斗的狗；但一旦遭到攻击，他就丧失了所有道德观念。

['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [dɒgz] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:t] [ænd; ənd] [dɒgz] [wɪð]
being unable to distinguish between dogs that he could beat and dogs with
存在 无法 到 区分 之间 狗 那 他 可以 打 和 狗 和
[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] " [nəʊ] ['ɜ:θli] .
whom he had " no earthly .
谁 他 有 " 不 尘世的 .

他无法区分哪些狗他能打，哪些狗他“根本无法与之相处”。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)]
" It was , in fact , as well to interfere at once , especially in the matter
" 它 曾是 , 在 事实 , 作为 出色地 到 干扰 在 一次 , 尤其 在 这 事情
[ɒv; əv] [ri'tri:vəz] ,
of retrievers ,
的 寻回犬 ,

“事实上，立即介入是明智之举，尤其是在寻回犬的问题上。”

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] ['hævɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [bi:n] [ə'tækt] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'tri:və(r)] [frɒm; frəm]
for he never forgot having in his youth been attacked by a retriever from
为了 他 绝不 忘了 拥有 在 他的 青年 到过 遭到攻击 经过 一个 寻回犬 从
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

因为他始终没有忘记年轻时被一只寻回犬从背后袭击的经历。

[nəʊ] , [hi:; hi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [fə'geɪv] , [æn; ən] ['enəmi] .
No , he never forgot , and never forgave , an enemy .
不 , 他 绝不 忘了 , 和 绝不 原谅了 , 一个 敌人 .

不，他从未忘记，也从未原谅过敌人。

['əʊnli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [spi:k] , ['bi:ɪŋ] ['veri] [əʊld] [ænd; ənd] [ɪl]
Only a month before that day of which I cannot speak , being very old and ill
仅有的 一个 月 前 那 天 的 哪个 我 不能 说话 , 存在 非常 老的 和 患病的
,
,
,

就在那一天（我已年老体弱，无法详述）前一个月，

[hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriə(r)] [ɒn] [hu:z] ['ɪmpjədəns] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ]
he engaged an Irish terrier on whose impudence he had long had his eye
他 已订婚的 一个 爱尔兰 梗犬 在 谁 厚颜无耻 他 有 长的 有 他的 眼睛
, [ænd; ənd] ['raʊtɪd] [hɪm] .
, and routed him .
, 和 路由 他 .

他与一只爱尔兰梗犬展开较量，这只狗的无礼让他一直耿耿于怀，最终他击败了它。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [tʃɪəd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] !
And how a battle cheered his spirit !
和 如何 一个 战斗 欢呼 他的 精神 !

一场战斗极大地鼓舞了他的精神！

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] ['krɪstʃən] ; [bʌt; bət] , [ə'laʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɒg] , [hi:; hi]
He was certainly no Christian ; but , allowing for essential dog , he
他 曾是 当然 不 基督教 ; 但 , 允许 为了 基本的 狗 , 他
[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
was very much a gentleman .
曾是 非常 很多 一个 绅士 .

他当然不是基督徒；但是，撇开他那条不可或缺的狗不谈，他绝对是一位绅士。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [lɪv; laɪv][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ðiːz] [deɪz] [wʊd]
And I do think that most of us who live on this earth these days would
和 我 做 思考 那 最多 的 我们 WHO 居住 在 这 地球 这些 天 会
['rɑːðə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] ['leɪb(ə)l][ɒn][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
rather leave it with that label on us than the other .
相当 离开 它 和 那 标签 在 我们 比 这 其他 .

而且我认为，如今生活在这个地球上的大多数人，宁愿带着这个标签离开人世，也不愿带着另一个标签。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
For to be a Christian ,
为了 到 是 一个 基督教 ，

要成为一名基督徒，

[æz; əz] ['tɒlstɔi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wɜːd] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn]['aʊə(r)][taɪm][hæz; həz][hæd; həd]
as Tolstoy understood the word — and no one else in our time has had
作为 托尔斯泰 理解 这 单词 — 和 不 一 别的 在 我们的 时间 有 有
['lɒdʒɪk][ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][kəʊ'hɪərənt] ['miːnɪŋ] — [ɪz] ([tuː; tə][biː; bi]
logic and love of truth enough to give it coherent meaning — is (to be
逻辑 和 爱 的 真相 足够的 到 给 它 相干 意义 — 是 (到 是
[kwaɪt][sɪn'sɪə(r)]) [nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][men][ɒv; əv] ['westən] [blʌd] .
quite sincere) not suited to men of Western blood .
相当 真诚 ） 不是 适合 到 男人 的 西 血 .

托尔斯泰对这个词的理解——在我们这个时代，没有人拥有足够的逻辑和对真理的热爱来赋予它连贯的意义——（坦白地说）不适合西方血统的人。

[ˌweər'æz] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
Whereas — to be a gentleman !
然而 — 到 是 一个 绅士 ！

然而——要做个绅士！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
It is a far cry , but perhaps it can be done .
它 是 一个 远的 哭 ， 但 也许 它 能 是 完毕 .

这还有很长的路要走，但或许可以做到。

[ɪn][hɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['petinəs] , [nəʊ] ['miːnnəs] , [ænd; ənd][nəʊ]['kruːəlti]
In him , at all events , there was no pettiness , no meanness , and no cruelty
在 他 ， 在 全部 活动 ， 那里 曾是 不 小气 ， 不 卑鄙 ， 和 不 残酷
,
,
，

无论如何，他身上没有一丝卑鄙、一丝吝啬和一丝残忍。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [fel] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][æt; ət][taɪmz] ,
and though he fell below his ideal at times ,
和 尽管 他 跌倒 以下 他的 理想的 在 时代 ，

虽然他有时未能达到自己理想中的样子，

[ðɪs] ['nevə(r)] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [truː] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɔː(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lɔɪəlti] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl]
this never altered the true look of his eyes , nor the simple loyalty in his soul
这 绝不 已修改 这 真的 看 的 他的 眼睛 ， 也不 这 简单的 忠诚 在 他的 灵魂
.
.
.

但这从未改变他眼中的真实神情，也从未改变他灵魂深处那份纯粹的忠诚。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['meməriz] [kʌm] [bæk] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['fɔːlən] [deɪz] !
But what a crowd of memories come back , bringing with them the perfume of fallen days !
但 什么 一个 人群 的 回忆 来 后退 , 带来 和 他们 这 香水 的 倒下 天 !

但往事如潮水般涌来，带着逝去岁月的芬芳！

[wɒt] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd]['glæmə(r)] , [wɒt] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['efət] , [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,
What delights and glamour , what long hours of effort , discouragements ,
什么 美味 和 魅力 , 什么 长的 小时 的 努力 , 沮丧 ,

多么令人愉悦和光鲜亮丽，又需要付出多少漫长的努力和挫折，

[ænd; ənd]['siːkrət] [fɪəz] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] — ['aʊə(r)] [blæk] [fə'mɪliə(r)] ;
and secret fears did he not watch over — our black familiar ;
和 秘密 恐惧 做过 他 不是 手表 超过 — 我们的 黑色的 熟悉的 ;

他没有顾及那些隐秘的恐惧——我们黑色的伙伴；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , ['diːpən] [ɔː(r)] [ə'sweɪdʒ] !
and with the sight and scent and touch of him , deepen or assuage !
和 和 这 视线 和 香味 和 触碰 的 他 , 深化 或者 缓和 !

而通过他的身影、气味和触感，加深或抚慰！

[haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [wɔːks] [dɪd][wiː; wi][nɒt][gəʊ][tə'geðə(r)] ,
How many thousand walks did we not go together ,
如何 许多 千 散步 做过 我们 不是 去 一起 ,

我们没有一起走过多少次路？

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [tɜːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pædɪŋ] [geɪt] ,
so that we still turn to see if he is following at his padding gait ,
所以 那 我们 仍然 转动 到 看 如果 他 是 下列的 在 他的 填充 步态 ,

所以我们还是会回头看看他是否还在以轻快的步伐跟上，

[ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [treɪlz] .
attentive to the invisible trails .
细心 到 这 无形的 小径 .

注意那些看不见的踪迹。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] [wen] [ðeɪ] [gəʊ][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ðiːz] ['kwaɪət] [frendz] ,
Not the least hard thing to bear when they go from us , these quiet friends ,
不是 这 至少 难的 事物 到 熊 什么时候 他们 去 从 我们 , 这些 安静的 朋友们 ,

这些安静的朋友离开我们，这无疑是最令人难以承受的。

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][səʊ] ['meni] [j'ɪəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] .
is that they carry away with them so many years of our own lives .
是 那 他们 携带 离开 和 他们 所以 许多 年 的 我们的 自己的 生活 .

因为它们带走了我们生命中那么多年的光阴。

[jet] , [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [wɔːmθ] [ˌðeər'ɪn] , [huː] [wʊd] [grʌdʒ] [ðem; ðəm] [ðəʊz] [j'ɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ] ['gɑːdɪd] ?
Yet , if they find warmth therein , who would grudge them those years that they have so guarded ?
然而 , 如果 他们 寻找 温暖 其中 , WHO 会 怨恨 他们 那些 年 那 他们 有 所以 守卫 ?

然而，如果他们从中找到了温暖，谁又会吝惜他们如此珍视的那些岁月呢？

['nʌθɪŋ] [els] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə][laɪ][ə'pɒn] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [pɔːz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
Nothing else of us can they take to lie upon with outstretched paws and chin pressed to the ground ;
没有什么 别的 的 我们 能 他们 拿 到 说谎 之上 和 伸展 爪子 和 下巴 按下 到 这 地面 ;

它们不会像对待其他动物那样，把爪子伸到地上，下巴贴着地面躺在我们身上；

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [teɪk] , [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] .
and , whatever they take , be sure they have deserved .
和 , 任何 他们 拿 , 是 当然 他们 有 应得的 .

而且，无论他们拿走什么，都要确保这是他们应得的。

[duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də] , [ðæt] [ðeə(r)] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] ?
Do they know , as we do , that their time must come ?
做 他们 知道 , 作为 我们 做 , 那 他们的 时间 必须 来 ?

他们是否像我们一样知道，他们的时代终将到来?

[jes] , [ðeɪ] [nəʊ] , [æt; ət][reə(r)] ['məʊmənts] .
Yes , they know , at rare moments .
是的 , 他们 知道 , 在 稀有的 时刻 .

是的，他们偶尔会知道。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [kæn; kən][aɪ] [ɪn'tɜːprət] [ðəʊz] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lætə(r)][laɪf] , [wen] ,
No other way can I interpret those pauses of his latter life , when ,
不 其他 方式 能 我 解释 那些 停顿 的 他的 后者 生活 , 什么时候 ,

我只能这样解释他晚年那些停顿的时刻:

[prɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːrfiːt] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] — [hɪz; ɪz]
propped on his forefeet , he would sit for long minutes quite motionless — his
支撑 在 他的 前脚 , 他 会 坐 为了 长的 分钟 相当 静止不动 — 他的
[hed] [druːp] ,
head drooped ,
头 下垂 ,

他用前脚撑着身体，一动不动地坐上好几分钟——头低垂着。

['ʌtəli] [wɪð'drɔːn] ; [ðen] [tɜːn] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
utterly withdrawn ; then turn those eyes of his and look at me .
完全地 撤回 ; 然后 转动 那些 眼睛 的 他的 和 看 在 我 .

他全然地退缩了；然后转过头来看我。

[ðæt] [lʊk] [sed] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][ɔːl] [wɜːdz] [kʊd; kəd] : " [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]
That look said more plainly than all words could : " Yes , I know that I must
那 看 说 更多的 显然 比 全部 字 可以 : " 是的 , 我 知道 那 我 必须
[gəʊ] !
go !
去 !

那眼神比任何言语都更清楚地表达了:“是的，我知道我必须走了! ”

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['spɪrɪt] [ðæt] [pə'sɪst] — [ðeɪ] [hæv; həv] .
" If we have spirits that persist — they have .
" 如果 我们 有 烈酒 那 坚持 — 他们 有 .

“如果我们有精神永存——它们确实存在。”

[ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [huː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [duː; də] .
If we know after our departure , who we were they do .
如果 我们 知道 后 我们的 离开 , WHO 我们 是 他们 做 .

如果我们离开后知道我们是谁，他们也知道。

[nəʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [huː] ['riːəli] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,
No one , I think , who really longs for truth ,
不 一 , 我 思考 , WHO 真的 长 为了 真相 ,

我认为，真正渴望真理的人，

[kæn; kən]['evə(r)] ['glɪbli] [seɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][dɒg][ænd; ənd][mæn] [pə'sɪstəns] [ɔː(r)]
can ever glibly say which it will be for dog and man persistence or
能 曾经 轻率地 说 哪个 它 将要 是 为了 狗 和 男人 持久性 或者
[ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .
extinction of our consciousness .
灭绝 的 我们的 意识 .

我们永远无法轻率地断言，对于狗和人类而言，是意识的延续还是意识的消亡。

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] — [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv] ['fretɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kwestʃən] .
There is but one thing certain — the childishness of fretting over that eternal question .
那里 是 但 一 事物 肯定 — 这 童心 的 烦躁 超过 那 永恒 问题 .

只有一件事是确定的——那就是为这个永恒的问题而烦恼是幼稚的。

[wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] .
Whichever it be , it must be right , the only possible thing .
任何 它 是 , 它 必须 是 正确的 , 这 仅有的 可能的 事物 .

不管是什么，那一定是正确的，是唯一可能的答案。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,
He felt that too , I know ; but then , like his master ,
他 毛毡 那 也 , 我 知道 ; 但 然后 , 喜欢 他的 掌握 ,

我知道他也曾有过这种感觉；但是，就像他的主人一样，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .
he was what is called a pessimist .
他 曾是 什么 是 称为 一个 悲观主义者 .

他是个悲观主义者。

[maɪ] [kəm'pænjən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌns] [kʌm] [bæk] .
My companion tells me that , since he left us , he has once come back .
我的 伴侣 讲述 我 那 , 自从 他 左边 我们 , 他 有 一次 来 后退 .

我的同伴告诉我，自从他离开我们之后，他回来过一次。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əʊld] [jɪrz] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sæd] ,
It was Old Year's Night , and she was sad ,
它 曾是 老的 年 夜晚 , 和 她 曾是 伤心 ,

那天是除夕夜，她很伤心。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] ['bɒdi] ,
when he came to her in visible shape of his black body ,
什么时候 他 来了 到 她 在 可见的 形状 的 他的 黑色的 身体 ,

当他以黑色身躯的可见形态出现在她面前时，

['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [end] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
passing round the dining - table from the window - end , to his proper place beneath the table , at her feet .
通过 圆形的 这 用餐 - 桌子 从 这 窗户 - 结尾 , 到 他的 恰当的 地方 下面 这 桌子 , 在 她 脚 .

他从靠窗的一端绕过餐桌，来到桌子底下，来到她脚边，回到他该在的位置。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [kwaɪt] ['klɪəli] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [tæp] - [tæp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] ['veri] [təʊ] - [neɪlz] ;
She saw him quite clearly ; she heard the padding tap - tap of his paws and very toe - nails ;
她 锯 他 相当 清楚地 ; 她 听到 这 填充 轻敲 - 轻敲 的 他的 爪子 和 非常 脚趾 - 指甲 ;

她看得清清楚楚；她听见了他的爪子和脚趾甲轻快的脚步声；

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [wɔːmθ] ['brʌʃɪŋ] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .
she felt his warmth brushing hard against the front of her skirt .
她 毛毡 他的 温暖 刷牙 难的 反对 这 正面 的 她 裙子 .

她感觉到他温暖的身体用力擦过她的裙摆。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ,
She thought then that he would settle down upon her feet , but something disturbed him ,
她 想法 然后 那 他 会 定居 向下 之上 她 脚 , 但 某物 不安 他 ,

她当时以为他会在她脚边安顿下来，但有什么东西扰乱了他的心神。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] ['pɔːzɪŋ] , [prest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [muːvd] [aʊt] [tə'wɔːd] [weə(r)] [ai] ['dʒen(ə)rəli] [sɪt] ,
and he stood pausing , pressed against her , then moved out toward where I generally sit ,
和 他 站立 暂停 , 按下 反对 她 , 然后 已搬 出去 朝向 在哪里 我 一般来说 坐 ,

他站在那里，紧贴着她，停顿了一下，然后朝我通常坐的地方走去。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
but was not sitting that night .
但 曾是 不是 坐着 那 夜晚 .

但那天晚上他并没有坐着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [stænd] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] ; [ðen] [æt; ət] [sʌm; səm] [saʊnd] [ɔː(r)] [lɑːf] ,
She saw him stand there , as if considering ; then at some sound or laugh ,
她 锯 他 站立 那里 , 作为 如果 考虑 ; 然后 在 一些 声音 或者 笑 ,

她看见他站在那里，似乎在思考；然后听到某种声音或笑声，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [self] - ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd] ['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðeə(r)] .
she became self - conscious , and slowly , very slowly , he was no longer there .
她 成为 自己 - 有意识的 , 和 缓慢地 , 非常 缓慢地 , 他 曾是 不 更长 那里 .

她变得不自在，慢慢地，非常缓慢地，他消失了。

[hæd; həd] [hiː; hi] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] , [sʌm; səm] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [gɪv] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
Had he some message , some counsel to give , something he would say ,
有 他 一些 信息 , 一些 法律顾问 到 给 , 某物 他 会 说 ,

如果他有什么话要说，有什么忠告要传达，

[ðæt] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ?
that last night of the last year of all those he had watched over us ?
那 最后的 夜晚 的 这 最后的 年 的 全部 那些 他 有 观看 超过 我们 ?

在他守护我们所有人的最后一年的最后一夜?

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?
Will he come back again ?
将要 他 来 后退 再次 ?

他还会再来吗?

[nəʊ] [stəʊn] [stændz] ['əʊvə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪz] .
No stone stands over where he lies .
不 石头 站立 超过 在哪里 他 谎言 .

他躺过的地方没有石头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [ɪn'greɪvd] . - .
It is on our hearts that his life is engraved . 1912 .
它 是 在 我们的 心 那 他的 生活 是 刻 . - .

他的生平事迹将永远铭刻在我们心中。1912年

[fə'lɪsəti]
FELICITY
费利西蒂

费莉希蒂

[wen] [gɒd] [ɪz] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] — [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]
When God is so good to the fields , of what use are words — those poor
什么时候 上帝 是 所以 好的 到 这 字段 ， 的 什么 使用 是 字 — 那些 贫穷的
[hʌsks] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] !
husks of sentiment !
谷壳 的 情绪 ！

上帝如此善待田野，言语又有何用——那些可怜的情感空壳！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['peɪntɪŋ] [fə'lɪsəti] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] !
There is no painting Felicity on the wing !
那里 是 不 绘画 费利西蒂 在 这 翼 ！

翅膀上没有费利西蒂的画像！

[nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænvəs] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [θɪŋz] !
No way of bringing on to the canvas the flying glory of things !
不 方式 的 带来 在 到 这 帆布 这 飞行 荣耀 的 事物 ！

无法将万物飞翔的荣光呈现在画布上！

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['bʌtəkʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] ['mɪljən] [ɪn] [wʌn] [fiːld] [ɪz] [wɜːθ] [ɔːl] [ðiːz] [draɪ] ['sɪmbəlz]
A single buttercup of the twenty million in one field is worth all these dry symbols
一个 单身的 毛茛 的 这 二十 百万 在 一 场地 是 值得 全部 这些 干燥 符号
— [ðæt] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['bɒdi] [fɔːθ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [frɒθ] [ɒv; əv] [meɪ] ['breɪkɪŋ]
— that can never body forth the very spirit of that froth of May breaking
— 那 能 绝不 身体 前进 这 非常 精神 的 那 泡沫 的 可能 打破
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hedʒɪz] ,
over the hedges ,
超过 这 对冲 ，

一片田野里两千万株毛茛花中，哪怕只有一株也胜过所有这些枯燥的象征——它们永远无法具象化五月花开时冲破篱笆的那种蓬勃生机。

[ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [bɝdz] [ænd; ənd] [biːz] , [ðə; ði] [lɒst] - ['trævəlɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['flaʊəz]
the choir of birds and bees , the lost - travelling down of the wind flowers
这 唱诗班 的 鸟类 和 蜜蜂 ， 这 丢失的 - 旅行 向下 的 这 风 花朵
,
,
,

鸟语花香，风信子漫天飞舞

[ðə; ði] [waɪt] - [θrəut] ['swɔləuz] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɔdɪsiːz] .
the white - throated swallows in their Odysseys .
这 白色的 - 喉咙 燕子 在 他们的 奥德赛 .

白喉燕在它们的奥德赛之旅中。

[dʒʌst] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['skaɪlɑːk] , [bʌt; bət] [wɒt] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] [liːf] ;
Just here there are no skylarks , but what joy of song and leaf ;
只是 这里 那里 是 不 云雀 ， 但 什么 喜悦 的 歌曲 和 叶子 ；

这里虽然没有云雀，但歌声和树叶却令人愉悦；

[ɒv; əv] [leɪnz] ['laɪtɪd] [wɪð] [braɪt] [triːz] , [ðə; ði] [fjuː] [əʊks] [stɪl] ['gəʊldən] [braʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
of lanes lighted with bright trees , the few oaks still golden brown , and the
的 车道 照明 和 明亮的 树木 ， 这 很少 橡树 仍然 金的 棕色的 ， 和 这
['æʃɪz] [stɪl] ['spɪrɪtʃuəl] !
ashes still spiritual !
灰烬 仍然 精神 ！

小路两旁绿树成荫，少数橡树仍呈金棕色，灰烬依然充满灵性！

['əʊnli][ðə; ði] ['blækbɜːd] [ænd; ənd] [θrʌʃ] [kæn; kən] [sɪŋ] - [ʌp] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['kʊkuː] ['əʊvə(r)]

Only the blackbirds and thrushes can sing - up this day , and cuckoos over

仅有的 这 黑鸟 和 画眉 能 唱歌 - 向上 这 天 , 和 杜鹃鸟 超过

[ðə; ði] [hɪl] .

the hill .

这 爬坡道 .

今天只有乌鸫和画眉鸟会鸣叫，山那边的杜鹃也会鸣叫。

[ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz] [fləʊn] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [hæv; həv] [drɒpt] ['nɪəli] [ɔːl][ðeə(r)]

The year has flown so fast that the apple - trees have dropped nearly all their

这 年 有 飞行 所以 快速地 那 这 苹果 - 树木 有 掉落 几乎 全部 他们的

[bluːm] ,

bloom ,

盛开 ,

时间过得真快，苹果树上的花几乎都凋谢了。

[ænd; ənd][ɪn] " [lɒŋ] ['medəʊ] " [ðə; ði] " ['dægəz] " [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ['ɜːli] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [braɪt]

and in " long meadow " the " daggers " are out early , beside the narrow bright

和 在 " 长的 草地 " 这 " 匕首 " 是 出去 早期的 , 旁 这 狭窄的 明亮的

[striːmz] .

streams .

溪流 .

在“长草甸”里，“匕首”很早就出现在狭窄明亮的溪流旁。

['ɔːfjuːs] [sɪts] [ðeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] , [wen] ['nəʊbədi] [ɪz] [baɪ] , [ænd; ənd] [paɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəuniz] ;

Orpheus sits there on a stone , when nobody is by , and pipes to the ponies ;

俄耳甫斯 坐着 那里 在 一个 石头 , 什么时候 无人 是 经过 , 和 管道 到 这 小马 ;

当周围没有人的时候，奥菲斯会坐在石头上，吹奏笛子给小马听；

[ænd; ənd][pæn][kæn; kən]['ɒf(ə)n][biː; bi] [siːn] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nɪmfs] [ɪn][ðə; ði] [reɪzd] [biːtʃ] -

and Pan can often be seen dancing with his nymphs in the raised beech -

和 平底锅 能 经常 是 已见 跳舞 和 他的 若虫 在 这 提高 山毛榉 -

[grəʊv] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['twaɪlaɪt] ,

grove where it is always twilight ,

树林 在哪里 它 是 总是 暮 ,

人们经常可以看到潘神与他的仙女们在永远笼罩着暮色的高地山毛榉树林中翩翩起舞。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪ] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [ðə; ði][fɑː(r)][bæŋk] .

if you lie still enough against the far bank .

如果 你 说谎 仍然 足够的 反对 这 远的 银行 .

如果你静静地躺在对岸。

[huː] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

Who can believe in growing old ,

WHO 能 相信 在 生长 老的 ,

谁还会相信变老呢?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ræpt] [ɪn] [ðɪs] [kləʊk] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ænd; ənd]

so long as we are wrapped in this cloak of colour and wings and

所以 长的 作为 我们 是 包装 在 这 披风 的 颜色 和 翅膀 和

[sɒŋ] ;

song ;

歌曲 ;

只要我们被这色彩斑斓、羽翼丰盈、歌声婉转的外衣包裹着；

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['vɪʒn] [ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] — [ðə; ði] [sɒft]

so long as this unimaginable vision is here for us to gaze at — the soft

所以 长的 作为 这 难以想象 想象 是 这里 为了 我们 到 目光 在 — 这 柔软的

- [feɪst] [ʃiːp] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

- faced sheep about us ,

- 面对 羊 关于 我们 ,

只要这难以想象的景象还摆在我们眼前供我们欣赏——我们周围这些面容柔和的绵羊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊl] - [bægz] ['draɪɪŋ] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['taɪni] [dʌks] ,
and the wool - bags drying out along the fence , and great numbers of tiny ducks ,
和 这 羊毛 - 包 烘干 出去 沿着 这 栅栏 , 和 伟大的 数字 的 微小的 鸭子 ,

还有沿着篱笆晾晒的羊毛袋，以及大量的小鸭子。

[səʊ] ['trʌstfʊl] [ðæt] [ðə; ði] [krəʊz] [hæv; həv]['teɪkən] ['sevrəl] .
so trustful that the crows have taken several .
所以 值得信赖的 那 这 乌鸦 有 已采取 一些 .

乌鸦们如此信任人类，以至于叼走了好几只。

[bluː] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] [bluː] ['flaʊəz] [hæv; həv][ə; eɪ] " [feɪ] " [lʊk] .
Blue is the colour of youth , and all the blue flowers have a " fey " look .
蓝色的 是 这 颜色 的 青年 , 和 全部 这 蓝色的 花朵 有 一个 " 仙女 " 看 .

蓝色是青春的颜色，所有蓝色的花朵都有一种“仙气飘飘”的感觉。

['evriθɪŋ] [siːm] [jʌŋ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [wɜːk] .
Everything seems young too young to work .
一切 似乎 年轻的 也 年轻的 到 工作 .

一切看起来都很年轻，年轻得不像能工作的样子。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['bɪzi] , [ə; eɪ] ['stɑːlɪŋ] , ['fetʃɪŋ] [grʌbz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['lɪt(ə)l]['fæməli] ,
There is but one thing busy , a starling , fetching grubs for its little family ,
那里 是 但 一 事物 忙碌的 , 一个 椋鸟 , 获取 幼虫 为了 它是 小的 家庭 ,

只有一只椋鸟在忙碌，它正为它的小家庭觅食。

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [flaɪt] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
above my head — it must take that flight at least two hundred times a day .
多于 我的 头 — 它 必须 拿 那 航班 在 至少 二 百 时代 一个 天 .

在我头顶上方——它每天至少要飞行两百次。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [fæt] .
The children should be very fat .
这 孩子们 应该 是 非常 胖的 .

孩子们应该很胖。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][səʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [səʊ] ['luːmɪnəs] ,
When the sky is so happy , and the flowers so luminous ,
什么时候 这 天空 是 所以 快乐的 , 和 这 花朵 所以 发光的 ,

当天空如此晴朗，鲜花如此灿烂，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] ['eɪndʒəls][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['ɪntuː] [dɑːk] [naɪt] ,
it does not seem possible that the bright angels of this day shall pass into dark night ,
它 做 不是 似乎 可能的 那 这 明亮的 天使 的 这 天 将 经过 进入 黑暗的 夜晚 ,

看来，这白昼的璀璨天使不太可能转入黑暗的夜晚。

[ðæt] ['sləʊli] [ðiːz] [wɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [kləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [preɪz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ,
that slowly these wings shall close , and the cuckoo praise himself to sleep ,
那 缓慢地 这些 翅膀 将 关闭 , 和 这 布谷鸟 称赞 他自己 到 睡觉 ,

愿这双翅膀缓缓合拢，杜鹃鸟在赞美中安然入睡。

[mæd] [mɪdʒ] [dɑːns] - [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði] [grɑːs] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [djuː] , [wɪnd] [daɪ] ,
mad midges dance - in the evening ; the grass shiver with dew , wind die ,
疯狂的 小飞虫 舞蹈 - 在 这 晚上 ; 这 草 颤抖 和 露 , 风 死 ,

傍晚，疯狂的小飞虫翩翩起舞；草地因露水而颤抖，风也随之消逝。

[ænd; ənd][nəʊ][bɜːd] [sɪŋ] . . . .
and no bird sing . . . .
和 不 鸟 唱歌 . . . .

没有鸟儿歌唱……

[jet] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Yet so it is .
然而 所以 它 是 .

事实就是如此。

[deɪ] [hæz; həz] [gɒn] — [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd]['glæmə(r)][ænd; ənd] [swuːp] [ɒv; əv] [wɪŋz] .
Day has gone — the song and glamour and swoop of wings .
天 有 已消失 — 这 歌曲 和 魅力 和 俯冲 的 翅膀 .

白昼已逝——歌声、魅力和翅膀的翱翔都已消逝。

['sləʊli] , [hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrək(ə)l] .
Slowly , has passed the daily miracle .
缓慢地 , 有 通过了 这 日常的 奇迹 .

慢慢地，每日的奇迹已然消逝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .
It is night .
它 是 夜晚 .

夜幕降临。

[bʌt; bət] [fə'lɪsəti] [hæz; həz][nɒt] [wɪð'drɔːn] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][rəʊb] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] ,
But Felicity has not withdrawn ; she has but changed her robe for silence ,
但 费利西蒂 有 不是 撤回 ; 她 有 但 已更改 她 长袍 为了 沉默 ,

但费利西蒂并没有退出；她只是换上了沉默的长袍。

['velvɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːl] [fæn][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
velvet , and the pearl fan of the moon .
天鹅绒 , 和 这 珍珠 扇子 的 这 月亮 .

天鹅绒，还有月亮的珍珠扇。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['sliːpɪŋ] , [seɪv] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pænzɪz] .
Everything is sleeping , save only a single star , and the pansies .
一切 是 睡眠 , 节省 仅有的 一个 单身的 星星 , 和 这 三色堇 .

除了星星和三色堇之外，万物都沉睡着了。

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] ['weɪkfl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['flaʊəz] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
Why they should be more wakeful than the other flowers , I do not know .
为什么 他们 应该 是 更多的 清醒 比 这 其他 花朵 , 我 做 不是 知道 .

我不知道为什么它们会比其他花朵更加警觉。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ɪf] [wʌn] [bendz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] ,
The expressions of their faces , if one bends down into the dusk ,
这 表达式 的 他们的 面孔 , 如果 一 弯曲 向下 进入 这 黄昏 ,

如果俯身看向暮色，就能看到他们脸上的表情。

[ɑː(r); ə(r)] [s'wiːtər] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
are sweeter and more cunning than ever .
是 更甜 和 更多的 狡猾 比 曾经 .

比以往任何时候都更加甜美狡猾。

[ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][kəm'pækt] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn][hænd] .
They have some compact , no doubt , in hand .
他们 有 一些 袖珍的 , 不 怀疑 , 在 手 .

他们手里肯定拿着一些粉状的东西。

[wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [gəʊst] [tuː; tə] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][bʌt; bət]
What a number of voices have given up the ghost to this night of but
什么 一个 数字 的 声音 有 给定 向上 这 鬼 到 这 夜晚 的 但

[wʌn] [vɔɪs] — [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [aʊt][ðeə(r)][ɪn] ['dɑːknəs] !
one voice — the murmur of the stream out there in darkness !
一 嗓音 — 这 低语 的 这 溪流 出去 那里 在 黑暗 ！

无数的声音消逝于这夜，只剩下一个声音——黑暗中溪流的潺潺流水声！

[wɪð] [wɒt] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːl][hæz; həz] [biːn] [dʌn] ！
With what religion all has been done !
和 什么 宗教 全部 有 到过 完毕 ！

这一切都是靠宗教完成的！

[nɒt] [wʌn] ['bʌtəkʌp] ['əʊpən] ; [ðə; ði] [juː] - [triːz] [ɔːl'redi] [wɪð] ['ʃædəʊz] [flʌŋ] [daʊn] !
Not one buttercup open ; the yew - trees already with shadows flung down !
不是 一 毛茛 打开 ； 这 紫杉 - 树木 已经 和 阴影 扔 向下 ！

没有一朵毛茛花开放；紫杉树已经投下了阴影！

[nəʊ] [mɔːθs] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['naɪtdʒɑː(r)] ;
No moths are abroad yet ; it is too early in the year for nightjars ;
不 蛾子 是 国外 然而 ； 它 是 也 早期的 在 这 年 为了 夜鹰 ；

目前还没有飞蛾出没；现在夜鹰还不到季节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

研究与论文：质量及其他(Studies and Essays Quality, and Others) 第4/4页

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊlz] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] .
and the owls are quiet .
和 这 猫头鹰 是 安静的 .
猫头鹰们很安静。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] , [ɪn] [ðɪs] ['hɒvərɪŋ] [wɒn] [lait] ,
But who shall say that in this silence , in this hovering wan light ,
但 WHO 将 说 那 在 这 沉默 , 在 这 悬停 万 光 ,
但谁又能说，在这寂静之中，在这昏暗的光线下，

[ɪn] [ðɪs] [eə(r)] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [sent] [seɪv] ['freʃnəs] ,
in this air bereft of wings , and of all scent save freshness ,
在 这 空气 失去 的 翅膀 , 和 的 全部 香味 节省 新鲜 ,
在这片没有翅膀、除了清新之外没有任何气味的空气中，

[ðeə(r)][ɪz] [les] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] , [les] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ?
there is less of the ineffable , less of that before which words are dumb ?
那里 是 较少的 的 这 难以言喻的 , 较少的 的 那 前 哪个 字 是 哑的 ?
难以言喻的东西变少了，那些令语言黯然失色的东西变少了?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [haʊ] [ðɪs] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [naɪt] , [ðæt] [siːm] [səʊ]['faɪn(ə)l] , [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] ,
It is strange how this tranquillity of night , that seems so final , is inhabited ,
它 是 奇怪的 如何 这 宁静 的 夜晚 , 那 似乎 所以 最终的 , 是 有人居住的 ,
奇怪的是，这看似终结的夜晚的宁静，竟然有人居住。

[ɪf] [wʌn] [kiːps] [stɪl] [ɪ'nʌf] .
if one keeps still enough .
如果 一 保持 仍然 足够的 .
如果一个人能保持足够安静。

[ə; eɪ] [læm] [ɪz] [bliːt] [aʊt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][dɪm][mɔː(r)] ; [ə; eɪ][bɜːd] ['sʌmweə(r)] ,
A lamb is bleating out there on the dim moor ; a bird somewhere ,
一个 羊肉 是 咩咩叫 出去 那里 在 这 暗淡 泊 ; 一个 鸟 某处 ,
远处昏暗的荒原上传来羔羊的咩咩声；某处传来鸟儿的鸣叫声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ə'baʊt] [θriː] ['fiːldz] [ə'weɪ] , [meɪks] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃɪrəpɪŋ] ;
a little one , about three fields away , makes the sweetest kind of chirruping ;
一个 小的 一 , 关于 三 字段 离开 , 制作 这 最甜美的 种类 的 啁啾声 ;
大约三个田地外，一只小鸟发出最甜美的啁啾声；

[sʌm; səm] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['krɒpɪŋ] .
some cows are still cropping .
一些 牛 是 仍然 裁剪 .
有些牛还在吃草。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sent] , [tuː] , [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['freʃnəs] - [swiːt] - ['braɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd]
There is a scent , too , underneath the freshness - sweet - brier , I think , and
那里 是 一个 香味 , 也 , 下 这 新鲜 - 甜的 - 荆棘 , 我 思考 , 和
['aʊə(r)] [dʌtʃ] ['hʌnisʌkl] ;
our Dutch honeysuckle ;
我们的 荷兰语 金银花 ;
在清新甜美的荆棘香和我们荷兰的金银花香之下，还有一丝香气；

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][səʊ] ['delɪkətli] [twaɪn] [ɪt'self] [wɪð] [eə(r)] .
nothing else could so delicately twine itself with air .
没有什么 别的 可以 所以 轻柔地 缠绕 本身 和 空气 .
没有任何其他生物能像它们一样如此精妙地与空气交织在一起。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['dɑ:knəs] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [hæv; həv] ['kʌlə(r)] , [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [pə'hæps] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

And even in this darkness the roses have colour , more beautiful perhaps than ever .

和 甚至 在 这 黑暗 这 玫瑰 有 颜色 , 更多的 美丽的 也许 比 曾经 .

即使在这样的黑暗中，玫瑰依然色彩斑斓，或许比以往任何时候都更加美丽。

[ɪf] ['kʌlə(r)] [bi:; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [lait] [ɒn] ['veəriəs] ['faɪbə(r)] ,

If colour be , as they say , but the effect of light on various fibre ,

如果 颜色 是 , 作为 他们 说 , 但 这 影响 的 光 在 各种各样的 纤维 ,

如果颜色真如他们所说，只是光线对各种纤维的影响，

[wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [tju:n] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [i:tʃ] [fɔ:m] [pʊts] [fɔ:θ] ,

one may think of it as a tune , the song of thanksgiving that each form puts forth ,

一 可能 思考 的 它 作为 一个 调 , 这 歌曲 的 感恩 那 每个 形式 放置 前进 ,

人们可以把它想象成一首曲子，每种形式都唱出的感恩之歌。

[tu:; tə] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:z] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] .

to sun and moon and stars and fire .

到 太阳 和 月亮 和 明星 和 火 .

太阳、月亮、星星和火焰。

[ði:z] [mu:n] - ['kʌləd] ['rəʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [məʊst] ['kwaɪət] [sɒŋ] .

These moon - coloured roses are singing a most quiet song .

这些 月亮 - 有色 玫瑰 是 歌唱 一个 最多 安静的 歌曲 .

这些月光色的玫瑰正在唱着一首最轻柔的歌。

[ai] [si:] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [mɔ:(r)] [stɑ:z] [bɪ'saɪd] [ðæt] [wʌn] [səʊ] [red] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] .

I see all of a sudden that there are many more stars beside that one so red and watchful .

我 看 全部 的 一个 突然 那 那里 是 许多 更多的 明星 旁 那 一 所以 红色的 和 警惕 .

我突然发现，除了那颗又红又亮的星星之外，还有许多其他的星星。

[ðə; ði] [fləʊn] [kaɪt] [ɪz] [ðeə(r)] [wɪð] [ɪts] ['sev(ə)n] [peɪl] [wɜ:ld] ;

The flown kite is there with its seven pale worlds ;

这 飞行 风筝 是 那里 和 它是 七 苍白 世界 ;

那只飞过的风筝带着七个苍白的世界在那里；

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [əd'ventʃə] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] [tu:; tə] - [naɪt] - [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ri'məutə] [stɪl] . . . .

it has adventured very high and far to - night - with a company of others remoter still . . . .

它 有 冒险 非常 高的 和 远的 到 - 夜晚 - 和 一个 公司 的 其他的 遥控器 仍然 . . . .

今晚它冒险飞到了很高很远的地方——与一群更遥远的同伴同行……

[ðɪs] [sə'renəti] [ɒv; əv] [naɪt] !

This serenity of night !

这 宁静 的 夜晚 !

夜晚的宁静！

[wɒt] [kʊd; kəd] [si:m] [les] ['laɪkli] ['evə(r)] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [mu:v] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [tu:; tə] [deɪ] ?

What could seem less likely ever more to move , and change again to day ?

什么 可以 似乎 较少的 可能 曾经 更多的 到 移动 , 和 改变 再次 到 天 ?

还有什么比今天更不可能发生改变的呢？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [lɒŋ] [sliːp] ;
Surely now the world has found its long sleep ;
一定 现在 这 世界 有 成立 它是 长的 睡觉 ;

世界如今肯定已经进入了漫长的沉睡期;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːli] ['glɪmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] [wɪl] [lɑːst] ,
and the pearly glimmer from the moon will last ,
和 这 珍珠般的 微光 从 这 月亮 将要 最后的 ,

月光如珍珠般闪烁，并将持续很久。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] ['saɪləns] ['nevə(r)] [ə'gen] [jiːld] [tuː; tə]['klæmə(r)] ;
and the precious silence never again yield to clamour ;
和 这 宝贵的 沉默 绝不 再次 屈服 到 叫嚣 ;

珍贵的宁静从此不再被喧嚣所取代;

[ðə; ði] [greɪp] - [bluːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ['nevə(r)][mɔː(r)] [peɪl] [aʊt] ['ɪntuː][gəʊld] . . . .
the grape - bloom of this mystery never more pale out into gold . . . .
这 葡萄 - 盛开 的 这 神秘 绝不 更多的 苍白 出去 进入 金子 . . . .

这桩谜案的葡萄花之花，从未褪色成金色……

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .
And yet it is not so .
和 然而 它 是 不是 所以 .

然而，事实并非如此。

[ðə; ði] ['naɪtli] ['mɪrək(ə)l][hæz; həz] [pɑːst] .
The nightly miracle has passed .
这 每晚 奇迹 有 通过了 .

夜间的奇迹已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɔːn] .
It is dawn .
它 是 黎明 .

天亮了。

[feɪnt] [lait] [hæz; həz] [kʌm] .
Faint light has come .
头晕的 光 有 来 .

微光已现。

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] .
I am waiting for the first sound .
我 是 等待 为了 这 第一的 声音 .

我在等待第一个声音。

[ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [jet] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪ] ['peɪpə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][waɪld]
The sky as yet is like nothing but grey paper , with the shadows of wild
这 天空 作为 然而 是 喜欢 没有什么 但 灰色的 纸 , 和 这 阴影 的 荒野
[giːs] ['pɑːsɪŋ] .
geese passing .
鹅 通过 .

天空此刻如同灰纸一般，只有野鹅的影子掠过。

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fæntəmz] .
The trees are phantoms .
这 树木 是 幻影 .

这些树都是幻影。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [ðæt] [fɜːst] [kɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] , ['stɑːtld] [æt; ət] [dɪ'skʌvərɪŋ] [deɪ] !
And then it comes — that first call of a bird , startled at discovering day !
和 然后 它 来 — 那 第一的 称呼 的 一个 鸟 , 惊慌 在 发现 天 !

然后，它来了——那是鸟儿发现黎明时发出的第一声鸣叫!

[dʒʌst][wʌn][kɔːl] — [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnsəz] ['swelɪŋ] ,
Just one call — and now , here , there , on all the trees , the sudden answers swelling ,
只是 一 称呼 — 和 现在 , 这里 , 那里 , 在 全部 这 树木 , 这 突然 答案 肿胀 ,

只需一个电话——现在，这里，那里，所有的树上，突然涌现出回应的声音。

[ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [swiːt] [ænd; ənd] ['keələs] ['kwaɪə(r)] .
of that most sweet and careless choir .
的 那 最多 甜的 和 粗心 唱诗班 .

那支最甜美、最无忧无虑的合唱团。

[wɒz; wəz] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] ['evə(r)][səʊ][dɪ'vaɪn][æz; əz] [ðɪs] , [ɒv; əv][bɜːdz] ['weɪkɪŋ] ?
Was irresponsibility ever so divine as this , of birds waking ?
曾是 不负责任 曾经 所以 神圣的 作为 这 , 的 鸟类 醒来 ?

鸟儿醒来，这般不负责任，岂有此理?

[ðen] — ['sæfrən] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)]['saɪləns] !
Then — saffron into the sky , and once more silence !
然后 — 藏红花 进入 这 天空 , 和 一次 更多的 沉默 !

然后——藏红花飘向天空，一切再次归于沉寂!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɜːdz][duː; də]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [kɒ'rɑːl] ?
What is it birds do after the first Chorale ?
什么 是 它 鸟类 做 后 这 第一的 合唱 ?

鸟儿在第一声合唱之后会做什么?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)][sɪnz][ænd; ənd] ['bɪznəs] ?
Think of their sins and business ?
思考 的 他们的 罪孽 和 商业 ?

想想他们的罪行和生意?

[ɔː(r)][dʒʌst] [sliːp] [ə'gen] ?
Or just sleep again ?
或者 只是 睡觉 再次 ?

或者干脆再睡一觉?

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['drɒpɪŋ] [ˌʌnri'æləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [bɪ'gɪn] ['kɔːlɪŋ] .
The trees are fast dropping unreality , and the cuckoos begin calling .
这 树木 是 快速地 下降 不真实 , 和 这 杜鹃鸟 开始 呼叫 .

树木迅速褪去了虚幻的色彩，杜鹃鸟开始鸣叫。

['kʌlə(r)] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɔːl'redi] ; [ðə; ði] [djuː] [smelz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Colour is burning up in the flowers already ; the dew smells of them .
颜色 是 燃烧 向上 在 这 花朵 已经 ; 这 露 气味 的 他们 .

花朵的颜色已经绚烂绽放；露水也散发着它们的芬芳。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪz] [endid] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɑːlɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɪts][dʒɒb] ;
The miracle is ended , for the starling has begun its job ;
这 奇迹 是 结束 , 为了 这 椋鸟 有 开始 它是 工作 ;

奇迹结束了，因为椋鸟已经开始了它的工作;

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɪz] ['fretɪŋ] [ðəʊz] [dɑːk] , ['bɪzi] [wɪŋz] [wɪð] [gəʊld] .
and the sun is fretting those dark , busy wings with gold .
和 这 太阳 是 烦躁 那些 黑暗的 , 忙碌的 翅膀 和 金子 .

太阳正用金色的光芒点缀着那些深色、繁复的翅膀。

[fʊl] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] .
Full day has come again .
满的 天 有 来 再次 .

又到了忙碌的一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk] ['jestədeɪ] .
But the face of it is a little strange , it is not like yesterday .
但 这 脸 的 它 是 一个 小的 奇怪的 , 它 是 不是 喜欢 昨天 .

但它的面貌有点奇怪，和昨天不一样了。

[kwɪə(r)] - [tuː; tə] [θɪŋk] ,
Queer - to think ,
酷儿 - 到 思考 ,

酷儿思维，

[nəʊ] [deɪ] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæts] [pɑːst] [ænd; ənd] [nəʊ] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæts] ['kʌmɪŋ] !
no day is like to a day that's past and no night like a night that's coming !
不 天 是 喜欢 到 一个 天 那就是 过去的 和 不 夜晚 喜欢 一个 夜晚 那就是 未来 !

没有哪一天能与过去的一天相比，也没有哪一夜能与即将到来的夜晚相比！

[waɪ] , [ðen] , [fɪə(r)] [deθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [naɪt] ?
Why , then , fear death , which is but night ?
为什么 , 然后 , 害怕 死亡 , 哪个 是 但 夜晚 ?

那么，为何要惧怕死亡呢？死亡不过是黑夜而已。

[waɪ] [keə(r)] , [ɪf] [nekst] [deɪ] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [feɪs] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ?
Why care , if next day have different face and spirit ?
为什么 关心 , 如果 下一个 天 有 不同的 脸 和 精神 ?

何必在意，反正第二天就会变成另一副模样，精神焕发。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['laɪtɪd] ['bʌtəkʌp] - [fiːld] [naʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [laɪm] - [triː] .
The sun has lighted buttercup - field now , the wind touches the lime - tree .
这 太阳 有 照明 毛茛 - 场地 现在 , 这 风 触摸 这 酸橙 - 树 .

阳光照亮了毛茛花田，微风拂过菩提树。

['sʌmθɪŋ] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ʌp] [ðeə(r)] .
Something passes over me away up there .
某物 通过 超过 我 离开 向上 那里 .

有什么东西从我头顶掠过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'lɪsəti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ! - .
It is Felicity on her wings ! 1912 .
它 是 费利西蒂 在 她 翅膀 ! - .

那是展翅高飞的费利西蒂！1912年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神